



HAL
open science

La domestication du faux

Marc Aymes

► **To cite this version:**

Marc Aymes. La domestication du faux. Histoire. Ecole des hautes études en sciences sociales, Paris, 2016. tel-01415982

HAL Id: tel-01415982

<https://shs.hal.science/tel-01415982>

Submitted on 22 Dec 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

École des hautes études en sciences sociales
Paris

Marc Aymes

Annexes

à

LA DOMESTICATION DU FAUX

—

Mémoire inédit

pour l'obtention de l'habilitation à diriger des recherches

Soutenu le 12 décembre 2016

Jury :

Hamit BOZARSLAN, directeur d'études à l'EHESS (garant)
Francis CHATEAURAYNAUD, directeur d'études à l'EHESS
Edhem ELDEM, professeur à Boğaziçi University (Istanbul)
Béatrice FRAENKEL, directrice d'études à l'EHESS
Yael NAVARO, professeure à Cambridge University
Maurus REINKOWSKI, professeur à l'Universität Basel

Sommaire

—

FAC-SIMILÉS ET TRANSLITTÉRATIONS

RÉFÉRENCES CITÉES

FAC SIMILÉS

ET TRANSLITTÉRATIONS

La photo-finish de Carlo Ginzburg

> « Introduzione » à Ginzburg 2006 : 12-13

[...]

Dalla selva dei rapporti tra finzione e verità abbiamo visto spuntare un terzo termine: il falso, il non autentico – il finto che si spaccia per vero. È un tema che mette a disagio gli scettici, perché implica la realtà: quella realtà esterna che nemmeno le virgolette riescono a esorcizzare. Naturalmente, dopo Marc Bloch (*Les rois thaumaturges*) e Georges Lefebvre (*La grande peur de 1789*) nessuno penserà che sia inutile studiare false leggende, falsi eventi, falsi documenti: ma una presa di posizione preliminare sulla loro falsità o autenticità è, ogni volta, indispensabile.

[...]

Gli storici, scrisse Aristotele (*Poetica*, 51b), parlano di quello che è stato (del vero), i poeti di quello che avrebbe potuto essere (del possibile). Ma naturalmente il vero è un punto d'arrivo, non un punto di partenza. Gli storici (e, in modo diverso, i poeti) fanno per mestiere qualcosa che è parte della vita di tutti: districare l'intreccio di vero, falso, finto che è la trama del nostro stare al mondo.

Deux complets usurpateurs

- > BOA, DH.EUM.AYŞ. 7/91, doc. 2, copie d'un rapport du gouvernorat d'Üsküdâr, 16 nîsân 1335 [16 avril 1919]

Üsküdâr mutaşarrıflığından vürûd eden fi 16 nîsân sene 335 târîh ve 501 nûmarûlu taħrîrât şûretidir .

[1] İsmi Ârnâvûd Râşid rütbesi yüzbaşı elbisesi hâkî câket İngiliz kâlpâğı 'askerî degil komîta-vârî seyyâr köylere tolaşarak Edirne'yi [2] Rûmlar, İstânbûl'ı İngilizler İzmîr'i Frânsızlar almışdır diye köylere birer metkûb virmek şûretiyle bir takım teblîgâtta bulunduğı istiħbâr [3] olunarak merkez-i hükûmete getirülmüş olduğı ve mûmâileyhiñ yedinde hüviyetini müş'ir Aşa Pâzârı kâ'imaķamlığından Fû'âd imzâlı virilen veşîķa [4] varsa da mûmâileyhiñ eṭvâr ü ahvâli dâ'i-i iştibâh olduğından haķķında olunacak mu'âmeleniñ istîzânına dâ'ir Şile kâ'imaķamlığından [5] alınan 15 nîsân 335 târîhli telğrâf-nâmede iş'âr olunmuş ve tábûrca olan ma'lûmâtıñ îzâhı zımnında mezkûr telğrâf-nâme livâ jândârma [6] tábûrı komândânlığına lede'l-havâle bu bâbda cevâben vârid olan râpor şûreti leffen taķdîm ķılınmış olmağla ol-bâbda

işbu şûret aşlına muṭâbıķdır

کتابخانه
موزه
تاریخ

آکدار مقفندہ وردو لیدہ ۱۶ سالہ تاریخ
۱۰۰۰ نومردلو خبراہ صورتہ .

ایک آناعدو اند - تہہ بوزباکی البسی خانی ہاکت انفیز قابلیخی عسری دص قومیتہ وای سیاہ کویری طولاہہ وردو اند
موردو اسانوی انفیز لری از میری فرانزر آلمند - دیہ کویریہ برے ماتوب ویرمک صورتیدہ بر طاقم تبیفاندہ بولندنیہ استخبار
اولندہ وہ مرکز حاومہ کویریہ اولدینہ و موہلایک یدندہ لہوتی مشر اطہ یازاری قاتمقاندہ فواداضلی ویرلیہ وبقیہ
دارسہ وہ موہلایک اطوار داعولی داعی استباہ اولدیندہ عقندہ اولدیندہ معانہ نک استیغہ دار سبتہ قاتمقاندہ
النہ ۱۶ سالہ تاریخ تاریخ تفرفنامدہ اشعار و نسیہ و طابوہ اولدہ معانہ ایضاً مخفی مذکور تفرفنامدہ اولدندہ
طابوری قوماندانقہ لدی الحولہ بویا بیدہ ہوا بیا وارد اولدہ - ایور صورتی لفاً تقدیم قلم اولدندہ اولیابیدہ

صورتہ صورتہ صورتہ

> BOA, DH.EUM.AYŞ. 7/91, doc. 3, copie d'un
rapport du gouvernorat d'Üsküdâr, 17 nîsân
1335 [17 avrîl 1919]

Üsküdâr mutaşarrıflığından vürûd eden fî 17 nîsân sene 335 târfîh ve 516 nûmarûlu
tahrîrât şûretidir .

[1] Yüzbaşı oldığımı iddi'â eden Râşid'in dün gice Yeñi Köy'e girerek orada bulunan ileri gelenler ile görüşdüğü ve ben vâsi' şalâhiyetli [2] bir me'mûrum siziñ istediğini yapıpma arzû etdiğiniñ taqdîrde iki biñ lîrâ virerseniz 'aksi hâlde sizi mahv ederim dedigi [3] ve bu şûretle tehdîdâtda bulunduğdan şoñra nîşf el-leyli müte'âkıb merkez-i kazâyaya müvâşalet etmişdir . Ahvâli dâ'i-i iştibâh [4] bulunan merķûm taht-ı teraşşud aldırılarak şabâha kadar muhâfaza edilmiş ve 'ale'l-şabâh dâ'ire-i hükûmete mürâca'atla kendisiniñ [5] hüviyetine dâ'ir hiç bir şey söylemeksizin yalnız tebdîl-i tavr ü lisân ile avutmağ istemiş ise de muvaffaq olamadığından ve Yeñi Köy'de îkâ' [6] eylediği tehdîdi karye hey'et-i ihtiyâriyesiniñ iki Frânsız jândârma neferiyle gelerek vâki' olan şikâyetleriyle taħakkuğ etmiş olmağla [7] huzûr-ı meclisde mazbût ifâdesi taşdîğ ve üzeri taħrîri edilerek zuhûr eden evrâğ bir tobraya vaz' ve mühr-i resmî ile taħtîm [8] edildikten şoñra merķûmuñ tevķîf edilerek ifâde-i mazbûtesi ve üzerinde zuhûr eden evrâğ ile birlikde jândârmaya terfîken ve [9] mahfûzen merkez-i livâyaya i'zâm edildiği Şîle kâ'imâkâmlığından alınan telğrâf-nâmede añlaşılmış olmağla merķûmuñ livâyaya müvâşaletinde hağķında yapılacak [10] mu'âmeleniñ iş'ârı müsterhemdir ol-bâbda

işbu şûret aşlına muţâbıkdır

کتاب اول و ثانی

کتاب اول و ثانی

کتاب مصنفه درود ایله لایحه تاریخ

کتابه نومرولو خیریه صورتیه .

یوز باکی اولدوق ادا ایله - ائنگ دونه لجه بی کوب کیره ک اورده بولسا ایلری کند ایله کویس بی و به واسطه
 بر ما مورم سنک البته دیکدی باجه لری و اید بقر تقی برده ای بی بی لرا دیر سنک عیاله سنی کوی برم دیر بی
 و ب صورتیه ترید ایته بولند قدره صولک نصف الیبی متقاب مکنا قضای موصلت ایتد . احوال دئی ایتد
 بولسا مرقوم قن ترصده الیر برده جابه قدر محافظه ایله و علی الصباح داره حکومت مزاجنه کند سنک
 هویته داره بی کویس بی لریه باله بیل کور ولسه ایله آدومه ایسه مه ایسه موقولم مزاجه و بی کوب ایقاع
 ایلی بی تریدی قریه هیت ایتد سنک ایل فرانسو زاندم زنده کدرک واقع اولد کایرید قصه ایتد هیت
 موقولم صکره موقولم ایتد ک افاده مضبوطک واورنده ظهور ایله اورانه بر طوبه بی وضع و ایلر ک ای قس
 و محفوظک موقولم ایله بیله قانوقا قننه لسانه کفر قنانه ده اصلا ایله موقولم کوی موقولم موقولم
 صولک ایتد موقولم ایله بیله

صورتیه ایله مطابقت

> BOA, C.DH. 55/2701, rapport sans signature,
non daté, visé en date du 16 şafer 1210 [1^{er}
septembre 1795]

[1] Kırşehir âlây begisi esbak Ya'kûb nâm mefsedet-bîşeniñ [sic] hilâf-ı sürût harekâtına mebnî bundan akdem Midilli cezâresine nefy olunub ıtlâkıında fîmâ ba'd sancâğına yoklamacı varub [2] tenazzum eylemedikce derûn-ı sancâğa varmamak şartı derc olunmuş-iken şürût-ı ıtlâkına ri'âyet etmeksizîn sancâğına varub yedindeki berevâtı nâ-âheline i'tâ ve ihtilâl-i şerâ'it-i [3] nizâmına mûcib harekâta ictirâ eylediginden mâ'adâ sâhte mahzar tertîbiyle sâbıkâ Konya kâ'im-makâmı 'Osmân Paşa'yı akçe ile ıtmâ' ve etbâ'ından hadîşü'l-sinn istihkâkı olmayan [4] 'Osmân'ı livâ-ı mezkûra âlây begi naşb ve tarafında olan sebet tîmârlarından ve etbâ'ından muhtâr tanzîm ve âlây beginiñ ve muhtârlarıñ mühürlerini kendi koynunda gezdirüb ol-vechle tevcîhât [5] huşûşunda sancâkluya gadr ve himâye ve şerâ'it-i kânûn-nâme-i hümâyûn ibtâl sevâsında oldığını sancâklusı ve sâ'ir eşhâb-ı vuķûf inhâ ve istid'â-yı 'inâyet eylediklerinde merķûmuñ [6] hâli ve bir takrîb tarafından naşb etdirdiği mîr âlây merķûmuñ keyfiyeti ve şürût-ı ıtlâkına ri'âyet etmediği vâkı'-midir haķîkatı üzere tahrîr olunmak için sâbıkâ Konya vâlisi müteveffa [7] El-hâc 'Alî Paşa'dan isti'lâm olunmuş-iken ol hengâmda fevti takrîbiyle hâli üzere kalub şoñra yine sancâklusınıñ istirhâm ü istid'âsıyla eyâlet-i Karamân yoklamacısı hâcegân-ı [8] Dîvân-ı hümâyûn'dan El-hâc Mehmed Râğîb Efendi kullarından isti'lâm olunduğda nefsü'l-emirde merķûm Ya'kûb'ıñ efşeş olarak hilâf-ı şürût nice harekâtı nümâyân ve şürût-ı ıtlâkına [9] ri'âyet eylemediği ve sancâğına vârub tarafından merķûm 'Osmân'ı âlây begi naşb etdirdiği ve sebet tîmârlarından ve etbâ'ından muhtâr tanzîmine cesâreti ve sancâkluya îşâl-i eyâdî-i hasâr [10] ve şerâ'it-i nizâm-ı kânûn-ı cedîdi ihlâl eylediginden başka ekşer tîmâr ü ze'âmetleriñ berevâtını alub mutaşarrıflarıñ isimlerini haķ ve dil[e]diği ismi yazub aña buña küllî akçe ile [11] fûrûht ve ol-vechle sâhtekârlığı ve naşb etdirdiği merķûm 'Osmân'ıñ ve muhtârlarıñ mühürleri kendü koynunda olub anlar lafz-ı murâd olduklarından virdiği 'arzlardan humsuñ [12] sekiz on kâtını almağa cesâret ve muğâyir-i şürût olarak yapırdığı çend 'aded mevhumü'l-isimde nemâluca sebet tîmârlarından mâ'adâ zu'amâ-dâr bâb-ı tîmârlarıñ ekşerisine ta'addî ve kurâ ve mezârî'leri [13] fuzûlî ta'sîr etdirmek ve'l-hâşil refte refte livâ-ı mezkûrı müfsid-i mezbûr kendüsüne haşr etmek zu'mıyla muğâyir-i rızâ-yı Hudâ ve hudâvendigâra cür'eti ve nice hâlât-ı nâ-hemvâresini [14] taħķîk eyleyüb sancâklusınıñ mahzarları ve bî-ğaraz eşhâb-ı vuķûfdan 'umûm Kırşehri [sic] 'ulemâ ve şulehâ ve vücûh-ı ahâlîniñ mahzarları ve i'lâm ve livâ-ı mezkûruñ sâbıkâ mutaşarrıfınıñ tahrîrâtıyla [15] efendi-i mûmâileyh kulları 'ala vuķû'a tahrîr ü inhâ eylediginde egerçe merķûmuñ bu gûne sebkat etmemiş olan harekât-ı nâ-hemvâresine mebnî i'dâm ü izâlesi lâzimedem ve müceb-i [16] viķâye-i şerâ'it-i cedîde olub ancak katla bedel başka başka iki nemâluca tîmâr iken hilâf-ı şürût ilhâken üzerine tevcîh etdirdiği ze'âmetiniñ nişfi yoklanmış hükmünde olan [17] mutaşarrıf-ı sâbıkına ibkâ ve nişf-ı âharı ref'inden mülâzımlardan erbâb-ı istihkâka tevcîhi 'arz olunmak ve merķûm ebedü'l-âbâd ıtlâk olunmamak şartıyla Şâmsûn'a nefy ü iclâ' [18] ve etbâ'ından olan mîr âlây-ı merķûmuñ yerine sancâklunuñ muhtârı naşb olunmak bâbında başka başka evâmir-i 'aliyye işdâr ü tesyâr olunmuş-iken müfsid-i merķûm müddet-i merķûmede irfâdî [19] olan küllî akçeye istinâden Kırşehir mütesellimi olan 'Abdürrahman'ı rüşvetle ıtmâ' ve habsından tahlîş-i girîbân ve etbâ'ından olan mîr âlây-ı merķûm 'Osmân ile firâr ve'l-yevm Âsitâne-i 'aliyye'de [20] ihtifâ eylediği mahalde ıtlâkına teşebbüşi her çend ki müsâ'adeyi müşmir olmayacak ise dahî sancâğına kâğıdlar itâresiyle ıtlâk oldum ze'âmetim ibkâ oldı qarîben varacağım deyü [21] ihâfe ve ilkâyi fetn üzere olduğu ve bu gûne harekâta cesâret eden müfsid ve muharreriniñ emr-i 'âliye 'adem-i itâ'atla cerâ'im-i sâbıkasına pey der pey lâhıka irdâfiyla nizâm-ı [22] eyâletlüyi ve şürût-ı cedîdeyi halel-yâb [sic] etmiş-iken i'dâmıyla emşâliniñ terhîbi icrâ olunmadıkça eyâletlünuñ 'umûmen tama'a tâbi' olanları bî-pervâ merķûmuñ harekâtına zâhib [23] ve ihtilâlî mûcib olan harekâtıñ mahzûrundan bî-pâk fesâda cesâret ve bu vechle eyâletlüde şerâ'it-i nizâma muğâyir harekât zuhûrına 'illet-i gâ'iyye olacağı emr-i zâhir [24] olduğundan sancâklusunuñ bu mâddede h'âb ü râhatı terk

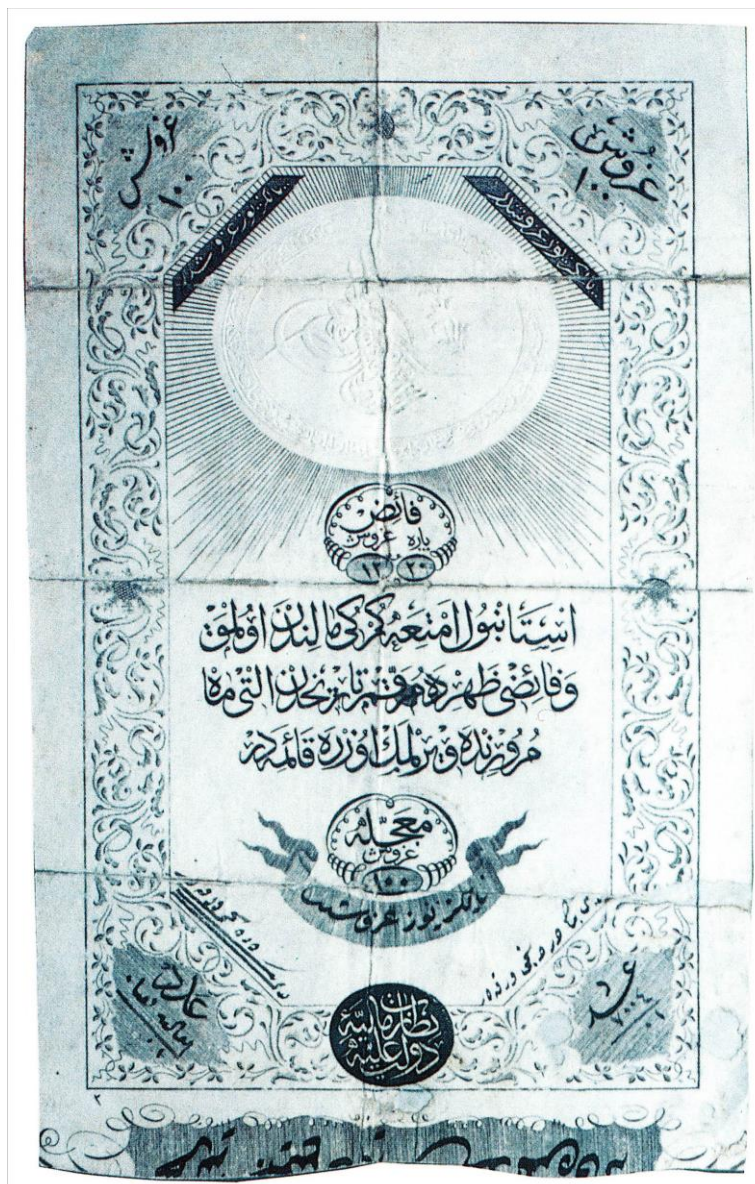
ve eyâlet-i Karamân sancâklusu ‘umûmen merķûmuñ i‘dâmına irâde ta‘alluķ etmedigine istiğrâb eyledikleri yoklamacı-ı [25] mûmâileyh ve sâ’irleri şifâhen takrîr ve nefsü’l-emirde şerâ’it-i cedîdeniñ ‘ârıza-ı halelden viķâyesi emr-i ehemm olmağla müfsid-i merķûm ve etbâ’ından olan mîr âlây-ı mezbûr ihtifâ [26] eylediği maħalde ‘izzetlü çâvuş-başı aģa kulları ma‘rifetiyle tefîş ü zâhire ihrâc olunmaķ ve firârî mîr âlây ‘Osmân’iñ maħfûz olan mührine fimâ ba‘d ‘amel olunmamaķ üzere [27] Dîvân-ı hümâyûn’a ve Defter-hâne’ye ‘ilm ü ħaberi virilmek ve merķûmân ele girdikten soñra Ya‘ķûb’uñ Şâmsûn’a ħal‘e-bend olmasıçün muķaddemâ şâdır olan emr-i ‘âlîniñ icrâ ü tenfîz-mi [28] irâde buyurılır yoħsa cezâ-yı âħar ile eşedd te‘dîb-mi irâde buyurılır ve etbâ’ından olan ‘Osmân’iñ daħî bir münâsib maħale ħal‘e-bend olmasıyla icrâ-yı şürûṭ-ı cedîdeye kuvvet [29] geleceği ma‘lûm-ı devletleri buyrulduķda lâzım gelen te‘dîpleri icrâ olunmaķ ħuşûsı tabî‘at-ı maşlahatdan olmağla bu bâbda ve her ħâlde emr ü fermân ħazret-i men lehi’l-emriñdir

[Au-dessus, annotation épaisse surmontée d’une pençe :]

Merķûm Ya‘ķûb çâvuş mübâşeretiyle Mâģosa ħal‘esine ve mîr âlây-ı mezbûr ‘Osmân daħî keزالik [sic] çâvuş mübâşeretiyle Bozcaṭa’ya nefy ü iclâ olunmaķ üzere başka başka emirleri işdâr ve mîr âlây-ı merķûm ‘Osmân’iñ maħfûz olan mührine fimâ ba‘d i‘tibâr olunmamaķ üzere Tahvîl’e ve Defter-hâne’ye ‘ilm ü ħaberleri i‘ṭâ olunmaķ [buyruldı] fi 16 Ş. sene 10

État de l'art pour art de l'État

- > Billet à ordre pré-imprimé diffusé au début des années 1840, recto et verso ; dimensions originales 10,5 x 16,5 cm (fac-similé d'après Akyıldız 1996 : iv-v)





> BOA, İ.DH. 30/1412, doc. 1, mémorandum du
ministre des Finances Şâ'ib Pacha, s.d.
[~ 1256 / 1840-41]

Ma'rûz-ı bende-i kemîneleridir ki

[1] Ma'lûm-ı 'âlfileri buyrulduğu üzere hüsni idâre-i maşârif-i devlet-i 'aliyye ve teshîl-i meşâlih-i teba'a-ı saltanat-ı seniyye irâde-i hayret ifâdesiyle bundan aqdem nakd hükmünde [2] eshâm kavâ'imî küşâd ve taqlîd kabûl etmemek üzere taqayyüdât-ı lâzimeniñ icrâsıyla ol-bâbda şarf-ı himmet ü ictihâd olunmuş ise de mu'ahharen muqellidi zuhûriyle sâhte [3] ve kalb fenni çok kavâ'im eyâdî-i nâsda tedâvül etmekte ve bunlardan tebdîl ve yâhûd tekâsîti ahz olunmak üzere Hazîne-i mâliyye'ye gelen ve tutulan sâhte [4] kavâ'im bi'l-tahkîk ka' ü şak' olunmakta olup egerçe işbu kalb kâ'imelerden Hazîne-i mâliyye'ye bir gûne zarar terettüb etmez ise de bu maddede 'ibâdüllah mütaazzır ve mübtelâ-yı [5] hasâr olmalarıyla def'en li'l-fesâd işbu eshâm kavâ'iminiñ tarz-ı diger ve üslûb-ı âhârda tab' ü temşil ve'l-yevm mütedâvel olan 'atîk kâ'imeler Hazîne'ye geldikce ma'bü' kâ'ime ile tebdîl olundığı [6] hâlde taqlîdi müte'assir ve sâye-i merâhim-vâye-i hazret-i hilâfet-penâhîde [sic] müsteclib-i menfa'at-ı 'âmme olacağı zâhir edüğünden Zârb-hâne-i 'âmire'de sikke-zen Hâşim Efendi ve Hoca Ağob kulları celb [7] ve müzâkere birle ma'rifetleriyle nümüne olarak tab' ü tersîm ve leffen taqdîm kılınan kâ'imede gösterildiği vechle bâlâsına zîver-efzâ-yı tab' olarak tuğrâ-yı garrâ-yı hazret-i tâc-dârî kabartma ve kuşûr [8] ma'halleri dahî başma olup merkez-i kâ'imede muharrer fâ'iz-i gurûş ma'hâliniñ zahrı kavâ'im-i 'atîkeye kıyâsen nâm-ı 'ubûdiyet-irtisâm-ı çâkerânem ile ma'hkûk mührüñ temhîri lâzım gelüb şu kadar ki şimdiye kadar [9] yazılıb i'tâ kılınan kâ'imeye yalnız ma'laş-ı 'âcizânem mestûr olan mühür başılmış ve anıñ taqlîdi sâhte kavâ'imde çoğalmış olmak hasebiyle bu def'a yazusu çok ya'ni galebekli {1}i mühr-i [10] bendegânemle ma'hâl-i mezkûr temhîr olunmak ve eyyâm-ı tekâsîtiñ kâmilen muhâfazasıçün vasat-ı kâ'imede vaqt-i takîti murakkam şerhiñ zahrına kâ'imeniñ Hazîne-i mâliyye'den i'tâsı günü [11] bi'l-i'tibâr şâbit mürekkeb ile târih vaz' kılınmak ve işbu ma'bü' kavâ'iminiñ beheriniñ 'adedi taraf-ı zîrinden üç dört uşbu' miqdârı cilde rabt ile hîn-i i'tâda Mâliye hazînesi'nden [12] nakd hükmünde kâ'imedir deyü kalem ve şâbit mürekkeb ile yazılacak zeyl-i kâ'imeniñ taqdîm olunan nümüne-i mezkûrda ka' olundığı mişillü yazunuñ vasatından ve gayr-ı mutterid olarak [13] birer birer kalemtrâş ile ka' ve iki tarafına nûmaralar işâretiyle aşıl kâ'ime i'tâ ve mücelled şagır parçalar lede'l-icâb li-eclîl-tatbîk Hazîne-i mâliyye'de alıkonulmak ve elli ve yüz [14] ve iki-yüz elli ve beş-yüz gurûş mu'accelü dört nev'den 'ibâret bulunmak üzere mezkûr nümüneye tatbîken kavâ'im tab'ı ve böyle tekellûf-i ihtiyârî sâhtekârlarıñ def-i habâset [15] ü mekîdetleri niyet-i şâdikesinden 'ibâret olmasıyla mütedâvel olan kâ'imeleriñ def'aten tebdîli icâb eder ise de 'icâleten yetişdirilemeyeceğine mebnî ber minvâl-i muharrer 'atîkleri Hazîne'ye geldikce [16] tebdîlinde sühûlet olacağına mebnî ol-vechle icrâsı ve taşra memâlikde sehm kavâ'iminiñ ahz ü i'tâsı ve şahîh ve gayr-ı şahîhiñ fark ü temyîzi ahâlî hakklarında düşvâr ve bir takım fuqarâ [17] bu huşûşda mübtelâ-yı hasâr olduğu mütehaqqık olduğundan ba'dezîn gerek yazma ve gerek başma kavâ'im faqat Der-'aliyye'de nuqûd hükmünde tedâvül etmek ve hulûl-i evkâtinde tekâsîti kemâ-kân [18] virilmek üzere taşralarda üç mâh mehl i'tâsıyla külliye i'tibârdan ışkâtı muktezîyâtdan olmağla hemen ahâlî 'umûmen yedlerinde bulunan eshâm kavâ'imini nakde tebdîl edüb [19] fimâ ba'd kavâ'im ahz etmemeleriçün müddet-i mehl inkîzâsında külliye i'tibârdan ışkât olacağı derciyle Rûm ili ve Anâtolî'niñ üçer kollarına mekâtîb-i sâmiyye tasfîr ü tesyîriyle [20] i'lân ü tenbîh buyrulması münâsib gibi mü'tâlâ'a olundığı ma'lûm-ı devletleri buyrulduğda ol-bâbda emr ü fermân hazret-i men lehi'l-emriñdir

[bende?]
m[a'lûm]

معرضه نیج کینه لر بریک
 معلوم عابدی بورلنلی اوزره حساباره مضاری دولت علیه و تسهل مصالح نجه سلطنت سینه ائده صیرت افاده سوله بورن اوزم تکلیم
 اسپاه قویمي کشاد و نظایر قول اینامک اوزره نصیحت لازمه نیک اجزاسله اولبارده صورتهمه و احتیاط اولنماوردی موزن قصدی تطویل عرضیه
 و قلب قوی حوده قونم ابدی ناسرو اول اولمک و یوزدرده تیدیل دیاموند تقاضای ائز اولننه اوزره قرینه عالییه کلامه و طریکات سافیه
 قوائیم کفیهه قطع عشق و لغوه ادریب اکرم! شیر قلب فاشم لرون قرینه عالییه برکوة غیر ترتیب ائتمه ایرده جو ماده و عبادیه مشیر و سیک
 خسا اولدیله و تقاضایر استوا سوام قونمک طرز دیکر واسطه قوز طبع و تحمل و ایمع منقول اوللاک عشق فاشم قرینه کلیه مطبوعه فاعلم بریار اولی
 هاره نقلیه مشیر و سایر فرجهه هفتی ملا فیما هیه منجیب نقصه جارا اول صحنه فاعلم با ائنه بوز قزای طبع اولده طفرای غرای صفتی فاجداری قیامت و نصیر
 و قزای بره موزن بره قوه اوردی طبع درسیم و تقاضایر قنده فاموده کور سوزنیک دهیل بالاسنه بوز قزای طبع اولده طفرای غرای صفتی فاجداری قیامت و نصیر
 مملکی رضی بصیر اعلی مرکز قازم محمد فانه عظمه مملکت قوری قونم عقیده قیامت نام عبودیت اشام و قونم ایله تکامل مروت موی لازم کتب توشه کونیه
 یا یوجب اعطاء قنده قونم باندک مخلص عظیم مطهر اللاحق و غیرا صومعه و نیک نقلیه سانه قونم صومعه اولده صیله بوز قزای صومعه موی کونیه
 بنسکانه عمل مکرر تعبیر ائزده و ایام تقاضایر کاملا حقا نظریه و سطر قانوده و تقاضایر ترسیم شریف ایدر دست اجمیع مقدری حله ره عالییه صیله ده اکتفیه بندیه
 بالاشیانتات مکتب ائله تاریخ وضع قانوه و استو طبع قونمک بزرگ عدوی طرف زبون ایدر دست اجمیع مقدری حله ره عالییه صیله ده اکتفیه بندیه
 نقد حکیم فامور و قونم قیامت مکتب ایله یا ییلجه وجه زین نامه نیک نصیحت اظرف قنده مکتوده قطع اولدیغی شکر باروزنک و سلطنه و غیره طرور اولدیه
 بربر قلمت ارسخ ائله قطع و ایکی طرفه نوزمه لراشا تیرله اصل قانعه عظمه و مجدد صنایع ایدر لر لراشایجاب لایه اول تطبیح قرینه عالییه اکتفیه و الی و یوز
 و یکونیه ایدر و شین عقیده منجهلو دین نوزور عبارت بولنه اوزره فکر قونم؛ نظیقا قونم طبیعی و دیله تکلفا صنایع سافیه کار لرک وضع ضیانت
 و مکین قوری نیت صادره نیت هیکل ارسلیله مناول اولان قانعلرک دفعه تیدر ایجاب ایدر اوزره بحالنه بنشدیردیر بیکنه نیتی بمنوال هر حقیقه قرینه به کلامه
 نیبلیت سربل ارضینی اولدیه اجزاسی وضع حالیک سهم قونمک اقد اعطیه و صیحه و غیره صیحه فته و غیره اهلا صفتیه دشوار و دره قونم قنار
 بوز قونم شوری خسا ارضینی کوهله و طغیرک موازیه کرک یازم و کرک با صق قونم فقط و علیه ده فقور کونم نازل اولماک و حالیک ارفاق نقیصه کلامه
 و بولک اوزره قطع کرده اوچه ماه مرید اعظم سید کتیا اعیان دن انعطای صفتیانه اول افغانه گنه اهی عرض بولنجه برنج اسرم قونم نصیب سربل ارباب
 قیامت قونم ائزه فاشم کونیم موزم اول انقضایر کتیا اعتبار دن شرط اولدیغی درجیده روم ایچ و انا اولدیک اوجم قونم مطرب سربل نظیر و تسبیله
 اعلان و تبیه جویمس مناسب کی سلطه ارضینی معلوم قطع بولنجه ارضینی صفتیانه اولدیک

۱-DH 30/142

El-ḥâc Şâlih de Bûrdur

- > BOA, C.ZB. 32/1584, brouillon d'un ordre au gouverneur-général et au cadî d'Égypte, ainsi qu'au messager en chef du Conseil impérial, 21-29 rebî'ü'l-âhır 1190 [9-17 juin 1776]

[1] Hâlâ Mıŝır vâlisî şadr-ı sâbık vezîr-i 'izzet Meḥmed Paşa'ya ve Mıŝır kâzîsine [2] ve ḥâlâ Dîvân-ı hümâyûnum'da çâvuş paşa olan Meḥmed dâme mecdühû'ya ḥükmüm ki [3] kâğıd ḥaffâflarından ve zümre-i eŝrârdan Bûrdur'lı El-ḥâc Şâlih nâm müfsid [3] kemâl-i ŝekâvet ve ḥıyânet ü mel'anetine binâ'en sâḥtekârlık töhmet-i ğalîzesini [4] irtikâb ve müzevver buyruldu tahrîri ve ŝaḥḥ ve 'alâ'im-i vükelâ-yı devlet-i 'aliyyeme [5] taklîd sû'-ı şanî'ine ictisâr eylemekden nâşî 'ibreten li'l-sâirîn cezâsı tertîb [6] ve emŝâlî ihâfe ü terḥîb olmaḳ lâzım gelmiş-iken merḥameten katli bedeli bilâd-ı ba'ideden [7] birine nefy ü iclâsına irâde-i ḥüsrevânem ta'alluḳ edüb ŝaḳî-i mezbûr fi-mâ-ba'd [8] Der-i 'aliyyem'e ayak baŝmamaḳ ve her ne zamân gelür ise ele girdiĝi sâ'at [9] katl ü i'dâm olunmaḳ şartıyla Mıŝır Kâhire'ye [*sic*] tard ü teb'îdi fermânım olmaĝın senki [10] çâvuş paşa-i mûmâileyh sen ŝaḳî-i mezbûr çâvuş mübâşeretiyle maḥbûsen Mıŝır'a tesyîr [11] ve sizki vezîr-i müŝâr ve mevlânâ-yı mûmâileyhümâ siz müfsid-i mezbûr ol-ḫarafa lede'l-vürüd [12] Mıŝır'da iḳâmet etdirdüb maḥall-i âḫara ḫareketine tecvîz ü ruḫŝat olunmamasını [13] iḳtizâ edenlere tenbîh ü te'kîde mübâderet eylemeñiz bâbında işbu emr-i ŝerîfim işdâr [14] ve ile irsâl olunmuşdur ḥıyânetkâr-ı mezbûruñ mürtekib oldıĝı [15] cürm-i 'azîm izâle-i vücûd-ı ḥabâŝet-âlûdını îcâb eder mevâddan olub [16] Mıŝır'a nefy ü taĝrîbi katli muḳâbili olmaĝla ber vech-i muḫarrer çâvuş mübâşeretiyle maḥbûsen [17] Mıŝır Kâhire'ye ba'ŝ ü isrâ ve ol-cânibe ba'de'l-vürüd Kâhire-i Mıŝır'da iḳâmet etdiridüb [18] maḥall-i âḫara 'azîmetine cevâz gösterilmemesini lâzım gelenlere tenbîh ve ḫilâf-ı fermân-ı [19] celîli'ŝ-ŝânım her ne zamân Der-i 'aliyyem'e gelür ise bilâ tavaḳḳuf cezâsı tertîb olunacaĝını [20] ĝuŝ-ı ḥuŝuna ilkâya ihtimâm ü diḳḳat ve vuŝûlünü Der-i 'aliyyem'e i'lâma mübâderet eylemeñiz bâbında

fi evâḫır R sene 190

Hakkı Efendi, pacha dégoupillé

> BOA, HAT. 1234/48022, mémoire remis au Grand vizir, s.d. [~ 1251 / 1835-36]

Seniyyü'l-himemâ kerîmü'l-şîmâ devletlü'inâyetlü 'âtıftlü efendim hazretleri

[1] Ma'lûm-ı 'âlî buyrulduğu üzere sâhte paşalık nâmıyla Anâtolî'da geşt ü güzâr etmiş olan Hakkı Efendi devletlü Sîvâs [2] vâlisi hazretleri tarafından ele getirilerek üzerinde bulunan sâhte nişân ile yanında bulunanların nişânları ve merkûma [3] dâ'ir ba'zı evrâk bu def'a müşârünileyh hazretleri tarafından bâ tahrîrât irsâl olundığından ve mûmaileyh 'ulemâdan olarak [4] hakkında mu'âmele-i 'afvîñ icrâsı huşûsı sefâretle İrân'a me'mûr fazîletlü Es'ad Efendi dâ'ileri cânibinden iş'âr ü iltimâs [5] olunmuş edüğünden ol-bâbda devletlü Ser'asker Paşa hazretleriyle muhâbireyi mütezammın olan tezkire-i şenâveri ve vâlî-i müşârünileyhiñ [6] tahrîrâtı evrâk-ı mezkûre ile ma'an meşmûl-nigâh-ı 'âtıfet-iktinâh-ı hazret-i cihân-bânî buyrulmak üzere mersûl-i sû-yı sâmilere [7] kılınmış olmağla Ser'asker-i müşârünileyh hazretleriniñ iş'ârlarına ve efendi-i müşârünileyh dâ'ileriniñ vâkı' olan iltimâsına mebnî [8] efendi-i mûmaileyh hakkında kürek ve sâ'ir gûne mu'âmele-i şedîde icrâsı lâyıq görülmeyüb-de Mâgosa gibi bir uzacak maħale [9] nefyi taqdîrde civâriyet münâsebetiyle 'Arabistân'a firâr eylemesi muhtemel olub Trabzon ve Of taraflarına nefy olundığı hâlde [10] bu maħzûrdan ber-taraf olacağı cihetle bîhûde Dersa'âdet'e getirilmekten ise zıkr olunan maħallerden birine def'i ve yâhûd [11] Dersa'âdet'e gelüb görüldükden soñra icâbına bakılması ve mûmaileyhiñ yanında bulunanlar 'askerîden şılacı ve tekâ'üd [12] maķûlesi edüğü me'mûl olduğundan anlarıñ-dahî bu tarafa gönderilmesi ve Gilingirâs voyvodasından almış olduğu kılıc [13] semeni olan dört biñ şu kadar gürüş ile ba'zı maħallerden topladığı esb ve sâ'ir şeyleriñ maħallerine reddi [14] ve nişânlarıñ Zârb-hâne-i 'âmire'ye i'tâsı ve mûmaileyhiñ ber vech-i muħarrer Trabzon'a nefyi ve yâhûd Dersa'âdet'e celbi ve yanında [15] olan adamlarıñ dahî bu tarafa gönderilmesi huşûşlarında her ne-vechle irâde-i seniyye-i cenâb-ı cihân-bânî sâniha-ârâ-yı şudûr [16] buyrulur ise mantûk-ı münîfi icrâsına ibtidâr ve keyfiyet vâlî-i müşârünileyh hazretlerine tahrîr ve iş'âr olunacağı beyânıyla [17] tezkire-i şenâveri terkîmine mübâderet olundı efendim

m[a'lûm]

Au-dessous, de biais :

Devletlü 'inâyetlü 'âtıftlü übbetlü veliyyü'l-ni'am keşîrü'l-kerem efendim sultânım hazretleri

Resîde-i enâmil-tekrîm olan işbu tezkire-i sâmilere taķımıyla 'atebe-i felek-mertebe-i cenâb-ı pâdişâhî'ye bi't-taķdîm meşmûl-lahâze-i şevket-ifâza-ı hazret-i şahen-şâhî buyrulmuşdur mûmaileyh hakkında mu'âmele-i 'afvîñ icrâsı efendi-i müşârünileyh tarafından inhâ ve iltimâs olunmuş ve şûret-i nefy ü te'dîbi dahî bi'l-mütâla'a işbu tezkire-i 'âlîlerinde iş'âr buyrulmuş olub ancak beyândan müstağnî olduğu üzere mûmaileyh 'ulemâdan olub-da bu maķûle sâhtekârlığa ictisâr eylemesi toğrısı te'dîb ü gûş-mâli icâb etmiş ve Dersa'âdet'e getürdülüb görüldükden soñra Trabzon ve Of tarafları münâsib olacağından (3)

Puis au-dessus :

(3) buradan zıkr olunan maħalleriñ {birine} nefy ü ref'i ve yanında bulunan 'askerî taķımınıñ dahî bu tarafa getürdülmeleri ve zıkr olunan aķçe ve esb ve eşyânıñ maħallerine istirdâdı ve nişânlarıñ Zârb-hâne-i 'âmire'ye i'tâsı huşûşlarına irâde-i seniyye-i şâhâne sâniha-pîrâ-yı şudûr buyrulmuş ve mârrü'l-zıkr tahrîrât ve tezkire ve nişânlar taķımıyla mevzû'en i'âde kılınmış olmağla ol-bâbda emr ü himem hazret-i veliyyi'l-emriñdir

Un inventaire pour l'exemple

- > BOA, İ.DH. 421/27881, doc. 1, inventaire
annexé, s.d. [~ fin 1858] : premier extrait

[Page 1]

[...]*

Çalbz-zen komisyonundan muqaddemâ taqdîm kılınanlardan mâ'adâ mu'ahharen ele geçürilmiş olan çalbz-zen süricilerinden zuhûr ederek cânib-i emânetde tevkiif ile bu def'a taqdîm kılınan çalbz çavâ'imiñ defteridir

Yarım kîselik çalbz çavâ'im

Yûnânî Őobacı İstâvrî'den 3	Nâpolitân'lı kunduracı Çârmîlo Çasâl'iñ zevcesi Eleniço'dan 3	Yûnânî Brâşkovâ nâm çadından 4	
		3	Mûlâzım Muştafa Ağa yediyle
		1	Ve Refiķi [?] hânında şarrâf Çontobâc'dan
			8
Galib Kirkor'dan 1	Mûrekkebcî Krapan'ın çasşâba virmiş olduğı 1		

16

[Page 2]

Yigirmilik çalbz çavâ'im

Panâyođ'uñ şandığından 1	Çořtanđi'niñ şandığından 2	Gümrükden pencik me'mûrı tarafından gelen 59	Mu'âvin Efendi tarafından 50
			1
			nümûne olarak tevkiif
			49

* La première partie de ce document est donnée *infra*, « Les désœuvrés ».

Yûnânî Koştanî Tibofilopûlo ve refîkî Yemândoboli'den 160	Kahveci Hâcî Pedros'dan 2	Mağâzacı Hristo'nuñ üzerinden çıkan 30	Yûnânî Egriboz'lı Dîmitrî'den 7
Boğdân'lı Nîkolâki Pâvlîdî 459 1 nümûne içün tevkîf 458	Nâpolitân'lı Cuzebo Domenîko'dan 5	Erzurûm'lı degirmen hademesi Ağob'dan 1	Yûnânî Aţanâş Sifâko'dan 4
Yûnânî taşşildâr [sic] Andon'uß ħabis-ħânedede üzerinde çıkan 4	Ŧaşûs'lı gemici Banâtî'den 2	Prûsya'lı ressâm Ribâk'dan 4 1 nümûne içün tevkîf 3	Perâkendeden 2
Ġalaţa'da Ehli soķağında Roza nâm âlüfteden 3	Manâstır'lı Anbafa nâm kadın ile yağcı Ŧanâş'ıñ mağâzasından 7 1 nümûne içün tevkîf 6	Cısr-i cedîd civârında bölük başı 'Alî Ağa ma'rifetiyle Kâzî karyesi iskelesinde süpürüñdi derûnûnda bulunan 56	
Beşiktaş'da Menlâ Ayâzma{sı} nâm maħalde taşş ocağında işlemekde olan lağımcı Kudrî ve Îrân'lı 'Alî'den 1686	İzmîr'den Yahûdî Yâsif Bâķûcî'dan Meħmed Çâvuş yediyle celb olunan 143	Tebdîl Lîfder ve Nîgolî ma'rifetiyle der-dest olunan şâbb-i emred Andon ve Panâyoţ ve Ŧanâş'dan 6	

Nemçe'li Jozef Refâti'den 585	Panâyot' uñ şandığından 19	Qostantı'niñ şandığından 11	Nâpolitân'lı Domeniko'dan 3
-------------------------------------	----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------

2 nümüne
içün
tevkîf
583

Sâkız ağacında
kındaracı
Mârço'dan
5

1 nümüne
içün
tevkîf
4

İngiliz'li [*sic*]
paramâtiçci [?]
Aksto'dan
4

1 nümüne
içün
tevkîf
3

Tebdîl Lîfder ve Nîgolî ma'rifetiyle der-dest
olunan şâbb-i emred Panâyot ve Andon ve
Tanâş'dan
37

660

Cem'an yekûn

7553

yarım kîselik 16yigirmilik 6869 onluğ 668

Cem'an gurûş

148060

kîse 296 kûsûr 60

کتابخانه اولاد واطه بازرگه کوشه بوطه فیروزان

کتابخانه

کتابخانه جامع احمدی
کتابخانه اولاد
کتابخانه اولاد
کتابخانه اولاد
کتابخانه اولاد

کتابخانه جامع احمدی
کتابخانه اولاد
کتابخانه اولاد
کتابخانه اولاد

کتابخانه قلب قرآنی

نایدولک ضریفینه
فطینک ضریفینه
معاونه انقا طریفینه

فولاج می طیبی برادره
مغازه می فریونک
برناز انجمنه

نایدولک ضریفینه
فطینک ضریفینه
معاونه انقا طریفینه

طاسو کچی نانی راه
بروسه سام باقره
برناز انجمنه

منسک انیم نام خارینه البر
باغچی طاشک معاره شرنه
جسید به جلیز بلو کچی ای اشغ

یک طاشک منلا ابار نار محوس
طاجی اچماقن اشکلک اولاد کچی
فدری و ابرانج می ره

نایدولک ضریفینه
فطینک ضریفینه
معاونه انقا طریفینه

نایدولک ضریفینه
فطینک ضریفینه
معاونه انقا طریفینه

نایدولک ضریفینه
فطینک ضریفینه
معاونه انقا طریفینه

نایدولک ضریفینه
فطینک ضریفینه
معاونه انقا طریفینه

نایدولک ضریفینه
فطینک ضریفینه
معاونه انقا طریفینه

نایدولک ضریفینه
فطینک ضریفینه
معاونه انقا طریفینه

نایدولک ضریفینه
فطینک ضریفینه
معاونه انقا طریفینه

نایدولک ضریفینه
فطینک ضریفینه
معاونه انقا طریفینه

نایدولک ضریفینه
فطینک ضریفینه
معاونه انقا طریفینه

نایدولک ضریفینه
فطینک ضریفینه
معاونه انقا طریفینه

1 OH 421/278

بورقہ فیروز انعامہ و اسکولہ در رسد و کتبہ اولادہ و اہلہ بازرگہ کتبہ بوطہ فیروزنگ
قوائم و اردا ط

یاد بوطک ضربفندہ
فطینک ضربفندہ

بورقہ فیروز انعامہ
بورقہ فیروز انعامہ
۱۶۰

کتاب کبھی رسم اعجاز خاصہ
ظہور انبیا
۶۷۱

طوبخانہ فیروزہ جراح احمد فیروز
ضامنہ ظہور انعامہ
۱۱۵۰
۲۱۱۹
۴۷۵۹

انعامہ کتبہ اولادہ فیروز
نقوش کتبہ شہ ظہور
۲۰۷
۲۰۸
۴۱۷

بغداد فیروز کتبہ اولادہ
۴۵۹
۴۵۸

بورقہ فیروز انعامہ
صحنہ اولادہ فیروز
۴

۴۱۹۱
۴۱۸۷
۲/۱

مستشرقین
باغی طنائک
۶

کاغذ قطع انعامہ
مجلد چندہ

فیروزہ رونومارک
بافراورنگہ جملوں
ارنگہ لاری

بافراورنگہ جملوں
بکرملاک قابی

بکرملاک قابی
طرح اشاعت اولادہ
۱۶۸۶

خاک و صمغ
تختہ و موزن

بورقہ فیروز انعامہ
مکتبہ انعامہ

مکتبہ انعامہ
مکتبہ انعامہ

۱۶

مکتبہ انعامہ

مکتبہ انعامہ

مکتبہ انعامہ

یا صحنہ انعامہ قطع انعامہ
اولادہ نباض کاغذ
۴۰۰۰

انعامہ فیروز
یاد بوطک ضربفندہ
۱۹

مکتبہ انعامہ
۵۸۵
۵۸۷

فیروزہ قوسونہ مقدا
سویچہ زہرہ ظہور انعامہ
۴۰۰۰

انعامہ فیروز
۱۹

بورقہ فیروز انعامہ
۴
۱

بکرملاک قابی
نابھانہ فیروزہ
۴

بورقہ فیروز انعامہ
۴

۶۶۰

۶۶۰

مکتبہ انعامہ
۶۶۰

مکتبہ انعامہ
۶۶۰

۶۶۰

۶۶۰

۶۶۰

۶۶۰

De loin : la vision fugitive de Mehmed Fû'âd Efendi

- > BOA, DH.EUM.SSM. 27/26, doc. 1, rapport de l'inspecteur-substitut de la Sûreté d'Urla, à la Direction de la Sûreté générale, 2 août 1334 [2 août 1918]

'Aţûfetlû efendim hazretleri

Refâkat-ı 'âcizide müstağdem "28" nûmarûlu polis me'mûrî Mehmed Fû'âd Efendi'niñ fi 31 temmûz sene 34 târîhinde vazîfe-i İzmîr'den Kâra Hışâr'a 'avdet etmek üzere İzmîr başma-hâne istâsyonundan trene râkib olacağı bir sırada istâsyon dâhîlindeki galebelik arasında yere düşürülmüş olan beyâz bir kağıd gözine ilişmesiyle mezkûr kâğıdı yerden alub bakdığında zîri Hâydar Paşa hasta-hânese ser-i tabâbeti ile hey'et-i şihhiyyesi tarafından mühürlenmiş ve ortasında birinci kol ordu-yı hümâyûn komândânlığının mühr-i resmisini hâvî ve añlaşılan îcâbında isti'mâl edilmek üzere künye ve sâ'ir hâne-i maşûşları henüz taldırılmamış olan büyük kıt'ada iki 'aded sâhte tebdîl-i havâ râporları olduğunu görmüş ve îcâbı icrâ kılınmak üzere bu sefer vazîfeden 'avdetde bâ râpor müfettişlige teslim etmiştir. Mûmaileyh Fû'âd Efendi râporunda mezkûr sâhte râporlarını bulduğu mahalde beş on dakika evvel iki Tersâne'li neferiñ ayakda turub konuşduklarını görmüş dahî ahvâlinde şübhe etmiş ise de merqûmân ânsızın mahall-i mezkûrdan uzaklaşub şavuşduklarını ve başma-hâne istâsyonı gibi keşîrû'l-izdiham olan bir mahalde bu huşûşda lâyıkı vechiyle tahkîkât ü ta'kîbât-ı lâzime icrâsına mûmaileyhiñ esâsen vazîfedâr bulunduğu treniñ hareketi dahî bir taraftan mâni' olmuş ve bu sûretle mezkûr râporlarını hâmil-i hakîkîleri hakkında bir ser-rişte elde edilemediğini beyân eylemekde bulunmuşdur. Ez her cihet câlib-i nazar ü diqqat ve şâyân-ı tedkîk olan mezkûr iki kıt'a sâhte râpor manzûr-ı 'aţûfileri buyrulmak ve devâ'ir-i mûte'alliķesince îcâbına tevessül olunmak üzere 'aynen ve leffen taqdim kılındığı ma'rûzdur ol-bâbda emr ü irâde hazret-i men lehi'emriñdir

De plus près : l'attention du regard

- > BOA, DH.EUM.SSM. 27/26, doc. 2, brouillon d'instructions de la Direction de la Sûreté générale, ministère de l'Intérieur, au ministère de la Guerre, 15 août 1334 [15 août 1918]

Ƙara Hışâr emniyet müfettişliği mürettebâtından polis me'mûrı Meĥmed Fû'âd Efendi'niñ 31 temmûz sene 934 [*sic*] târîhinde İzmîr'iñ başma-ĥâne istâsyonunda ğalebelik arasında yere düşürölmüş olan ba'zı kâğıdıñ nazar ü diĥkatı celb etmesiyle lede'l-tedĥîĥ birinci ĥol ordu ĥomândanlıęı ile Haydar Paşa ĥasta-ĥânesi ser-i řabâbetiniñ mühr-i resmîleri taĥlîd edilmiş ~~iki kış'a~~ {ve faĥat henüz imlâ edilmemiş iki kış'a} sâĥte tebdîl-i havâ tezĥeresi olduğı añlaşılmiş ve mezkûr Meĥmed'e beş daĥıka evvel iki Tersâne'li neferiñ ayakda yekdigerleriyle ĥonuřduĥları meřĥûdı olmuş ise de me'mûrı bulunduğı treniñ o eşnâda ĥareket ĥasebiyle ta'mîĥ ü istiknâh[-ı] mâddeye vaĥit bulunamamışdır ; mezkûr sâĥte tezĥerelerden biri leffen irsâl kılınmış, diger de taĥĥîkât ü taĥarriyât-ı muĥteziyye îfâsı zımnında Aydın vilâyetine ğönderilmiş olmağla ol-bâbda

[Suit une seconde instruction, très courte, dont l'essentiel est une exhortation à faire connaître les résultats des enquêtes entreprises.]

L'effet de collocation

- > BOA, DH.EUM.MH. 224/28, copie carbone d'une note du ministère des Finances, Direction des opérations monétaires de la Dette publique, à la Sûreté générale, Direction de la comptabilité, 14 rebî'ü'l-âhır 1340 [15 décembre 1921]

[Le document s'ouvre par une courte liste :]

- 1 – Sâhteligi 'ıyânen zâhir olanlar
- 2 – Şüpheli görinenler
- 3 – Tedâvüle gayr-ı şâlih ya'ni muhtelif aqsâmı yekdiglerine yapışdırılmış veyâ diger evrâk-ı naqdiyye aqsâmıya birleşdirilmiş evrâk-ı naqdiyye

[S'ensuit le texte proprement dit, assorti de références à une autre correspondance dont ce qui suit est décrit comme un appendice :]

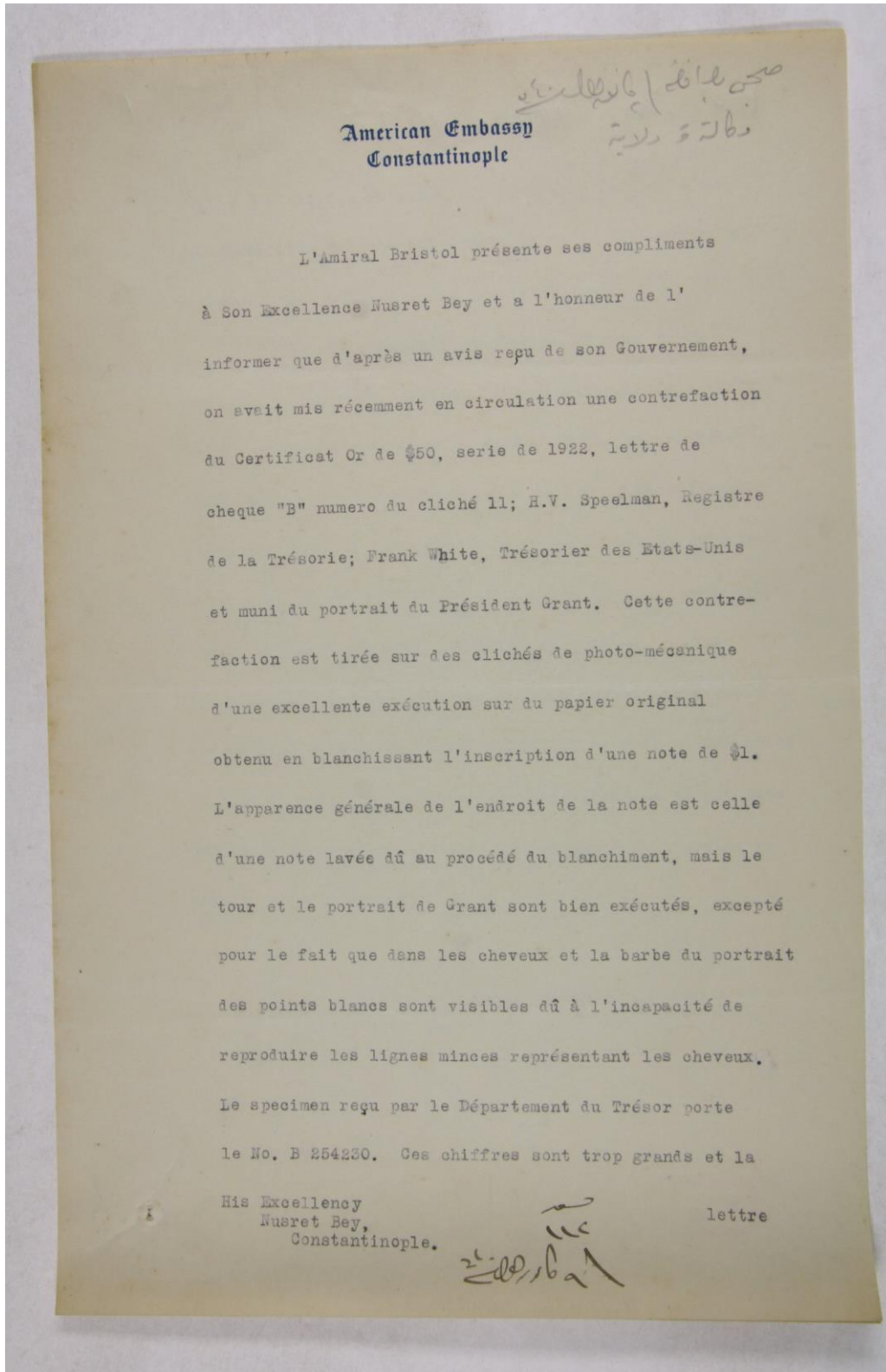
Sâhte veyâ şübheli veyâ fersûde olduklarından tolâyı Düyûn-ı 'umûmiyye idâresinde müteşekkil ehl-i hıbre komisyonca tedkîk edilmek üzere bir bordero ile Düyûn-ı 'umûmiyye idâresine irsâl edilmekde olan bâlâda muharrer muhtelifü'l-nev' evrâk-ı naqdiyye 'aynı şahıs tarafından ibrâz edilmiş olsa dağhî ayrı ayrı borderoya rabt olunarak mezkûr borderolarıñ cüz'ine imzâ etdirilmek lâzım geldiginden keyfiyetiñ îcâb edenlere aña göre tebyîzi tensîbiyle te'yîd-i ihtirâm olunur efendim

[Notule pré-imprimée en bas à droite :]

Yazılacak muharrerâta hulâşa yazılması ve hangi kalem ifâdesiyle hangi müdiriyetiñ hangi târîh ve nûmarûlı iş'ârına cevâb olduğınñ derc olunması ricâ olunur .

Où l'excellence côtoie la médiocrité

- > BOA, HR.İM. 124/83, doc. 2, lettre (en français) de l'ambassade américaine à Istanbul, 28 novembre 1924



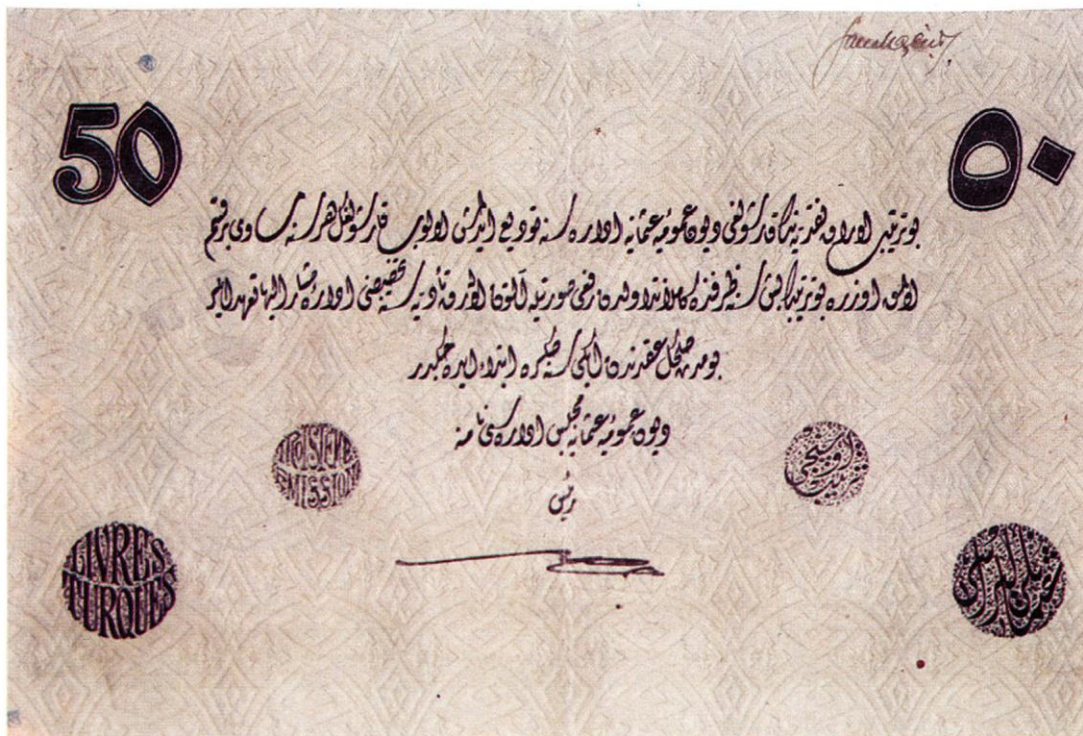
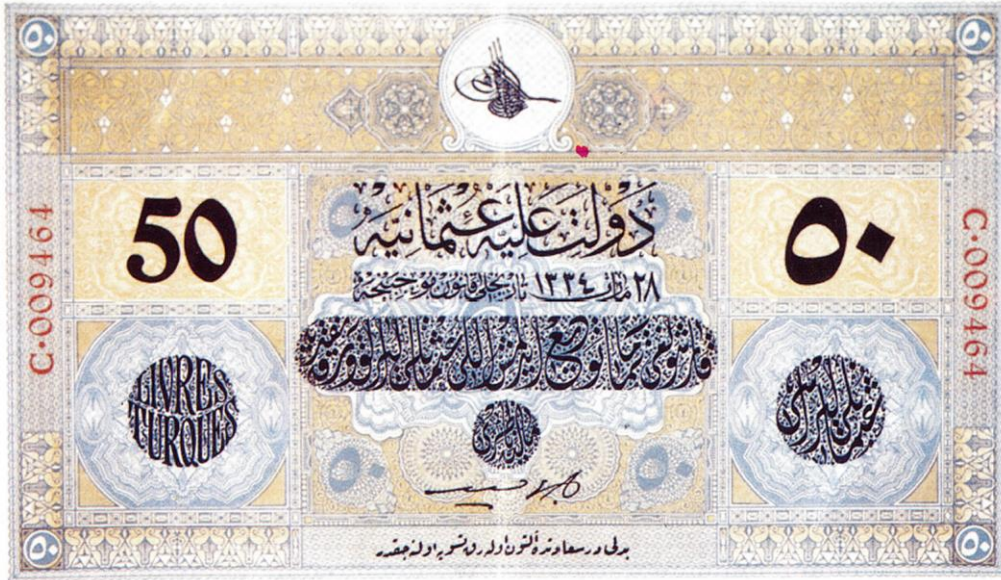
lettre B n'est pas en ligne. L'envers de la note n'est pas aussi bien exécuté que l'endroit et la couleur en est rouge au lieu du jaune or de l'original.

Le Département d'Etat avise de plus qu'il a été circulé une très médiocre contrefaçon de la note \$5 de la Réserve Fédérale sur la Banque de la Réserve Fédérale de Cleveland, Ohio. Le spécimen reçu par le Département du Trésor porte la lettre de cheque "F" le numéro du cliché est terni. A. W. Mellon, Secrétaire du Trésor, Frank White Trésorier des Etats Unis; portrait de Lincoln. Cette contrefaçon est une gravure sur zinc médiocrement exécutée sur un seul morceau de papier sans fils de soie ou imitation de fils de soie. La note est une falsification si évidente que toute personne manipulant ordinairement de l'argent ne devait pas s'y tromper.

le 28 Novembre, 1924.

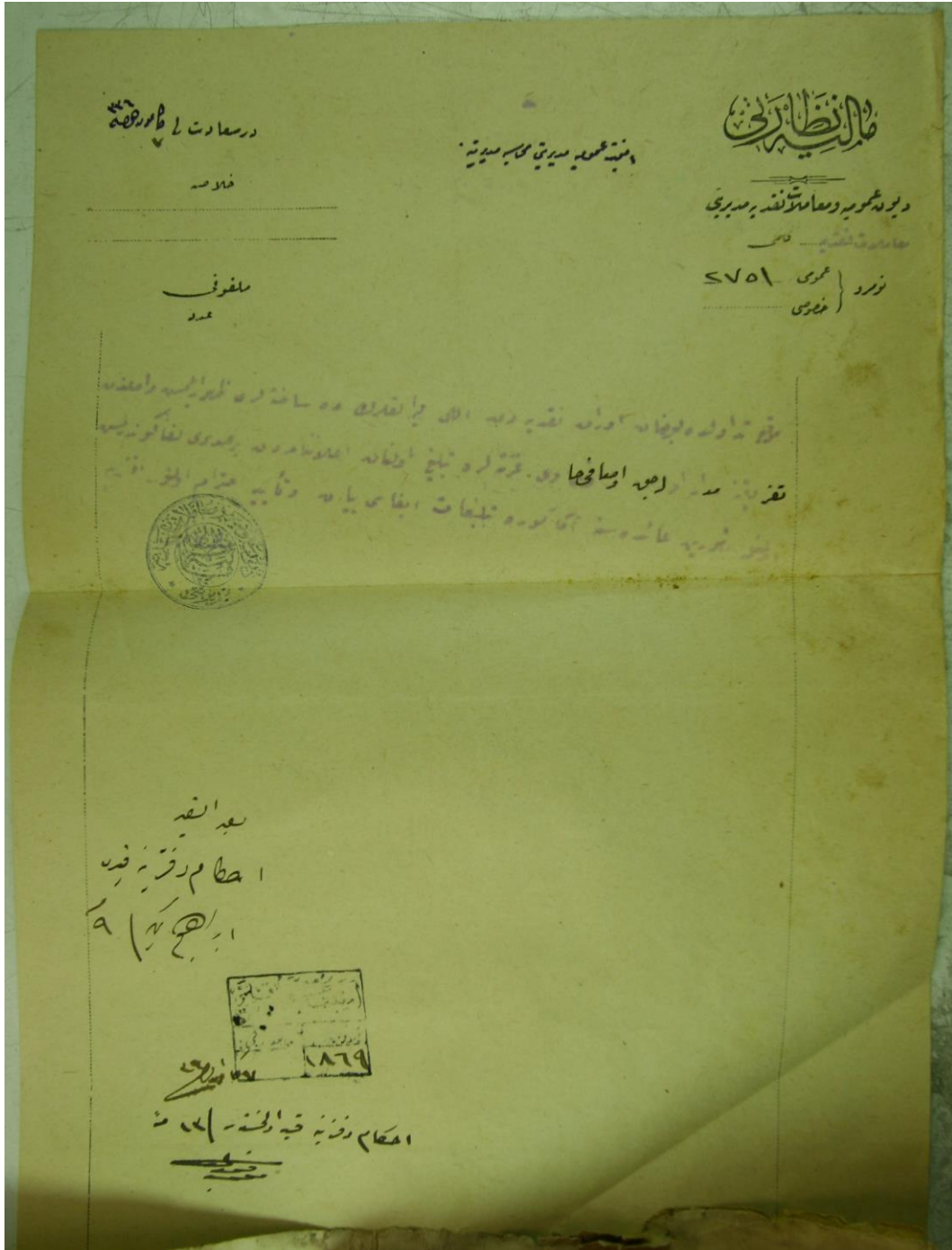
Matière à discernement

- > Billet de 50 livres, série C, émission du 28 mars 1334 (28 mars 1918), recto et verso (fac-similé d'après Akyıldız 1996 : cv)



- > BOA, DH.EUM.MH. 214/1, note de transmission du ministère des Finances, Direction de la Dette publique et des opérations monétaires, à la Sûreté générale, Direction de la comptabilité, 7 kânûn-ı evvel 1336 [13 décembre 1920]

Mevki‘-i tedâvülde bulunan evrâk-ı nakdiyyeden elli lîrâlîklarıñ da sâhteleri zuhûr eylemiş ve aşlından tefrîkine medâr olacak evşâfî hâvî gazetelere teblîğ olunan i‘lân-nâmeden bir ‘adedi leffen gönderilmiş olmağla me’mûrîn ‘â’idesine aña göre teblîğât îfâsı beyân ve te’yîd-i ihtirâm olunur efendim



> BOA, DH.EUM.MH. 214/1, avis (i'lân-nâme)
annexé, s.d.

[Recto]

Mâliye nezâret-i celîlesinden ;

[1] Mevki'-i tedâvülde bulunan evrâk-ı nakdiyyeden elli lîrâlîklarin da âhîren sâhteleri i'mâl olunarak sürülmekte [2] bulunduğu istiḥbâr kılmış ve bu bâbda ta'kîbât-ı kânûniyye îfâ edilmekde bulunmuş olub mezkûr sâhtelerin aşîllerinden [3] tefrîki için medâr-ı temyîz olabilecek ḥuşûsâtı ḥavî olarak ehl-i ḥıbre komisyonunca tanzîm olunan râporuñ şûreti [4] zîrde muḥarrer olduğundan diḡkatlıca müṡâla'asıyla aḡz ü i'tâda bu kabîl sâhte evrâk-ı nakdiyyenin kabûlünden [5] ictinâb edilmesi beyân ve mezkûr sâhte evrâk-ı nakdiyyeye kimiñ yedinde teşâdüf edilirse zabt olunarak [6] eñ yakîn polis merkezine ma'lûmât virilmesi lüzûmı i'lân olunur.

[7] Komisyonca tanzîm olunan râpora nazaren sâhte elli lîrâlîk evrâk-ı nakdiyyede görülen başlıca nokşânlar [8] şöyledir :

[9] evvelâ ; sâhte evrâk-ı nakdiyye iki ta[ba]ka kâğıd üzerine tab' edilmiş olub varaka-ı nakdiyyenin yüzi kalın [10] kâğıd üzerine ve zâhrı da ince kâğıd üzerine tab' edilmiştir.

[11] Bir de sâhte evrâk-ı nakdiyyenin 'umûmiyet i'tibârıyla tab'ı nokşân, ve isti'mâl edilen ḥarfılar aşl evrâk-ı nakdiyyeden daha kalındır.

[12] Soñra ; tevdî' edilen evrâk-ı nakdiyyeden bir "443 543" nûmarûyı ḥâvidir. Ḥâlbuki elli lîrâlîk [13] evrâk-ı nakdiyyenin be-hem serîsi "1" nûmarûdan "20 000" nûmarûya kadardır.

[14] Ve'l-ḥâşıl [sic] "J" serîsinden olan aşl evrâk-ı nakdiyyenin filigrânları sekiz köşeli yıldız şeklinde [15] olub işbu filigrânların "Mâliye nâzırı" imzâsının iki tarafında bulunanları kolaylıkla görülmektedir.

[15] Ḥâlbuki tevdî' edilen sâhte evrâk-ı nakdiyyenin yalnız kenârlarında filigrân vardır.

[16] Sâhte evrâk-ı nakdiyyede ikinci derecede taḥaḡkuḡ etdirilen nokşânlar ber vech-i âti ta'dâd olunmuştur.

[17] 1 — Ḥâric çerçeveyi teşkîl eden mâ'î kenârları "mâ'î renkli nuḡuş" aşl evrâk-ı nakdiyyeden daha geniştir.

[18] 2 — Tuḡrânın ortasındaki ḥarfılar kayış[mot partiellement effacé]dır.

[Notule pré-imprimée en bas à droite au recto :]

Yazılacak muḥarrerâta ḥulâşa yazılması ve hangi kalem ifâdesiyle hangi müdürîyetin hangi târîḡ ve nûmarûlı iş'ârına cevâb olduğınınñ derc olunması ricâ olunur .

- ۱- الفای کلمه " ن " حرف نقعاند .
- ۲- لغاتك مدالونك المراقده كه ميز كينك ابي اربنده لامخيتك اوست فنده بئس نوكلمه ايكه فقط موجود كند .
- ۳- لغاتك ابي فنده بيلمير نكلمه كلكله صاري كند و طبع ايلسه اولوب عيه كند و اوردنه نيمده نفيوه ايتير كند .
- ۴- عمود بايزيره انتظام اولونمالي ، غايه قهرق اولونه نقشه دهه انتظام بوكد .
- ۵- لغاتك آتنده كستيليك درت كرت سنده بوفا ماني كيمي " ۵۰ " قيمي فونديفه فونديفه كند .
- ۶- ماله ناظرينك اغاسنك ابي فنده بوفا نكلك اوست سنده كي نكطر ۱۰۱ اراده نقديه كي نوادرده دهكا بوكد .
- ۷- بيك " ۵۰ " نكلمه بولونمالي نكلمه صاري ايكه قوبورده . كزبك سوي فونديفه موضوع اولونمالي نكلمه عيه مويك قوبورده .
- ۸- درت نقديه نك اوست فنده بوفا نك ماري نك اصل اراده نقديه اوكه نكلا اوقوبورده .
- ۹- آتير فونديفه نكلمه نكلمه و افغ و كند . نكلمه نكلمه عبا نك حرف صول اولونمالي .
- ۱۰- ستم اولونه حروفده دهكا ايجود .
- ۱۱- " قايير ليني " اولونه اوستده نكطر بوكد .
- ۱۲- برده " اراده سي " اوستده نكلمه بولونمالي .



- [1] 3 — El-ğâzî kelimesinde “z” harfi noksândır.
- [2] 4 — Tuğrânîñ madâlyonuñ eṭrâfındaki çizginiñ iki ucundaki taḥsîniñ üst tarafında bulunması lâzım-gelür [3] iken faḳaṭ mevcûd degildir.
- [4] 5 — Tuğrânîñ iki tarafında yıldız şeklindeki güller şarı renkde ṭab‘ edilmiş olub ‘ayn-ı renkde olan zemînden [5] tefrîḳ edilememekdedir.
- [6] 6 — ‘Umûmiyetle yazılarda intizâm olmadığı gibi, ğâyet kuşûrlı olan nuḳûşda da intizâm yoḳdur.
- [7] 7 — Tuğrânîñ altındaki müsteṭîliñ dört köşesinde bulunan mâ’î renkli “50” raḳamı kolaylıkla farḳ edilememekdedir.
- [8] 8 — Mâliye nâzırınıñ imzâsınıñ iki tarafında bulunan güllerin ortasındaki noḳtalar aṣl evrâḳ-ı naḳdiyyedeki [9] noḳtalardan daha büyükdür.
- [10] 9 — Büyük “50” raḳamınıñ bulunduğı müsteṭîliñ şarı rengi daha koyudur. Kezalik serî ve nûmarûnuñ [11] mevzû‘ oldığı müsteṭîllerde ‘ayn-ı şûretle koyu renkedir.
- [11] 10 — Varaḳa-ı naḳdiyyeniñ üst tarafında bulunan şarı renk aṣl evrâḳ-ı naḳdiyyedekine nazaren daha koyudur.
- [12] Arḳa tarafı : 1 — Zemîn nuḳûşı vâzıḥ degildir. Ta‘ahhüdü mütezammın ‘ibâreniñ ḥurûfi aṣl evrâḳ-ı naḳdiyyede [13] müsta‘mel olan ḥurûfdan daha incedir.
- [13] 2 — “Ḳarşuluğı” ve “üzere” üstünde noḳta yoḳdur.
- [14] 3 — Bir de “idâresi” üstünde noḳta bulunmamalıdır.

Attributs distinctifs

- > BOA, DH.EUM.MH. 230/84, doc. 1, polycopie à en-tête du ministère des Finances, Direction de la Dette publique et des opérations monétaires, 18 temmuz 1338 [18 juillet 1922]

(100) lîrâlîk sâwhte evrâk-ı nakdiyyeniñ evşâf-ı mûmeyyezesi

Mâliye nezâretinden :

Der-dest edilmiş evrâk-ı nakdiyye 28 mârt sene 1334 târîhini muhtevi olub târîh-i mezkûruñ harfleri siyâh mürekkeble tab' edilmiştir.

Kâğıd ve filîgrân :

Mewkûr sâhte varâka-ı nakdiyyeniñ kâğıdı şahîh olanlarıñ kâğıdından nev'en farklı ve (50) lîrâlîk sâhte evrâk-ı nakdiyye i'mâlinde kullanılmış olan kâğıda pek yakın bir nev'endir ; filîgrânı da öyledir.

Varâka-ı nakdiyyeniñ yüz tarafı :

Sâhte varâka-ı nakdiyyeniñ yüz tarafındaki Türkçe metnine çerçeve teşkîl eden resmiñ zemîni şahîh olan varâka-ı nakdiyyeniñkinde hemen 'aynı denilebilecek bir inceliktedir ; lakin, mezkûr resmiñ zemîn rengi (100) lîrâlîk varâka-ı nakdiyye-i şahîheniñ 'aynı kısmınıñ açık menekşe rengine nisbeten pek şolgun bir menekşe rengindedir. Sâhte varâka-ı nakdiyyeniñ ortasında beyâzla maţbû' olan (100) rakamı yukarı taraftaki Türkçe metnine kadar vâsıl olur ve 'ale'l-ğuşûş sağ taraftaki sıfırın munteha-ı fevķânîsi tamâmen ortasından olmak üzere bir (nokta) işâretine temâs eder ; şahîh olanlarda ise Türkçe metin ile (nokta) işâreti (100) rakamından hafifca ayrılmıştır.

İmzâlarıñ altında huţûţ-ı muntehiyye ile teşkîl edilmiş çerçeveniñ dâhilindeki Türkçe yazı şahîh olan evrâk-ı nakdiyyedekinden daha kalın ve daha muķayyeshıķdır.

Zahr-ı varâka :

Varâkanın zahrı dahî hey'et-i 'umûmiyyesi i'tibârıyla iyi taklîd edilmiştir ; lakin ortasındaki Türkçe yazı varâka-ı şahîhedekinden daha kalındır

Zahr-ı varâkanın sağ ve şolunda Türkçe (100) rakamınıñ zîrindeki Türkçe metniñ yazısı muķayyeshıķ oldığı gibi ; her metniñ iki tarafında iki gül şeklindeki tezyînatın boyası dahî hafifca yapılmıştır.

Huţûţ-ı muntehiyyeden müteşekkel ve bu Türkçe metni muhteva olan çerçeveleriñ taraf-ı hâricîleri huţûţ-ı müte'ânîke şeklindedir ;

şahîh olan varâka-ı nakdiyyede mezkûr tezyînat-ı müte'ânîkeniñ iki halkası nokta-ı iltisâklarına pek yakın olmak üzere çerçeve ile kaţ' edilmiş olub hâlbuki sâhte olanlarda çerçeve işbu iki halkayı nokta-ı iltisâklarından epeyce evvel kaţ' eder.

[Au-dessous au centre, annotation (suivie d'une signature) :]

Aşlına muţâbıķdır fi 18 temmûz 38

[Notule pré-imprimée au recto en bas à droite :]

Yazılacak muharrerâta hulâşa yazılması ve hangi kalem ifâdesiyle hangi müdürîyetiñ hangi târîh ve nûmarûlı iş'ârına cevâb oldığınıñ derc olunması ricâ olunur .

ملائكة

دوره عمومی و معارف تقدیر میری

فهرست

نمره عمومی
نمره تخصصی

در سعادت

(۱۰۰) دوره عمومی و معارف تقدیر

و معارف تقدیر

فهرست

ملفوظ
عدد

ملاحظه فرمائید

در دسترس است و تقدیر این دوره در تاریخ ۱۳۹۳/۰۶/۰۱ در دفتر ثبت شده است.

ساعت تقدیر:

فکر ساعده و تقدیر به تاریخ ۱۳۹۳/۰۶/۰۱ در دفتر ثبت شده است و (۱۰۰) نفر ساعده و تقدیر در دفتر ثبت شده است.

در دفتر تقدیر به تاریخ:

ساعده و تقدیر به تاریخ ۱۳۹۳/۰۶/۰۱ در دفتر ثبت شده است و (۱۰۰) نفر ساعده و تقدیر در دفتر ثبت شده است.

این ساعده و تقدیر به تاریخ ۱۳۹۳/۰۶/۰۱ در دفتر ثبت شده است و (۱۰۰) نفر ساعده و تقدیر در دفتر ثبت شده است.

این ساعده و تقدیر به تاریخ ۱۳۹۳/۰۶/۰۱ در دفتر ثبت شده است و (۱۰۰) نفر ساعده و تقدیر در دفتر ثبت شده است.

این ساعده و تقدیر به تاریخ ۱۳۹۳/۰۶/۰۱ در دفتر ثبت شده است و (۱۰۰) نفر ساعده و تقدیر در دفتر ثبت شده است.

فهرست:

در دفتر تقدیر به تاریخ ۱۳۹۳/۰۶/۰۱ در دفتر ثبت شده است و (۱۰۰) نفر ساعده و تقدیر در دفتر ثبت شده است.

در دفتر تقدیر به تاریخ ۱۳۹۳/۰۶/۰۱ در دفتر ثبت شده است و (۱۰۰) نفر ساعده و تقدیر در دفتر ثبت شده است.

در دفتر تقدیر به تاریخ ۱۳۹۳/۰۶/۰۱ در دفتر ثبت شده است و (۱۰۰) نفر ساعده و تقدیر در دفتر ثبت شده است.

در دفتر تقدیر به تاریخ ۱۳۹۳/۰۶/۰۱ در دفتر ثبت شده است و (۱۰۰) نفر ساعده و تقدیر در دفتر ثبت شده است.

اعلامه معارف تقدیر ۱۳۹۳/۰۶/۰۱

DH-EUM.MH.1230.84
Talep Eden
Marc AYMES

4. KAT / 13 (2002) / 1. UNITE / RAF 10
Fon Kodu
Dosya No
Gömlük No
Tarih

DH-EUM.MH..
230
84
16-06-2014 13:32

doc. 1
61197

این ساعده و تقدیر به تاریخ ۱۳۹۳/۰۶/۰۱ در دفتر ثبت شده است و (۱۰۰) نفر ساعده و تقدیر در دفتر ثبت شده است.

Ce qui est rogné, ce qui est doré

- > BOA, DH.MKT. 488/68, doc. 5, brouillon d'une circulaire du ministère de l'Intérieur aux gouvernorats-généraux et gouvernorats non subalternes, 23 şafer 1321 / 8 mâyıs 1319 [21 mai 1903]

[Page 1]

[1] Rub'ıye ve Maĥmûdiye ve ĥayriye ve sâ'ir zînet altûnlarını taĥlîden i'mâl olunub memâlik-i maĥrûse-i şâhâneye idhâl edilmekde bulunan [2] altûnların bâyi'leri ĥaĥķında kânûnen bir mu'âmele icrâ edilememesinden tolayı miĥdârı tezâyüd ederek ~~halkın~~ {halk} ızrâr edilmekde [3] bulunduĥından baĥişle bu bâbda bir ĥarâr ittiĥâzı lüzûmuna dâ'ir Zabtıye nezâret-i celîlesinden vuĥû' bulan iş'ârât üzerine keyfiyet [4] ĥuzûr-ı sâmi-i şadâret-penâhîye yazılmış idi cezâ kânûnunun yüz kırķ üçüncü mâddesinde devlet-i 'aliyyede tedâvüli nizâmen [5] maĥbûl ve muĥarrer olan altûn ve gümüş meskûkâtı [*sic*] taĥlîden meskûkât ĥaĥ' eden ve zıkr olunan meskûkât-ı muĥarrereden [6] ege ve zinba ve tîz-âb ve sâ'ir âlât ü tarîķ ile az ve çok altûn ve gümüş ihrâc ü ifrâz ederek kıymetlerini [7] tenķiş eyleyen ve bir sikkeyi daha kıymetli olan âĥar bir sikke yerine sürmek üzere anıñ renginde yaldızlayan [8] ve o mişillü ĥalb ü züyûf meskûkâtıñ memâlik-i maĥrûsede tedâvülüne ve yâĥûd bilâd-ı ecnebiyyeden gelüb memâlik-i [9] ĥazret-i şâhâneye duĥûlüne mu'in olan ve ĥalb süriciliĥiyle meřĥûl bulunan kimseler on seneden eksik [10] olmamaĥ üzere muvaĥķaten ve yüz kırķ beşinci mâddesinde her kim memâlik-i maĥrûsede meskûkât-ı ecnebiyyeyi taĥlîden [11] sikke ĥaĥ' eder veyâ meskûkât-ı ecnebiyyeniñ mezkûr yüz kırķ üçüncü mâddede beyân olunan tarîķler ile kıymetini [12] tenķiş veyâ rengini taĥyîr {eyler} ve yâĥûd o maĥûle ĥalb ü züyûf meskûkât-ı ecnebiyyeniñ memâlik-i maĥrûsede tedâvülüne ve ĥâricden [13] memâlik-i ĥazret-i şâhâneye duĥûlüne mu'in olur veyâ bunlarıñ sürümüyle meřĥûl bulunur ise keزالik muvaĥķaten [14] kürege ĥonılacaĥı ve yüz kırķ altıncı mâddesinde daĥî mevâdd-ı sâbıķede beyân olunan ĥalb ü züyûf meskûkâtı [15] şaĥîĥ zannıyla alub viren kimseler ĥaĥķında ĥalb süricilik töĥmeti 'azv olunmaĥ iĥtizâ etmeyüb faĥaĥ' o maĥûle meskûkât-ı [16] fâside ellerine geĥdikden Őoıra ĥalb ü züyûf olduĥına vâķıf olduĥları ĥâlde sürerler ise sürdükleri

داخلي بکھتری نامی

تاریخ	محل	تعداد	ملاحظات	عموم ولایه ایلیا بانیه و غیره
۱۵۹	۲۱	۳۰	۱۸	عموم ولایه ایلیا بانیه و غیره

بعد محمود و غیره و سایر زمین انورین نقداً اعمال اولیہ حالت مودست ساھانہ ازهای ایملہ بولند
 انورین با بعدی حقت قانونی برطالع اثر ایروانہ کہ لویکی نظری برای ایراک حضرت افرا ایملہ
 بولند چہ بایہ برار آغازی از وقت دار خطہ نقدیہ جدیدی و در حال بولند اسفانہ اوزریہ کہ
 حضور میں جدیدیہ بانیہ لایق فرافا نیت بود وقتہ ایچنی نامہ سہ وقتہ جہم زون نقدیہ
 مقبول دفتر اولیہ انومہ و کوبہ سکوکای نقدیہ سکوکایہ قطع ایچ و در گرانہ سکوکایہ دفترہ
 انکہ ذبہ قزلب و سار اولہ و دلیند ایچہ از ایچوت انومہ و کوبہ اعراج و افرا ایراک خدیزی
 تکیلی ایلیہ و بکری دھا قنہن اولیہ اور بکریہ سویت اوزرہ انک نکتہ بالریالیہ
 در طرافتیہ دیوف سکوکایہ حالت مودست مکتوبہ نادرہ و با خود بود ایملہ کلہ ایلیات
 حضور ساھانہ دفتر معیہ اولیہ و قتب سوئیکیلیہ مقبول بولند بکریہ اوزرہ و انک
 اولیہ اوزرہ موقتا بود وقتہ شمی نامہ سہ ہکیم حالت مودست سکوکایہ ایملہ نقدیہ
 سکہ قطع ایچہ و با سکوکایہ ایملہ نکتہ بود وقتہ ایچنی نامہ دہ بایہ اولیہ و بقدر ایچنی
 نقیصہ واریتی تیرہ و با خود اوسطہ قتب و زینوف سکوکایہ ایملہ نکتہ حالت مودست نادرہ
 حالت مہترہ ساھانہ دفتر معیہ اولیہ و با بوزن سرودہ مقبول بولند ایزرلت موقتا
 کوکے قنہن جفنی و بود وقتہ ایچنی نامہ سہ دھن نادرہ سابقہ ہم بایہ اوسطہ قتب و زینوف سکوکایہ
 جدیدیہ ایملہ ویرہ بکریہ حقت قتب سوئیکیلیہ نامہ خردانومہ افرا ایچنج قطع اوسطہ سکوکایہ
 قاسہ اللہ کیکدہ حکمہ قتب و زینوف مکتوبہ واقف اوزرہ حالہ سور برایہ سو دکرکی

۳
 دعوہ اشعار
 اور جوہ ابوہ
 بود

[1] meblağın lâ aqal üç ve nihâye altı mişli cezâ-yı nakdî alınacağı ve bu cezâ-yı nakdîniñ bir Mecîdiye altûnundan [2] aşığı olmayacağı muharrer bulunmasına göre mevâdd-ı mezkûre ahkâmınıñ tamâmî-i taṭbîk ü icrâsı hâlinde bu gibi ḳalb [3] ü züyûf altûnlarñ sürilerek halkıñ bu yüzden ızrârına meydân ḳalmayacağı der-kâr ise de nezâret-i müşârünileyhânıñ [4] ol-bâbdaki tezkiresinde dahî gösterildiği üzere işbu eski ve hatta yeñi zînet altûnlarıñ ḳalb ü muḳelledleriñ [5] el-yevm şarrâflarda pek çok mevcûdları olub bunlar hakkında def'aten hükm-i kânûnuñ taṭbîki cihetine gidilmesi bir taḳım [6] şudâ' ü şikâyat vukû'unı intâc edebileceğinden ve'l-yevm mevcûd olan bu ḳabil altûnlar hakkında bir gûne sızıldıya meydân [7] virmeyecek bir şûret ü tedbîr ittihâzı hükm-i nizâmıñ âtiyen taṭbîkâtını da te'yîd edeceğinden ve binâ'en aleyhi şarrâflarda [8] mevcûd bulunan ḳalb ü muḳelled ve şiklet ü 'ayârı noḳşân eski ve yeñi bi'l-cümle altûnlarıñ tedâvülünüñ nizâmen [9] memnû'iyetine mebnî üç ay zarfında gerek toğrıdan toğrıya eşhâbı tarafından ve gerek eşhâbınıñ mürâca'atıyla hükûmetce ḳat' [10] ü ibtâlîyla meskûkât-ı şâhâne idâresine bi'l-teslîm yerlerine hâvî oldukları kıyem-i haḳîkiyyeleri nisbetinde yeñi zînet [11] altûnları aḳz eylemeleri lâzım geleceğini ve şâyed müddet-i mezkûre zarfında bunlar bu şûretle ibtâl ve mübâdele edilmediği [12] taḳdîrde ta'rîfât-ı kânûniyyeye müvâfîḳ bu gibi züyûf ve muḳelled ve noḳşân altûnlarñ zabt ü müşâdere olunarak [13] bunları i'mâl ve celb ve fûrûḫt edenler hakkında hükm-i kânûnuñ taṭbîk ü icrâ edileceğiniñ her tarafda evrâḳ-ı havâdiş [14] vâsıtasıyla ve şuver-i sâ'ire ile mükerreren i'lân ile müddet-i mu'ayyenesi zarfında idâre-i mezkûreye götürülecek olub-da [15] altûnlarıñ ber vech-i muharrer zînet altûnlarıyla mübâdele edilmesi huşûl-i maḳşadı te'mîne kâfi olacağı Meclis-i mâliyye'den ifâde olunduğı [mot lourde ment raturé, sans doute redondant] [16] Mâliye nezâret-i celîlesi'nden cevâben bildirilmiş {2/ ve şûret-i iş'âr müvâfîḳ-ı maşlahat bulunmuş olduğundan ol-vechle icrâ-yı îcâbı} Şûrâ-yı devlet tanzîmât dâ'iresinden bâ mazbaṭa ifâde ḳılındığı ve nezâret-i müşârünileyhâ ile [17] 'Adliye nezâret ve Rûsûmât emânet-i celîlelerine teblîḡ-i keyfiyet olunduğı 16 Nisân sene 319 târihinde taraf-ı sâmi-i şadâret-penâhiye [18] teblîḡ buyrulmuş ve keyfiyet Zabṭiye nezâretiyle 'umûm-ı vilâyât ve elviye-i ğayr-ı mülhâḳeye yazılmış olduğundan oraca da aña göre [19] ifâ-yı mu'âmeleye himem-i 'aliyye-i dâverîleri der-kâr buyrulmak bâbında

[Annotation de biais dans la marge :]

Buyruldı-ı sâmi maṭbû'âta irâ'e olunacaktır

Mehmed le Kurde, ou le mutisme de la gratture

- > BOA, A.MKT.MVL. 121/48, brouillon d'une
« ordonnance sublime au maréchal à l'Ordre
public », 5 rebî'ü'l-âhır 1277 [21 octobre
1860]

Muqaddemâ nüvvâb kapukethüdâsı hizmetinde bulunan Hâcî 'İşmet Efendi'niñ otaçı[sı] Kürd Mehmed ile olan hesâblarından vâkı'â mûmâileyh merkûm yedinde bulunan dört kıt'a havâle senedlerinin mahkûk ve sâhte olduğu beyân ü iddi'â kılınmasından tolayı Bâb-ı zabtıye'de icrâ kılınan tedkikât-ı istintâkiyyeyi mütezammın meclis-i tahkikiñ vârid olan mazbâtası Meclis-i vâlâ'ya lede'l-havâle mazbâta-ı merkûme me'âline göre mezkûr senedlerden iki kıt'ası hakk ü tağyîr olunmuş ve bir kıt'asının dahî egerçe mühri kendüsiniñ ise de merkûm Mehmed her nasıl ise mührini çalub beyâz kâğıda başarak maşârifât muhâsebesi ketebesinden olub Mar'aş mâl müdiri bulunan İdrîs Beg'in bir gîce hânesinde kalub mezkûr beyâzî irâ'e ile tahvîl yazmasını ricâ eylemiş olduğunu mîr-i mûmâileyh ile adamı Ya'kûb Ağa'niñ kendüsine haber virdiklerini ve tahşîlât muhâsebesi ketebesinden Muşafa Efendi'ye iki Mec'diye altını borcu bulunub virilmek üzere bilâ mühür bir penbe varaçaya kendü hattıyla merkûm Kürd Mehmed'e havâle pûsulası yazılmış ve mu'ahharen mîr-i mûmâileyh Muşafa Efendi konâğına gelüb mezkûr altunları yeden [sic] be-yed kendüsine teslîm ile zikr olunan pûsulayı nezdinde alıkoymuş ise de sâ'ir lüzûmsuz evrâka karşıarak bir takrîb merkûmuñ eline geçmiş olduğunu mûmâileyh Hâcî 'İşmet Efendi beyân ü iddi'â edüb merkûm Mehmed ise tahvîlât-ı mezkûrede meşûr olan mebâligi mahâll-i ma'lûmede efendi-i mûmâileyhe virdigini ve mezkûr senedleriñ ol-vechle efendi-i mûmâileyh tarafından kendüsine virilmis olduğunu ifâde ü ityân ile mârrü'l-zikr sâhte {kârlığını} külliyyen şûret-i inkârda bulunmuş olduğu anlaşılmış {bulunub} otaç-ı merkûmuñ şûret-i istintâkına göre zikr olunan tahvîlleriñ hakkı mâddesinde medhali olduğında ba'zı mertebe şübhe olunmuş ise de merkûmuñ sâhtekârlığını te'yîd edecek şûretde bir şey anlaşılamadığına ve şu hâle göre otaç-ı merkûmuñ şimdîye kadar habsi hakkında cezâ-yı kâfi olduğu gibi efendi-i mûmâileyhiñ merkûmde olan otuz sekiz biñ şu kadar gürüş alacağı dahî şer'en mahkûm olduğına binâ'en meblağ-ı mezbûr ber müceb-i i'lâm tesviye olunmak üzere merkûmuñ kefâlete rabtıyla sebîli tahliye olunarak memleketine tard ü def' olunması huşûsunuñ şavb-ı devletlerine havâlesi meclis-i mezkûrden bâ mazbâta ifâde olunmuş olmağla ber minvâl-i muharrer icâbınıñ icrâsı huşûsuna himmet buyurular {buyruñ deyü}

Sándor Radnóti, ou le pouvoir de l'usure

> Radnóti 1999 : 116 (souligné dans l'original)

[Nelson] Goodman's definition of forgery goes as follows: "A forgery of a work of art is an object falsely purporting to have the history of production requisite for the (or an) original of the work." This is a rather opportune formula in the sense that it avoids all moral complications: Instead of the intentions of the artist, it speaks about the "assertions" of the work of art. It includes the masses of copies and workshop material that eventually *became* forgeries, not in accordance with the original intentions of authors but due to faulty attributions, whether willful or inadvertent, of later times. It avoids discussing the issue of forgery in "the language of the morality of art." On the basis of my investigations into the matter so far, I accept this definition with one modification: A forgery of a work of art is an object falsely purporting to have both the history of production, as well as the entire subsequent *general historical fate* requisite for the (or an) original work. Without the general historical fate—which includes aging and accidental wear and tear, and also the natural history of the artwork—the statement about the history of production does not have credibility.

Süleymân Efendi, ou l'interpolation en creux

- > BOA, DH.MKT. 1454/85, brouillon d'un rapport adressé au Commandant-en-chef des armées, mis au propre le 27 muharrrem 1305 / 3 teşrînü'l-evvel 1303 [15 octobre 1887]

Çırk ağac kazâsı nüfûs me'mûrî Süleymân Efendi'niñ toksân altı senesi efrâd-ı redîfesinden oldığı hâlde silâh altına alınmağdan kurtulmak için pederiniñ vâlidesiniñ nüfûs defterinde muqayyed olan ismi üzerine bir kâ'ın lafzı 'ilâve ile sâh̄tekârlığa cür'et eylediginden tahkîkât-ı lâzime icrâsıyla tebeyyün edecek hâle göre hakkında mu'âmele-i kânûniyye îfâsı vârid olan 23 mârt sene 303 târîhlü tezkire-i 'aliyye-i sipeh-dârîlerinde irâde ve iş'âr buyrulmağdan nâşi keyfiyet Aydın vilâyet-i celfîlesinden sû'âl edilmişidi bu kere cevâben alınan tahrîrâtda efrâd-ı redîfeniñ üçyüz bir ve iki senelerinde silâh altına alındığı zamân mûmâileyhiñ nüfûs me'mûriyetinde bulunmadığına ve peder ve kâ'ın [sic] vâlidesiniñ ismi ibtidâsındaki kâ'ın ~~lafzı~~ {lafzı} evvelden muharrer olub hakk ve [silinti] gibi şübheyi da'vet eder bir emâre göriledigine dâ'ir kazâ-ı mezkûr meclis-i idâresinden ve komîsyon-ı mahşûşdan virilen mazbaţalarla şehâdet-nâmeniñ gönderildiği izbâr olunmuş ve zîkr olunan mazbaţalarla şehâdet-nâmeniñ birer şûreti leffen taqdîm kılınmış olunmağın bu bâbda

Le rapport de Biğâ, ou comment falsifier sans altérer

- > BOA, ŞD. 1557/33, doc. 1, rapport du
gouverneur de la province de Biğâ, 16 receb
1311 et 12 kânûn-ı şânî 1309 [23 janvier 1894]

Devletlü efendim hazretleri

[1] 21 receb sene 1311 ve 28 kânûn-ı şânî sene 309 târîhli ve iki yüz toksan beş ‘umûm nûmarûsıyla şeref-vârid olan emir-nâme-i ‘âlî-i cenâb-ı nezâret-penâhîleriyle cezâ kânûn-nâmesiniñ [2] yüz elli yedinci mâtde-i mu‘addelesi şûretinde mürûr tezkeresini ve pasâportı ve tezkere-i ‘oşmâniyyeyi sâhte olarak yapan ve yâhûd işbu evrâkı tağyîr ü tahrîf [3] eden ve bu maqûle sâhte ve tağyîr ü tahrîf olunmuş evrâkı isti‘mâl eyleyen eşhâşın bir seneden üç seneye kadar habsi edilecegi derc ü teferru‘ buyrulmuş ise de [4] âharın tezkere-i ‘oşmâniyesini hakk ü tahrîf etmeksizin kendisine nâm-ı müste‘âr ittihâzıyla mürûr tezkeresi aḥz edenler ve ferâğ ü intikâl ve münâkaḥa mu‘âmelesi icrâ etdirilenler [5] haqqlarında olunacak mu‘âmeleye dâ’ir şarâḥat olmadığından bu mişillilere taḥ’î el-terettüb olan mücâzâtın ḥall ü ta’yîni esbâbının istiḥşâli livâ nüfûs me’mûrluğundan [6] bâ müzekkire ifâde kılınmış ve lede’l-ḥavâle meclis-i idâre-i livâdan yazılan i‘lâmda buña dâ’ir bir mâtde-i nizâmiyye olmamaḥla berâber bir gûne emr kaydına da zafer-yâb [7] olunamadığından ve ber vech-i ma‘rûz şaḥş-ı âharın tezkere-i ‘oşâniyyesini tağyîr ve tahrîf etmeyerek şâhibiniñ ismi ‘ale vechi’l-iḥtiyâl kendisi taḥınarak mu‘âmele-i resmiyye [8] icrâ etdirmek bir nev‘-i sâhtekârlık demek olduğundan baḥişle bu maqûlelere ne yolda ta’yîn-i mücâzât olunmaḥ iktizâ edeceğiniñ ‘arz ü istîzânî lüzûmı [9] der-miyân edilmiş olmaḥla şuver-i ma‘rûzeyeye nazaren iktizâ-yı keyfiyetiñ emr ü inbâsına müsâ‘ade-i celîle-i dâver-i ekremîleri şâyân buyrulmaḥ bâbında emr ü fermân hazret-i men lehi’l-emriñdir fî 16 receb sene 1311 ve fî 12 kânûn-ı şânî sene 309

bende
Biğâ sancâğı mutaşarrıfı
[Sceau :]
Es-seyyid Meḥmed Cemîl

La falsification en dépit de l'indiscernable

- > BOA, ŞD. 1557/33, doc. 2, rapport du ministre de l'Intérieur, 16 şa'bân 1311 et 10 février 1309 [22 février 1894]

Ma'rûz-ı çâker-i kemîneleridir ki

[1] Tezâkir-i 'oşmâniyyeyi tağyîr ü tahrîf edenler hakkında cezâ kânûn-nâme-i hümâyûnunda bir gûne cezâ ta'yîn edilmemiş olduğundan bu mişillüleriñ mezkûr kânûn-nâme-i hümâyûnuñ [2] yüz elli yedinci maddesi hükmünce cezâ alındırılacakları maddede mezkûrede taşrîh edilerek ol-bâbda Şûrâ-yı devlet'den kaleme alınub meclis-i maşûş-ı vükelâ kararıyla [3] mer'iyet-i ahkâmına bi'l-istîzân irâde-i seniyye-i cenâb-ı pâdişâhî şeref-şâdir olan ve şûret-i muşaddâkesi 25 kânûn-ı evvel sene 308 târîhli tezkire-i sâmiyye-i şadâret-penâhileriyle [4] tevdî' buyrulmuş olan maddede-i mu'addeleden birer nüshasınıñ leffiyle ta'mîmen icrâ-yı teblîgât edilmiş-idi. Bu kere cevâben Bîgâ mutaşarrıflığından alınub leffen takdîm kılınan [5] 12 kânûn-ı şânî sene 309 târîhli tahrîrâtda âhârîñ tezkire-i 'oşmâniyyesini hakk ü tahrîf etmeksizin kendisine nâm-ı müste'âr ittihâzıyla mürûr tezkeresi alanlar ve ferâğ [6] ü intiķâl ve nikâh mu'âmelesi icrâ etdirilenler hakklarında olacak mu'âmeleye dâ'ir maddede-i mebhûş 'anhâda şarâhat olmadığından bahişle bu makûleler hakkında olacak [7] mu'âmele istifsâr olunmuş ve vâkı'â bunda bidâyeten tağyîr ve tahrîf ve tazyî' gibi bir hareket olmayub ancak kendisine nâm-ı müste'âr ittihâz ile mu'âmelât icrâ [8] ettirmek bir nev'-i sâhtekârlık demek olduğundan keyfiyetiñ bir kere de Şûrâ-yı devlet'ce tedkîk etdirilmesi huşûşunuñ huzûr-ı sâmi-i fahîmânelerine 'arz ü iş'ârı [9] sicil-i nüfûs idâre-i 'umûmiyyesinden ifâde kılınmış olduğundan ifâ-yı muktezâsı menûţ-ı müsâ'ade-i celîle-i dâver-i a'zamîleridir ol-bâbda emr ü fermân hazret-i men lehi'l-emriñdir

fi 16 şa'bân sene 311 ve fi 10 şubât sene 309

Nâzır-ı umûr-ı dâhiliyye
bende
[Signature :]
Receb

La volatilisati n du faux

- > BOA,  D. 2601/34, doc. 2, rapport du
minist re de l'Int rieur, Administration
g n rale de l' tat-civil, 3 rebî' 'l-evvel
1310 et 12 septembre 1308 [24 septembre 1892]

[1] Mürûr tezkeresi ve pasaportu ta y r   tahri f ile s hte isim yazan veyâ yazdıran ve bu ma ule s hte evr k  isti'mâl edenler hakkında olunacak mücâzât [2] cezâ kânûn-nâme-i h m y nu n yüz elli altıncı ve yüz elli yedinci mâddelerinde mu arra  ise de ta y r   tahri f etmeksizin  hari n tezkeresindeki mu arrer ismi kendisine isim [3] ve n m-ı müste' r itti z ile ge t   güzâr edenler hakkında  ar hat olmadığı cihetle bu ma uleler ma keme-i niz miyyeye teslim edildikde cez sız bira ılma da ve bu yüzden [4] bir çok mazarrat zuhûr eylemekde bulunduğundan bahi le bu mi ill ler hakkında olunacak mu'âmele Edirne vil yetinden vârid olan 2 eylül sene 308 târîhlü ve iki yüz [5] n mar l  melfûf tahri r tda istifsâr olunmuş ve fi'l-h k ka bu bâbda  ar hat-ı kânûniyye olmadığı cihetle bu mi ill ler hiç tezkere almamış hükmünde tutularak beherinden mürûr [6] nizâm-n mesini n on sekizinci mâddesinde gösterilen cezâ-y  na d ni n nihâyet derecesi olan yigirmi beşer gur  dan cezâ-y  na d  istifs sıyla iktifa olunması em aline [7] m ceb-i intib h ve bu yüzden zuh ra gelen mazarratı d fi' olacağı münâsib gibi g r nm   ise de icrâ-y  ic b    r -y  devlet'in kar rına m teva k f bulunmuş olduğundan [8] keyfiyeti n li-ecli't-tezekkür işbu müzekkire ile mezkûre [?] tahri r tu n   r -y  mezkûra havâle buyrulması bâbında emr   fermân hazret-i men lehi'l-emri dir

fi 3 rebî'i'l-evvel sene 310 ve fi 12 eylül sene 308

[Sceau :]
D hiliye
sicil-i n f s
idâre-i 'umûmiyyesi
m d riyeti

Le jardin de San Stefano

> BOA, ŞD. 2584/12, doc. 140, procès-verbal
(zabıt varaşası), 20 teşrîn-i evvel 1307 [1^{er}
novembre 1891]

[1] Terzi bâşî Mârko'nun Tıngır oğlu Ağob Efendi'ye ferâğ ve kaşır-ı yed eylediği Ayâ Stefânos kıaryesinde kâ'in mülk ü gedik bir bâb bağçeyi Rûsya devlet-i fahîmesi teba'asından olub muqaddemâ vefât eden Mösyö Kamâra daha evvelce merkûm Mârko'dan teferruğ ve senedini istihsâl [2] eylediğini iddi'â ederek mûmâileyh Ağob Efendi yedinde dađî sened bulunduğı ve senedât-ı mezkûreden biriniñ hilâf-ı vâkı' üzerine virilmiş demek olacağı cihetle bu yolda vuđû'bulan sâhtekârlıđıñ zâhire ihrâcı zımnında ma'lûmü'l-esâmî kesân hađđklarında [3] icrâ kılınmağda olan tağkîkât sırasında müteveffa-yı merkûm Kamâra'nıñ vereşesi nezdinde bulunan iki kıt'a senediñ celbine teşebbüş olunmuş ise de mezkûr senedleriñ vereş-e-i merkûmeniñ vekîli tarafından konsolâtoya tevdi' edilmiş olduğundan oradan [4] çıkarılamayacağı Rûsya sefâretinden şûret-i kağ'iyyede iş'âr olunmağla bunlarıñ celb ü tedkîki kâbil olamayub ma'-mâ-fih mu'âmelât-ı kuyûdiyyeyi hâvî olan ve senedât idâresiniñ Evkâf-ı hümâyûn'dan bi'l-tefrîk Defter-i hâkânî [sic] nezâretine ilhâkı [5] eşnâsında nezâret-i müşârünileyhâya devr edilen defâteriñ dađî mu'âyene ü tedkîki ehemm ü elzem bulunmağla şeh-i hâliñ yigirminci pâzâr günü Defter-i hâkânî cem'iyet-i tedkîkiyye otaşına 'azîmet ve mezkûr bađçeniñ kaydlarını hâvî olan Çekmece-i sağır kazâsınıñ [6] müsâkkafât defteriniñ cild-i evvel ve şânîsi me'mûr-ı mağşûş ma'rifetiyle bi'l-celb tedkîkât-ı lâzımeye mübâşeret olundu mezkûr cild-i evveliñ yüz yigirmi üçüncü şahîfesiniñ nihâyetinde Haremeynü'l-şerefeyn nizâmlı gedikâtından kıarye civârında İstânbûl câddesinde on iki nûmarû ile [7] murağkâm bir tarafı tarîk-i 'âm bir tarafı fâriğ Mârko Efendi menzili bağçesi bir tarafı Câkomî Cîro 'arşası bir tarafı leb-i deryâ ile mağdûd yevmiye iki ağçe icâre-i mü'eccelelü derûnunda müstakırr beynü'l-eşnâf gedik ta'bîr olunur âlât-ı lâzıme-i ma'lûme ile bir bâb bağçe gedigine [8] mutaşarrıf olan terzi başı-ı şehriyârî Mârko Efendi rızâsıyla 46 500 ^{bedel} ile Mösyö Kamara [sic] Petro veled-i Mânola kağ'î'en ferâğ ederek cedîd temessük virildi 'ibâresiniñ muharrer ve 9 zî'l-hicce sene 95 [4 décembre 1878] [sic] ve 11 mârt sene 84 [23 mars 1868] târihleriniñ mevzû' edüği [9] ve bu şahîfeniñ diğer cihetinde ve 'ibâre-i mezkûreniñ hizâsında dađî Evkâf-ı hümâyûn hazînesinden mazbût Kara halîfe Mehmed Efendi vakfından kıarye civârında İstânbûl câddesinde on iki nûmarû ile murağkâm bir tarafı tarîk-i 'âm bir tarafı merkûm Mârko Efendi menzil [10] bağçesi bir tarafı Câkomî Cîro 'arşası bir tarafı leb-i deryâ ile mağdûd şehriye otuz ağçe icâre-i mü'eccelelü ma' müşt Emilât bir bâb bađçeniñ mülküne mutaşarrıf olan terzi başı-ı şehriyârî Março Efendi rızâsıyla 95 000 ^{bedel} ile Mösyö Kamara [11] Petro veled-i Mânola kağ'î'en ferâğ ederek cedîd temessük virildi 'ibâresi muqayyed ve bunuñ zîrinde dađî 9 zî'l-hicce sene 85 [23 mars 1869] ve 11 mârt sene 84 [23 mars 1868] târihiyle mü'errah bulunduğı ve şu iki kaydıñ zîrlerine okunmaz derecede 'ârî mürekkeble iki mühür [12] başılmış olduğı ve bu mührüñ kıt'a ü şekline diğer işleriñ kaydları zîrinde müşâhede olunan "muqâbele olunmuşdur" kelimeâtını hâvî mühür olmak lâzım-gelürse de hurde-bîn ile bakıldığda bunlarıñ parmak ucıyla diğer kaydlardan kaldırılarak [12] başıldığı ve cem'iyet-i tedkîkiyye a'zâsından ba'zılarınıñ ifâdesinden ve emşâliniñ mü'tâla'asından istidlâl olunduğına nazaren kuyûd-ı sâ'irede fâriğ ile mefrûguñ kaçğı milletden olduğları taşrîh kılınığı hâlde merkûm Kamâra'nıñ yalnız isminiñ [13] tağrîriyle iktifâ olunduğı ve şu iki kaydıñ târihleri ve nev'i bir olduğı için sırasıyla yazılmağ icâb eder iken ayrı ayrı kayd edildiği görülmüşdür cild-i şânî defteri dađî lede'l-mu'âyene mûmâileyh Ağob Efendi'niñ taşarrufunu nâtik iki kıt'a senedâtıñ 18 rebî'ü'l-âhır sene 90 [14 juin 1873] [14] ve 2 mâyıs sene 89 [14 mai 1873] târih ve 82 varağa nûmarûsınıñ defter-i mezkûrda bulunması lâzım-gelen kaydı diğkatle tağarrî olunmuş ise de hiç bir eşer görülemeyüb bu defteriñ seksen birinci şahîfesinden toğsan toğkuzuncı şahîfesine kıadar olan şahîfe

nûmarûlarının [15] ba‘zısı hakk olunmuş ve ba‘zısı dahî çizilerek karışdırılmış olduğu ve üç varağa altı şahîfe i‘tibârıyla bir yere getirilüb teclîd edildiği hâlde mezkûr senedâtın târîhine müşâdif olan şahîfelerin ikisi bütün bütün çıkarılarak şu şüretle [16] Ağob Efendi nâmına olan kaydın mahv edildiği müşâhede olunmuşdur ahvâl-i mesrûdeye ve Rûsya teba‘asınıñ istimplâk nizâm-nâmesinden istifâdeleriniñ 27 muharrem sene 90 ve 14 mârt sene 289 [26 mars 1873] târîhinden i‘tibâr edilmiş olunmasına nazaren merķûm Kamâra nâmına nâmına [sic] [17] birinci cilde geçürilen kaydın müşanna‘ ü sâhte olduğu tebeyyün ü tahakkuk etmiş ve evvel ve âhır ceryân eden tahkîkât-ı istintâkiyye dahî tedkîkât-ı kuyûdiyyeden hâşıl olan şu neticeyi mü’eyyid ise de mezkûr sâhte kaydların kimiñ yazısı olduğu bilinemediğinden [18] bu cihetden ma‘lûmât istihsâli kâbil olamamış olmağla beyân-ı hâli mütezammın işbu zabt varağası tanzîm ü imzâ olundu fi 20 teşrîn-i evvel sene 307

Žabıt kâtibi Müdde‘i-i ‘umûmî mu‘âvini Müstantıķ

[Avec signatures respectives]

راغید نقتت جدیده

رسالة ال...

ج...

عدد

۸۰

دوئل افق حضرتی

اور دیا و سار محمدیہ برتہ و رودایہ اجزی طیبہ ایہ باغ و سار تک معاندہ بلدیہ طیبہ رضی بولی تبلیغات واقعا اقتضایہ اوہم کرم بدیہ طیبہ کفر
 بودیہ ایضا ایہ کفر ایض طیب مومنیہ و طیف احدینک کرت و هیتن قبلا معایہ اجزا و طیفی ایفایہ نقد اولیہ رہ کره مظنا دولام ای ملک
 و بوندہ طوثر رومایہ ازادی هبار شکایت ای ملک اولیغندہ بحد خطیہ نگرا یحیی معانی حاصلت رومیہ دره ویر تک اوزره بر طیب تعبیہ ه
 و اتقانی حقہ برودہ و بدیہ عیونہ نقد جمیلین معیت تجزیہ صورتک نقد اقتضایہ ایفا و انام حقہ شرف و رودایہ سوز ای طوق نوروز
 « سفاکے تاریخو ترکہ علم نظر تہدی جمعہ رومیہ لایزال در سعادت و رودایہ پوشلو اجزی طیبہ و باغ و سارہ ه معانیہ سی
 هتیبہ تقبیہ طیبہ طرفہ معانیہ ای ملک و هتیبہ نگار ه معانیہ رومیہ معدود و هتیبہ بواک طیبہ عدم کفایتی تقدیرہ دیگرینک تعینی صحیح بدینہ ماند مولدہ و ہر ه
 اولیغندہ و بوقول ایسانہ امر معانیہ تبار جمیلہ ہر روز رودایہ « حرارتکے تاریخکے عین نقد تہدی اوزریہ تقدیم اولانہ انسوی نویش اوزرک
 یا کیم سر رود کیم کار بولنہ چنہ دار تقدیم شرف و رودایہ « حرارتکے تاریخکے عین نقد تہدی اوزریہ تقدیم اولانہ انسوی نویش اوزرک
 تاریخو تکلف عجزین رضی عنہ اولیغندہ اوزرہ پوشلو سیدک معانیہ صحیح بدینہ تعینی و یا نقد جمیلہ اصنافکے حواسکے اید ایچانہ بقیہ اقتضا
 اقر تقدیرہ و تحفیہ امکانہ معہ اولیغندہ طیبہ و انانہ طیبہ صحیح بدینہ تعینی و یا نقد جمیلہ اصنافکے حواسکے اید ایچانہ بقیہ اقتضا
 ایہ خلفہ جمیع رومیہ افام سیرہ عنہ و بیانہ اجناسکے اوباج امر و مومایہ حقہ صمد لاکر کرا « سفاکے تاریخکے عین نقد تہدی اوزریہ تقدیم اولانہ انسوی نویش اوزرک

Médicaments, matières grasses et assimilés

- > BOA, DH.MKT. 235/9, doc. 8, rapport du
Commissaire aux droits et taxes au ministère
de l'Intérieur, 24 şevvâl 1312 et 18 avril
1310 [20 avril 1895]

Devletlü efendim hazretleri

[1] Avrûpâ ve sâ'ir maħalden Beyrût'a vürüd eden eczâ-yı tıbbiyye ile yağ ve sâ'ireniñ mu'âyenesinde belediye tabîbiniñ dahî bulunması teblîgât-ı vâkı'e iktizâsından olub gerçi belediye tabîbine şimdiye kadar [2] bu vazîfe îfâ etdirilmekte ise de tabîb-i mûmâileyh vazîfe-i aşıyyesiniñ keşret ü ehemmiyeti cihetiyle mu'âyene-i eczâ vazîfesini îfâya muqtedir olamayarak gümrüğe müntazımen devâm edememekde [3] ve bundan tolayı Rüsûmat idâresi her-bâr şikâyet etmekde olduğından bahişle huşûş-ı mezkûr için ma'âşî hâsılât-ı rüsûmiyyeden virilmek üzere bir tabîb ta'yîn [4] ü istihdâmı hakkında Beyrût vilâyet-i 'aliyyesinden nezâret-i celîlelerine meb'ûş tahrîrât şûretiniñ leffiyile iktizâsınıñ îfâ ü inbâsı hakkında şeref-vürüd eden beş-yüz elli toköz nûmarûli [5] 20 Şubat sene 1310 târîhlü tezkire-i 'aliyye-i nezâret-penâhîleri Cem'iyet-i rüsûmiyye'ye lede'l-havâle Dersa'âdet'e vürüd eden bu mişillü eczâ-yı tıbbiyye ve yağ ve sâ'ireniñ mu'âyenesi [6] hey'et-i tefîşiyye-i tıbbiyye tarafından mu'âyene edilmekde ve hey'et-i mezkûreniñ ma'âşâtı dahî nezâret-i celîleleri budcesinden bi't-tesviye Mekteb-i tıbbiyye-i şâhâne nezâretinden i'tâ edilmekde [7] olduğından ve bu maqûle eşyânıñ emr-i mu'âyenesi tedâbir-i şihhiyyeden ma'dûd olub buña bir tabîbiñ 'adem-i kifâyeti taqdîrde digeriniñ ta'yîni maħali belediyesine 'â'id mevâddan olarak [8] başluca şehirlerde kîmiyâ-ger bulundırılmasına dâ'ir muqaddemâ şeref-vürüd eden 23 Hazîrân sene 1310 târîhli tezkire-i 'aliyye-i nezâret-penâhîleri üzerine taqdîm olunan altmış altı nûmarûli 11 temmûz sene 1310 [9] târîhlü tezkire-i 'âcizide dahî 'arz olundığı üzere bu mişillü şeyleriñ mu'âyenesiçün ta'yîni iktizâ eden kîmiyâ-ger ve tabîb ma'âşâtı için emânet-i 'âcizî budcesinden [10] akçe tefrîk ü tahşîşine imkân-ı müsâ'id olmadığından taleb olunan tabîbiñ maħali belediyesinden ta'yîni veyâ nezâret-i celîle-i âşafânelerince şuver-i sâ'ire ile îcâbına bakılması iktizâ [11] edeceğiniñ Cem'iyet-i rüsûmiyye îfâdesiyle 'arz ü beyânına ictisâr kılındı ol-bâbda emr ü fermân hazret-i men lehi'l-emriñdir fî 24 şevvâl 311 ve [1]8 nisân 1310

Rüsûmât emîni
bende
[Signature]

Rhums de Trieste, vins de Leucade

- > BOA, DH.MKT. 235/9, doc. 1, rapport du
Commissaire aux droits et taxes, adressé au
ministère de l'Intérieur, 19 şevvâl 1311 et
13 avrîl 1310 [25 avrîl 1894]

Devletlü efendim hâzretleri

[1] Triyeste romlarıyla Ayâmâvra şarâblarınıñ hîn-i vürûdlarında icrâ-yı mu'âyeneleriyle hâlişiyetlerine dâ'ir virilecek râporatlara [sic] nazaren îfâ-yı mu'âmele olunması qarârınıñ icrâ'atı levâzım-ı tahtlîliyyeniñ fıkdânından tolayı [2] ta'assür etmekle bunlarıñ nümûneleriniñ Dersa'âdet'e bi'l-irsâl Tıbbiye'ce tahtlîl etdirilmesi hakkında Yânya vilâyet-i celîlesinden Preveza rüsûmât nezâretine vuķû'bulan teblîgâtıdan tevellüd eden [3] müşkilâtıñ def'îçün bir tedbîr ittihâzı lüzûmı ve müteferri'âtı maķâm-ı emânet-i 'âcizîniñ 9 Mâys sene 1307 târîhli tezkiresiyle nezâret-i celîle-i âşafânelerine 'arz olunduğı gibi bir yelken seffinesiyle [4] Preveza'ya gelen Ayâmâvra şarâbınıñ li-ecli'l-mu'âyene nezâret-i mûmâileyhâdan gönderilen nümûnesiniñ Tıbbiye'ce mu'âyenesiyle hâlişiyetine dâ'ir alınan ma'lûmâtıñ maķalıne teblîgîne degîn bir seneye qarîb [5] müddet gûzerân ederek bu müddetde seffineniñ orada ķalamayacağı ve binâ'en 'aleyhi bu yolda mu'âyene icrâsına imkân-ı müsâ'id olamayacağı añaşılması mülâbesesiyle bu maķûle müşkilâta nihâyet [6] virilmesiçün hükûmetlerce mâ'î'ât-ı vâride-i ma'lûmeniñ mu'âyene işlerine ne-vechle bakılmakda oldığı öğrenilüb aña göre 'arz ve isti'câl-i keyfiyet olunmak üzere ol-bâbda rüsûmat [7] nezâretlerinden bi'l-isti'lâm alınan cevâbda mu'âyene umûrına her yerde beledî tahtbîleri taraflarından bakılıb gümrüklerce bunlarıñ virdikleri râporlara istinâden icrâ-yı mu'âmele [8] kılınmakda ve faķaķ İzmir'de bu işiñ ehemmiyet-i maķşûsesi oldığı hâlde bir kîmiyâ-geriñ bulundırılmaması mülâbesesiyle mu'âyene umûrı müşkilât ü iğtişâşâtdan ķurtarılamamakda [9] bulunduğı añaşılmış ve bu kere Hâriciye nezâret-i celîlesinden vârid olan 23 Kânûn-ı şânî sene 1309 târîhli tezkire-i 'aliyyede dahî Yânya vilâyetine Cezâ'ir-i seb'a'dan naķl olunan Yûnân şarâblarınıñ [10] idhâli men' edildiğı ve bunıñ aħkâm-ı mu'âhedâta ve menâfi'-i ticâriyyeye mugâyir bulunduğı beyânıyla memnû'iyet-i vâķi'eniñ ref'i Yûnân seffâretinden iltimâs olunmağla iktizâsınıñ icrâ ü inbâsı [11] irâde ve iş'âr buyurılıb buña cevâben memnû'iyet-i mebhûşin 'anhâ şûret-i muṭlaķada mevzû' olmayub 'indi'l-mu'âyene mazarratı tebeyyün eden şarâblara 'â'id ve işbu mu'âyene mu'âmelesinde [12] ba'zı gûne müşkilâta teşâdüf olunub şikâyet-i vâķi'e de bundan mütevellid ise de müşkilât-ı mezkûreniñ taraf-ı 'âlî-i âşafîlerine 'arz olunmasıyla ol-bâbda tedâbîr-i lâzime bi'l-ittihâz [13] qarîben indifâ'ı tahtbî'i bulunduğı taķkiye ü izbâr edilmiş olduğına ve şü hâle göre zıkr olunan mu'âyene işleriniñ hükûmetlerce bir derece daha nazâr-ı ehemmiyete alınarak eṭtibâ-yı belediyye ma'rifetiyle [14] hüsn-i rü'yâ ü temşiyetine i'tinâ ve diķķat olunması ve şâyed eṭtibâ-yı mûmâileyhumuñ virecekleri râporlara 'adem-i kanâ'atla nümûneleriniñ Tıbbiye'ce mu'âyenesini taleb edenler olur ise yalnız [15] bunlarıñ şâhiblerinden alınacak tahtlîl hârcalarıyla beraber nümûneleriniñ maķallî rüsûmât nezâretinden emânet-i 'âcizîye gönderilmesi ve İzmir gibi başluca şehirlerde vücûdına ihtiyâc olan [16] birer kîmiyâ-geriñ tedârügi ķâresine de bi'l-ħaşşa bakılması ilcâ-yı maşlahâtdan olarak irâde-i 'aliyye-i nezâret-penâhîlerine dahî tevâfuķ eylediğı taķdîrde hükûmetlere icâbı vechle teblîgât-ı [17] lâzime bi'l-icrâ hâsıl olacak qarârıñ gümrük idârelerine de bildirilmek üzere taraf-ı 'âcizîye irâde ve inbâ buyrulması huşûşunuñ Cem'iyet-i rüsûmiyye ifâdesiyle 'arz ü temennîsine cür'et [18] kılındı ol-bâbda emr ü fermân hâzret-i men lehi'l-emriñdir fî 19 şevvâl 311 ve 13 nisân 1310

Rüsûmât emîni
bende
[Signature]

دو تنو افتم حضرتی

برتبه دومید ایا ماورا تبریز چه ورودن اجرای معاینه فلک صدیه داره و بریدیه راپورده نظر ابضای معاد اولسی قراره اجراء اولوم جمیدینک قفسه
 تعمیر قفسه بوزنک خونریز در سعادت بادال لبیه جمیل آیدرلس عقده یانیه ولایه جمیدسنه پروزه رومانه نقره و قوعولایه تلفاتده تولد ایدیه
 شکستک و بیخون برتبر آخازی لزومی و قفساتی مقام اعانه حاجزینک ۹ مانایلی تاریخ ذکره سید نقره جمید اصفا لریه عصمه اولیسی کی بریکه جمید
 پروزه یه کلامه ایا ماورا شرابک لاجل معاینه نقره مومنی یازده کوندریلا خونریز لبیه جمعی معاینه خالصه زان انانه معلومایه حکمتی تبلیغ رکنه رسیده قریب
 مدد کندانه ایدرک بومده سفینه اورده قار و بیخی و بنا و عید بویوده معاینه اجرتیه اطمانه مساعد اولر بیخی اکتلیسی مدلسید بوموم شکستک نایب
 و بیخی حکومترم مایعات وارده معلومیه معاینه ایستیه نوجیه باقیقده اولر بیخی اوکریلیب اگاکوک عصمه و سچال کیسه اونوهر وزره اوطیح رومانه
 نقره تریزه بلاستعلام النانه جوبده معاینه اموریه که بریم بدی بییدی طرفریزه باقیلیب کوکلام بوزنک و بر دکری راپورده استناداً اجرای معاد
 قافله و قفسه از مرده بوزنک الهیه خصوصاً اولر بیخی که کایلیک تاریخ تک عیدم رضی یانیه ولایته هزار سمدنه نقل اولانه یونانه شرابریزه
 بولنیسی اکتلیسه و بوزنک خارجیه نقره جمیدسنه واردا اولر که کایلیک تاریخ تک عیدم رضی یونانه سفارتنده اتمس و نقره اقسندنه اجروانیه
 ادخال مع ایدرکی بوزنک احکام معاهده و ضایع تجاریه معاینه بولنیسی بایله مجموعیه واقعه تک رضی یونانه سفارتنده اتمس و نقره اقسندنه اجروانیه
 ارده و تعاریر بیخوب بوکا جوینا مجموعیه تحت عنای صورتیه مطلقه موضوع اولر بیخی شکستک مذکوره تک طرف عالی اصفییه عصمه و سید اوطیح تابر لازم باقده
 بعضه کون شکستک تصادف اولر بیخی حکایه واقعه بونده تولد ایرج شکستک مذکوره تک معاینه ایستریک حکومتیه بر درم دهان نظر الهیه اندره الطایر سیدیه
 قریباً اندکی بیعی بولنیسی تک داربان ایرسه اولر بیقی و سواک کوک ذکر اولانه معاینه ایستریک حکومتیه بر درم دهان نظر الهیه اندره الطایر سیدیه
 عصمه رویه و قفسه اعنا وقت اولسی و شاید الهای مومنی لیبک و بره جهری راپورده عدم فتنه خونریز لبیه جمعی معاینه طبیب اینر فوولور ایدر
 بوزنک صاحبزنده از جمیل جمید بر غوز لریک مع رومانه نقره رتبه اولر چه راه عید نقره رینا هیریه رضی توفیق ایردی تقدیر حکومتیه ایجا و جرح بیخبات
 بر یکبارک تازی چاره سنه باخام بکلیس ایجا صلحه اولر چه راه عید نقره رتبه اولر چه راه عید نقره رینا هیریه رضی توفیق ایردی تقدیر حکومتیه ایجا و جرح بیخبات
 لازم با بیدر حسن اولر چه تازک که اداره لریه بیدر لک او زره طرفه غیریه ارده و انا بولسی خصوصاً جمعی رومی افاره سید عصمه و سیدیه هرات
 قفسه اولباده امروزمانه حقاً مه لور که راه اولر چه راه عید نقره رتبه اولر چه راه عید نقره رینا هیریه رضی توفیق ایردی تقدیر حکومتیه ایجا و جرح بیخبات

رومانی

155
203

Eaux, limonades, acide carbonique

- > BOA, DH.MKT. 2443/30, brouillon (après corrections) d'un rapport du ministère de l'Intérieur au Grand vizirat, mis au propre le 5 ramazân 1318 [27 décembre 1900]

El-yevm mevcûd olan yigirmi kadar gâzoz fâbrîkalarının i'mâlâtına hâlel gelmemek ve emânete senevî iki biñ beş-yüz lîrâ i'fâ olunmakla berâber cânib-i emânetden ta'yîn olunacak fenn me'mûrınıñ nezâret-i mütemâdiyyesi tahtında ve fenn dâ'iresinde şimdilik hâliş gâzoz i'mâl olunmak ve ilerüde âsîd kârbonîk ile gâzozlı şular ve lîmonâtalâr dahî yapılmak üzere elli beş sene müddetle bir gâzoz fâbrîkası küşâdı için imtiyâz i'tâsı Maḥmûd Ḥakkı imzâsıyla virilen 'arzuḥâlde istid'â kılındığından ve fâbrîkaları ve şarfıyâtı tekeşşür eden gâvzozuñ [*sic*] bi'l-zarûre taht-ı nezâret ü tefîş-i dâ'imîde bulundırılamamasından ve terkîbât ü i'mâlâtında tereddüd olanlarıñ taḥlîlindeki 'usretten baḥişle mevcûdına ilişilmemek ve ba'dezîn âḥarına ruḥşat virilmemek şartı ve ta'yîn kılınacak şerâ'it-i sâ'ire-i münâsibe ile mûmaileyh imtiyâz i'tâsı ve mevcûd fâbrîkalarıñ tâbi' oldığı tefîşâtıñ tevşîki [*petit mot lourde ment biffé*] istîzânına dâ'ir şehir emânet-i celîlesinden tevârüd eden 29 teşrîn-i şânî sene 316 târîhlü tezkire melfûlalarıyla taqđîm kılınıştır îcâbınıñ icrâ ve emr ve inbâsı re'y-i sâmi-i vekâlet-penâhîlerine menûtdur bu bâbda

Une recomposition

- > BOA, DH.MKT. 2443/30, brouillon (avant corrections) d'un rapport du ministère de l'Intérieur au Grand vizirat, mis au propre le 5 ramazân 1318 [27 décembre 1900]

El-yevm mevcûd bulunan yigirmi kadar gâzoz fâbrîkalarınıñ i'mâlâtına hâlel gelmemek ve emânete senevî iki biñ beş-yüz lîrâ i'tâ olunmaqla berâber cânib-i emânetden ta'yîn olunacak fenn me'mûrınıñ nezâret-i mütemâdiyyesi tahtında ve fenn dâ'iresinde şimdilik hâliş gâzoz olunmaqla ve ilerüde âsîd kârbonik ile gâzozli şular ve lîmonâtarlar dahî yapılmak üzere elli beş sene müddetle bir gâzoz fâbrîkası küşâdı için imtiyâz i'tâsı istid'âsını hâvî Beşiktaş'da Serince Beg yoğuşında Cihân-nümâ mahallesinde sâkin Maḥmûd Haḫḫı imzâsıyla virilen 'arzuḫâlde istid'â kılındığından ve bir müddetden-berü ve şarfiyatı tekeşşür eden ötede berüde bir çok i'mâlât-hâneleri peydâ olan gâzoz ma'mûlâtınıñ bi'l-zarûre taht-ı nezâret ü teftîş-i dâ'imîde bulundırılmamasından ve terkîbât ü i'mâlâtında tereddüd olanlarınıñ icrâ-yı taḫlîlâtındaki ta'assürden bahişle mevcûdına ilişilmemek ve ba'dezîn âḫarına ruḫşat virilmemek şartı ve ta'yîn kılınacak şerâ'it-i sâ'ire-i münâsibe ile mûmaileyh imtiyâz i'tâsı ve mevcûd i'mâl-hânelerin tâbi' olduğu teftîşâtın tevşîki [*petit mot lourdement biffé*] haḫḫında meclis-i emânetden tanzîm olunan müzekkire mezkûr 'arzuḫâl ile ma'an irsâl kılındığından bahişle icrâ-yı icâbı istîzânı hâvî şehir emânet-i celîlesinden tevârüd eden 29 teşrîn-i şânî sene 316 târiflü tezkire melfûlariyla ma'an taḫdîm kılınmıştır ve şûret-i iş'âra nazaren icâbınıñ icrâ ve emr ve inbâsı re'y-i sâmi-i vekâlet-penâhîlerine menûtdur bu bâbda

Léon l'Autrichien et Cie

- > BOA, DH.MKT. 2030/117, premier brouillon d'une note du ministère de l'Intérieur à la Commission à la ville, 25 teşrîn-i şânî 1308 [7 décembre 1892]

Ma'ârif nezâret-i celîlesiniñ ruşsat-nâmesi mücebince küşâd etmiş oldukları gâzoz fâbrîkası için Avrûpâ'dan celb eyledikleri şişeler derûnuna gâzoz olduğu hâlde fûrûht etmekde oldukları şişeler boşandıktan-soñra şişeci yahûdî eşnâfî tarafından toplanılıb fâbrîkaları nâmına sâhte gâzoz taldırarak şatılmağda olduklarından ve bu hâl hûkûk ü menfa'atlerini ihlâl etdiginden bahişle icrâ-yı icâbî istid'âsına dâ'ir Ğalağa'da Kâra oğlân zoğâğında lîmonâta fâbrîkası şâhibi Avusturyâ'lü Le'on Şûr ve sâ'ire imzâlarıyla virilen 'arzuğâl leffen irsâl kılınmağla me'âline göre iktizâsının ifâ buyrulması bâbında

- > BOA, DH.MKT. 2030/117, second brouillon (corrections non datées)

Bâ ruşsat-nâme küşâd etmiş oldukları gâzoz fâbrîkası için Avrûpâ'dan celb ederek derûnuna gâzoz olduğu hâlde fûrûht etmekde oldukları şişeler boşandıktan-soñra şişeci yahûdî eşnâfî tarafından toplanılıb fâbrîkaları nâmına olmağ sâhte gâzoz taldırılarak şatılmağda olduğundan ve bu hâl hûkûk ü menfa'atlerini ve şihhat-ı 'umûmiyyeyi ihlâl etdiginden bahişle icrâ-yı icâbî istid'âsına dâ'ir Ğalağa'da Kâra oğlân zoğâğında lîmonâta fâbrîkası şâhibi Avusturyâ'lü Le'on Şûr ve sâ'ire imzâlarıyla virilen 'arzuğâl leffen irsâl kılınmağla me'âline göre bi't-tahkîk iktizâsının ifâ buyrulması bâbında

- > BOA, DH.MKT. 2030/117, brouillon final avant mise au propre (datée du 24 cemâzîü'l-evvel 1310 et du 2 kânûn-ı evvel 1308 [14 décembre 1892])

Bâ ruşsat-nâme küşâd etmiş oldukları gâzoz fâbrîkası için Avrûpâ'dan celb ederek derûnuna gâzoz olduğu hâlde fûrûht etmekde oldukları şişeler boşandıktan-soñra şişeci yahûdî eşnâfî tarafından toplanılıb fâbrîkaları nâmına sâhte gâzoz taldırılarak şatılmağda olduğundan bahişle ba'zî ifâdeye dâ'ir Avusturyâ'lü Le'on Şûr ve sâ'ire imzâlarıyla virilen 'arzuğâl leffen irsâl kılınmağla ol-bâbda yazıla

L'aniline et ses mélanges

- > BOA, DH.MKT. 2048/69, brouillon des instructions du ministère de l'Intérieur au ministère des Écoles militaires, 16 receb 1310 [31 janvier 1893]

Bâ ruḥṣat-nâme küşâd etmiş oldukları gâzoz fâbrîkası için Avrûpâ'dan celb ederek derûnuna gâzoz taldırub fûrûht etmekde oldukları şîşeler boşandıktan-şoñra şîseci yahûdî eşnâfi tarafından toplanılıb fâbrîkaları nâmına sâhte gâzoz taldırılarak şatılmağda olduğundan bahişle ba'zı ifâdeye dâ'ir Avusturyâ{'lî} Lîo Lîon ve sâ'ire imzâlarıyla virilen 'arzuḥâlîñ irsâliyle şehir emânet-i celfilesine sebķ eden iş'âra alınan cevâbda Dersa'âdet'de i'mâl edilmekde olan gâzozların semmiyâtdan olan ~~anilîn~~ {ânîlîn} ile telvîn edilmekde olduğu ve bu sebeble muzırr-ı şîḥhat bulunduğı cihetle men'î lüzûmı muḳaddemâ Tıbbiye nezâretiniñ iş'ârı üzerine devâ'ir-i belediyye müdfriyetlerine teblîğ kılınmış ise de belediye çâvuş ü müfettişleriniñ fenn-i kîmiyâya âşinâ olmaları ḥasebiyle bundan bir netîce ḥâsıl olmamış ve {egerçe} muzırr-ı şîḥhat me'kûlât ve meşrûbât şatanlar ḥaḳkındaki aḥkâm-ı kânûniyyeye tevfiķen işbu gâzozların bi't-teftîş Tıbbiye ve Zabtîye nezâretleriyle muḥâbere olunarak muzırr-ı şîḥhat oldukları tebeyyün eder ise 'âmilleri ḥaḳkında mu'âmele-i kânûniyye îfâ olunmak üzere cihet-i 'adliyyeye teslim olunmaları {muḳaddemâ} Şûrâ-yı devlet'ce karar-gîr olmuş olmasıyla ve Tıbbiye nezâretiniñ iş'ârıyla {olarak ba'de'l-muḥâbere} {ve nezâret-i müşârünileyhânîñ cezâ'en vâki' olan iş'ârı üzere} 'umûm-ı renkli gâzozların fûrûhtdan men' edildigi ve {taht-ı memnû'iyete alınması îcâb ederek—{düb} ol-bâbda ḥıfzü'l-şîḥha[t] müfettişlerine teblîğât-ı lâzıme îfâ kılındığı Tıbbiye nezâretinden bildirilmesine binâ'en emânetce de devâ'ir-i belediyye müdfirliklerine veşâyâ-yı lâzıme icrâ edilmiş ise de} me'mûrîn-i belediyyeniñ fenne 'adem-i ihtîşâsları bunların şâfi ve sâhtelerini fark ü temyîze kâfi olamayacağı der-kâr bulunmuş olduğu cihetle {beyânıyla} şu hâle ve siyâķ-ı istid'âya nazaren sâhte gâzozcılar ḥaḳkında Cem'iyet-ı tıbbiye-i mülkiyye ve ḥıfzü'l-şîḥha[t] müfettişlerince îfâ-yı tedķîkât olunması ve tebeyyün edecek hâle göre 'Adliye nezâretine {tine} ma'lûmât virilmesi lüzûmı gösterilmiş ve zıkr olunan 'arzuḥâl leffen irsâl kılınmış olmağla îfâ-yı muḳtezâsına himem

Un thé au laboratoire

- > BOA, BEO 2497/187263, doc. 2, rapport sur papier à en-tête « Ministère des Écoles militaires impériales - École de impériale de médecine - Bureau des correspondances », signé du maréchal commandant à l'Artillerie impériale et ministre des Écoles militaires impériales, 19 zî'l-ka'de 1322 et 12 kânûn-ı şânî 1320 [25 janvier 1905]

[Annotation au-dessus du texte :]

Müsta'celdir

Ma'rûz-ı çâker-i kemîneleridir ki

[1] Ba'zı Almân ve Frânsız ticâret-hâneleri tarafından Trâblus-ı Ğarb gümrüğüne vürüd edüb berâ-yı taḥlîl Rüsûmât emânet-i celîlesinden gönderilen çayların [2] şûret-i maḥşûsede 'âcilen taḥlîl etdirilerek netîcesiniñ 'arz ü inbâsını âmir ol-bâbdaki evrâkıñ leffiyle vârid câ-yı tevķîr olan 18 Kânûn-ı evvel sene 320 [3] ve 6 Kânûn-ı şânî sene m târîḥli ve seksen üç ve toḡsan toḡuz nûmarulı iki kıt'a tezkire-i sâmiyye-i şadâret-penâhîleri üzerine emânet-i müşârünileyhâdan [4] mürsel yigirmi sekiz 'aded çay nümûneleriniñ icrâ etdirilen taḥlîlinde kâffesinde ḡahve'in cevheri yüzde iki ila iki buçuk nisbetinde [5] bulunduğundan ve bu maḡâdir ḡabî'î çayların ḡahve'in nisbetlerine tevâfuḡ eylediginden kâffesiniñ aşıl çaydan oldukları ve faḡaḡ bu nümûnelerden [6] ancak on 'adediniñ mevâdd-ı mülevvine-i ecnebiyyeden 'ârî ve çayın levn-i ḡabî'îsinde olub mütebâķî on sekiz 'adediniñ ba'zısı Prûsyâ mâvîsi [7] denilen boya ve ba'zısı Prûsyâ mâvîsiyle kûrküma ile mülevven oldukları Kîmiyâ-hâne'den yazılan der-kenârda zıkr olunmasına binâ'en [8] keyfiyetiñ evvel vechle cevâben ve mu'âyene-i şıḡhiyye nizâm-nâme-i hümâyûnunuñ on altıncı mâddesi mücebince ḡabî'î olanlarıñ imrârı ve mülevven bulunanlar [9] ḡaḡkında nizâm-nâme-i mezkûr [sic] vechle mu'âmele olunması lüzûmunuñ 'ilâveten emânet-i müşârünileyhâya iş'ârı bi'l-ḡavâle Meclis-i ḡıbbiye-i mülkiyye'den ifâde [10] olunarak icâbı icrâ ve evrâḡ-ı vâride leffen taḡdîm ü i'âde ḡılınmış olmağla ol-bâbda emr ü fermân ḡazret-i men lehi'l-emriñdir

fî 19 zî'l-ka'de 322 ve fî 12 kânûn-ı şânî 320 [25 janvier 1905]

Yâverân-ı ḡazret-i şehriyârîden
ḡob-hâne-i 'âmire müşîri ve 'umûm-ı
mekâtib-i 'askeriyye-i şâhâne nâzırı
[Signature]

کتابخانه مجلس شورای اسلامی

کتب طبعیه

تاریخ

۷۹

تجدید

معرضه جاریه زر درم

بعضه امانه و فرانسز تجارتخانه از طرفند که برای تحلی رسوایه امانت همیشه کوندریند جایز
 صورت مخصوصه عاقدین ایند برک تجزیه عرضه و امانی اراغی کی اورا فک لقیه وارد های تو فر اولاً ۸۸ کا بود المانع
 و ۶۶ کا بود المانع تاریخ و سلسله اوج و طفاطه طقوز نورق ایکی فظله تذکره سه صدر تینا هکده اوزر نه امانه مشاء الا انه
 رسد بیک سز عدد جای نوز لرله ابر ایند رسد مخلصه کاف سنده قوه نه هکده یوزده ایکی اتی ایکی کجه سنده
 بولنه لقمه و بوفاد در طبعین جایز قوه نه سندنه توافق ایند کاف سز اصل جایزه اولدردی و فقط بونوز لرده
 اجنه اولدردی مواد ملونه اجنه دغاری و جایز نونه طبعینه اولدردی متبانی اولدردی عدونه بعضیه روسیا ماریس
 دیناره بویا و بعضیه روسیا ماریس کورکه اید ملونه اولدردی کویا خانه ده بازیند در کنار در ذکر اولدردی بناء
 کیفیت اولدردی و در معاینه صحیح نفاذ هر نونه اولدردی ماریس مویجه طبعیه اولدردی اوری و ملونه بولنه
 محقق نفاذ ماریس و در معاینه اولدردی ماریس عدونه امانت مشاء الا انه استغاری باطوار مجلس طبعیه در اداره
 اولدردی ایجاب ابر و در اولدردی ماریس نفاذ و احاده قلمه اطمینان اوج اولدردی ماریس عدونه ماریس اولدردی

ماورانه عمل سدر تاریخ
 طوخواه عمل مری و خوم
 طاسکده سهارلی

اولدردی ماریس و با طوخواه ماریس



OSMANLI ARŞIVI		
BEO		
2497	187263	2

Les acabits de l'avanie

- > BOA, BEO 2497/187263, doc. 4, « traduction de la déposition orale numéro 128 adressée au ministère de l'Extérieur, reçue de l'ambassade de France en date du 9 kânûn-ı evvel de l'année 904 [sic] [22 décembre 1904] », première partie

[1] Trâblus-ı Ğarb'daki Frânsa cenerâl konsolosluğunuñ iş'ârına nazaren Frânsız ticâret-hâneleri tarafından şehri mezkûra irsâl olunan bir çok çay şandukları hiç [2] bir sebeber-miyân etmeksizîn yalnız hâvî oldukları çayların mazarratından bahişle maħal-i mezkûr belediye tabîbi tarafından gümrükde zabt ü tevķif olunmuşdur muhtelifü'l-cins [3] olan mezkûr çay nümüneleriniñ Mekteb-i tıbbiye-i şâhâne'ce taħlîl olunmak üzere Dersa'âdet'e irsâl kılındığı mûmaileyh konsolosuñ cümle-i iş'ârından ise de sefâret tercümânınıñ [4] Mekteb-i mezkûra vukû'bulan mürâca'atında bu nümünelerden yalnız bir dânesiniñ irsâl kılındığı añaşılmışdır beyânât-ı vâki'e üzerine sefâret tarafından konsolosa [5] mürâca'at olunduğda konsolos-ı mûmaileyh muhtelifü'l-cins ne-ķadar nümüne varsa tefrîķ etdirerek geçen eylül'ün yigirmi altısında Mekteb-i tıbbiye-i şâhâne'ye irsâl [6] etdirdigini ve Trâblus-ı Ğarb ticâreti zerre ķadar fenn-i ķimiyâda vukûfi olmayan ve ğayr-ı vârid bir taķım esbâb serdiyle muzırr 'add etdiği kâffe-i mevâddı hiç bir mes'ûliyet [7] terettüb etmeksizîn zabt ü tevķif eden bir belediye tabîbiniñ mu'âmele-i ĥod-serânesine tâbi' olduğundan sefâret sinîn-i vefireden-beri Bâb-ı 'âlî'ye iş'ârdan ĥâlî [8] kalmadığı müşkilâta yeñi bir müşkiliñ daha inzımâm eyledigini beyâna mecbûrdur Mekteb-i tıbbiye-i şâhâne'niñ Ğaydar Paşa civârına nakli ĥasebiyle şübhesiz âlât ü edevâtıñ [9] fiķdânından veyâ esbâb-ı sâ'ireden tolayı "lâborâtovâr"lar te'sîs edilmediği cihetle Teşrîn-i evvel evâ'ilinde Dersa'âdet'e vürüd eden mârrü'l-zıkr nümüneler [10] henüz taħlîl olunmamışdır icrâ-yı taħlîlât için lâborâtovârlarıñ ĥitâmına ķadar intizâr olunacağı der-ķâr ve o zamâna degîn mezkûr çay şanduklarıñ [11] Trâblus gümrüğünde ĥarâret veyâ ruķûbetiñ te'siriyle bozılacakları ve yâĥûd gümrük anbârlarında keşretle mevcûd olan fâreler tarafından taħrîb edileceği [12] âşikârdır cânib-i ĥükümet-i seniyyeden sebebiyet virilen ve tecvîzi ğayr-ı ķâbil olan bu ĥale karşı sefâret Trâblus-ı Ğarb rüsûmât me'mûrları tarafından [13] geçen Ğazîrân'dan-beri zabt ü tevķif edilen bi'l-cümle çay şanduklarıñ fâtûralarıñ irsâli lüzûmunı maħal-i mezkûr cenerâl konsolosluğuna iş'âr [14] etdigini ve bedelâtı te'diye kılınmak üzere bu fâtûraları nezâret-i celîle-i ĥâriciye'ye irsâl edeceğini {şimdiden} Bâb-ı 'âlî'ye beyân etdiği vazîfeden 'add eyler

> BOA, BEO 2497/187263, doc. 6, « copie de la
dépôtation reçue de l'ambassade d'Allemagne
en date du 28 kânûn-ı evvel de l'année 320
[10 janvier 1905] »

28 kânûn-ı evvel sene 320 târîhiyle Almânyâ sefâretinden gelen taqrîriñ şûretidir

[1] Ba'zı Almân tüccârları nâmına Trâblus-ı Ğarb'a vürûd eden çaylarıñ dereceleriniñ fenâlığı hasebiyle imrârlarına müsâ'ade edilmemesi üzerine [2] cinsiñ 'âdiligi hasebiyle bir emti'anıñ imrârına mümâna'at olunamayacağı ve ancak muzırr-ı şıhhat oldukları tebeyyün etdiği taqdîrde imrârlarına [3] müsâ'ade edilmemesi lâzım gelecegi beyânıyla taraf-ı sefâretten muqaddemâ gönderilen tekârir üzerine taahlilleriniñ icrâsıyla muzırr-ı şıhhat olmadıkları hâlde [4] imrârlarına müsâ'ade olunması zımnında mezkûr çaylardan ikişer nümûne alınarak bir kısmı taahlil olunmak üzere Mekteb-i tıbbiye-i şâhâne'ye ve kısm-ı [5] digeri sefâret-hânece taahlil etdirilmek üzere sefâret-hâneye gönderilmiş ise de 12 kânûn-ı evvel sene 320 târîhinden Mekteb-i tıbbiye'ce mezkûr çaylar [6] taahlil edilmemiş olduğundan târîh-i taqrîrden i'tibâren üç hafta zarfında taahlilleri icrâ edilerek sefâret-hâneye iş'âr edilmediği hâlde [7] mehl-i mezkûrdan soñra icrâ edilecek taahlil her ne olursa olsun sefâretce kabûl edilmeyerek taraf-ı sefâretten icrâ etdirilecek [8] taahlilin ma'mûl bihi 'add olunarak çaylar muzırr-ı şıhhat olmadıkları hâlde çay eşhâbınıñ zarar ü ziyânlarınıñ tesviyesiniñ sefâretce taleb [9] edilecegi ma'lûm olmak üzere işbu taqrîr taraf-ı sefâretten i'tâ ü isrâ kılındı

[Annotation marginale :]

Aşlına mu'tâbıkdır

[Signature]

بسم الله الرحمن الرحيم

دارالحدیث
مکتبہ و کتابخانہ
عزیز

۸۸ طالع اللہ تعالیٰ نایب المایا عارضی کلا تقریر صوریہ

بعضہ الامانہ تجاری نامہ طالعین عربہ و رود ایدہ جایدک و در لیدک فاعلی حید امرالریہ مساعدت ایللی اورین
جسک عاریکی حید رافعتک امرالریہ ملاحظت اولہ مہ جعی و آنچه مرفعت اولدوری تیبہ ایلکی تقدیرده امرالریہ
مساعدہ ایللی لازم سولجی باید طرف عارضی مقدا کوندینہ نظایر اورین تحیللریک اجریم مرفعت اولدوری حالت
امرالریہ مساعدت اوسنی صحت منگور جایدکن ایکیس نمود الہ فیہ قیسی تحیل للہوز اورین متب طیبہ ناھاریہ قسم
دیگری عارضیہ صحت تحیل ایدریک اورین عارضیہ کوندیلدی الہ ۱۲ طالع اللہ تعالیٰ نایب المایا عارضی متب طیبہ صحت منگور جاید
تحیل ایللیس (لایح) نایح تقریردن اعتباراً اویح لفظہ طرفہ تحیلدی اجر ایدریک عارضیہ اعلا ایلکی حالت
محل منگور نہ حکمہ اجر ایدریک تحیل ہرہ للہوز للہوز عارضیہ قولہ ایللیک طرف عارضیہ اجر ایدریک
تحیلک معلولہ عد اولدیہ جاید مرفعت اولدوری حالت های اصحابک صر و زیاندیک تویسک عارضیہ طلب
ایدریک معلوم للہوز اورین ابو تقریر طرف عارضیہ اعلا و سراقندی

اصحابک لک لقمہ

وہب

OSMANLI ARŞIVI
BEO
2497 187263 6

L'apothicaire en habit d'arlequin

- > BOA, DH.MKT. 235/9, doc. 3, rapport (en-tête déchiré et effacé) adressé à « l'illustre ministère de l'ensemble des Écoles militaires impériales », 5 zî'l-ħicce 1311 et 28 mâyıs 1310 [9 juin 1894]

Devletlü efendim ħazretleri

[1] Gümrüklere gelen şarâbların ħâlişiyeti derecesi añlaşılmaq üzere rüsûmât nezâretlerinden gönderilen nümûneleriniñ Tıbbiye'ce mu'âyenesi ve İzmir mişillü başluca şehirlerde [2] birer kîmiyâ-ger bulundırılması esbâbınıñ istikmâli için ol-bâbda Rüsûmât emânet-i celîlesinden gönderilen tezkireniñ leffiyle Dâĥiliye nezâret-i celîlesinden meb'ûş tezkireniñ [3] isbâl buyruldıgını âmir resîde-i dest tevķır olan fî 8 mâyıs sene 310 târîĥli ve üç-yüz on beş nûmarûli tezkire-i 'aliyye-i nezâret-penâhîleri Meclis-i tıbbiye-i mülkiyye ve sıĥhiye-i 'umûmiyye'ye [4] lede'l-ĥavâle mu'âyene umûrına her yerde belediye tabîbleri tarafından bakılıb gümrüklerce bunların virecekleri râporlara istinâden mu'âmele-i lâzıme îfâ edilmesi [5] ve İzmir şehriniñ kîmiyâ-gerliğine gelince bi'l-ımtihân iktidârı tebeyyün eden ve öteden-berü İzmir'de mu'âyene işlerinde istiĥdâm edilmekde olan Mârķ Kânzûķ Efendi'niñ [6] yine İzmir rüsûmâtına muvazzafen ta'yîniyle Selânik ve Trabzon ve Beyrût rüsûmât nezâretleri dâ'irelerinde bulunmaq üzere oralardaki eczâcılar miyânında kîmiyâ-gerlik [7] vazîfesini îfâya muķtedir olanlar var ise Dersa'âdet'e gelerek Mekteb-i tıbbiye-i şâhâne'de bi'l-ımtihân liyâkatları tebeyyün etdiği ĥâlde vilâyât-ı mezkûreye ma'âş-ı [8] nizâmîsi olan biñ ikişer yüz ĥurûş ma'âşlarla kîmiyâ-ger gibi naşb ü ta'yîn edilmeleri ĥuşûşı tezekkür ve tensîb edildiginden rehîn-i taşvîb-i 'âlî buyruldıgı [9] şûretde keyfiyetiñ vilâyât-ı mezbûreye iş'ârı lüzûmunuñ nezâret-i müşârünileyhâya cevâben izbârı bâ karâr-nâme îfâde ve tezkire-i mebhûşe melfûfiyla ma'an ve leffen [10] taķdîm ve i'âde kılınmış olmağla ol-bâbda emr ü fermân ħazret-i men lehi'l-emriñdir fî 5 zî'l-ħicce 311 ve 28 mâyıs 310

Tıbbiye nâzırı
mîr-livâ
bende
[Signature :]
Aĥmed Ĥilmî

مردم مطابقت عدل و انصاف: نقد و بررسی

دولت و اقامت حفیظی

مگر کلامه کلامه شراب لاج حال حق در دسی احوال خود اوزره رسوماته نقد و بررسی کوندر بولده نمود لاج طبع معانی سی و از میر شلوا بیتی شهر کرده
 بر کیمیا کر بولده بر طی اسباب نه استقامت لاج خود اوج رسوماته امانه جلیله سنده کوندر بولده تذکره نه لاجید داخله نقد و بررسی جلیله سنده معصیت تذکره نه
 اسباب بولده بر طی امر رسیده دست توفیر اولاده ما ملی نخل تاریخ و دیو جوز اولده سه نوری نخل خلیه نقد و بررسی هندی مجلس طبع سنده و حج محمود
 لاج الحواله معانی امور نه هر بر ده جیم طبعی طرفه با قیاس کر کلیم بونزل و بره جملای را بولده اسناداً معادل لازم ایضا ایسی
 و از میر شهر نه کیمیا کر نخله کلمه بالا سخانه اقتداری نیمه ایده و اوت و بر و از میر ده معانی استند استخام ایطکه اولاده مارده فائز و نه فتنه
 نه از میر رسوماته مؤلفاً بنسب سونبله طرز و نه و بیرون رسوماته نقد و بررسی دانه لرنج بولده اوزره اورارده کی اجن اصد بایتن کیمیا کر
 و طبعی ایضا مفقر اولاد و ارباب و سعادت کلمه لرنج مکتب طبعی رسوماته ده بالا سخانه لیا قتاری نیمه ایده کی هالده ولایانه نگورده معسه
 نقد و بررسی اولاده به ایگستر بوز خوسه معاکر کیمیا کر کی نصیب و نصیبه ایطری خصوصی تذکر و نصیب ایله کنده رهیه تصویب علی بولده
 صورت کیمیا کر ولایانه زهره اشعار لرنج نقد و بررسی مشا ارباب قولاً از باری باقر نامه فاده و نخل مجرم ما هوشیه معاً و لغا
 تصدیم و اعاد قضا و طبعه اوجیه ارفقه حضرت سنده اولاده ماه دی طریقه ما ملی نخل

طابق
ریوا
اصحی

155
204

> DH.MKT. 235/9, doc. 5, brouillon (corrigé en noir et en rouge) d'un ordre adressé à la Commission aux droits et taxes, 1 muharrrem 1312 et 23 hazîrân 1310 [5 juillet 1894]

[Page 1]

[1] Gümrüklere gelen şarâbların hâlişiyeti derecesi anlaşılmaq üzere rüsûmât nezâretlerinden gönderilen [2] nümûneleriniñ Tıbbiye'ce mu'âyenesiyle hâşıl olacak netîceniñ maħalîne teblîğine degîn pek çok zamân [3] geçmekde oldığından şu hâlde bir nihâyet virilmek üzere hükûmetlerce işbu mu'âyene işlerine [4] ne vechle bakılmakda oldığı rüsûmât {mezkûr zıkr olunan} nezâretlerinden {-den} sù'âl olunarak {bi'l-sù'âl} alınan cevâb-nâmeler [5] mefâhîmine nazaren mu'âyene umûrına her yerde beledî tabîbleri tarafından bakılıb gümrüklerce bunların [6] bu mâ virdikleri râporlara istinâden mu'âmele icrâ edilmekde ve faķaķ İzmir'de bu işiñ [7] ehemmiyeti oldığı hâlde bir kîmiyâ-ger bulundırılmaması mülâbesesiyle mu'âyene umûrı müşkilâtdan kurtarılamamakda [8] oldığı anlaşıldığından bahişle zıkr olunan mu'âyene işleriniñ ettibâyı belediyye ma'rifetiyle kemâ-kân [9] îfâsı ve şâyed ettibâyı mûmâileyhumuñ virecekleri râporlara kana'ât etmeyerek nümûneleriniñ [10] Tıbbiye'ce mu'âyenesini taleb eden bulunur ise yalnız bunların şâhiblerinden alınacak taħlîl harclarıyla berâber [11] mahalleri rüsûmât nezâretlerinden emânet-i celîlelerine gönderilmesi şûretiniñ uşûl-i ittihâzı ve İzmir gibi [12] başluca şehirlerde birer kîmiyâ-ger bulundırılması esbâbınıñ istikmâli ilcâ-yı maşlahatdan oldığına [13] ve teferru'âtına dâ'ir {-tı hakkında} gelen 13 nîsân sene 310 târîhlü tezkire-i 'aliyye-i âşâfâneleri üzerine keyfiyet 'umûm-ı mekâtib-i [14] 'askeriyye-i şâhâne nezâret-i celîlesine bildirilmiş-idi nezâret-i müşârünileyhâdan cevâben alınan [15] 8 hazîrân sene 310 târîh ve dört-yüz otuz sekiz nûmarûlü tezkiresine {-ye} melfûf Tıbbiye nezâretiniñ [16] tezkiresinde mu'âyene umûrına her yerde beledî tabîbleri tarafından bakılıb gümrüklerce bunların [17] virecekleri râporlara istinâden mu'âmele-i lâzîme îfâ edilmesi ve İzmir şehriniñ kîmiyâ-gerliğine [18] gelince bi'l-ımtihân iktidârı tebeyyün eden ve öteden-berü İzmir'de mu'âyene işlerinde istihdâm

عده دفعه ۱۹

کلمه کلاه در این حالت درجه اول کلمه دنده سخانه دفعه ۱۹ کلمه
 خود لرزه طبع معاینه مصلح از جمله تیره که بعد بنیغه دیده بی چون زمانه
 کجده اول بنیغه سخانه بر پایه در بلاد اوزره حکم مندرج است معاینه این
 ناله با فقهه این ~~سخانه دفعه ۱۹~~ ~~سخانه دفعه ۱۹~~ ~~سخانه دفعه ۱۹~~ ~~سخانه دفعه ۱۹~~
 معاینه نظر معاینه اموریه هر چه بلدر طبعیدر طریقه باقیوب کلمه بزرگ
 بود در کلمه را بوره استاد معاینه این کلمه فقط از جمله بوالش
 اهنی این کلمه بر کبار بولند بر ماس مدله سینه معاینه امور مشروطه تواریخ
 اول این کلمه در جمله ذکر اوضاع معاینه این کلمه اخبار سینه در صفحه کتاب
 ابقای و سایر اخبار بولند در جمله کلمه را بوره قناعت این کلمه خود لرزه
 طبع معاینه طبع این کلمه را بولند یا کلمه بولند صاهید در جمله کلمه هر چه بزرگ
 کلمه سخانه دفعه ۱۹ امانه طبعیده کلمه کلمه اصول اخبار و از جمله
 بنویسید بزرگ بر کبار بولند طبع استکمال الحای صاهید در جمله
 دفعه ۱۹ کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه
 عدیه خانه دفعه ۱۹ کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه
 هر دو دفعه تاریخ و در سوره اول کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه
 کلمه معاینه اموریه هر چه بلدر طبعیدر طریقه باقیوب کلمه بزرگ
 در کلمه را بوره استاد معاینه لازم ایضا ایضا کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه
 کلمه با ایضا کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه کلمه

اینگذره اوله مارنه فائزده افضله یه از میر سوهامه مطعفا تفسیره سلو
 و طربونه و بیرونه سوهامه نفع نرسر دازه لرت بوکجه اوزره اوله ای کام
 مباح کیمیا کرکک وظیفه سی ایفا بقدر اولندر و ای کدره در سعادته کلدرن کتیب
 شکاریم بالانجامه لیاقتلر سینه ایندی کده ولایه نلوره معصوم
 اولدی یه ایکیست بوز غمسه ایستول کیمیا کرکک نصب و نفعیه ایملرک بوز غمسه
 اولدی چینی ایبار اولدی یور ایسم خلیل ایسی بلده اطباء یه بایر جفته و بیاید
 محله بره کیمیا کرکک نفعیه حالنده سالف اندر یه ایکیست بوز غمسه مکاره
 بدیدر واردن معصوم اولدی یغلا بو کیمیا کرکک معاشی سوهامه اوله لرت و بیاید
 قابل ایسه ایجا به با همه اوزره کیفیت معفا اتقایه علم



155
 202

کلیه مطعفا
 رتبه کوندر
 چون زمانه
 معایه ایستول
 بو انبار
 کلدر بوز
 بو ایست
 بوز غمسه
 معصوم کماله
 معصوم لرت
 کلدر بر
 و ایست
 نفعیه اولدی
 به معصوم
 بیاید
 نفعیه
 کلدر بوز
 کلدر کیمیا کرکک
 معصوم

[1] edilmekde olan Mârķ Kânzûķ Efendi'niñ yine İzmîr rûsûmâtına {-t idâresine} muvazzafen ta'yîniyle Selânik [2] ve Trabzon ve Beyrût rûsûmât nezâretleri dâ'irelerinde bulunmak üzere oralardaki eczâcılar [3] miyânında kîmiyâ-gerlik vazîfesini îfâyâ muķtedir olanlar var ise Dersa'âdet'e gelerek Mekteb-i tıbbiye-i [4] şâhâne'de bi'l-îmtihân liyâkatları tebeyyün etdiği hâlde vilâyât-ı mezkûreye ma'âş-ı nizâmîsi [5] olan biñ ikişer yüz gurûş ma'âşlarla {ile} kîmiyâ-ger gibi naşb ü ta'yîn edilmeleri müvâfiķ-ı maşlahat [6] olacağı izbâr olunuyor ise de taħlîl işini belediye eţtibâsı yapamayacağından ve beyân olunan [7] maħallerde birer kîmiyâ-ger ta'yîni hâlinde sâlifü'z-zikr biñ ikişer yüz gurûs ma'âş i'tâsına [8] belediyeler vâridâtı müsâ'id olmadığından bu kîmiyâ-gerler ma'âş rûsûmât idârelerince virilmek [9] kâbil ise ba'dehi îcâbına bakılmak üzere keyfiyetiñ mûzaħen iş'ârına himem

On a retrouvé la 6^e compagnie

- > BOA, İ.DH. 711/49736, doc. 1, procès-verbal
du Conseil consultatif du ministère de la
Guerre, 4 ramazân 1292 [4 octobre 1875]

[Page 1]

Beşinci ordu-yı hümâyûn müşîri devletlü 'İzzet Paşa hazretleri taraflarından bi'l-vürûd Dâr-ı şûrâ'ya havâle buyurılan fi 10 receb sene 92 târîhlü ve üç-yüz altmış nûmarûlu tahrîrâta melfûf bâlâsı istintâklı mazbağa vârid ve meclis mazbatasıyla evrâk-ı sâ'ire diğkât-ı lâzım ile kırâ'at ü mü'tâla'a olundu

[1] Fezleke-i mü'eddaları ordu-yı mezkûr mensûbâtından muqaddemâ Beyrût mevki'inde bulunub mu'ahharen yedinci ordu-yı hümâyûna i'zâm kılınmış olan şaff piyâde üçüncü âlâyınıñ [2] birinci ve ikinci tâbûrları efrâdıçün müddet-i ma'lûme zarfında sâhte şıla ve redîf ve ihrâc tezkereleri virildiği gibi işbu tezkerelerin gönderildiğine dâ'ir olan [3] muharrerâtın dahî sâhte olduğu tedkîkât-ı vâkı'eniñ neticesinde tebeyyün ederek işbu sâhtekârlık kompânyasının re'isi bulunan Ğazze redîf tâbûrı altıncı bölüğü [4] mülâzım-ı evveli Mehmed Ağa tahkîkât-ı evveliyede pençe-i kânûndan yakayı kurtarmak ümîdiyle işbu kompânyanın simsârlarından olduğundan bahişle muhbirlik şıfatıyla [5] tanıldığı hâlde bu bâbda olan ma'lûmâtını beyân ile işi meydâna çıkaracağı der-miyân ederek aldığı te'mînât üzerine yoklamacı Nûrî ve jûrnâl me'mûrı [6] Rızâ ve yoklama ketebesinden Nihâd ve nüfûs ketebesinden olub evrâk me'mûriyetinde bulunan Yahya ve süvârî ikinci âlâyı biñbaşlılarından Ahmed ve âlây kâtibi İbrâhîm Efendi'ler ile [7] Beyrût hasta-hânesi ser-tabîbi kâ'im-makâm[1] Nağâlî Beg'e istintâklarını icâb etdirir şûretde töhmet isnâd ederek bu yolda ba'zı 'alâ'im dahî göstermesiyle mûmâileyhum [8] 'umûmen taht-ı tevkiî ü istintâka alındıkları gibi mîr-livâ sa'âdetlü Kâşif Paşa ve ser-tabîb mîr-âlâyı 'izzetlü Şâlih Beg ve meclis kâtibi Şâdik Efendi ve ma'tba'a me'mûrı kol ağası [9] Dervîş Efendi ve birâderi İsmâ'îl ve ahâd-ı nâsdan ba'zıları dahî istintâk edilerek 'arîz ve 'amîk tedqîxkâta ibtidâr olunmuş ise de bir netîce-i şahîhe alınamamasından [10] ya'ni mûmâileyh Mehmed Ağa'nın virdiği ma'lûmâtdan semere-i ma'tlûbe hâşıl olamamasından nâşî kendüsi tekrâr taht-ı tevkiî ü istintâka alındıkda bu sâhtekârlığıniñ fâ'ili [11] kendüsi olduğını meydâna koyması ve hasta-hâne kâtib-i şânisi olan kayını Halîl Efendi'niñ bu bâbda zî-medhal bulunduğı 'indi'l-tedkîk anlaşılması üzerine mûmâileyh dahî

شده
 ایدینه
 با بدنه
 برقم اول
 سوره کلک
 نظاره و بلکه
 مدرسه
 بضم نام که
 با دست
 شایسته
 بر سر طایفه
 نظاره او
 قرار و بر طبق
 نظاره کلک
 ایتم الوجب
 بوسه لایق
 رضیسی

بسی از روی آنچه بود بشکری و در مشرفین شرفی فرزند نه باورد و در زینده تمام بریدند . ۱ . جسی که تا بخوابد و بعد از آن همه نوم بود
 خردم مشرفین با روی استیظاف معجزه دارد و مجلس معجزه همه ادرافه ساره وقت از مزایه فرزند و طایفه اولی

فردی که نموداری اردوی مذکور نبود با نمانده بقیا برود و مرفعه بر رویه و فضا بر روی اردوی معلوم از غلام فخری و اولاد هفتاد و پنج نفر
 برخی از یکی از بوری از این معنی از فقه سافه هم و در دفع و علاج تکلیف در و در یکی که استون کرده اولی که در یکی از آن
 و در دفع سافه اولی و در دفع سافه و دفع تکلیف سافه سیه اولی استون سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی
 ملامت و از طرف حقیقته اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی
 و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی
 رضا و بوقلم که سینه نهاد و دفعی که سینه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی
 برود و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی
 عودا تحت توفیق دستخیز و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی
 در و سیه دفع و باری اسعین و هاردا ساره بعضی در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی
 بین مانی که در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی
 کدوم اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی و در دفع سافه اولی

I. DH 711/49736

Uarak (2 shf 603)

[1] istintâk olunduğda mülâzım Mehmed Ağa mezkûr sâhte tezkereleri seksen yedi senesinde ol-vaķit ħabis-ĥâne me'mûrı bulunan ve'l-yevm firârî olun henüz der-dest [2] edilemeyen baş çavuş İbrâhîm ile bi'l-ittifâk Beyrût ahâlisinden ve ħristiyândan maţba'acı Çercîs Petro nâm kimesneye tab' etdirüb ve işbu tezkerelere [3] başılan mühürleri daĥî Beyrût telgrâf-ĥânesinde müstahdem Hâcî Mehmed Efendi Hindî'ye kazdırub zıkr olunan tezkereleri bir müddet bu şüretle isti'mâl etdikden soñra [4] merķûm İbrâhîm Çavuş Trâblus'daki tâbüra naķl etmesiyle mülâzım Mehmed Ağa yalnız kaldığından kendüsünü dâ'ire-i ittifâkına aldığı ve muķaddemâ merķûm İbrâhîm Çavuş'la [5] sürdükleri sâhte tezkereler koçânsız ve Fû'âd ve Hâlîl İbrâhîm Paşa'lar mühürleriyle eski redîf ve iĥrâc tezkereleriniñ taklîdi olub bunlarıñ aşılıları [6] neferâta virilmek memnû' olduğundan anları terk ve muķaddemki ĥakk etdirmiş olduğu sâhte mühürleri yanında tevķîf ile seksen sekiz senesinde yeñiden [7] mühürleriyle berâber koçanlı redîf ve iĥrâc tezkereleri tab' etdirerek işbu tezkereleri tâlib zuhûr etdikçe Beyrût rüsûmâtında müstahdem ka'ın birâderi Mehmed Efendi [8] Bal'e [?] nâm kimesneye tıldırub bunlarıñ irsâlini mübeyyin olan muĥarrerât-ı müşîriyi [*sic*] daĥî merķûma yazdırıldığı ve işbu sâhte tezkerelerdeki mühürler devletlü [9] Yâver Paşa ve 'İzzet Paşa ĥazerâtınıñ buyruldı mühürleri olub anlardan başka olarak mezkûr tezkerelerin gönderildiğine dâ'ir olan sâhte muĥarrerâta başmak üzere [10] müşârünileyhümâ ĥazerâtınıñ mühr-i zâtîlerini daĥî merķûm Çercîs'e beyâz kâğıd üzerine tab' etdirdiğini ve bu tezker[e]lerden bir miķdârı şarf olunduğdan soñra [11] bir müddet tâlib zuhûr etmeyerek ticâretlerine ĥalel geldiginden redîf ve iĥrâc tezkereleri almak isteyüb-de pâraları olmamasından nâşî zarûrî taleb edemeyen [12] neferât evvel emirde şıla tarîķiyle muvaķķaten memleketlerine giderek aķçe tedârügiyle 'avdetlerinde istedikleri tezkereleri alabilmek için beynlerinde şıla tezkereleri tab'ma [13] karâr virilüb ol aralık ħabis-ĥâne me'mûrı bulunan mülâzım Mûsa Ağa'yı te'mînât i'tâsıyla bi'l-iķnâ' bu ĥuşûşda dâ'ire-i ittifâklarına aldıkları ve mûmâileyh ile [14] Naţâlî Beg'in sâhtekârlıķdan ma'lûmâtı yoğ-ise de ĥasta-ĥânedede bulunan neferâtın çürige çıkması lâzım gelenlerinden ĥasta-ĥâne imâmı Mehmed Efendi kuvvetli yediyle [15] aķçe alub çürige çıkardığını ve bundan mûmâileyh mülâzım Mûsa Ağa'nın daĥî medĥali olduğunu ifâde etdiği ve mülâzım Mehmed Ağa kâtib Hâlîl Efendi'niñ [16] bu sözlerini taşdıķ etdikden başka Hâlîl Efendi'niñ ĥaberi olmaķsızın maţba'acıdan yigirmi kadar redîf ve iĥrâc tezkereleri alub bunlardan [17] bir ĥaylisini yalnız kendüsü şarf ve aķçelerini aĥz ile kuşûrını iĥrâk etmiş ve mühürleri kırmış olduğunu ĥikâye eylediği ve imâm-ı mûmâileyh daĥî takrîrinde

[1] mûmâileyh kâtib Hâlîl Efendi'yi taşdîk ile neferâtdan aldığı akçeyi mûmâileyh Naţâlî Beg'e ne-şûretle virdigini ve parayı kimlerden aldığını ber tafşîl hikâye [2] eylediği ve mûmâileyh mülâzım Mûsa Ağa mu'ahharen icrâ kılınan istintâkında Naţâlî Beg ve sâ'ire hakkında muqaddemâ söylediği sözleriñ kâffesi iftirâ olduğunu [3] beyân eylediği ve merkûm baş çavuş [sic] İbrâhîm henüz der-dest olunamadığından istintâkı icrâ edilemediği ve mâkineci Hâcî Mehmed Efendi Hindî mühürleri hakk [4] ve maţba'acı Çercîs dahî tezkere ve mühürleri kendi maţba'asında tab' etdiklerini ve Mehmed Efendi Bal'e sâlifü'l-zikr tezkereleri taldırdığı gibi bunlarıñ irsâlini mübeyyin [5] maţâm-ı müşîrîden olmak üzere gönderilen muharrerât yazmış olduğunu ikrâr eyledikleri ve mûmâileyh kâ'im-maţâm Naţâlî Beg'iñ neferâtdan para aldığı yalnız [6] kâtib Hâlîl Efendi ile imâmıñ kavlı-i mücerredlerinde kalub kendüsi mükibb-i inkâr bulunmuş ve medâr-ı hükm olur bir şey tebeyyün etmemiş ise de hakkında söylenen sözler [7] mertebe-i tevâtüre vardığına ve rüşvet mâddesinden tolayı şübhe-i kavîyye tahtında olarak kendüsi bir seneye karîb müddet-i habsı olunduktan sonra sebîli tahtıye [8] kılınmış ve mu'ahharen felc 'illetine mübtelâ olarak vukû'bulan istid'âsı ve Dîvân-ı harb'ıñ tensibi üzerine tebdîl-i havâ zımnında Beyrût'a ve bi'l-âhıre açığa çıkarılarak [9] Dersa'âdet'e gitmiş olduğu ve mûmâileyh mülâzım Mûsa Ağa Mehmed Ağa'nıñ 'azviyâtı üzerine evvelce habs olunub mu'ahharen işde medhalleri olduğu tebeyyün [10] etmeyenler gibi yakayı kurtarmak emeliyle tahvîl-i lisân ederek işde medhali olmadığı hâlde mülâzım Mehmed Ağa ile kâtib Hâlîl Efendi'niñ tehdîdiyle nefsine iftirâ [11] eylediğini iddi'â etmiş ise de muqaddemki ifâdelerinde şıla tezkerelerinden alınan akçeden altı-yüz toksan dört buçuk gurûşunu beynlerindeki muqâvele vechle hizmetine [12] muqâbeleten ahz eylediğini ve bunlardan mâ'adâ 'Akkâ'lı Mehmed bin Şâlih ile Gâzze'li Mehmed bin İbrâhîm ve 'Akkâ'lı Hâlîl bin İbrâhîm'iñ redife nakilleriçün otuzar 'aded [13] 'Osmanlı lîrâsından cem'an toksan lîrâ alarak mülâzım Mehmed Ağa ile birlikde mûmâileyh Naţâlî Beg'e virmiş olduklarını i'tirâf etmiş ise de bu üç nefer hakkında [14] olan ifâdesi mukârin-i şihhat olmayub yalnız şıla tezkerelerinden alınan akçeden para aldığı kendi ikrârıyla mülâzım Mehmed Ağa'nıñ ve kâtib Hâlîl Efendi'niñ [15] takrîr-i âhırlarından anlaşıldığı ve mûmâileyh imâm Mehmed Efendi'niñ ikmâl-i istintâkı lâzımeden ise de ol eşnâda mûmâileyh hulûl-i ecel-i mev'ûdiyla vefât eylemesi cihetiyle [16] zarûrî mûmâileyhiñ istintâkıncı olan nevâkişiñ ikmâline muvaffak olunamadığı ve sâlif'ü'l-zikr mülâzım Mehmed Ağa'nıñ 'azv-ı töhmet etmesinden tolayı taht-ı tevkîfe alınmış

مؤمنان را بیکدیگر دشمنان نهادند یعنی با هم دشمنی کردند و بیکدیگر دروغ کردند و بیکدیگر دروغ کردند
باید که دروغ را دروغ و راستی را راستی گویند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند
باید که دروغ را دروغ و راستی را راستی گویند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند
باید که دروغ را دروغ و راستی را راستی گویند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند
باید که دروغ را دروغ و راستی را راستی گویند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند
باید که دروغ را دروغ و راستی را راستی گویند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند
باید که دروغ را دروغ و راستی را راستی گویند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند
باید که دروغ را دروغ و راستی را راستی گویند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند
باید که دروغ را دروغ و راستی را راستی گویند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند
باید که دروغ را دروغ و راستی را راستی گویند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند و از هر دو یکدیگر جدا نکنند

[1] ve mu'ahharen beriye-i zimmet etmiş olan me'mûrîn-i mûmâileyhumdan yoqlamacı Nûrî ve jûrnâl me'mûrî Rızâ ve yoqlama ketebesinden Nihâ[d] Efendi'leriñ me'mûriyetine i'âde [2] olunduğları gibi âlây kâtibi İbrâhîm Efendi'niñ sebîli taħlîye ile Dersa'âdet'e ve biñbaşı Ahmed Efendi âlâyı cânibine i'zâm kılınub faķať nûfûs ketebesinden Yahya Efendi'niñ her ne-ķadar [3] bu mâdde medħali yoğ-ise de mâdde-i mebhûseniñ şüyû'undan beş altı mâh muķaddem Beyrût komândânlığına yazılmış bir taħrîrâtıñ elkâbıyla hâvî olduğı neferiñ ismini [4] hakk ve elkâb ve zarf üzerini merkez komândânlığına olarak taħvîl ve neferiñ ismini digerine tebdîl eylediğı aňlaşılıb kendüsi şûret-i inkârda bulunmuş ise de [5] şübhe-i kavîyye taħtında bulunmasından tolayı üç mâh habs olunduğdan soñra me'mûriyetinden teb'id edildiğı ve henüz der-dest olunamayan İbrâhîm Çavuş'un hemen ele geçürülmesi [6] huşûsı lâzım gelenlere iş'âr ve te'kîd kılındığından tutulduğında istintâķı bi'l-icrâ keyfiyetiñ inbâ olunacağı ve evvel ve âħır bu sâhte evrâķdan şarf olunan redîf ve ihrâc [7] ve sıla tezkereleriniñ miķdârıyla aħz eden neferâtıñ isimleri ve virdikleri aķçeleriñ miķdârıyla şûret-i muâmelesi tanzîm olunan pûsulada başkaca gösterilmiş edüğü [8] ve merķûmûn Hâcî Mehmed Efendi Hindî ve maţba'acı Çercîs ile Mehmed Efendi Bal'e nâm kimseleriñ taħt-ı ikrârlarında bulunan cinâyetleri mülkiye cezâ kânûn-nâmesiniñ yüz kırķ sekizinci [9] mâddesine müvâfık olmasıyla ve kendüleri aħâd-ı nâsdan bulunmasıyla haķķlarında işbu mâdde mücebine mu'âmele olunmaķ üzere merķûmûn evrâķ-ı istintâķiyeleriyle berâber [10] hükûmet-i maħalliyyeye teslîm kılındığı ve imâm-ı mûmâileyh şûret-i meşrûhede vefât etmesinden nâşî tabî'î mücâzâtdan ķurtulmuş ve mûmâileyh Naţâlî Beg haķķında ne mu'âmele olunmaķ [11] lâzım gelür ise icrâ-yı icâbı mütevaķķıf-ı re'y-i 'âlî bulunmuş olduğı ve mûmâileyhümâ mülâzım Mehmed Ağa ve kâtib Halîl Efendi haķķlarında daħî merķûmûn Hâcî Mehmed Efendi Hindî [12] ve maţba'acı Çercîs ve Mehmed Efendi gibi zıkr olunan yüz kırķ sekizinci mâdde mücebine mu'âmele olunmaķ lâzım geldiğı gibi mûmâileyh mülâzım Mûsa Ağa'nıñ sâhtekârlıkda [13] medħali tebeyyün etmeyüb anıñ cinâyeti mürteşi ve râ'îş ve müfterilik olduğından anıñ daħî töhmet cezâlarınıñ eñ ağıryla te'dîb kılınması muķteza edüğü beyânıyla icrâ-yı icâbâtı [14] beyân ü istîzânından 'ibâretdir.

[15] İşbu evrâķıñ Dâr-ı şûrâ'ca daħî icrâ edilen tedķîkâtı netîcesinde mûmâileyh mülâzım Mehmed Ağa'nıñ ibtidâları İbrâhîm Çavuş'la ve mu'ahharen merķûmuñ Trâblus-ı Şâm'a

[1] naklinde kâtib Halîl Efendi bi'l-ittifâk bâlâda 'arz ü beyân kılınan pûsula nâtiq olduğu üzere akçe ahzıyla sâhte olarak ma'lûm el-mikdâr [2] redîf ve ihrâc ve tebdîl-i havâ tezkereleeri sürdürdükleri kendi ikrârlarıyla şâbit olduğu gibi mülâzım Mehmed Ağa kâtib Halîl Efendi'niñ haberi olmaksızın ma'tba'acidan yigirmi kadar [3] redîf ve ihrâc tezkeresi alarak bir haylisini sürmüş olduğunu i'tirâf edüb mülâzım Mûsa Ağa'niñ gerçi sâhtekârlıkda medhali tebeyyün etmemiş ise de mûmâileyhümâ sâhte tebdîl-i havâ [4] tezkerelerine müşteri bularak sürülmesine tevassufla o yüzden kendüsi dahî para aldığı mu'kaddemki i'tirâfıyla ve mûmâileyhümâ mülâzım Mehmed Ağa ve kâtib Halîl Efendi'niñ takrîr-i âhırlarından nümâyân olduğu [5] ve işbu sâhte tezkereleri tab' eden ve toldıran ve işbu tezkerelerin gönderildiğini mübeyyin ma'âm-ı müşîrîden olmak üzere irsâl kılınan muharrerâtı yazan ve sâhte mühürleri hakk eden [6] merkûmûm Hâcî Mehmed Efendi Hindî ve Çercîs ve Mehmed Efendi Bal'e'niñ dahî işbu töhmetleri kezalik i'tirâflarıyla ta'ayyün ederek kendüleri ahâd-ı nâsdan oldukları cihetiyle evrâk-ı istintâkiyyeleriyle berâber [7] hükûmet-i ma'halliyeye teslim kılındıkları ve bu işden tolayı mülâzım Mehmed Ağa'niñ isnâdât-ı vâki'esi üzerine ba'zı ümerâ ve zâbitân ve rü'esâ-yı aklâmdan ve ketebeden taht-ı tevkîfe alınan [8] mûmâileyhumuñ sebilleri tahliye kılındığı ve bunlardan şübhe-i kaviiye tahtında bulunan Yahya Efendi'niñ üç mâh habs olunduktan sonra me'mûriyetinden ihrâc olundığı ve merkûm çavuş İbrâhîm'niñ [9] der-dest olunduktan hakkında lâzım gelecek mu'âmeleniñ icrâ olunacağı ve mûmâileyh tabîb kâ'im-ma'âmı Na'âlî Beg hakkında ka'ziye-i irtişâ'iyeye şâbit olamamış ise de tevâtüre ma'krûn olan [10] işbu ka'ziye de zann ü şübhe altında bulunduğundan hakkında ne mu'âmele olunmak iktizâ eder ise icrâ-yı icâbı müteva'kkîf-ı re'y-i 'âlî olduğu anlaşıldı bu bâbda ma'halince ifâ [11] edilmiş olan tedkîkât ü icrâ'ât yolunda görünmesiyle şimdi buraca yapılacak şey mûmâileyhum mülâzım Mehmed Ağa ve kâtib Halîl Efendi'niñ ve diger mülâzım Mûsa Ağa'niñ [12] cinâyet-i vâki'elerinden tolayı tahdîd-i mucâzâtlarıyla Na'âlî Beg hakkında olunacak mu'âmêlâtın ibâret oluyor bunlardan mülâzım Mehmed Ağa ile kâtib Halîl Efendi'niñ cinâyetleri [13] mürteşilikle sâhtekârlık olarak işbu iki cinâyetden şüret-i meşrûhede sâhtekârlığıñ cezâsı mürteşilik cezâsından daha ağır olmasıyla hasbe'l-kânûn anıñla [14] icrâ-yı mucâzâtları lâzımeden olub zikr olunan mazbatada dahî beyân olundığı üzere mülkiye cezâ kânûn-nâmesiniñ yüz kırk sekizinci mâddesinde evâmîr-i devlet-i 'aliyyeye [15] taklîd eden ve etdiren ve yâhûd evâmîr-i 'aliyyeyi tağyîr eden ve etdiren ve me'mûrîn-i devletiñ şahh ü imzâsı taklîd eden ve etdiren ve devlet-i 'aliyye me'mûriyetlerine [16] ve me'mûrlarına ma'şûş bir mühre takîlden sâhte mühür i'mâl eden ve böyle sâhte mühri isti'mâl eyleyen ve bi'l-cümle hazâ'in ve mâl şandıklarınıñ mütedâvel olan eshâm [17] ve tahvîlât ve sergi ve sâ'ir her gûne senedâtını taklîd veyâ sâhtekârlıkla tağyîr eden ve böyle sâhte kavâ'im ve senedler isti'mâl ve yâhûd memâlik-i ma'hrûseye idhâl [18] eyleyen kimseler on seneden aşağı olmamak üzere muva'kkaten kürek yâ kal'e-bendlik cezâsıyla mucâzât olunur deyü muharrer ve mûmâileyhümâ mülâzım Mehmed Ağa ile

نقضه و فاسدین ارضی بادنفا نه بالوره عصه و بیایینه بیهود نالموه اولیعی اوزه ایچ اقدیم ساخته اوردیه معلوم
 رلیق و خراج درینا هو اسکا کله سور و کلمه کنی افرا بزم نایله اولیعی کی ملایم میخا کاسه قبل اقدیم فله و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 رلیق و خراج کله کادره بیینی سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 اذین همت کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 رقومه هکله کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 حکمت و عیبه نسیب قندری و بزم کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 موه ایزدک سیدک ختم کندی و بزم کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 دروست اولیعی اقدیم کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 ایزد کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 ایزد اولیعی اقدیم کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 حیاتی اقدیم کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 رسنیکه ساخته اقدیم کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 ایزد کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 نقضه ایزد کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 و نقضه ایزد کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 و نقضه ایزد کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 و نقضه ایزد کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 ایزد کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 ایزد کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 ایزد کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 ایزد کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه
 ایزد کله کدره سوریه سوریه اولیعی افران اقدیم ملایم میخا کیم ساخته اقدیم و اقدیم بهیم بهیم بیکایه

کاتیب
 و نقضه
 ایزد
 ایزد
 ایزد

[1] kâtib Halîl Efendi'nin cinâyetleri dahî bu kabîlden bulunmasıyla mülâzım Mehmed Ağa'nın silk-i 'askerîden ve kâtib Halîl Efendi'nin me'mûriyetinden tãrdlarıyla berâber yevm-i tevki'flerinden i'tibâren [2] onar sene müddetle ta'yîn olunacak kal'eleriñ birinde kal'e-bend edilmeleri ve mülâzım Mûsa Ağa'nın ber vech-i muharrer sâh'tekârlıkta medhâli olmayub rüşvet aççesinden hisse almış olmasıyla [3] bu hâlde kendüsi mürteşi ve râ'îş olarak anlara mahşûs cezâ ile mücâzât görecegi cihetle Na'âlî Beg hakkında isnâdâtından tãlayı mücâzâtına mahâl kalmamış ve mürteşi ile [4] râ'îşin cezâları kânûnen müsâvî bulunmuş olduğına ve kânûn-nâme-i mezbûruñ altmış sekizinci ve yetmişinci mâddelerinde mürteşi ve râ'îş her kim olur ise olsun ve kangî rütbe [5] ve manşib ve me'mûriyetde bulunur ise bulunsun ibtidâ almış olduğu rüşvet râ'îşiniñ cezâ-yı nakdîsi olmak üzere kendüsünden istirdâd ve bir mişli dahî kendüye cezâ [6] olmak üzere ol mürteşiden alındıktan sonra bu cünhayı eger ilk def'a olarak işlemiş ise muvaqqâten kal'e-bend olunur ve altı sene müddetle tãrd cezâsına müstahik olur [7] deyü mestûr edüğüne mebnî mûmâileyhiñ dahî silk-i 'askerîden tãrdıyla berâber kezalik târîh-i habsından mu'teber olmak üzere üç sene müddetle kal'e-bend olunması ve bunların [8] rüşvet olarak almış oldukları mebâligiñ şûret-i tahşîlinde dahî çünkü kendüleri silk-i 'askerîden tãrd ile hükûmete teslim olacakları cihetle zikr olunan altmış sekizinci [9] ve yetmişinci mâddelerde beyân olundığı vechle mu'âmele kılınması ve Na'âlî Beg'in rüşvet aḥz eylediği rivâyet olunması üzerine kendüsi zann ü şübhe tahtında bulunarak bunuñ için [10] bir sene müddet habs olunmuş olmasıyla artık hakkında diğer şûretle mu'âmele icrâsına mahâl görilemediginden kendüsünüñ hemen münâsib bir mahale yerleşdirilmesi huşûsunuñ Şihhiye dâ'iresine havâlesi [11] mülâzım Mehmed Ağa ve kâtib Halîl Efendi ve diğer mülâzım Mûsa Ağa'nın ba'dehi müte'allik buyrılacak irâde-i seniyyeye göre 'askerî cezâ kânûn-nâmesinde yigirmi üçüncü mâddesi mücebince [12] kaydları terkân kılınarak hükûmete teslim olunması huşûşlarının tezkire-i 'aliyye-i sipeh-sâlâr-ı efhamîleriyle Bâb-ı 'âlî'den istizânı ve işbu mâddeye dâ'ir olub taqımıyla taqdîm-i nazargâh-ı [13] deka'ik-iktinâh-ı âsafâneleri kılınan evrâkıñ dahî tesyârı müttehidten tensîb kılındıysa da her hâlde emr ü fermân hazret-i men lehi'l-emriñdir

fi ramazân sene 292 ve fi eylül sene 291

[*Quinze sceaux : le "re'is-i Dâr-ı şûrâ", huit ferîk, un "rütbe-i evvelî", un "el-dâ'î", trois mîr-livâ, un mîr-âlây.*]

[*Au-dessous une date :*]

Fî 4 ramazân 92" [4 octobre 1875]

[*Et deux annotations :*]

Leffiyle Bâb-ı 'âlî'ye fi 9 ramazân 92

Tezkire yazıla fi 9 N 92 [9 octobre 1875]

Une amorce, deux procès

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 9, mémorandum au
Commandant en chef des armées (Ser'asker),
s.d. [~ début 1260 / 1844]

Ma'rûz-ı çâker-i kemîneleridir ki

[1] Ma'lûm-ı 'âlf-i ser'askerîleri buyrulduğu üzere bir müddetden-berü İzmîr'de kalb akçe i'mâl eden İngiltere devleti teba'asından Yânî Kâlvîrî [2] nâm şahıs bu def'a iki nefer 'amelesiyle ahz ü girift olunmuş ve dört 'aded şandık derûnunda mevzû' ma'mûlât ü edevâtlarıyla berâber mersûmûn [3] bu kere muqayyeden irsâl kılınmış ve mersûm Yânî tarafından haber virilen diger kalb-zenler dahî taharrî ü tecessüs olunmakta bulunmuş olduğu [4] ifâdesine dâ'ir İzmîr kâ'im-makâmı sa'âdetlü Hamdî Beg bendeleri tarafından tevârüd eden bir kıt'a tahrîrât ve melfûf olan [5] i'lâm-ı şer'î ve mazbağa manzûr-ı 'âlî-i sipeh-sâlârîleri buyrulmak üzere ma'vî'en taq'dîm-i hâk-ı pâ-yı sâmilîleri kılınmış ve mersûmûn-dahî [6] bi'l-vürûd Bâb-ı 'âlî tomruğna ilkâ olunmuş ve mezkûr şandıklar-dahî Mâliye hazine-i celîlesi'nde tevkiîf ü hıfz etdirilmiş ve mersûmûnuñ [7] bi'l-celb istintâkları zımnında evrâk-ı mezkûreniñ Ma'den-i hümâyûn meclisine havâlesi ve icâbınıñ orada mü'tâla'ası çâkerlerince [8] münâsib ve hîn-i istintâkında nizâmı vechle tercümânınıñ dahî bulunması lâzım ü lâzib görünmüş olmağla keyfiyet nezd-i 'âlfilerinde dahî [9] rehîn-i tensîb buyrulduğu hâlde meclis-i mezkûra havâle olunmak üzere evrâk-ı merkûmeniñ şavb-ı 'âcizîye i'âde ü isbâli bâbında [10] emr ü fermân hazret-i veliyyi'l-emriñdir

bende

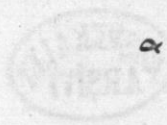
m[a'lûm]

[Souscription :]

Ma'rûz-ı bendeleridir ki

Müfâd-ı tezkire-i behiyye-i müşîrîleri ve melfûf tahrîrât mü'eddası rehîn-i 'ilm-i 'âcizî olarak hâk-ı pâ-yı hümâyûn-ı hazret-i cihân-dârîye dahî bi'l-taq'dîm manzûr-ı şevket-nüşûr-ı mülûkâne buyrulmuş ve iş'âr-ı sâmilîleri vechle mersûmlarınıñ istintâkları zımnında evrâk-ı mezkûreniñ Ma'den-i hümâyûn meclisine havâlesi icâb-ı hâl ü maşlahat bulunmuş olduğundan ol-vechle havâlesiyle iktizâsınıñ bi'l-mütâla'a icrâsıçün evrâk-ı mezkûre leffen i'âde-i şavb-ı sâmilîleri kılındığı rehîn-i 'ilm-i devletleri buyrulduğda irâde efendimiñdir

m



i. mül 61/1166

9

مردودہ جاگیر کتبہ لبریکہ
 معلوم است: عسکری جو رہائش آذرہ بردندند ارضہ فلبانی عمال ایدہ انگلندہ دنی نیم سندیہ باغ خالویری
 نام شخصی بود فی نظر عمده شد افزود و گرفتار گشت در وقت عدد چند بجه در وقت موضوع محولات داد و انبیا بزرگ بود
 بکره مفید ارسال فتنه و رسوم باغ طرفندہ خبر در بلاغ دیگر فلبانی نوری و جسی ارتضت بولندہ اولدی
 افادہ سنہ و اثر از میر فائق سی سادات و صدی ملک بزوی طرفندہ نوار دایمہ بر طعم تجزیات و موقوف اولان
 اعلام سعی و مضطرب فظوح علی سیرالایرین جو بولندہ آذرہ معلوم تقسیم فنی ساسک فتنہ و رسوم نوری
 با کورود باغ علی طرفندہ انفا اولندہ و نکره فتنہ نوری مالیک فتنہ علیہ سنہ توفیق و حفظ ایندیرسی و رسوم
 با جلب استطافندہ فتنہ اولادہ مذکورہ ملک صادره کور بولندہ مجلس عمالیم و ایچانک اولادہ مطریم سی جاگیر
 صاحب و عینہ مستطافندہ نفع سی و عیال نرجهانک نوری بولندہ لازم و لازم کور غنیمہ ارتضت کبفینہ نر علی کور
 رهنه فتنہ جو بولندہ فتنہ مجلس مذکورہ عمال ارتضت آذرہ اولادہ مرقوم ملک صوبہ عفریہ اعانک و اسباب نیز
 ارتضت حفظ اولادک

مردودہ جاگیر کتبہ لبریکہ
 معلوم است: عسکری جو رہائش آذرہ بردندند ارضہ فلبانی عمال ایدہ انگلندہ دنی نیم سندیہ باغ خالویری
 نام شخصی بود فی نظر عمده شد افزود و گرفتار گشت در وقت عدد چند بجه در وقت موضوع محولات داد و انبیا بزرگ بود
 بکره مفید ارسال فتنه و رسوم باغ طرفندہ خبر در بلاغ دیگر فلبانی نوری و جسی ارتضت بولندہ اولدی
 افادہ سنہ و اثر از میر فائق سی سادات و صدی ملک بزوی طرفندہ نوار دایمہ بر طعم تجزیات و موقوف اولان
 اعلام سعی و مضطرب فظوح علی سیرالایرین جو بولندہ آذرہ معلوم تقسیم فنی ساسک فتنہ و رسوم نوری
 با کورود باغ علی طرفندہ انفا اولندہ و نکره فتنہ نوری مالیک فتنہ علیہ سنہ توفیق و حفظ ایندیرسی و رسوم
 با جلب استطافندہ فتنہ اولادہ مذکورہ ملک صادره کور بولندہ مجلس عمالیم و ایچانک اولادہ مطریم سی جاگیر
 صاحب و عینہ مستطافندہ نفع سی و عیال نرجهانک نوری بولندہ لازم و لازم کور غنیمہ ارتضت کبفینہ نر علی کور
 رهنه فتنہ جو بولندہ فتنہ مجلس مذکورہ عمال ارتضت آذرہ اولادہ مرقوم ملک صوبہ عفریہ اعانک و اسباب نیز
 ارتضت حفظ اولادک

Les gars de la Marine (1)

- > BOA, DH.EUM.AYŞ. 60/4, doc. 1, copie d'un rapport de la représentation consulaire ottomane à Budapest, 4 février 1922

Peşte şeh-bender vekâletiniñ fi 4 şubat sene 922 târih ve 15288/4 nûmarûlu taħrîrâtı şûretidir

Bûdâpeşte zâbıtası âhîren “Pâpûtîs Kırîstof[er]”*“Paputis Kristof”** isminde bir Yûnân’lı ile “Yordân İvânof” nâmında bir Bûlgârı bânkâlara beş ‘aded sâhte İngiliz varâka-ı nakdiyyesi sürmek isterlerken tevķîf ederek üzerlerinde daha on iki ‘aded sâhte bânknot bulmuşdur .

“Pâpûtîs” hîn-i istintâkında : geçen Hazîrân ayında İstânbûl’da iken balık pâzârı tüccârından “Âtânâs Şâvâ”dan yüz ‘aded böyle sâhte İngiliz pârası satın aldığıını i’tirâf etmişdir . Bu “Âtânâs Şâvâ” otuz yaşlarında kadar, taķrîben 1,70 metro boyunda, etine dolgun, müdevver yüzlü, kestâne renginde gözlü ve koyu kestâne rengi saç, kaş ve küçük bıyıklı bir şahış imiş . İstânbûl’da “Mântârâ” (veyâ “Marmara” olacak) ve “kâfe do mârin” kahve-hânelerinde gâz tüccârından (İstefânâkî Sîmyon) nâmında birisiyle şık şık buluşmuş . İstânbûl’da kalb-zenlik keşîr el-vukû‘ hâdisâtından olmağın ma’rûzât-ı sâlifeye göre zâbıtamızca “Âtânâs Şâvâ” hakkında taħkîkât ü ta’ķibât icrâ edildiği taķdîrde yeñi bir sâhte pâra kompânyası iziniñ meydâna çıkarılması muhtemel olmasına binâ’en keyfiyetiñ emniyet-i ‘umûmiyye müdîriyet-i ‘umûmiyyesine havâlesiyle netîcesiniñ – Bûdâ zâbıtasına ihbâr edilmek üzere – taraf-ı çâkerîye iş’âr buyrulması bâbında emr ü fermân

Aşlına muţâbıķdır

[*Semblant de signature*]

* Nom écrit en lettres d’abord arabes puis latines.



حاجیه نظارتی
 آموزش عالی و تحقیقات علمی
 امور شهیدداری مدیری
 عکاد

بیت شهیدداری و دانشکده اسطوخودوس نامه و ۹ / ۱۵۰۰۸۸

نومردیو محوریات صورتیه

برداشت ضابطه ایضاً « یاریت قریوف » *Paputis Kristof* آمده بر نامی ایله « برداشه ایونوف » بلنده
 بر بلغاری بانقده سه عدد ساخته انگلیز و وقت تقدیر مورد استرگه توقیف ایده و اوز لرنده
 دهها اوریای عدد ساخته بانصوت بولسه ده .
 « یاریت » عیه استغفه قده ؛ خیه خیریه آیده استانبوله ایله باله یاری تجارنده « آنااس صاوا » ده
 یوه عدد بریده ساخته انگلیز یاره صایه آلیفه اعتراف ایستد . « بو » آنااس صاوا « ادتونه یارنده قده »
 تقریباً ۱۹۰ عدد بریده ، استک دولفه ، عدد یوزلو ، کسان رنگده کوزلو و قویو کستان رنگه صایع ،
 قاسه دکوریک بیغلی بختنه ایله . استانبوله « ماشا » (دیا « مره » ادرجه) و « قاف دو مایه »
 قروه خانه لرنده غایه تجارنده (استه فانای سیمه) نامده بریده صیوصیه بولوشویسه . استانبوله قلبینله
 کتالوقوع هاد نامده املغه معدومانه بالفه کوه ضابطه نرم « آنااس صاوا » عقده تحقیقات
 و تحقیقات اج ایدرگی تقدیره یکی بر ساخته یاره قومیانسی ازینک میدان حیفایلمی محتمل املانه بناء
 کیفیت امنیت عمومی مدیریت عمومی هولامیله نتیجه سنک - بو ضابطه افشاء ایملک ادرده - فزونیله
 استغاف بولسه باینده امر و فراه

اصلده سه بقده

سید محمد

Le vapeur de Trébizonde

- > BOA, A.MKT.NZD. 395/76, brouillon (avant corrections) d'instructions adressées au maréchal chargé de l'Ordre public, à la Commission à la ville d'Istanbul et à la Présidence du Sixième district, daté au verso du 27 receb 1278 [27 janvier 1862]

Bu kere Dersa'âdet'e vârid olan Trabzon vâpûrında Dersa'âdet'e çıkmış olan tüccâr uşâğı hey'etinde bir çocuğın yedinde bir torba derûnunda bir tâkım evrâk olduğu görülerek vâkı' olan iştibâh üzerine lede'l-mu'âyene evrâk-ı mez-kûreniñ biñ kîseden mütecâviz yüzlük ve ellilik kavâ'im-i nakdiyyeden 'ibâret olduğu meydâna çıkmışdır ve merkûmuñ şûret-i ifâdesine nazaren kendüsiniñ haberi olmaksızın ağası olan tüccârıñ buradaki şerîğine götürmek üzere bu torbayı virmiş olduğu añaşılmış olub bunuñ arkası aralaması ve yâhûd sâ'ir Trabzon gibi mahalleriñ digerlerinde dahî kompânya-ı mefsedetleriniñ şürekâsı bulunması i'kâb-ı melhûzât olmasına ve bu bâbda diğkat-ı 'umûmiyye ifâsı vâcibeden görünmesine binâ'en ba'dezîn bu mişillü vâpûrdan çıkanlar hakkında diğkat ü nezâret-i mahsûse ifâ olunmak üzere iktizâ-yı hâlin ifâsı huşûşuna himmet buyrulması siyâkında tezkire

- > *Ibid.*, même brouillon après corrections

Bu kere tüccâr uşâğı hey'etiyle ve Trabzon vâpûrıyla Dersa'âdet'e gelmiş olan bir çocuğın yedinde biñ kîseden mütecâviz yüzlük ve ellilik sâhte kavâ'im-i nakdiyye zühûr eylemiş ve merkûmuñ şûret-i ifâdesine nazaren kendüsiniñ haberi olmaksızın metbû'ı olan tâciriñ buradaki şerîğine götürmek üzere işbu kavâ'imi virmiş olduğu añaşılmış olub şu hâle göre bunuñ daha arkası olacağı ve sâ'ir taraflardan dahî bu yolda sâhtekârlıklar zühûr edeceği melhûz olarak bu mâddeniñ mazarrat-ı 'umûmiyye ve külliyesi ise meydânda olduğından dâ'ire-i behiyyelerince her dürlü takayyüdât ve taharriyâta teşebbûş olunarak hârice öyle kavâ'im gönderilememesi ve taşralardan dahî o şûretle evrâk gelecek olur ise der-hâl tutularak buraya intişârına meydân virilmemesi esbâbınıñ istihsâli menû't-ı himmet-i mahsûşeleridir

Traces de compagnonnage

- > BOA, DH.EUM.THR. 52/30, doc. 7, rapport de l'administrateur de la Dette publique et des opérations monétaires, ministère des Finances, à la Direction de la Sûreté générale, 6 receb 1328 et 30 hazîrân 1326 [13 juillet 1910]

[Recto]

Piyâsada bir takım kalb {çârlık} ve aqsâmî ve metâlikler tedâvül etmekde oldığı istiḥbâr kıldığından bunlarıñ ne şûretle mevki'-i tedâvüle vaz' edildigi hakkında tedkîkât-ı ḥaḳîke icrâsıyla keyfiyetiñ inbâsı ḥaḳkındaki 31 Mârt ve 16 Hazîrân sene 326 târîḥli tezâkir-i 'âcizânem cevâbı henüz vürûd etmemiş ve umûr-ı 'umûmiyye-i mâliyye müfettişlerinden Ziyâ Beg tarafından bu kere virilen taḥrîrâtta dahî Şirket-i ḥayriyye vâpûrunda iki yolcu arasında cereyân eden muḥâbere üzerine nazar ü diḳḳatını celb edüb tebdîl ve Begkoz vâpûr iskelesinde kundura boyacısından alındığını istiḥbâr eylediği bir 'aded kalb metâlik onluğunuñ tevdî' edildigi beyânıyla îfâ-yı muktezâsı iş'âr kılmış olduğundan ve piyâsada bu kabîl kalb aḳçeleriñ keşretle tedâvül etmekde olunması bunlarıñ i'mâliyle iştiḡâl eden bir kalb-zen kompânyasınıñ vücûdına delâlet etmekde bulunduğundan iş'ârât-ı sâbîke vechle tedkîkât ü ta'kîbât-ı serî'e icrâsıyla netîcesiniñ mûzahen inbâsı temennî ve bi'l-vesîle te'yîd-i ihtirâm olunur efendim

Mâliye nâzırı nâmına
Düyûn-ı 'umûmiyye ve mu'âmelât-ı naḳdiyye
müdîri
[Semblant de signature]

مجلس نظایری

کتابخانه عمومی و مطبعه
مجلس نظایری
۲۸۷ عمومی
۶۷ خصوصی

امین محمد صدیق

خلاصه

باسمه ده عدول قلب حق
تدفقات اجراء راز

باسم ده بر طقم فلیک و فاسم و مخالفه تداول آنکه اولی و استجاء فلند بقد به بوندک نه صورته در وقت تداول وضع این کلام حق تدقیقات
حققیه اجراء کیفک ایناس حققیکی ایم فامده در هر روزه تا یکی مازک عا جمله جویا کفوه در دورانده و امور علیها در مایه مفسرند
ضیا به طرفه برزه در بلکه غرضی رضی سرکت خیم و ایورنده این بولین آره سے جریان ایدم مخرجه او ریه نظر وقت علیه ادرب
بسیل و کفوه و ایور اسکله سے قنده بوایه سیلند اندیشه استجاء ایندیگی بر بعدر فلعه ضالک اولتفت نوریج ایندیگی ناید ایقان
مجلس اشعار فکوه اولدیقنده ریاسه ده بر قبیل قلب حق اولی آنکه اولی بوندک امحالده استعمال آره بر قندیه
قیامیه نه وجودیه ولالت آنکه بوند بقدسه اشعارت سابقه وجیه تدقیقات تدقیقات سریم اجراء بیخده هرما ایناس سخن
و با وسوسه ناید اضرام اولی افغ مایه صلیح و ایورنده

مجلس نظایری
دوره علمی و مطبعه نظایری

(Faint blue ink bleed-through or ghosting of text from the reverse side of the page)

[*Tampon encre pourpre :*]
İstânbûl polis müdüriyeti nûmarûsı
mükerrer 5 / 2124

[*Sur la droite droite, encre rouge :*]

İstânbûl polis müdüriyetinden fi 1 temmûz sene 326

[*et au-dessous en noir :*]

Taharrî me'mûrluğuna fi 1 m

[*suivi d'une note en noir :*]

İşbu tezkire-i 'aliyye mündericâtına nazaren tahkîkât-ı mukteziyyeye tevessül olunarak lâzım-gelen mahallerde icrâ edilen taharriyât ü ta'kîbât netîcesinde Dersa'âdet cihetinde kalb aqçe i'mâl eder bir kômpânyanıñ mevcûdiyetine dâ'ir delâ'il ü emâreye dest-res olunamadığı gibi ma'lûmât-ı şahîhe dahî istihşâl olunamamış binâ'en 'aleyhi yine ta'kîbâtdan girü şurulmayacağı tabî'î bulunmağla bir kere de Beg oğlu ve Üsküdâr taharrî idârelerince tahkîk ü ta'kîbi iktizâ eder ise de ol-bâbda

fi 19 temmûz sene 326

[*et signé du*] taharrî mu'âvini

[*Au-dessous en noir :*]

Beg oğlu polis müdüriyetce [*sic*] görüldükden-şoñra Üsküdâr polisi müdir[*ligine*] fi 19 m' nâmına [*signature avec sceau illisible*]

[*suivi de la mention en noir :*]

Taharrî me'mûrluğuna fi 19 m' [*et signature*] müdir nâmına

[*En contrebas, note en noir :*]

Mündericât-ı tezkire ve emr-i 'âlîleri vechle bu bâbda Tâtavla'da Dîvârcı sokağında hânesinde kalb aqçe i'mâl eden 'Arab Yorgî nâm merkûmuñ [*sic*] hânesi fi 1 Kânûn-ı şânî sene 325 târîhinde taharrî edilerek bir miqdâr ufaqlık kalb aqçe ile âlât ü edevât elde edildiği ve kendisi ol-vaqit firâr etmesinden el-yevm hâl-i firârda olduğu, ve Pânkâltı'da İcâdiye sokağındaki hânesinde teba'a-ı Yûnâniyye'den Anastâş fi 15 hazîrân sene 326, yine mahâl-i mezkûrda hânesinde kalb aqçe i'mâl eden Yûnân'lı Yorgî fi 30 hazîrân sene 326 târîhlerinde der-dest edilerek kalub ve kalb aqçe der-dest olduğu gibi merkûm Yorgî'niñ üzerinden iki ve hânesinde ise elli altı 'aded kalb Mecîdiye zuhûr ederek evrâklarıyla ma'an cihet-i 'Adliye'ye i'zâm kılındıkları binâ'en 'aleyhi yine ta'kîbât ü taharriyâtdan girü şurulmadığı cevâbıyla ma'rûzdur efendim ol-bâbda fi 21 temmûz sene 326 [*et signé :*] ser taharrî me'mûrî

[*Au-dessous en noir :*]

Üsküdâr polis müdüriyetine taqđım olunur fi 21 m' [*signé*] müdir nâmına

[*En haut à gauche, tampon rouge :*]

Üsküdâr polis müdüriyeti nûmarû

[*Puis mention à l'encre rouge, et au-dessous en noir :*]

Taharrî me'mûrluğuna fi 24 m''

[Et au-dessous paragraphe à l'encre violette :]

Üsküdâr cihetinde alb ace i'mâl eder ompânya olduğına dâ'ir ma'lûmât alınamamış ve mevki'-i tedâvülde dađî hayli zamândan-berü öyle bir pâraya teşâdüf olamamış binâ'en 'aleyhi yine tahkîkât ü taharriyât-ı lâzime icrâsından girü urulmadığı gibi bu bâbda taharrî me'mûrlarına dađî teblîgât-ı lâzime icrâ ılınmış olduđınıñ 'arz ü beyânıyla tadîm ılındı fî 30 temmûz sene 326 *[signé du]* taharrî me'mûrı omîser mu'âvini

[Au-dessous en noir :]

İstânbûl polis müdürîyetine tadîm olunur fî 31 temmûz sene 326 *[et plus bas :]* cevâb yazılma üzere aleme fî 1 ağustos sene 326.

استانبول پولیس مدبرانہ

مکتوب

استانبول پولیس
مکتوب

تاریخ
۱۱۴۴

استاد دارالعلوم
مکتوب

تاریخ
۱۱۴۸

تاریخ مکتوب

تاریخ مکتوب

بسم اللہ الرحمن الرحیم
بہت عزیز و محترم صاحبزادے!
آپ کی مکتوب پڑھ کر بہت خوش ہوا۔
آپ کی مکتوب میں جو کچھ لکھا ہے
میں نے اسے دیکھا ہے۔ آپ کی مکتوب
میں جو کچھ لکھا ہے میں نے اسے
دیکھا ہے۔ آپ کی مکتوب میں جو
کچھ لکھا ہے میں نے اسے دیکھا ہے۔
آپ کی مکتوب میں جو کچھ لکھا ہے
میں نے اسے دیکھا ہے۔

استاد عزیز! آپ کی مکتوب پڑھ کر
بہت خوش ہوا۔ آپ کی مکتوب میں
جو کچھ لکھا ہے میں نے اسے
دیکھا ہے۔ آپ کی مکتوب میں جو
کچھ لکھا ہے میں نے اسے دیکھا ہے۔
آپ کی مکتوب میں جو کچھ لکھا ہے
میں نے اسے دیکھا ہے۔

آپ کی مکتوب میں جو کچھ لکھا ہے
میں نے اسے دیکھا ہے۔

تاریخ مکتوب

۱۱۴۸

استانبول پولیس مدبرانہ

آپ کی مکتوب میں جو کچھ لکھا ہے
میں نے اسے دیکھا ہے۔ آپ کی
مکتوب میں جو کچھ لکھا ہے میں
نے اسے دیکھا ہے۔ آپ کی مکتوب
میں جو کچھ لکھا ہے میں نے
اسے دیکھا ہے۔

تاریخ مکتوب

تاریخ مکتوب



Les gars de la Marine (2)

- > BOA, DH.EUM.AYŞ. 60/4, doc. 2, rapport du
ministère de l'Extérieur, Direction des
affaires consulaires, au ministère de
l'Intérieur, 18 mars 1922

[En haut à gauche, note de résumé :]

Sâhte evrâk-ı nakdiyye sürenler hakkında

Ma'rûz-ı çâkerleridir

Emniyet-i 'umûmiyye müdîriyeti âsâyîş şu'besinden muharrer 7 mârt sene 38 târîhli ve 93 nûmarûlu tezkire-i nezâret-penâhileri cevâbıdır

Mevzû'-ı bahş olan tüccâr Âtânâs Şâvâ'nın otuz yaşlarında kadar ve takrîben bir metro yetmiş sântîmetro boyunda etine dolgun, müdevver yüzlü koyu elâ gözlü ve koyu kestâne saçlı ve küçük bıyıklı olub gâz tüccârından İstefânâkî Sîmyon ile İstânbûl'da "Mântârâ["] veyâ Marmara ve Kâfe dö lâ mârîn kahve-hânelerinde şık şık münâsebâtda bulunduğı Peşte baş şeh-benderliginiñ 20 şubât sene 38 târîhli ve 32345/52 nûmarûlu tezkireye melfûfen şûreti irsâl kılınan taħrîrâtından müstebân olmağda hâlbuki tezkire-i celîle-i dâverîlerinde merkûmuñ dahî Âtânâs Şâvâ ile birlikde balık bazarlarında [sic] aranıldığı iş'âr buyrulmağda olmasına ve "Kâfe dö lâ mârîn"iñ Ğalağa rıhtımında köpriye qarîb bir noktada kâ'in Bahriye gâzînosı olması pek muhtemel bulunmasına nazaren Mântârâ veyâ Marmara kahve-hânesiniñ de evvelâ Ğalağa'da aranılması ve "İstefânâkî Sîmyon"uñ oralarda taħarrîsi esbâbınıñ istikmâli müvâfık olacağı muhât-ı 'ilm-i 'âlî-i dâverîleri bulunmağla ol-bâbda emr ü fermân hazret-i men lehi'l-emriñdir .

fî 18 mârt sene 338

Hâriciye nâzırı vekîli nâmına
müsteşâr
[Signature]

دخلة نفعه به بندگان ما نفعه

بسم الله الرحمن الرحيم

خارجية نظارتی

امور و اسناد و اسناد و اسناد
عند

۲۲۷۶۵
۸۶

فلاصه
ساخته اورده نفعه بندگان
مقدمه

مکرمه

اصف محوم مدونی آسیه نفعه بندگان ۷ مارش ۱۸۸۶ تاریخ و ۹۲ نومرولو تکره علیه نفعه بینا لعلی بوبیده
موضوع بحث اوله تجاره آنا نام صاوانک او توز با سکرده و تقویماً بر مده و تجمه ساتیمه و بوبیده آسته
طولفونه ، مدور بوزلی قویو اول کوزلی و قویو کستان صاچلی و کویک بقی اولوب غار تجارنده آسته فانالی
سیونه ایله استابوله " ماننا و یا مرمره و قافه دو بلا ماریمه شهوه فاه لرنده صیوه صیوه مناسبه
بولیغی نیه باسه شریک لکنک . سطلخ تاریخ و ۵ / ۲۲۵ نومرولو تکره - ملفوظاً صورتی
ار سال قلناه تجر برنده مسابه اولقده هابوکره تکره جلیله دور بلرنده مرقومک فیه آنا نام صادا
ایله بولکده بالوبه با لرنده آنا نلیغی استاه بولقده اولسه و " قافه دو بلا ماریمه " که غلطه یختمده
کویریه قریب بر نطقده کاسه مجرم غازیوس اولسی بیک محتمل بولکنه نظر ماننا و یا مرمره شهوه فاه سنکده
اول غلطه ده آنا نامی و " آسته فانالی سیونه " که اولرده تجریمی اسپانک استکمالی موفوره اولیغی
محاط علی عالی دور بلری بولقده اولیابه امر و ضماه حضوره مه له بولمکره .

فایده نظری کسونا
سنتا
۳

۱۸۸۶

۱۱

Vâsîlâkî, Sûrepa, Mıgırdîc et les autres

- > BOA, İ.MVL. 156/4451, doc.2-3, procès-verbal
du Conseil des affaires de police (*meclis-i
umûr-ı zabtıyye*), 7 zî'l-ka'de 1265
[24 septembre 1849]

[Page 1]

[1] Bundan akdemce zuhûr eden sâwhte kâ'imeleriñ tab' ü neşrine mütecâsir olan eşhâsıñ ele getirilmesi muktezâ-yı irâde-i seniyyeden bulunduğu cihetle der-hâl taharriyât-ı [2] lâzimeniñ icrâsına ibtidâr ile huşûş-ı mezkûra ma'lûmâtlara melhûz edügi taharrî me'mûrları tarafından haber virilen Tâtâvla'lı Foî ile Altı [3] Mermer'li Nîkola ve hemdemi bulunan Piramit'li kaşveci Hristo bi'l-ağz bâb-ı mezkûra getirilerek mersûmûndan Foî istintâk olunduğda [4] kendüsiniñ o maqûle işde medhali olmayub faqat muqaddemâ Avrûpâ tüccârından bulunan Kayseriye'li Vâsîlâkî akçe iktirâz etmek üzere 'ala tarîki'l-reh[n] [*pli*] [5] kendüsine yigirmi altı 'aded kâgîd virmiş ve erbâbına irâ'e etdikde kalb olduğunu haber alarak der-hâl memşaya atmış edüğünü beyân eylediğiniñ üzerine mersûm [6] Vâsîlâkî dahî bi't-taharrî Rûm ili hişârında muhberîñ hânesinde başdırılarak ve ol-hâlde kuyûmcı Sûrepa ve şarrâf Mıgırdîc'iñ oğlu [7] Kirkor ve kuyûmcı Aknâ berâber bulunarak destgâh ve bir takım âlât ü edevât-ı sâhtekârî ve beş-yüz on altı 'aded biñerlik sâhte evrâk ile berâber [8] götürülmüş ve edevât-ı sâ'ire-i merkûme cânib-i Zârb-hâne-i 'âmire'ye irsâl ü tesyâr ve bu bâbda celblerine lüzûm görinen ve ba'zı şübhelü [9] olduğu kezalik me'mûrîn-i merkûme tarafından haber virilen mersûm Mıgırdîc ve Anastî ve kerâsteci Yovâkîm ve Yordân ile gaytâncı Tanâş [10] ve Lefter nâm şahıslar dahî celb ü ihzâr ile evvel emirde mersûm Vâsîlâkî istintâk olunduğda bir müddetdenberü destgâh ticâretine hâlel [11] gelmiş ve muqaddemâ elbise-i mîriyye anbarında müstahdem mersûm Nîkola ve Foî ve Anastî ile olan iştirâklarında ağz ü i'tâlarından tolayı [12] medyûn bulunmasıyla bir şûretle akçe tedârük ederek i'âde-i esbâb-ı ticâretine muhtâc ve mütefekkir bulunmuş olduğu eşnâda ahibbâsından şöylece şarrâflık [13] etmekde olan mersûm Mıgırdîc ile mülâkât edüb bu bâbda hasb-ı hâl etdiklerinde kuyûmcı eşnâfından Sûrepa ile bi'l-ittifâk evrâk-ı [14] nakdiyye kâlibimîñ taşnî'ini kurmuş olduğunu mersûm Mıgırdîc keşf-i râz ile ifâde ve faqat bu huşûsuñ icrâsı birkaç biñ [15] gurûşa mütevaqqîf edüğünü hikâye eylediğinde ba'zı mertebe tereddüdünden sonra mebâlig-i lâzimeniñ tedârüğünü merkez-i ta'ahhüdde îmâ ve mersûm Sûre[pa]ya [*dans le pli*] [16] virmek için iki def'ada Mıgırdîc'e iki biñ gurûş i'tâ etdiğini ve mu'ahhâren mersûm Mıgırdîc göndermesiyle Sûrepa ile dahî görüşüğü [17] ve bir aralık mersûm Sûrepa'nıñ Ortaköy'de hânesine gidüb karâr ü ittifâkları vechiyle beş-yüzlük kâ'ime kâlibimî yapmakda edüğünü [18] görüb añladığını ve mersûm kâlib-ı mezkûrî hakk ü taklîd etdikden ve kendüsüyle Mıgırdîc dahî ba'zı edevât-ı mukteziyyeyi tedârük [19] eyledikten sonra berâberce mersûmuñ hânesine giderek kâ'ime tab'ına mübâşeret eylediklerini ve ol gece başdıkları evrâkdan birazı [20] saqat çıkub yalnız altmış 'adedi sâğlam çıktığından anları ağz eylediğini ve mersûm Sûrepa bu huşûsuñ artık hânesinde [21] yapılmasından ihtirâz eylediğine ve kendüsiniñ yegeni olub karye-i mezkûrede mütemekkin bulunan mersûm kerâsteci Yovâkîm'iñ hânesinde kendüsine [22] mahşûş ota olduğına mebnî orada işlemegi kurub ve hesâb rü'yetiçün bir iki misâfir ile geleceğinden bahişle mezkûr otanıñ [23] tahliyesini mersûm Yovâkîm'e tenbîh edüb ba'dehi mersûmân Mıgırdîc ve Sûrepa ile gitdiğini ve mersûm Yovâkîm'iñ leylek yatdiğini müte'âkıb[en] [*pli*] [24] mersûmân ile şabâha iki sâ'at kalınca ve irtesi gün dahî mersûm dükkânına gitdikden sonra başlayub ikindi olunca üçü ve mu'ahhâren [25] mersûm Sûrepa gitdiği cihetle o gece şabâha kadar yalnız mersûm Mıgırdîc ile ikisi berâber işlediklerini ve bu şûretle muqaddem ve mu'ahhâr [26] yaptıkları beş-yüzlük evrâk iki-yüz kırk ve ba'zı saqat olanlardan ayırdıkları dahî yigirmi beş ve yâhûd yigirmi yedi ki cem'en [27] iki-yüz altmış yedi 'aded evrâk olduğunu ve mersûm Yovâkîm ibtidâ hissen ve şâniyen

müşâhedeten yaptıkları iş mes'ûliyeti mûcib mâdde olacağı[nı] [pli] [28] anlayarak şûret-i ihtirâziyye irâ'e eylediği cihetle sâbıkü'l-zıkr iki-yüz kırk 'adedi kendüsi ve yigirmi yedi dâneyi Mıgırdıc alub [29] Dersa'âdet'e 'avdet etdiklerini ve şahîhi ile lede'l-tatbîk bunların sâhte olduğu anlaşılacağından mezkûr beş-yüzlük kâ'ime kâlibını kırub Vâlîde [30] Hânı memşalarına atdıktan-şoñra daha a'lâ ve temiz olmak üzere biñ gurûşluk diger kâlib hakkına yine mersûmân ile bi'l-ittifâk qarâr virerek [31] ve mücerred bu huşûş için mu'ahharen Rûm ili hişârında istîcâr olunan mezkûr hânedan [sic] mersûm Sûrepa kâlib-ı mezkûrî yapmağda olduğu [32] şırada mersûm Mıgırdıc ile berâber giderek mersûmî orada birağub kendüsi 'avdet etdiğini ve iki gün mürûrunda mersûm Mıgırdıc [33] gelerek kâlibiñ hitâmını haber virdikden ve levâzımât-ı mukteziyye dahî yine mersûm ma'rifetiyle gönderildikden şoñra Mıgırdıc gitmeyüb [34] oğlı Kirkor'ı göndermesiyle bi'l-istişâb Cum'a günü giderek mersûm Sûrepa ve Kirkor ile ferdâsı Cum'a irtesi gününe degîn iki gün [35] i'mâl-i evrâk ile meşğûl olduğunu ve müddet-i mezkûrede yaptıkları evrâkı ta'dâd etmediyse iki-yüz elli 'aded miqdârı olduğu hâlde [36] mersûm Mıgırdıc'e göstermek için yalnız beş 'adedini alub ve mersûmânî orada birağub kendüsi Dersa'âdet'e ric'at ve evrâk-ı mezkûreniñ [37] irâ'esiyle kavâ'im-i ma'mûleniñ şûret-i harfını müzâkere etmek üzere Pâzâr günü gelmesiçün mersûm Mıgırdıc ile 'akd-ı mukâvele ü müşâhabet [38] ve Dersa'âdet'e vürüdiniñ beşinci Bençşenbe günü yine mezkûre hâneye 'avdet ü 'azîmetiyle aralıkda mürûr eden günlerden Pazâr günü yortı [sic] olduğına [39] ve irtesi günü dahî misâfir geldigine binâ'en ol günlerde işlemediklerini ve Şâlî günü bir miqdâr kâğıd yaparağ Cahârşanba günü dahî evvel ve ahır

(7)

[Page 21]

(7)

[1] yaptıkları biñlik kâğıdlarıñ tuğrâlarını başdıklarını öğrenerek yine işe başlayub Cum'a günü ile irtesi öyleye degîn mersûmân ile [2] işledigini ve ber vech-i mukâvele mersûm Mıgırdıc irtesi Pâzâr günü gelecek idiyse de ol gece başdırıldıklarından olub firâr etmiş olduğunu [3] ve sâlifü'l-zıkr beşer yüzlük evrâkıñ pek eyü olmaması cihetiyle biñerlik râbıtalı olur ise anları yırtmağ üzere nezdinde tevkiğ [4] etmekde bulunduğını ve biñerlik evrâkdan ber vech-i muharrer göstermek için Mıgırdıc'e götürmüş olduğu beş 'adedi 'avdetinde yine getürmesiyle [5] anları henüz meydâna çıkaramamış olduğu hâlde akçeniñ lüzûmuna mebnî yigirmi bir güne kadar rehin birağmağ ve te'diyesinde bir dânesi bozulmamış [6] olarak yine i'âde olunmağ üzere bir mağalden dört-biñ gurûş bulıvirmesiçün mezkûr beş-yüzlük evrâkdan ibtidâ' yigirmi 'adedini mersûm Foğî'ye [7] virmiş ve mersûm dahî mezkûr dört-biñ bulub mendîlinde mevzû'en getürmüş ise de evrâk-ı merkûmeyi birağmayub akrabâsından biriniñ [8] ba'zı eşyâsını bi'l-rehîn meblağ-ı mezbûrî aldığını söylemiş olduğiniñ üzerine tedârüğüne muhtâc olduğu otuz biñ gurûşu daha bulmasını [9] ve vireceği rehn kâ'ime olduğunu ba'de'l-beyân mersûm Foğî dahî virilecek rehn alınacağ akçeniñ iki katı ve şoñradan dört [10] mişli olur ise maqsûdiniñ hâşıl olacağını ifâde ü der-miyân etmesiyle kendüsi dahî ol-şûrete izhâr-ı rızâ ve mezkûr [11] yigirmi 'aded ile berâber çend def'ada mersûm Foğî'ye iki-yüz otuz yedi 'aded beş-yüzlük kâğıd i'tâ etmiş edüğünden ve evrâk-ı [12] mezkûre ise sâhte olduğundan bozulub sürülür ise hağkında fenâyı netîce vireceği endişesiyle izhâr-ı nedâmet ve evrâk-ı merkûmeniñ [13] istirdâdına müsâra'atla bi'l-defa'ât mersûm Foğî'ye ricâ etmiş ve mersûm dahî i'âdede müşırrâne ta'allül eylediği cihetle şâyed bir güne ser-rişte [14] virir deyü kemâl-i havfindan bu huşûşu meydâna çıkarmaması için ıtmâ' zımnında mersûma yüz biñ gurûşluk bir kıt'a tahvîl virecek [15] olmuş iken mersûm Foğî 'adem-i redd ü nez'de ısrâr ve nihâyetü'l-emr bu sâhtekârlığa cesâretini haber virmek niyetinde olduğunu tehdîdâne [16] ifâde ile virdiği mezkûr dört-biñ gurûşu dahî taleb ederek tazyîkını tekrâr eylediğinden miyânelerinde münâza'a ü müzârebe vukû'ıyla [17] berâ-yı muhâkeme Bâb-ı Zâbtıye'ye geldikleri hînde bu huşûşuñ 'adem-i ifşâsına dâ'ir vukû'bulan ricâsı taharrî me'mûrları tarafından işidilerek [18] sâhtekârlıklariniñ meydâna çıktığını ve şu mâdde zımnında kendüsiniñ beş-biñ gurûş miqdârı maşrafi vukû'bulub mezkûr hişârda [19]

tutulmuş hâne icâresinin taqsît-i evveli olan beş-yüz gurûşdan akçesi çıkışmayarak yüz elli gurûşını mersûm Mıgırdîc virdiği [20] mişillü böyle ba'zı mahallerde mersûmuñ dahî şarfi olduğunu ve kendüsünde olan evrâkı iki-yüz kırk 'aded bilür iken iki-yüz otuz yedi [21] zuhûr etmesi evvelâ yâhûd mu'ahharen mersûm Foî'ye i'tâsında yanlış ta'dâd kılınmış olmasından neş'et edeceğini ve beş-yüzlük başka evrâk olmadığından [22] ve uhra varaka-ı vâhîde virmediğinden eyâdî-i nâsda bulunacak olur ise mersûm Mıgırdîc'de kalan yigirmi sekiz 'aded ile mersûm Foî'ye virdiği [23] evrâk-ı mezkûreden olacağını ve fakat mersûm Mıgırdîc'de olan kâğıdlar işe yarar şey olmadığını ve ibtidâ' kendüsünü tahrik eden [24] Mıgırdîc olmasıyla mersûm Sürepa ile bi'l-ittifâk bu mâddeye cesâret etdiğini ve mersûm Kirkor'uñ ma'lûmâtı var ise de beş-yüzlük evrâk[da] [pli] [25] berâber bulunmayub biñlik kâğıdlarda bulunması dahî bâbâsı Mıgırdîc'iñ emriyle olduğunu ve tutuldukları gece mezkûr hânedeki bulunan mersûm Hâcı [26] Aknâ'nın bu huşûşdan haberi olması kendünce mechûl olup ancak mersûm Sürepa'nın muqaddem ortağı olduğu cihetle eğer var ise [27] andan kesb-i ma'lûmât etmiş olarak sâ'irlerinin bir gûne medhâli ve iştirâkları olmadığını zıkr ü taqrîr ve mersûm Sürepa istintâk [28] olunduğunda müzâyaka-ı hâllerinden dolayı kuyûmcı Kalemkâr Mârķâr ile hasb-ı hâlleri sırada mersûm Mârķâr kâ'ime kâlibı yapabilir misiñ deyi [29] sû'âl edüb kendüsü dahî mümkün olduğunu der-miyân eylediği mişillü ve hâmuş 'âkıbetini dahî ityân eylediyse de bir şey olmaz diyerek ve bunuñ için [30] Mıgırdîc pâraya tayanacak deyi söyleyerek zihnini çelüb ve mersûmuñ otaşına götürüb görüşdirdiğini ve mersûm Mıgırdîc ile [31] bu bâbda beynlerinde cereyân eden mükâlemeden sonra mersûm Vâsîlâkî ile dahî buluşduğunu ve mersûm Mârķâr 'ayyâş maķûleden olduğu [32] cihetle ifşâ eder ihtirâzına mebnî andan ketm ederek yalnız mersûm Mıgırdîc ve Vâsîlâkî ile miyânelerinde virilen karar vechle nühsâdan bir pâfta [33] döküb üzerine kâ'ime yapışdırarak ve huţûţ ü nuķûşunu igneleyerek beş-yüzlük bir kıt'a evrâk-ı nakdiyye kâlibı taşnî' etmiş ve bir gece [34] kerâsteci Yovâkîm'iñ hânesinde mersûmdan gizli olarak mersûm Vâsîlâkî ve Mıgırdîc ile berâber işlemiş olduğunu ve mezkûr beş-yüzlük [35] evrâkıñ başka vakit tab'ında bulunduğundan ne-mikdârdır bilmediğini ve mu'ahharen hişârda isticâr eylediği hânedeki dahî biñlik kâ'ime kâlibını ihtirâ' [36] etdiğini ve işbu biñlik kâ'ime huşûşunda babası Mıgırdîc tarafından gönderilen mersûm Kirkor ile mesfûr kuyûmcı Aknâ dahî müşterik olup [37] Altı Mermer'li mersûm Nîķola ile sâ'ire mersûmeniñ müdâhale ü müşârekatı olmadığını tezkîr ü beyân ve firâr-i mersûm Mıgırdîc dahî [38] sâye-i kudret-vâye-i hazret-i şâhânedeki bi't-taharrî bulundırırlarak istintâk olunduğunda fi'l-vâķı'a mersûmân Mârķâr ve Sürepa kendüsüne gelüb [39] huşûş-ı mezkûr için üç beş biñ gurûş istediler ise de mersûm Vâsîlâkî'ye haber virdiğini ve kendüsü dahî mersûmı bularak istişâre etdiğini [40] ve mu'ahharen keyfiyeti Mârķâr'dan ihfâ ve Vâsîlâkî'nin virdiği beş-yüzlük kâ'imeyi Sürepa'ya i'tâ etdiğini ve mersûm ile berâber Sürepa'nın

[Page 3]

[1] Ortaköy'da hânesine gidüb beş-yüzlük kâ'ime kâlibının hakkını görmüş ve tab' etdikleri evrâkdan mersûm Vâsîlâkî'nin kendüsüne virdiği yigirmi yigirmi [sic] [2] beş kadar beş-yüzlük evrâkıñ tamgâları olduğundan işe yaramaz diyerek yırtmış olduğunu ve biñlik evrâk huşûşunuñ müşâveresinde [3] berâber olup ancak tab'ında oğlı Kirkor'ı göndererek kendüsü olmadığını ityân ü îrâd ve Kirkor istintâk olunduğunda babası mersûm [4] Mıgırdîc sâlifü'l-zıkr Vâsîlâkî ve Sürepa ile ülfet ve sâhte evrâk tab'ına niyet etmiş olduklarından kendüsünü hişârda Sürepa'nın [5] hânesine göndererek her vechle hidmetde bulunmasını ber vech-i ekîd tenbîh eylediğine ve babası olduğundan emr ü tenbîhine muţâva'atı benüvveti iktizâsından [6] bulunduğuna mebnî mu'ahharen başdıkları biñ gurûşluk evrâkıñ hîn-i tab'ında hidmet ve aralıkda bir kere babasına gelüb ve mersûm dahî bir şey yokdur [7] gid demesiyle dönüb yine mu'âvenet eylediğini ve mersûm Vâsîlâkî'nin göstermek üzere götürdüğü beş 'aded biñlik kâğıdı yine getirdiğini [8] ve muqaddem yaptıkları beş-yüzlük kâğıdlardan ve sâ'ir şeyden haberi olmadığını yâd ü ifâde ve mersûm Hâcı Aknâ istintâk olunduğunda [9] mersûm Sürepa'da alacağı olduğundan bir kere mezkûr hişârda olan hânesine gidüb taleb eylediğinde kolaylığı olmadığını söylediği cihetle [10] bir def'a daha giderek ol-vakit kahve-hânedeki bulduğunu ve

mu'ahharen dahî hânesine gitmiş ve berâber yemek yemiş olduğunu ve ba'dehi 'avdet etmek [11] üzere fenâr istediye de virmediklerinden orada kalmış edüğünü ve silindir ta'bir olunan âleti görüb sù'âlinde bir şey degildir deyü cevâb [12] virildigini ve ol gece mezkûr hâne başdırılıb mersûmların tutulduğu sırada kendüsü berâber ahz ü girift kılınmış olub ancak hafî ve celî [13] mersûmların çıkûnegî-i ahvâllerine vâkıf olmadığını hikâye ü tebyîn ve mersûm Yovâkîm istintâk olunduğda dayısı olan mersûm Vâsîlâkî [14] ba'zı muhâsebe rû'yetiçün bir iki misâfir ile gelecek olduğundan bahişle otaşınıñ tahliyesini sipâriş eyledigine mebnî ol-vechle tahliye etdirdigini [15] ve irtesi gün dükkânından geldiginde dayısı mersûm mesfûr [sic] Mıgırdîc ve Sûrepa ile gelmiş olduğunu görüb ve berâber yemek yiyüb yataklarını [16] hazırlandırdıktan-şoñra kendüsü fâmiyâsı yanına gitdigini ve ba'dehi bir çatırdı işitdigini ve gündüzün dahî öyle çatırdı olduğunu zevcesi [17] haber vir[d]igi sırada mersûm Vâsîlâkî ota kapusunu acarâk tışaru çıkmasıyla ne işde olduklarını görmek için bir şey almağı [18] bahâne ederek mezkûr oşaya girüb ve ol-hâlde yerde bir yâhûd iki 'aded maţbû' kâğıd ile bir tûmûr mengene gördüğünde muhâsebeñiz [19] çarh [sic] ile mi görilür diyerek dönüb zevcesi yanına gitdigini ve irtesi gün şabâhleyin mersûmları oşada otururlar iken [20] birağarak gidüb ve ahşâm dükkânından 'avdetinde yalnız dayısı Vâsîl ile Mıgırdîc'i bulub ferdâsı mersûm Vâsîl'de cihet-i [21] kefâletden tolayı olan altı biñ gurûşuñ müţalebesi ve mu'âmele-i 'unfiyye irâ'esiyle mersûmları def' etmiş olduğunu ve bir güne medhâli [22] yoğ-ise de ahvâllerine bi'l-cümle vâkıf olduğu hâlde ketm ü ihfâ etmesi ber vech-i muharrer mersûm Vâsîl dayısı olduğına mebnî hem havf ve hem-de [23] ruhm eylemesinden icâb eyledigini telkîn ü imâ etmiş ve sâ'ire-i mersûmeden Yordân ve Tanâş ve Lefter'in istintâklarında her biriniñ ifâde-i [24] vâkı'esi berâ't-i zimmetlerini beyândan 'ibâret bulunmuş olduğunñ üzerine mersûm Foţî istintâk olunduğda Vâsîl'de on üç-biñ [25] gurûş alacağı olduğundan 'inde'l-taleb mersûm maţlûb-ı mezkûrına maşûben beşer yüzlük olarak yigirmi altı 'aded kâ'ime i'tâ ve şu kadar ki on beş [26] güne kadar mezkûr kâğıdları bozmamak ve gûyâ meblağ-ı mezbûrı on beş-gün şoñra almış olmak üzere yedinde hıfz ü tevkiif etmesini tenbîh ü inbâ' [27] eylediginden kendüsine şübhe gelerek nezdinde bulunan diger kâ'ime ile rû-pâr [sic] etdiginde mersûmuñ virdigi evrâk-ı mezkûreniñ [28] mu'accele ve fâ'iz muharrer mahallerinde rengince uygunsuz müfâdını derk ederek tekrâr mersûma gidüb bu kâ'imeleri baña virdiñ ve şarf [29] olunmamasını tenbîh etdiñ benim ise müzâyağam var deyü söylediği sırada mersûm kendüsine otuz biñ gurûşuñ lüzûmı olduğundan bahişle [30] rehn olarak kâ'ime virmek ve on beş güne kadar te'diye edüb kâ'imeleri yine almak üzere mezkûr-ı-mikdâr meblağın bulıvmesini ricâ [31] ve der-hâl otuz kıt'a beşer yüzlük kâğıd i'tâ etmesiyle alub ve bir aralık evrâk-ı merķûmeden bir 'adedini Yûnân'lı mağâzacı Mihâlâkî'ye [32] gösterüb sâhte olduğunu geregi gibi añladıktan şoñra mersûmuñ hıyânetini meydâna çıkarmak ve cânib-i hükûmete ifâ-yı muşâdağat [33] eylemek için virilecek rehn alınacak akçeniñ iki kâtı ve mu'ahharen dört kâtı olur ise maţlûbı hâsıl olacağını ifâde ederek [34] evvel aldığı mezkûr yigirmi altı kâğıd ile berâber mersûmdan üç def'ada iki-yüz on yedi 'aded beş-yüzlük kâğıd ahz ü hıfz [35] etdikden ve Zarb-hâne-i 'âmire taharrî me'mûrlarından Ağob nâm kimesneyi Balâţ'da bulub keyfiyeti haber virdikten şoñra mersûm dahî Anastî'yi [36] göndermesiyle evrâk-ı merķûmeden yüz 'adedini virüb mersûm Ağob'a irsâl etmiş olduğunu müte'âkıb mersûm Vâsîlâkî [37] zikr olunan evrâkıñ kendüsine redd olunmasıçün yüz biñ gurûşluk bir kıt'a temessük virecek oldu ise de kabûl etmeyerek [38] ihbâr-ı mâdde edeceğine söylemesinden nâşî mersûm kendüsini zarb eyledigi ve li-ecli'l-şikâyet ve'l-ifâde Bâb-ı Zabtiye'ye gelmiş olduğu hâlde [39] mersûm Vâsîlâkî meydâna virme seni telef ederim dediginden havfa teba'iyetle söylemedigini ve ba'dehi kalb kâğıd zuhûrını işitdiginden [40] ve evrâk-ı mezkûrı alması ifâ-yı muşâdağat zımnında olduğunu añlamayarak kendüsine bir keder olur deyü mülâhaza etdiginden kuşûr-ı

[1] evrâkıdan ber vech-i muharrer ibtidâ' aldığı yigirmi altı kıt'asını memşaya atub mâ'adâsını yakmış olduğunu beyân ve mersûm Anastî'den soruldukdâ [2] kendüsi mukaddemâ ise [elbise-i mîriyye] anbarınıñ terzi başısı olduğından ve mu'ahharen yine anbar-ı mezkûrda mersûm Vâsîlâkî ve Foṭî ve bâlâda muharrer Nîkôla ile [3] 'aḳd-ı şirket etmiş bulduğundan ve mersûm Vâsîlâkî'niñ iflâsını ve mersûm Nîkôla ile hemdemi bulunan kahveci Hristo'nuñ kîmiyâcılığa çalışdıklarını [4] bildiginden ve mersûmân Nîkôla ve Ağob ile dahî ülfeti bulduğundan mersûm Vâsîlâkî ile Foṭî'niñ aḳz ü i'tâdan tolayı [5] mu'âraza ü müzârebeleri vukû' ve mersûm Ağob'dan dahî sâhte evrâkıñ zuhûrı şüyü' buldığını işidüb o günlerde mersûm Ağob [6] gelerek esnâ-yı müşâhabetde Foṭî'niñ yedinde bir miqdâr evrâk olması melhûzdur gidüb bir desîse ile birkaç kâğıd alabilür isek [7] saña üç biñ gurûş kadar ikrâm olunur deyü söyledigine binâ'en varub bir şüretle mersûmî iḳnâ' ederek bozdurmak için mersûm [8] kendüsine sekiz 'aded beşer yüzlük kâğıd virmesiyle götürüb me'mûr-ı mersûm Ağob'a virdigini ve başka şeyden haberi olmadığını der-miyân [9] ü tezkîr ve mersûm Ağob'dan sû'âl olunduğda Vâsîlâkî ile Foṭî'niñ iflâsları cihetiyle ba'zı uygunsuzluğa cesâretleri [10] mülâhazadan ğayr-ı ba'îd ve mersûm Anastî'niñ mukaddemâ min ciheti'l-şirke[t] mersûmlar ile münâsebeti olub aḳvâl-i mektûmelerine vukûfî [11] mülâhazası emr-i be-dîd olduğu ve sâhte evrâkıñ zuhûrı dahî söylendiği cihetlerine binâ'en mersûm Anastî vâsîtasıyla sekiz kıt'a [12] kâ'ime aldırarak Zârb-hâne-i 'âmire tarafına i'tâ etmiş olduğunu takdîr eyledikten soñra mersûm Nîkôla istintâk olunduğda evvelen [13] mersûm Foṭî ve Anastî ve mu'ahharen yine mersûmân ve mersûm Vâsîlâkî ile anbar-ı mezkûrda müşterik bulunub ve ba'dehi ekşer kîmiyâ-gerânıñ [14] tecemmu' ettiği mersûm Hristo'nuñ kahvesine devâm ederek o mişillü sâhtekârlıkdâ kaṭ'en medḥali olmadığını tezkâr ve mersûm Hristo'dan sû'âl olunduğda [15] Kum kapu'da mutaşarrıf olduğu kahve-hânede işlemekte ve gelüb giden kesân-ı sâ'ire mişillü mârrü'l-zîkr Nîkôla dahî gelüb gitmekte iken [16] mersûm berâberinde bulunanlar ile ekşer kîmiyâ-gerlige dâ'ir sohbet eylemekte olduğına ve kendüsini dahî teşvîk eylediklerine binâ'en bir müddetden-berü [17] kîmiyâcılığa çalışmış ve geçen seneye kadar bir tâkım azrârât-ı [sic] zâtiyyeleriyle uğraşub hatta dükkân-ı mezkûr hisşesini yigirmi yedi kîse aḳçeye [18] şatarak telef eylemiş ise de mezkûr sâhtekârları bilmediginden ḥaḳîkât-ı hâllerine vâkıf olmadığını iḳbâr eylemiş ve şu aḳvâle [19] göre ya'ni tahriken ve me'âlen ve za'aten sâhtekârlığa cesâret eden mersûm Mıgırdîc ve Vâsîlâkî ve Sûrepa olduğu ve evvelen [20] ma'lûmât olması ve mu'ahharen dahî mersûmlar ile işlemesi ve ḥaḳkında müşterikdir deyü Sûrepa'niñ söylemesi cihetleriyle mersûm [21] Kırkor'uñ dahî iştirâkı añaşıldığı ve kuyûmcı Aḳnâ'niñ iştirâkı Sûrepa'dan mâ'adâ ifâde eder yoğusa da Vâsîlâkî'niñ [22] ifâdesinden dahî müstefâd olduğu üzere Sûrepa'niñ mukaddem şeriki olduğına ve hisşârda iken üç def'a Sûrepa'ya [23] gidüb bi'l-nihâye silindir ta'bîr olunan âleti gördüğünü kendüsi dahî ikrâr eyledigine mebnî mersûm Aḳnâ ḥaḳkında dahî pek-de berî el-zemm [24] denilemeyeceği ve kerâsteci Yovâkîm'iñ iştirâkı añaşılmıyub faḳat mersûmlarıñ o mişillü uygunsuzluğda bulunduğunu görüb-de [25] iḳbâr etmemesinden müttehim olduğu der-kâr ve Yordân ve Tanâş ve Lefter ve Anastî'niñ berâ'et-i zimmetleri âşikâr ve mersûm Foṭî'niñ me'mûr-ı [26] mersûm Ağob'ı Balât'da bulub bu keyfiyeti haber virdim demesi ğayr-ı şahîh edüğü ve Anastî'ye ibtidâ' yüz kâğıd virüb Ağob'a gönderdim [27] deyü vâkı' olan ifâdesinden mu'ahharen nükül ederek mersûmân Anastî ve Ağob'uñ takrîr ettiği vechle yalnız sekiz 'aded kâğıd virdigini [28] 'indi'l-müvâcehe ifâde eylemiş olmasına ve aldığı evrâkıñ cümlesini birden yakmak ve yâhûd memşaya atmak lâzım gelür iken faḳat [29] yigirmi altı kıt'asını memşaya atub mâ'adâsını yakdım deyü iḳbâr eylemesine ve mersûm Vâsîlâkî'niñ mezbûr Foṭî'ye iki-yüz otuz [30] yedi kıt'a kâğıd virdim deyü vâkı' olan beyânı kuvvetli bulunmasına nazaren mersûm Foṭî'niñ yakdım dediği evrâkı şarf veyâ ketm etmiş olacağı [31] mülâhazası ve ihtilâfât-ı maḳâlât-ı mezkûresi delâletleriyle kabâhatlu bulunacağı be-dîdâr ve mersûm Nîkôla ile kahveci [32] Hristo'nuñ kendülerini ızrâr ve şâyed bir tâkım sebûk-mağz cühelâyı iḳvâl-i kîmiyâyî-i hercâ'ilerine ferîfte ederek rehîn-i ḥasâr [33] etmekden başka ḥasebü'l-istintâk bir gûne cünḥaları tebeyyün

etmediği nümûdâr olmasıyla küfelâya rabt ile bunlarıñ ve berâ'et-i [34] zimmetleri taħaħkuħ eden mersûmdan Yordân ve Tanâş ve Lefter ve Anastî'niñ taħliye-i sebîlileriyle yalnız sâhtekârlıĝa cesâret [35] eden Mıĝırdıc ve Vâsilâkî ve Sûrepa'nıñ ve ĥidmetlerinde bulunub Őirketi añlaşılan Kirkor ile ba'zı mertebe iştirâki [36] melĥûz olan kuyûmcı Aĝnâ'nıñ ve ketm-i desâ'is etmesi cihetiyle kerâsteci Yovâkîm'iñ bâlâda tafşîlen beyân olunan töhmetlerine göre ĥaĝĝlarında [37] lâzım-gelen mu'âmeleniñ bi'l-istîzân icrâsı re'y-i vâlâ-yı müşîrilerine menûť olmaĝın ol-bâbda ve her ĥâlde emr ü fermân ĥazret-i men lehi'l-emriñdir.

Fî 7 Zâ. sene 62

[Sceau :]

Meclis-i

umûr-ı

zabtîyye

بدرگاه حق بصره تحفه قبه قائم امکان جزایری خفیه تحقیق قندره تقسیم فنانه مانور موشید تحیات لذتیه بالادب اربو کاهسته ایسه اسلار با معنی نفوس اودره سرکلای دغا اولینی وموقوف بزرگه
قوانم ایله ایسیغی غنده کانه اطه بازارینه کدیجی تحفیه قلمی اوزرینه من کله مامور ایسیغی تحفین مرقوم در دست اولدوره بانده موجود قبه بربیلک قانم ایله برابر با تحفیه کتولیم وموقوف اولدوره
بوندره خانه سنده وسازمده دهها ساخته اولدوره اولینی حبه ویریلک بوخوصولت سایانه دقت ایله دیکی اکلنسه اربسه دجلی طرفه مدیری غزالو محمد بک بخاری کوندر بربک تحیات لذتیه به
لدی الیستار مرقوم بقوصولت طویله زده فیروزه اغا سرکنرندم جراح احمد افق و جاپیوره کولیک کجی اسم اعلا به معارفه فوبری بولسید اولجی کجی مرقوله وموضراً افق مرقولک خانه باصیاق
اصون اولره ایستد بولدیجی مرقولک خانه سنده ضعیجی بربیلک ساخته اولدوره ظهور ایلیکی مکلو افندی مرقولک خانه سنده دخی نام طاقم اولدره ماکه ولفل وارقه مدیه باقردم معمولی قابل
و برطاق ساخته قوام بولدره ومرقومان دخی اخذ وکشت اولدره جمعی کتولیم اولدره مذکور لدی المعاینه فرجه اولدره دیرلده اعمل اولدره اولوب مرقومانده احمد افندیک افاده سنه
کوره مرقوم نفوس ایله کندوسنلک اسلیدم الفنی بولسین و بوبدرته دست طومقدم الیه قبه قائم اعلیٰ نونیه ایلیک جتده مرقولک ترغیبه موافقت اولجی در دست تحفیه بولسانه برحق معارفه
المن ای و صکره ایجا ایوبه طومتم اولدوری خانه کدک الی ای وموضراً مکلور فیروزه اغا اولدره خانه سنده ایلیک بولای مبادرت ایدرک اولدره در دست ماه لفظه باحصاری اولدیجی
مرقوم واسلاره قصاب المن محمد و بربک قصاب محمد معرفتید سوکده اولدوری اکلنسه ومرقوم نفوس صحنی افق مرقولک افاده سی بالکصدیم مکلور الیستاری و بولدره بقده اولجی سیدم اعلیٰ ایلیک
تکلوز بربک محمد در دست تحفیه اولدره محمد بولسانه دیله طاقم کندوسی یا بربک هک ایلیکی و صهر ایلیکری ایله موجود اولدونه زیاده اولدوره اعماله سیدم بولدریم روم طومقونی اقرار داده
دیجی مرقوم مکلور قانم ضعیجی سورب قهور بزرگه دخی خانه سنده بولسیم اولدینی بیانه و هکله ایتمه بولدرک اجاری استطاق قومیونجی در دست بولسیم اولدینسدم امکان تحفیه ایله
کیفیت عدم استناده فقه منی دیکر و سایر نهاده ده کدک بولدرک و کدک اولدیرک بولدره میانه اضرای ایله اکتولدری مجی وموقف سینه وفوجلا نه عینه داویری قره سی ایله ک بدیدار اولدونه و قورقما
عدم و بیاند زکات لانه الیستار ساخته قوام موجوده ایله بولدریم اولدی کلیم اولدره قلم ندرت یلرنج بولسین امانده محفوظ اولدره کدک ساخته قورنلک بر قلم رفزید بربک تقیینه اعتبار اولدوره
بوخوصوله ما مولد بولسین هکله بهرینه ایکسیریه بربک بولسین قور عظیمه اعطای و میر موسی ایله بخاری دخی اسلوبیکانه ایله بخاری کیفیتی میانه صیفا ره مرقومان اخذ وکشته ایلیک والاد و اولدره
سینه و کاتبه ایلی بولسین هکله بهرینه ایکسیریه بربک بولسین قور عظیمه اعطای و میر موسی ایله بخاری دخی اسلوبیکانه ایله بخاری کیفیتی میانه صیفا ره مرقومان اخذ وکشته ایلیک والاد و اولدره
هکلی برینی اخصیه دقت بربکیم مکلور محمد بنی اکتوسی سینه تحفیه اولدینی جتده موسی ایلیک بولسین قور عظیمه اعطای و میر موسی ایله بخاری دخی اسلوبیکانه ایله بخاری کیفیتی میانه صیفا ره مرقومان
دخی افق و سه افق و بربک افق و فطیمه زجهان ایله دخی قورنلک دخی بولسین قور عظیمه اعطای و میر موسی ایله بخاری دخی اسلوبیکانه ایله بخاری کیفیتی میانه صیفا ره مرقومان اخذ وکشته ایلیک
موسی ایله دخی کدک سینه مذکور دم بر قلم مجیدیه بنای و یا هفت کدک میر موسی ایله و کدک موسی ایله ده اولدره ونسب بولدریم مکلور عظیمه سینه ایله مجر متول اولدوره جناب
و کاتبه ایلی ایله کدک عدم و بیانه صیغه فتنی اصعبه ارفض حقفه مکلور اولدوره هکله

1.0H 421/27881

Les désœuvrés

- > BOA, İ.DH. 421/27881, doc. 2, mémorandum du maréchal à l'Ordre public (*Żabṭiye müşîri*), 15 cemâzî'ü'l-evvel 1275 [21 décembre 1858]

Ma'rûz-ı çâker-i kemîneleridir ki

[1] Bu aralık dahî ba'zı şahsın kalp [*sic*] kâ'ime i'mâline cür'etleri hafice istiḥbâr kılınarak ta'yîn kılınan me'mûrlar ma'rifetiyle taḥarriyât-ı lâzımeye bi'l-ibtidâr buña cesâret eden Üsküdâr'lı pamukçî Nîkoş olarak şerîkleri dahî olduğu ve merķûmuñ biraz sâhte [2] kavâ'im ile İzmîd sancâğında kâ'in Aṭa pâzârına gitdiği taḥkîk kılınması üzerine maḥal-i mezkûra me'mûrlar irsâliyle şahs-ı merķûm der-dest olunarak yanında mevcûd kalp yigirmilik kavâ'im ile berâber Bâb-ı zaḥṭiye'ye getirilmiş ve merķûmuñ Üsküdâr'da [3] bulunan ḥânesinde ve sâ'ir maḥalde daha sâhte evrâk olduğu ḥaber virilerek bu ḥuşûşuñ şâyân-ı diḳkat ettiği añlaşılmiş olmasıyla der-hâl Ṭomruk müdürî 'izzetlü Meḥmed Beg bendeleri gönderilerek taḥarriyât-ı lâzımeye [4] lede'l-ibtidâr merķûm Nîkoş'uñ Ṭobḥâne'de Fîrûz Ağa sâkinlerinden cerrâḥ Ahmed Efendi ve Câmlicâ'da köşk bekçisi Besîm Ağa ile mu'ârefe-i kavıyyeleri bulunmasıyla evvelce bekçi-i merķûmuñ ve mu'aḥḥaren efendi-i merķûmuñ ḥâneleri başılıb [5] uşûli üzere araşdırıldıkda bekçi-i merķûmuñ ḥânesinden ḥaylice yigirmilik sâhte evrâk zuhûr eylediği mişillü efendi-i merķûmuñ ḥânesinde dahî tâm taqım olarak mâkine ve tuğrâ ve arka mühriyle bakırdan ma'mûl kâlib [6] ve bir taqım sâhte kavâ'im bulunarak ve merķûmân dahî aḥz ü girift olunarak cümlesi getirilmiş ve evrâk-ı mezkûre lede'l-mu'âyene fark olunmaz derecelerde i'mâl olunmuş olub merķûmândan Ahmed Efendi'niñ ifâdesine [7] göre merķûm Nîkoş ile kendüsiniñ eskiden ülfeti bulunduğî ve böyle tehî dest turmaḳdan ise kalp kâ'ime i'mâlini teşvîk eylediği cihetle merķûmuñ terğîbine müvâfakatla evvelce der-dest-i taḥkîk bulunan bir maḥal-i ma'lûmda [8] altı ay ve soñra îcâren Eyüb'de tutmuş oldukları ḥânedeki kezalik altı ay ve mu'aḥḥaren mezkûr Fîrûz Ağa'da olan ḥânesinde iki ay bu işe mübâderet ederek on dört mâh zarfında başdıkları evrâkı bekçi-i [9] merķûm ve Üsküdâr'da kaşşâb Egin'li Meḥmed ve diğeri kaşşâb Meḥmed ma'rifetleriyle sürmekte oldukları añlaşılmiş ve merķûm Nîkoş-dahî efendi-i merķûmuñ ifâdesini bi't-taşdîk mezkûr âlâtları ve bundan başka evvelce sîmden i'mâl edüb [10] henüz ber vech-i muḥarrer der-dest-i taḥkîk olan maḥalde bulunan diğeri taqımı kendüsi yapıdırub ḥakk eylediğini ve şarf eyledikleri ile mevcûd olandan ziyâde evrâk i'mâline meydân bulamayarak tutulduklarını ikrâr ü ifâde [11] ve bekçi-i merķûm-dahî mezkûr kavâ'imden ḥaylice şey sürüb kuşûr birazınıñ dahî ḥânesinde bulunmuş olduğunu beyân ve ḥikâye etmiş ve bunlarıñ icrâ-yı istintâkı komisyonca der-dest bulunmuş olduğundan ikmâl-i taḥkîkât ile [12] keyfiyet 'arz ü istizân kılınacağı der-kâr ve sâye-i şâḥânedeki gerek bunlarıñ ve gerek evvelkileriñ bu vechle meydâna ihrâc ile ele getirilmeleri mücerred muvaffakiyet-i seniyye ve teveccühât-ı 'aliyye-i dâverîleri şemeresi ettiği be-dîdâr olmağla vuḳû'-ı ḥâliñ [13] 'arz ü beyânıyla zıkr olunan âlâtlar ve sâhte kavâ'im-i mevcûde ile bunlardan evvel ele geçirilmiş olan kalp-zenleriñ yedlerinde bulunub emânetde maḥfûz olan kezalik sâhte kavâ'iminiñ bir kıt'a defter ile berâber taqdîmine ictisâr olunmuşdur [14] bu ḥuşûşda me'mûrlardan ta'yîn olunan Meḥmed Çavuş ve Uzun Yorgî ve şarrâf Yorgî ve Pâvli'niñ İzmîd'e giderek eşḥâs-ı merķûmeniñ aḥz ü giriftleri emrinde meşhûd olan ikdâmları şâyân-ı taqdîr olduğundan müvâfîk-ı irâde-i [15] seniyye-i vekâlet-penâhileri buyrulduğı ḥâlde beherine ikişer biñ beşer yüz gürüş kadar 'aṭiye-i seniyye i'tâsı ve müdür-i mûmaileyh bendeleri dahî üslub-ı ḥakîmâne ile bi't-taḥarri keyfiyeti meydâna çıkararak merķûmânı aḥz ü girift etmesi ve âlât ü edevâtdan [16] hic birini ihfâya vakit bırakmayarak cümlesini ele getürmesi şâyân-ı taḥsîn olduğu cihetle mûmaileyhe beşinci rütbeden bir kıt'a mecidiye nişânı iḥsânı ve Der-sa'âdet'e müvâşalet-i çâkerânemde bu mâddeler için Bâb-ı zaḥṭiye'de teşkîl olunan komisyonca 'izzetlü 'Âṭîf Beg [17] ve Ḥosni Efendi ve Ḥasan Efendi ve Bedros Efendi ve Żabṭiye tercümânı

Akyâdes kullarınıñ dağh bu maqûle kalp-zenler istintâkları mâddelerinde vukû'a gelmekte olan sa'y ü gayretleri toğrısı tahsîne ve kendüleri talîffe şâyân bulunduğundan [18] mûmaileyhuma dağh kezalik rütbe-i mezkûreden birer kıt'a mecdiye nişânı ve yâhûd gerek müdür-i mûmaileyhe ve gerek mûmaileyhuma da irâde ve tensîb buyurılacaq miqdâr 'atîye-i seniyye ihsânı mücerred menû-ı emr ü fermân-ı cenâb-ı [19] vekâlet-penâhîleri edüğünüñ 'arz ü beyânına cür'et kılındı ol-bâbda emr ü fermân hazret-i men lehi'l-emriñdir fî 15 Câ. sene 75 bende Meğmed Emîn

> BOA, İ.DH. 421/27881, doc. 1, inventaire annexé, s.d. [~ fin 1858] : second extrait

[Page 1]

Bu def'a Fîrûz Ağa'da ve Üsküdâr'da der-dest olunmuş olan ve Ağa bazarından getirilmiş bulunan kalb-zenleriñ kavâ'im ve edevâtı

Yigirmilik kalb kavâ'im			
İzmîd'den getirilmiş olan kal[b]-zen Nîkoğos'uñ hânesinde zuhûr eden		Tobhâne'li kalb-zen cerrâh Aħmed Efendi'niñ hânesinden zuhûr eden	Köşk bekçisi Besîm Ağa'niñ hânesinden zuhûr eden
303		1150	itmâm olunmuş olan
8	onluk kâ'ime	2109	yalnız arka mühürleri başılmamış
311		3259	

4191

yigirmilik 4183 onluk 8

Kalb-zen-i merķûmlarıñ

edevât_____1

Bakır üzerine maħkûk yigirmilik kâlibı	1	Çelik üzerine maħkûk tuğrâ	1	Bakır üzerine maħkûk arka mühri	1	Kâğıd kağ' etmek için mücellid cenderesi	1
Kâğıd başmak için taħtadan maşnû' mengene	1	Mürekkeb için merdâne	1	Boya taş	2	Kâlib vaz' olunacak taħta	1
Onluk kâlibı taħtası	1	Ufağ taħta barcaları	3	Çekiç	1	Ege	3
				Bahûr şuyı ve kalem	10	Putâ	3

Başılmak için kağıt olunub hâzırlanmış
olan beyâz kâğıd
4000

[...]*

۴۰

بوده فیروز انعامه و اسکندر در دست او نموده اولایه دایم بازرگه کنونی بوطه فیروزندک
قوائم و ارداد

بکرملاک قصب قوائم

<p>کوتی بکیمی رسم اعان خاصه ظهور اینست ۶۷۱</p>	<p>طوبخانه فیروزه جراح احمد افروز خانه سوره ظهور اینست ۱۱۵۰ انعامه فیروزه اولایه بوطه باکدر ارضه های باصه هفت ۲۱۰۹ ۴۷۵۹</p>	<p>از بومر کنونی اولایه فیروزه نقوش صلیح خانه شرح ظهور ۲۰۴ اونوشه ۲۰۱ ۴۱۲</p>
--	---	---

۴۱۹۱

بکرملاک
۲۱۸۴

۴۱۹۱

ادامه فیروزه بر نوملک

<p>بافه اوزنم محکون بکرملاک قابی</p>	<p>جلد اوزنم محکون ظفر</p>	<p>بافه اوزنم محکون ارقه لاری</p>	<p>کاخه قطع انگل اجوست مجله چندره</p>
<p>کاخه صحنه اجوبه قخته و سه صنوع سنگه</p>	<p>مربک اجوبه مردانه سینه</p>	<p>دربالهای سینه</p>	<p>قاب صحنه اجوبه تخته و سه صنوع مورطه</p>
<p>اونایه قابی تخته</p>	<p>اوقه تخته با جبرک ک</p>	<p>چکمی ک</p>	<p>عور صوی قلم ک</p>

باصه اجوبه قطع و تخته حصر نشسته
اولایه نباهی کاغذ
۴۰۰۰

* Suite et fin *supra*, « Un inventaire pour l'exemple ».

Machiner encore, essayer toujours

> İ.MVL. 61/1166, doc. 2, s.d. [~ juillet 1844]

[Recto]

Hakkâk Lânj'ın hekîm Tendel hakkında olan ma'lûmâtına dâ'ir ve merkûm için i'mâl etmiş olduğu eşyâya mütedâ'ir Zârb-hâne-i 'âmîre'de kaleme almış olduğu beyân-nâmeniñ tercümesidir

[1] Tendel nâmında bir Frânsız'lu [*sic*] hekîmi tanımağımı Dersa'âdet'e vürûdüm târîhlerinde olub biraz vakîtden sonra mersûm karântina hîdmetine girerek bir altı yedi sene kadar ortadan zâyî' olmuş-ıdı bundan iki sene [2] muqaddem mersûmuñ 'avdeti mesmû'um olub bir kunduracı karınıñ hânesinde ikâmet ederek kendüsini câ be-câ görürdüm bir gün hâne şâhibi Okost nâm şahış ile birlikde Ğalağa'da giderken [3] teşâdüf olunduğda benimle müşâhabete başlayub Mösyö Okost bugün Frânsa'ya 'azîmet edecek olmağla kendüsini vâpûra görtürmek için Mösyö Âlfen'in hânesine gideyoruz gel bize refâkat eyle [4] demesiyle ben-dahî vâpûra kadar birlikde gitdim yanımızda daha sâ'irleri olub toplamız bir sekiz on kişi idik 'avdetde mersûm Tendel baña hiţâb ile benim saña i'mâl etdirecek ba'zı [5] işlerim var bundan saña da oldukça kâr görünür hele şabr eyle birkaç gün zarfında evce olan işlerimi yoluna koyayım-da saña üç-günden sonra mâdde ne edüğünü tefhîm ederim diyerek [6] müfârekat eyledi fi'l-hakîka mersûm iki günden sonra gelüb Mösyö Okost işime halel virdiğinden mersûmı Frânsa'ya def' eyledim şimdi evde benim karıda benim [*sic*] istedigimiz gibi seniñle yer ve içeriz [7] karı-da bize hîdmet eder bir usta aşçı dahî tedârük eyledim hele müsted'iyim diyerek merâmını tefhîme başladı ve didi-ki ben kalb aşce zarbıçün bi'l-cümle âlât ü edevât-ı lâzımem mevcûd olduğımı [8] Mösyö Okost'a inandırdım ancak âlât-ı mezkûre daha İzmîr'de olub sen sikke kâlıblarınıñ hakkına meşğûl olduğın müddet zarfında ben âletleri celb ederim ve nihâyet iki ây zarfında [9] Okost'a bir miqdâr aşce irsâliyle ba'zı şeyler sipâriş ederim aşıl mâdde bu degildir ben bir neficeli yol buldum ancak adama muhtâcım şöyle ki günde akal elli kadar Macâr altını [10] kaţ' edebileceğim ve me'mûlûme göre işimi yoluna koyabilürsem günde yüz altın kaţ' ederim beherinden onar gürüş kazanmış olsam kanâ'at ederim diyerek yemenisinden [11] bir tîmûr pârçası çıkarub baña irâ'e eyledi mezkûr tîmûr pârçası dört parmak yüksekliğinde ve iki parmak 'arzında ve tahmînen üç parmak 'umkunda ortasından delinmiş bir âlet olub bunuñ [12] içine vaz' olunmak üzere bir çift Macâr kâlıbı hakk etmeğligimi sipâriş ederek kendüsü altın ve çelik iştirâsıçün İstânbûl'a geçeceğine beyân eyledi ve irtesi gün erken [13] altını alub yanıma gelerek bir biñ iki-yüz gürüşlük altın edüğünü rivâyet eyledi ve bir iyüce ölçisini almak için bu tîmûr pârçasını saña bırakırım ve bunuñ içine bir iyüce [14] birleşdirilmek üzere diger bir ufak pârça dahî i'mâl etdireceğim ancak çelîği a'lâ ve şuyı ihtimâmlu olsun işte bu tutacağım yola ne dersiñ dedikde cevâbımda pek yollu ama [15] saña bu bâbda müvâfaqat etmeğligim iyü bir şey olub olmayacağını bilemem ve zannıma göre bu seniñ buluşuñ olmayub bunu kuvveden fi'le getürebileceğini 'aqlım kesmez dedim bir kaç gün sonra mersûm [16] baña iki tîmûr tahtalu [*sic*] bir kışâc getürüb bunuñ şapını çıkar ve çarçabuğ bunuñ gibi baña bir pute yab-da yarın baña yetişdir diyerek bir kâğıd pârçasını ölçi olmak üzere baña virdi [17] bunu kendüsüne teslîm eylediğimde mersûm 'acele ü telâş ile gelüb tecrübesini icrâ etmek için tîmûrdan maşnû' iki düz tahta getürüb ben bunları tîmûr tel ile birbirine rabt ile [18] kışâcın üzerine çivileyeceğim ne dersiñ diyerek nokşânı olan küçük kâlıbı dahî i'mâl etdirmek için bir tîmûr pârçası dahî getürdi bir kaç-gün sonra mersûm sâbıkû'l-zıkr [19] pute ile bi-tekrâr gelüb bu pek ince olduğundan içinde bir şey eridemedim iki kât kâlınlığında tekrâr i'mâl edivir dedi ben-de cevâb virüb ben eski tîmûr bâpûcısı [*sic*] degilim [20] seniñ sipâriş eylediğın vechle yaptım tekrâr yapmağa vaktim yokdur dedim de pek güzel be'si yok ben başka dürlü kolayını bulurum ve dökülmüş tîmûrdan küçük kâlıblar 'ilâvesiyle [21] altını kum içine dökerim deyüb gitdi bir kaç gün

şoñra yine gelüb dökmüş oldığı altûndan haddeden çekilmiş üç dâne pârça gösterüb âharına i'mâl etdirmiş olduğu [22] küçük tîmûr pârçasını baña virerek bunu baña çarçabuğ çelikle ve cilâ eyle dedi ben-de ol-vechle i'mâl edivirdim ve mühürleri-dahî hâzır olub fağat çelikle kalması-ıdı mersûm [23] bunların her birerlerine birer küçük burğ deliği yapılmış olaydı şu oluğun ortasına tamâmı tamâmına girmiş olurdu bunların cümlesini saña bırakayım-da yarına kadar hâzır olsun [24] diyerek 'avdet eyledi fi'l-hakîka mersûm irtesi gün gelüb sipâriş olan şeyler dahî hazırlanmış olmağla kendüsüne virildiği sırada bunları sen kendi hâneñde mi işleyeceksin [25] yollu sû'âl olundukda ben deli değilim-ki evimde işleyeyim ancak muqaddem Mısır'da kendüsüyle ülfet etmiş olduğum bir kuyûmcının hânesine baña lâzım olan her bir şey'i ihzâr ü tedârük [26] ederek oraya yerleşdirdim ve mersûm bu günlerde 'azîmet üzere olub bir çok vakitden-berü bu maşlahat için tedârük etmiş olduğum mahali bir kaç gün içinde saña gösteririm [27] ve belki bu aḥşâm saña ba'zî şeyler irâ'e i[t]dirmeye müteḥayyir kalursun diyerek bırakub gitdi ve bir sekiz on gün mürûr edüb mersûm gelmedi bu nev'-i istintâkda belki bir sehve [28] olmak ihtimâli var ise de vukû'ât-ı muḥarrerede hic bir ḥatâ yokdur el-hâsıl mersûm Tendel bir gün elinde bir yemeni içinde bir çok tîmûr pârçaları ile gelüb kemâl-i me'yûsiyetini izhâr ederek [29] tutduğu yol bir nefice-pezîr olmadığından bahişle görüyor mısın bir kere şu muşîbet kütûnün içinde ma'denini dil-hâh üzere eridemediğimden iştirâ etmiş olduğum altûni dört beş-yüz gurûşa [30] satmağa mecbûr oldum ne mâni' artık başka altûn almayub bir diger tecrübe edeceğim gâlibâ tertîbim mevzûn değil imiş kaldı ki sen on gurûşluk ufağ altûn kaṭ' için baña [31] bir çift sikke kâlıbı yapacaksın ama bir başka resimde olsun diyerek başmacı Mösyo Kâstro'ya bir şey i'mâl etmek için mübâya'a etmiş olduğum bir çelik pârçasını aḥz ile gidüb [32] egeletdirerek çâr-köşe bir resme koyub baña getürdi ve muqaddem getürmüş olduğu tîmûr pârçalarını alub gitdi çend gün mürûrunda tekrâr gelüb bu kere olan tecrübesinde dahî [33] bir iş göremediğini beyân eyledi ve bu vukû'âtdan-şoñra mersûm 'acelesinden nâşî günde iki üç kere gelüb gitmeğe başlayub baña sipârişi olan âlâtın i'mâline mübâşeret edüb [34] etmediğimi sû'âl için bir pâzâr günü 'ale'l-sabâh geldikde burğuları yerleşdirmek için çeligi delmeğe mecbûr olduğumdan ve buña lâzım-gelen âlât bende bulunmadığından bu cihetle [35] işe mübâşeret edemediğimi ve maṭlûb olan delikleri gidüb 'Aleksândrî nâm tüfenkcinin dükkânında deleceğimi söylediğimde mersûm berâber gidelim diyerek dükkân-ı mezkûra [36] gidüb delikleri açarken mersûm 'Aleksândrî dahî ne olacağını bilmeyerek baña yardım eyledi işimiz tekmi'l olduğdan-şoñra bizi alub evinde ta'âm etdirmeye götürdi bir kaç-gün şoñra [37] sikke kâlıbları tekmi'l ü âmâde olmağla mersûm müceddeden tecrübeye mübâşeret ederek yâ kendüsi lâyıkiyla zarb edemediğinden ve yâhûd âlâtın râbıtalı olamamasından her ne-şüretle ise [38] yine bir iş göremeyüb bir kaç-gün dahî mürûrunda mersûm tekrâr gelüb her kaç gurûşa olursa olsun muṭlakâ beş on 'aded altûn zarb edeceğim ve saña bu küçük [39] sikke kâlıblarını egeletmek {içün} getürdüm dedikde maşlahatı şimdi aḥladım sen baña bir pâresiz iş gördireyorsun seniñ bu delice olan işini ben aḥcesiz göremem var kime [40] yapıdırırsañ yapıdır deyü cevâb virdim mersûmdan topı bir altı-yüz gurûş ancak aḥz etmiş olduğumdan çehreyi çevirmemle bir beş-yüz gurûş dahî virüb gitdi bir kaç-gün şoñra [41] mersûm gelüb küçük kâlıbları egeledik-mi deyü sû'âl ben-dahî evet egeledim dedim de be'si yok benim aşıl murâdım bu olmayub Macâr altûni kaṭ' etmek için ancak [42] bu çelikler pek ufağ olduğundan bir çift daha başka yapıdacağım sikke pûlundan daha ince bir teneke kesdirüb mührün üzerine vaz' etdirir isem sikkeyi taḥrîk etmez [43] ve istediğim kadar zarb edebilürüm ve bu kere dahî bir iş göremez isem artık topını def' ederim dedi ve mersûmun vâki' olan ricâ ü ilhâhına tarafımdan müvâfağat olunarak


[Verso]

[1] kendüsüne bir çift dahî Macâr kâlıbı ḥakk edüb teslîm eyledim mersûm bu kere muqaddemkinden ziyâde iş görüb bir kaç gün içinde baña göstermiş olduğu Macârlar oldukça düzgünce [2] çıkmış idi ancak mersûm bunları me'mûl eylediği gibi çabuğ yapamadığından bahişle yüzlük kaṭ' etmiş olsa ellilikden daha çabuğ olacağını ve bunda iki kât kâr buldığını [3] beyân ederek bu uşûlde olarak Mısır'ın yüzlük altûni için-dahî

benden bir çift mühür talep eyledi ben-de hâyde [*sic*] baña çelîk getür-de i'mâl edeyim ama fî ba'd bundan başka [4] hic bir şey yapmayacağımı eyüce bilesiñ dedim ve fî'l-ħakîka bu istediği mühürleri dahî i'mâl edüb kendüsine virdikden-şoñra artık mersûma başka bir şey yapmadım mersûm bunıyla dahî [5] bes on altûn kaç' edüb birâz işini yoluna qor gibi iken kenârınıñ zincîrini uydıramadığından fâriğ olub hatta ben-dahî hakk etmiş olduğım mühri bozdum ve mersûm yalnız [6] Macâr kaç'ına qarâr virüb baña irâ'e eylediği altûnları yigirmi bes gurûşa kadar tahmîn eyledim mersûmuñ istediği şeyleri i'mâlimden dört ay mürûr edüb baña virdiği akçe [7] pek âz şey olduğundan ve müddet-i mezkûre zarfında üç dört hâneye naql ile tebdîl-i mekân eylediğinden kendüsini arar iken bir gün teşâdüf olunarak baña bir dört beş-yüz gurûs [8] virdi ve dönüb Mösyö Okost 'avdet edecek imiş vuşûlünde kendüsine ne diyeceğimi bilmiyor-mısıñ demesine cevâben hâyır bilmem dedim bu ticâretiñ şoñı gelmedi [9] ve âlâtım kırıldı yapıdacağı bir maħal bulamadım diyeceğim diyerek beni alub Beg oğlu bâlık pâzârı qurbunda şokâğı derûnunda Kostânî nâm kimesneniñ evine ta'âm etdirmege [10] götürdi işte ol vaqitden-berü mersûm Tendel'e başka bir şey i'mâl etmedim ve bu maşlahatda mersûmuñ qâlbzenlikden ziyâde bir tolandırıcı çapqın adam olduğını añladım ya'ni [11] elinde bulunan çend 'aded qalb akçe nümûneleriyle ba'zı tama'-kâr eblehleri aldatmaqdan ğayri bir iş göremeyüb eger mersûm bir iş gördiyse el-hâletü hazihi der-dest olan qapûdân [12] Nîkola ile birlikde işleyüb mersûm ile tutilan âlât ü mâkîneleri vâsıtasıyla görmüşdür zîrâ âlât-ı mezkûre {ile} mersûm Tendel'iñ hânesinde dahî işleyüb ve bundan başka [13] mersûm qapûdân Nîkola âlât-ı mezkûre ile Beg oğlu bâlık pâzârı civârında iki yetim çocukları var bir dül qarınıñ hânesinde ve qapûdân Kristîc ve Ancelo Kâmânî [14] nâm şahıslarıñ hânesinde ve Mânolî Vûrîklâ nâm şahsıñ hânesinde dahî işlemiş olub ve mersûm Mânolî qapûdân Nîkola'ya mühür hakk eyleyen hakkâkı dahî elbette bilür [15] Tendel'e dâ'ir işbu taqrîrime 'ilâve edecek bir sözüm olmayub qaldı-ki sâlifü'l-zıkr dül qarı ve qapûdân Kristîc ve Ancelo Kâmânî {ve sâ'ire} hakkında söylediğim şeyler Yorgî ile [16] qapûdân Nîkola'dan rivâyet olunarak mesmû'âtımdır

گفته بر صفت رض مکار تاج ملک ابراهیم سلیح المیلم مسیح بود که مقدمه زبانه اینه کورین بر تاج کوه ایچنه لکه کورنیه ایچنه یار اولدوقد کورنیه
بیضه ایک انچه مسیح بود که نکل ایدیک کی جامه یار میفرنه کند بزک قطع اینه الهم الملکده دها جامه ایچنه دیونه ایک قات لکه بود شرف
تاج ایدیک بواصله اینه معنه یوزک اتقا ایچنه کنه بر صفت مه طلب ایدیک کنه حایک لکه حیدک کورنیه اعلی ایدیم ایچنه عدونه شرف
شرف اینه ایچنه ابراهیم مسیح مسیح دف الحقیقه بر استیک موری رض العمل ایدیم کورنیه دیه دکده اینه اینه حیدک شرف ایدیم مسیح یونیه حقی
سه اینه قطع ایدیم باز ایچنه کورنیه اینه کنایک یونیه ایدیه مفرنه خایک ایدیم کنه یونیه حایک اینه ایچنه مسیح بودیم مسیح یونیه
کجه قطع نزار دریم لکه اینه ایدیک ایچنه کورنیه اینه خرفه قدر حیدک ایدیم مسیح استیک شیک ایچنه دست ای مدر ایدیم لکه دریک ایدیم
یک از شرف ایچنه دست نکره ایچنه ایدیم دست خایک نکل ایدیم ایدیم کنه ایدیم ایدیم کنه ایدیم ایدیم کنه ایدیم ایدیم کنه ایدیم ایدیم کنه
دیر دله و دوله موسی اکورنیه عدوت ایدیم حیدک اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه
والدیه شرف ایدیم برکی مسیح بودیم حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه
کوردی اینه حیدک کنه مسیح کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه
ایچنه بطیانه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه
ایچنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه
بر مسیح قیودانه ایچنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه
نایچنه ایچنه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه
کنه دانه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه اینه حیدک کنه

1 Mac 1666
991



- > BOA, DH.EUM.THR. 62/64, doc. 2, rapport de l'administrateur de la Dette publique et des opérations monétaires à la Direction de la Sûreté générale, 10 rebî'ü'l-âhır 1329 et 28 mars 1327 [10 avril 1911]

5 mârt sene 328 târfhî ve 40 / 3 nûmarûlu tezkireleri cevâbıdır mübâya'a eylediği balık eşmânına muqâbil İbrâhîm nâmında bir şahıs tarafından balıççı Mehmed Ağa'ya virilüb tereddüd huşûlüne mebnî kâlib [sic] olub olmadığını ta'yîni zımnında gönderilen bir 'aded yigirmilik meskûkât idâresine bi'l-irsâl mezkûr yigirmilik kâlib olmayub Żarb-ĥâne'ce eşnâ-yı żarbında mâkinede kuşurlı başılıb bi'l-âĥıre ĥurde ayıklayanlar tarafından sehven ve 'adem-i diĥkat eşeri olarak ayrılamamış olduğu bi'l-tedĥîk añlaşılmasına mebnî idârede alıĥonılarak yerine ĥurde bedelinden bir 'aded yeñisi şâhibine virilmek üzere gönderildiği sebĥ eden iş'âra cevâben meskûkât müdriyetinden iş'âr kılınmış ve mezkûr yigirmilik mazrûfen gönderilmiş olduğunu beyânıyla te'yîd-i ihtirâm olunur efendim

Mâliye nâzırı nâmına
Düyûn-ı 'umûmiyye ve mu'âmelât-ı naĥdiyye
müdîri
[Signature]

[Notule pré-imprimée de pied de page :]

Yazılacak cevâbda kaleminin 'umûmî / huşûşî
nûmarûlu mektûbuna cevâb olduğunu işâret olunması ve her
metkûbda yalnız bir mâddeden bahş edilmesi ricâ olunur

La question

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 10, protocole
d'interrogatoire, 2 receb 1260 [18 juillet
1844]

[Page 1 (mention de couverture)]

[Note de coin :]

Ḳalb-zenlik töhmetiyle aḥz ü girift olunan Frânsız'lu [*sic*] ma'hûd hakkâk Lânj Î'polît
nâm şahşın ibtidâki istinâk-nâmesidir

[nûmarû] 1

ñ 2 B. 1260

1



1. Mec. Verho 1166

س ۷۷

قالبه نام بر حسب ماده ۱۰۱ از قانون
مؤید صلاح نشر و تبلیغ اخبار
استطفا رسید

i.MVL 61/1166

10

2 varak
(1 sayfa baş)

Biñ iki-yüz altmış senesi mâh-ı Receb-i şerîfîñ ikinci Pençşenbih günü Tob-hâne-i ‘âmire müşîri devletlü Mehmed ‘Alî Paşa hazretleri nezdinde umûr-ı mâliyye nâzırı devletlü Şafvetî Paşa hazretleri Zârb-hâne-i ‘âmire nâzırı ‘atûfetü Tâhir Beg Efendi hazretleri ve Tob-hâne-i ‘âmire müdürî sa‘âdetlü Hüsâm Efendi hazretleri mevcûd buldukları hâlde meclise berâ-yı istintâk celb ü ihzâr olunan orta boylı alaca gözli acık kımrâl bıyıklı Fransız’lu İpolît Lânj nâm şahşa müşârünileyhum taraflarından tevcîh olunan es’ile ve mersûm tarafından îrâd olunan ecvibeyi şâmil istintâk-nâmedir

S ü ’ â l

C e v â b

İsmiñ nedir	İpolît Lânj
Yaşın kaç	Kırk üç
Şan‘atın nedir	Hakkâk
Vatanın neresidir	Fransa dâhilinde Kiro’ Noblo’ şehri
Bu tarafda müddet-i ikâmetiñ kaç senedir	On sene
Bu yigirmi pârelik sikke kâlıblarını sen-mi hakk eylediñ	Hayır bunları ben hakk etmedim ancak birâz yaşılanmış olduğundan baña tahtîr etdirdiler
Şu mevcûd olan sâ’ir büyük ve küçük sikke kâlıblarını sen-mi hakk eylediñ	Bunlara hic ma‘lûmâtım olmayub faqat altı gurûşluk sikke kâlıbınıñ hakkine bundan beş sene muqaddem bedâ’ etmiş isem-de tekmîl etmeyüb terk eyledim
Bu sâ’ir kâlıbların hakkı kimiñ işidir	Ma‘lûmum olmayub faqat bundan iki buçuk mâh muqaddem hânemde müste’ciren ikâmet etmek üzere çend nefer eşhâş bir ota isticâr edüb bu kâlıblar anların ellerinde ol-vaķit mevcûd idi
Eşhâş-ı mersûmeniñ bu vechle kâlb-zenlik ile meşgûl olduklarını sen bilmez miydiñ	Bu keyfiyete merķûmlar hâneme geldikten beş gün sonra vâķif oldum
İşbu iki buçuk mâh zarfında bu mişillü adamları hânında [<i>sic</i>] niçün iskân eylediñ ve zâbıta-ı beldeye niçün haber virmediñ	Bunların kâlb-zen olduklarını hiss eyledigimde beynimde hayliden ha[y]li ihtilâf zuhûr edüb nihâyetü’l-emr cünki merķûmların der-dest-i i‘mâl bir miķdâr bâkırları bulunarak bunları zârb eyledikten-sonra çıkub gitmeleri karârlaşdırılmış olmasıyla mersûmlar bunıyla [<i>sic</i>] meşgûl iken âlâtları şikest olduğundan ba’d el-ta‘mîr işlerini bitirdikten-sonra hânemden çıkaçaklarını beyân ü ifâde ve muhâlefet eder isem beni ihâfe etmiş olduklarından zâbıta tarafına dahî ihbâra cesâret edemeyerek ve kendimi bu vechle bir mehlekede görerek merķûmları müdârâ ile kullanub işbu keyfiyetler şimdiye kadar te’ehhürlerine bâ’iş oldı
Bu adamların şimdi ne maħalde olduklarını bilür misin	Bilmem faqat içlerinden bu gece tutulmuş olan Jozef nâm şahış bilmek gerekdir
Bu eşhâş hânından ne vaķit çıktılar	Yorgî nâm şahış sâ‘at on iki ile bir beyninde çıkub mersûm Jozef aħşâm vaķti birkaç kîse

derûnunda rüfeķâsına kalb açce götürdükden-
soñra tekrâr eve gelmiş-idi işbu kâlb-zenleriñ
aşıl re'isi olub ve hânemi istîcâr etmiş olan
Rûm tâ'ifesinden kapûdân Nîkola nâm şahış
dahî Frenkce sâ'at toķuz şulalarındaki [sic]
Türkce sâ'at ikide zîkr olunan kîseleri tekrâr
eve getirüb ol-vakit ben henüz yatmış-idim
mersûm Nîkola oțama girüb bu kîseleri yere
vaz' ile yarın bunları aşığıda yatan adamlara
teslîm it diyerek merķûmları uyandıрмаķ
istememedigini beyân eyledi zâbıta evi başdığı
vakitte mersûm Jozef'den başka aşığıda
kimse yoğ-idi

Bu adamlarıñ ism ü şöhretlerini ve ne millet ü
teba'adan olduklarını bilür misin

Şöhretlerini bilmem ancak biri sâlifü'l-zîkr
kapûdân Nîkola'dırki bunlarıñ re'isi olub
digeri dahî Yorgî nâm Rûm'dur ve üçüncüsü
Nemçe teba'asından der-dest olan mersûm
Jozef'dir

Bunlar etdikleri kârdan saña bir hişşe virirler
miydi

Hayır şu kadar ki işlerini bitürdükden-soñra
baña mükâfât olarak külliyyetlü şey
vireceklerini va'd eylediler

İşbu der-dest olan şanduk derûnunda bulunan
âlât-ı müte'eddide kimiñdir

Evet benimdir tîmûr ve ağac hakkı için bir
taķım âlâtdır

İşbu altı ğurûşluk sikke kâlibından başka
kâliblar hakk etdiñ-mi

Bundan iki sene muķaddem Ğalața'da
tüfenkci Pârîs nâm şahış sipârişiyile Macâr
altûni zarbıçün bir kâlib hakk etmiş-idim ve
zannıma göre mersûm Pârîs kâlib-ı mezkûrı
kendüsi yapmaķ üzere âharını te'mîn etmiş
oldığından mersûma bunu sipâriş edenler
kimler ise mâdde kendüsiniñ te'mîni vechle
olmadığını añladıklarından kâlibı maţlûb
etmemiş olmalarıyla yedimde kaldı

S û ' â l

C e v â b

Yeñi yüzlük altûn zarbıçün işbu bir çift
kâlıbları kim hakk etdi

Ben hakk etdim

Bunları saña kim sipâriş etdi

İsmi bilmem faķat kuyûmci tâ'ifesinden
tahmînen yigirmi üç yaşında şarı cehrelüce
kışa boyly bir deli kanlu Rûm uşâğı sipâriş
eyledi

Ücreti kaç gurûşa kaç' etdiñiz

Biñ gurûşa pâzârlık olunub faķat kaç gurûş
virdiği pek hâtırimda degil ise de gâliba tobi
bu miķdâr olmak gerekdir ve meblağ-ı
mezbûrdan birâz alacağım daha vardır

Seni bu kuyûmciya kim ta'rîf edüb vâsiṭa oldı

Ânifen zıkr eyledigim tüfenkeci Pârîs vâsiṭa
oldı

Bu Pârîs denilen şahıṣ bunda mıdır ve
mersûm kuyûmciñiñ dükkânı nerededir

Merķûm Pârîs bundan sekiz on ay muķaddem
bu taraḑdan 'azîmet etmiş olub ancaķ
kuyûmci-ı mersûmuñ dükkânı [P]ençşenbih
pâzârına varmaksızın Ğalaṭa câddesi üzerinde
bir tulûmbalu kuyı ittişâlinedir

Mersûm kuyûmciyan başķa kesâna bu
kâlıblardan hakk etdiñ-mi

Muķaddemâ yine şahş-ı merķûma çâr-köşe
bir kâlıb hakk etmiş isem-de ne nev'-i sikke
içün oldığı hâtırimda degildir

Baķ o dediğiniñ kâlıb bu mıdır

Evet budur

Bu def'a tutilan âlât üzerinde bulunan kâlıbı-
da sen-mi hakk etdiñ

Ḥayır bunı ben hakk etmedim

Bunlardan başķa mersûm kuyûmciya bir
yigirmi pârelik kâlıbı hakk etdiñ-mi

İhtimâl ise de vakit mürûr etmiş olmasıyla
pek hâtırimda degildir

Başķa bir i'tirâf edeceğiniñ şeyler yok-mıdır

Ḥayır hebsini söyledim

İşbu istintâķ-nâme baña cehren ve 'alenen kırâ'at olunub derûnunda beyân olunan kâffe-i
mevâddı taşdıķ ü i'tirâf ederim ve işbu biñ sekiz yüz kırķ dört sene-i mîlâdiyyesi
Temmûzı'nıñ on sekizinci günü Tob-hâne-i 'âmire'de haṭṭ-ı destimle imzâ ederim.

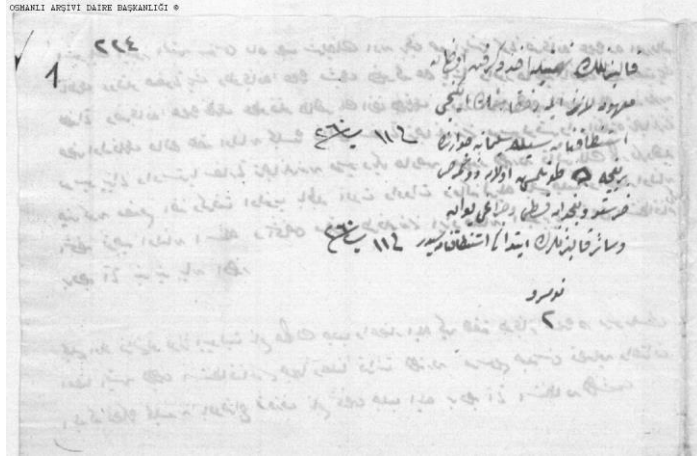
Meclis hitâm bulmuşdur

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 11, protocole
d'interrogatoire, 11 receb 1260 [27 juillet
1844]

[Page i-1 (mention de couverture)]

[Annotation liminaire dans le coin en haut à droite, écrite en deux temps :]

Qâlb-zenlik töhmetiyle ahz ü girift olunan ma'hûd Lânj ile rüfeqâsınıñ ikinci istintâk-nâmesidîr fî 11 B sene 260 / -yle Süleymâniye civârında bir bağçede tütülmüş olan dökmeçi Hritso ve bağçivân Kostî ve cirâğı Yovân ve sâ'ir qâlb-zenleriñ ibtidâki istintâk-nâmesidir fî 11 B sene 260 nûmarû 2



[Page i-2]

İşbu biñ iki-yüz altmış senesi mâh-ı Receb-i şerîfiñ on birinci Cum'a irtesi günü Zârb-hâne-i 'âmire'de umûr-ı mâliyye nâzırı devletlü Şafvetî Paşa ve Tob-hâne-i 'âmire müşîri devletü Meşmed 'Alî Paşa ve umûr-ı hâriciyye nâzırı devletlü Rif'at Paşa hâzerâtı ve Zârb-hâne-i 'âmire nâzırı 'atûfetü Tâhir Beg Efendi hâzretleri ve Düz oğlu Hâce Âgob ile sâ'ir me'mûrîn hâzır oldukları hâlde 'ağd olunan meclisde Frânsa sefâreti tercümânlarından Mösyö Lokservâ ve İngiltere tercümânlarından [sic] Mösyö Pîzânî ve Avusturyâ sefâreti tercümânlarından Mösyö Viker Hâdaż mevcûd olarak qâlb-zenlik kâr-ı mekrûhiyla çend gün muqaddem ahz ü girift olunub bi'l-cümle âlât ü edevât ve mâkineleriyle meclise celb ü ihzâr olunan eşhâşa tevcîh olunan es'ile ve eşhâs-ı merkûme taraflarından îrâd kılınan ecvibeyi şâmil istintâk-nâmedir ki ber vech-i âtî bend bend beyân olunur

Meclise evvelâ Frânsa'lu Lânj İpolît nâm hakkâk celb ü ihzâr ile geçen hafta Tob-hâne-i 'âmire'de mersûmuñ imzâ etmiş olduğu istintâk-nâmesi cehren ve 'alenen kırâ'at olunarak mersûm cümlesini taşdıq ü i'tirâf eylediginden-şoñra meclisden bi'l-ihrâc Jozef nâm şahşı celb ile ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

اشتریک ایگوز اتمه ستمس ماه جب شریفی اده پختی هم ایسی کره صفا نه عه ده اورالم
 ناطق دونه صفو پت و طرفانه عه شکت ظفر عه باشا داعور فاجیه ناطق قدر رفعت پت
 طهانه و طرفانه عه عه طهانه ظاهر به انطه عه دوز اده هم عه اجه ستره
 عه اولدانه عه اده عه اولدانه عه سفارته زبانه ستره مسووسه و انطه زبانه
 مسووسه و دست با سفارته زبانه ستره مسووسه عه عه عه قانیه لکه لکه عه
 عه عه مضمون اده و کفنه اولوب بالجه آلات و ادوات و ماکه لکه عه عه و احضار اولدانه
 اشتریک اولدانه اسله و اشتریک مضمون طرفانه ابر اولدانه اجه عه عه عه عه عه
 برده آه پت پت بانه اظه

بجه اولدانه اولدانه ایولیت نام لکه عه عه و احضار اجه عه هغه طرفانه عه ده مسووسه
 اده ایسه عه
 اجه لکه عه

سوال

اسمک نه در	زورف آبیجه
باشه قاج	ادقر ایلی
صنعتک نه در	بجه
قنن مکت نه در	ادستر بالو
وطیک نه سیر	قاسل نورد
استانبول کله ل قاج سدر	یاکاز اولی آک
بر آهن کدک جرایک	اسکندریه دوه رکوک ل بر فودانه اجه جرایک
بیا یورطک دارم	دار اقامت لکه عه وار
اشتریک قلب اجه اعمال اجه اجه	عظمه و فصارده بونایک ایکیجه کورینوب
نه هورته بونایک	فودانه نقشه لک بجه مضمون بجه وک
در ایکی نخس کیم در	بجه بونایک و بونایک عه عه
قنن مکت نه در	بونایک
بونایک اجه اینه کلایک بیلورمیک	بر فواری لونه اونه
اد فواری لونه اجه نه در	بجه بجه اما عه اجه لانه اولدانه کجه
سه قنن مکت نه در بونایک	فودانه نقشه اجه بونایک عه عه
قلب اجه عه عه عه اینه بونایک	سه عه کور و والایک سیر و اجه لکه عه عه عه
نقدار اجه قطع اینه کلایک بیلورمیک	اجه عه عه اجه عه عه عه عه عه عه عه عه عه عه
لک نقدارشی در وید	همه بر بجه بونایک عه عه
بونایک قلب اجه بجه عه عه عه ایدر لری	دها صاید کور بجه اولدانه عه عه عه عه عه
بر اینه در اصل بجه کیم ایدک	نقط کور لری اجه اجه عه عه عه عه عه عه عه
سه بونایک عه عه عه عه عه عه عه	ادقر عه عه عه عه عه عه عه عه عه عه
نه وقت بند بونایک عه عه بونایک	فودانه نقشه اجه بونایک ایکیجه بجه عه عه
طویک قاج کتی ایدیک	اصل بجه فودانه نقشه عه عه اجه عه عه عه
اینبانه کیم ایدک	اورتسه بونایک ایدک
لانه وینون اینه قانیه بونایک	فودانه نقشه کل لک اجه فواری عه عه عه
لکه قانیه کیم عه ایدک	یا نه آدرک
	قیما اجه عه ایدک
	نقشه و بونایک عه عه ایدک
	همه اجه عه ایدک
	لانه بونایک عه عه عه عه عه عه عه عه عه
	لانه بونایک عه عه عه عه عه عه عه عه عه

İsmiñ nedir	Jozef Abyânîça
Yaşñ kaç	Otuz iki
Şan'atñ nedir	Gemici
Kağı milletdensiñ	Avusturyâ'lu
Vataniñ neresidir	Kâstel Novo
İstânbûl'a geleli kaç senedir	Yalñız altı ay
Berren mi geldiñ bahren mi	İskenderiye'den Ragûza'lı bir kapûdân ile bahren geldim
Pasâportuñ var mı	Var ikâmet tezkerem-de var
İşbu kalb aķce i'mâl eden eşhâş ile ne şûretle buluşduñ	Ġalaťa'da teşâdüfle bunlarıñ ikisiyle görışüb kapûdân Nîķola'yı baña merķûmlar bildirdi
O iki şahış kimlerdir	Biri Yorgî ve diğeri Covânî
Kağı milletdendir	Yûnânî
Bunlar kimiñ evinde işlediklerini bilür-misiñ	Bir Frânsız'lunuñ [<i>sic</i>] evinde
O Frânsız'lunuñ ismi nedir	Pek bilmem ama ġâlibâ Lânj olmak gerekdir
Sen kağısımıñ hîdmetinde bulunur idiñ	Kapûdân Nîķola ile Yorgî'niñ hîdmetinde
Kalb aķce zârbında sen-de işler miydiñ	Ben şu getürir ve âlâtları siler ve aķceleri temîzler idim ancak kuvvetim olmadığından aķce zârbına yardım edemezdim
Ne-miķdâr aķce kať etdiklerini bilür misiñ	Hemen bir yigirmi beş-biñ ġurûşluk
Saña ne-miķdâr şey virdiler	Daha hesâblarını görmemiş olduklarından bir şey virmeyüb faķať kendülerini aķce için şıkışdırdığımdan birkaç def'a da otuzar kırķar bir altı-yüz ġurûş kadar temîz pâra virdiler
Bunlar kalb aķceyi ne şûretle şarf ederlerdi	Kapûdân Nîķola ile Yorgî ikisi biliyor ben bilmem
Bu işlerde aşıl baş kim idi	Aşıl baş kapûdân Nîķola olub ancak mâkîne işce ustası Yorgî idi
Sen bunlarıñ hîdmetine ne şartla girdiñ	Kapûdân Nîķola gel saña aķce kazandırayım diyerek beni yanına aldı
Ne vaķitden-berü bunlarıñ hîdmetinde bulunuyorsuñ	Tahmînen iki bucuķ aydan-berü
Topuñuz kaç kişı idiñiz	Nîķola ve Yorgî ve ben üç kişı idik
İşleyen kimler idi	Hemen üçümüz de işler idik
Lânj denilen-de işe kaşışur mıydı	Lânj yukarıda bulunub ne ile meşġûl olduğımı bilmem
Sikke kâlîblarımı kim hakk etdi	Lânj mı yoķsa âķarı-mı pek ma'lûmum degildir

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 8, protocole
d'interrogatoire (suite), 11 receb 1260 [27
juillet 1844]

[Page ii-1 (recto)]

Mersûm Jozef meclisden ihrâc ile kapûdân Nîkôla bi'l-ihzâr ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir

Nîkôla veled-i Corcî

Yaşñ kaç

Çırk dört

Şan'atñ nedir

Gemici olub bir tüccârñ gemisinde kapûdânlık ederken bundan beş mâh muqaddem terk eyledim

Çanğı milletdensiñ

Lâtîn re'âyası

Vataniñ neresidir

Sânforîn

Bu tarafda müddet-i ikâmetiñ kaç senedir

İki buçuk sene

Beş aydan-berü ne ile meşgûl idiñ

Çahve ve şeker alub şatmak için bir mağâza isticâr etmiş-idim

Ne-mikdâr kalb aķçe şatdıñ

Biñi dört-yüze hesâbıyla benim elimle şatılan bir on sekiz biñ gurüşlukdur

Bu aķceyi senden kim alurdu

Muqaddem ipek tüccârından Kefâlonya'lı kapûdân Yorgî nâmında biri alurdu

Mersûm kendüsi-mi gelüb alurdu yoħsa sen-mi götürürdüñ

Soķaķda birbirimizle bulşub işimizi görürdük

Aķceyi saña kim getürdi

Jozef getürürdi

Lânj'ñ evine gider miydiñ

Bir iki def'a gitdim ise de soñraları gitmedim

Lânj'ñ evini isticâr eden kimdir

Bilmem

Lânj ile ülfetiñ naşıl oldu

Benim ta'mîr olunacak bir tüfengim var idi dostlarımdan biriniñ ta'rifıyla mersûm Lânj'ñ evine gitdiğimde bir aralık benim bir kârlı maşlahatım var gel seniñle ortak olalım ticâretini taşnîf üzere beynimizde taķsîm ederiz diyerek baña teklîf edüb ben-de bu mâddeniñ ne edüğünü fehm eyledigimde ibtidâ müvâfaķat etmedim soñra tekrâr mersûmuñ evine gelüb mâkineleri daha kurulmamış buldum nihâyetü'l-emr mersûmdan sâlifü'l-zıkr on sekiz biñ gurüşü sürmek üzere kabul eyledim

Mâkineler işler iken gördüñ-mi

Evet gördüm

Kimler işledirdi [sic]

Bir kaç kişi var ise de bunlardan Lânj ile Jozef'den mâ'adâyı tanımam

Lânj ne iş ile meşgûl idi

Bâķırları haddeler idi

Jozef ne yapardı

Evde bu iş ile meşgûl idi

Bunlar ile sen-de işlediñ-mi

Lânj ile Jozef'in ifâdesine göre sen bu işde baş imişsiñ

Bâkıırnı nereden alurlardı

Jozef şimdi her mâddenin toğrısını söyledi sen niçün inkârda gezersiñ

Sikke kâlıblarını kim hakk etdi

Mâkîne üzerinde bulunan kâlıbı kim hakk etdi

Çâlıbları hakk eden Lânj diyorsuñ ama işleyen kimler idi

El bile urmadım

Günâhları boyunlarına

Ma'lûmum degildir

Jozef'in her dedigi şahîh degildir ben işlemedim faqat on sekiz biñ gurûşluk kalb aqce sürdüm

Ġâlîba Lânj olmaq gerekdir

Lânj hakk etdi

Yine Lânj ile Jozef

موسوم زورن کجسدنه اضاغ ایله قیودانه نیقده باووضار برده آن استظهده شهده

1

بیرا

نیقده وده وده وده

قیده دوت

کجه دوت بر قیودان کینه قیودانیه ایله

بوندنه بیه ماه مقیم نیک الملم

لا تبه رعایاک

سانظریه

ایکجه سف

قیوم دیکه الویه صاعقه الحیز بر مضاره آجبار

الترشمیم

بیک در شوره هالیله بن الله هالیله

بر اوه کنبیک غروشقه

مضرم ایله قیاسنه کفایتیه قیودانیه ویک

نایفه بره الوریک

سوفانیک بر برینه لیه بولیشوب اشیمیک

کوردورلش

زورن کوردورک

بر ایک دفعه کینه ایله هکله کیم

بیلیم

بن قیوم هلیقه بر تفکیم وارایی دوشنیا

بر ایک قیومیه موسوم لایزیک ادیه کینه

بر ارااله بر لکله وار کل شکله ادینه

اوه لم قیودانیه فیهضه اوره بجهه قیوم

ایره بر ورلک دیک تکلیف ایوه بجهه بولایک

نه ایدرک نیک ایله بیکه اشیا عرافتیه ایتمیک

هکله تکرار رسوله ادیه کلیمه مالک لری

دها قیودانیه بولدم نیایه اوره بولدم

سلف انکر اوره سا بیک غیومیه سولیک

اورده قیودانیه ایلم

اوت کوردوم

بر قیوم کینه وارایک بوندنه لایزیک ایلد

زورن نه ماعله لایزیک طایم

باقرله هکله ایلیک

اوره بولایسه ایله مشغول ایلیک

ال بیلیم اوردوم

کناهیک بوندانه

معلوم دکله

زورن هکله هکله دیکه همی دکله سه ایتمیم

فقط اوره سا بیک تکرارسته قیومیه

سوردوم

عالمیا لایزیک اولمه کرکدر

لایزیک هکله ایتمیک

بن لایزیک ایله زورن

سوال

اسکله نه در

یا شک نایع

صفتک نه در

قیوم لایزیک ایله قیومیه

وهیک نه سیه

بر لایزیک سنت افاضت نایع سه در

بیه آیدر بر ایلد مشغول ایلیک

مضاره قلب ایله صاعقه

بر ایله بر سنه کیم الوریک

موسوم کوردورک کیم الوریک بولیشوب کوردورک

ایله بیک کیم کوردورک

لایزیک ادیه کوردورک

لایزیک ادیه آجبار ایله کوردورک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

لایزیک ایله ایتمیک هکله الوریک

2 varak (2 sayfa) boş

81

1 MVL 61/1166

پدیده از روی زودن بکار کس چه ایله کند دینه بر موم قیودانه بقیه ایله از روی
ایکسیر و غیره ایله نموده هکله برده ای استقامت ایشاده

زودنه سوال

بر روی طایر میسک
سن بر گاه کیم سوخته ایله
کله اجبت و عدا بده کیم
بقیودانه کند دس ایندی
این روز غرض کله کیم در وقت
قطع ایضا ایله کیم الوردی
قیودانه ایله دهها بقیه کیم ایندی
نقصه صفت ایندی ایله
بر مایه لک فو قندیند ایندی بوردی
لازمه بر کله ایندی
سنه اصل صفت کله
افری زودنه دو کله در ایله
بر ایله کله ایله ایله
نیمه دس آفری بوردی
نصف ایله دس بوردی
بافری ایله بوردی
نیمه ایله بوردی

جواب

اوت طایریم دین بلیسه کوه بده بود
بی بر کلوب جا غرضی بجه کیم
بود
اوت ایندی دس دایه تکلی ایله بکار ایله
باشادری
جه صفت قیودانه بقیه در وقت
قیودانه بقیه ایله ایله
بوردی ایله بده دس قیودانه بقیه بقیه
موسم ایله
اراضه ایله بوردی بقیه هفتد بر ایله بقیه
طوبایلر فو بقیه ایله ایله بقیه بقیه
مغزول ایله بوردی
موسم ایله بقیه بقیه بقیه بقیه
ایندی کیم موسم
بجی
اودر نطق بقیه بقیه بقیه بوردی
اومین بر کله ایندی
استانایک دگ سنه بقیه بقیه بقیه بوردی
قیودانه بقیه بقیه بقیه بوردی
استیکر ایله بقیه بقیه بقیه بوردی
بده قضا صه ایله قطع ایله بقیه
بر بقیه بقیه بقیه بقیه بقیه
طرز و بقیه بقیه بقیه بقیه

زودنه سوال

بر ایله زودنه بقیه بوردی
اوت بقیه بوردی بوردی
سه قیودانه بقیه بقیه بقیه بوردی
موسم بقیه بقیه بقیه بوردی
برده ای استقامت ایله
لازمه سوال
اوت بقیه بوردی بوردی
اوت بقیه بوردی بوردی

جواب

سه بقیه بقیه بقیه بقیه بوردی
بجیم
اوت موسم بقیه بقیه بقیه بوردی
موسم بقیه بقیه بقیه بوردی
جواب
قیودانه بقیه بقیه
جواب
قیودانه بقیه بقیه بقیه بوردی
ایله بوردی
جواب
سه آدوس استیجار ایله

زودنه سوال

قیودانه بقیه بوردی
سه بقیه بوردی بوردی

جواب

سه آدوس استیجار ایله

Bunuñ üzerine mersûm Jozef bi-tekrâr meclise celb ile kendüsüne mersûm çapûdân Nîkola irâ'e olunarak ikisi-de hâzır oldukları hâlde ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

Jozef'e s û ' â l

C e v â b

Bu adamı tanıır mısıñ

Evet tanıırım ve benim bilişime göre baş budur

Seni bu kâra kim sevķ eyledi

Beni bu gelüb çağırđı ben-de gitdim

Saña ücret va'd eden kimdir

Budur

Bu çapûdân kendüsi işler miydi

Evet işlerdi ve aķce tekmiñ olduķca bi-tekrâr işlemege başlardı

Altı yüz ğurûşu saña kim virdi

Ceste ceste çapûdân Nîkola virdi

Çat' olunan aķceleri kim alurđı

Çapûdân Nîkola alub şarf ederdi

Çapûdân ile daha başka kim işlerdi

Yorgî nâmında biri dahî olub çapûdân bulunmadıķca başımız mersûm idi

Ne-ķadar müddet işlerler idi

Aralıķda âletler bozuldığından haftada bir iki def'a ve belki tıyarlar havfıyla geceleri işlemeyüb faķat gündüzleri meşğûl olurlar idi

Bu mâkîneleriñ ne-vaķitden-berü işledigini bilürsün

Mersûmlarıñ yanlarına geldigim müddetden mâ'adâsı ma'lûmum degildir

Lânj da birlikde işler miydi

İşledigini görmedim

Seniñ aşıl şan'atıñ nedir

Gemici

Bâķırı nerede dokerler idi

Evde faķat bâķırı hâzır tahta [*sic*] olarak alurlardı

Bu bâķırları kimler işler idi

Üçümüz birlikde işlerdik

Nereden alurlar idi

İstâniyâ'nıñ dükkânından peşîn para ile ben gider alurdum

Naşıl aķce virer idiñ

Çapûdân Nîkola'dan temîz aķce alur virer idim

Bâķırı istediğiñiz gibi naşıl keserdiñiz

İstedigimiz ölçi ķadar bir maşdar ile üzerinden çizüb ba'dehi mıķrâz ile çat' ederdik

Ne ile beyâz ederdiñiz

Bir tencere içinde sirke ile kaynadub ba'dehi bir kîse içinde tuz ve bir başka eczâ ile

O eczâ neden mürekkebi idi

Ben bilmem bunu tertîb eden Yorgî idi

O tertîbden burada var mıdır

Bilmem

Sen çapûdân Nîkola'ya kîseler ile aķce getürdüñ-mi

Evet mersûma ba'zen soķaķda bir iki kîse virer idim

Mersûmân apûdân Nîkôla ile Jozef hâzır oldukları hâlde mersûm Lânj bi-tekrâr meclise celb ile ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

Lânj'a s û ' â l	C e v â b
Eviniñ bir nişfini kime îcâr etmiş-idiñ	apûdân Nîkôla'ya
apûdân Nîkôla'ya s û ' â l	C e v â b
Buña sen ne cevâb edersiñ	Hilâfdır
Lânj'a s û ' â l	C e v â b
Eviniñ nişfini bu adama ne zımnında îcâr eylediñ	çapûdân evime ba'zı emti'a ü eşyâ vaz' edeceğini baña inandırmış-idi
apûdân Nîkôla'ya s û ' â l	C e v â b
Sen ne niyetle bu evi istîcâr etmiş-idiñ	Ben ev-i m-v [mez�kûrı ?] istîcâr etmedim

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 4, protocole d'interrogatoire (suite), 11 receb 1260 [27 juillet 1844]

[Page iii-1]

Lânj'a s û ' â l	C e v â b
apûdân evde ne yapardı	Kîseler içinde azar azar evde bir tâkım âlât ü edevât getürdi
apûdân saña ta'mîr etdirmek için bir tüfenk dahî getürmüş olduğunu iddi'â edeyor	Hilâfdır
Ve yine çapûdân-ı mersûmuñ iddi'âsına göre sen kendüsine tüfengi teslîm eylediğini eşnâda şöyle bir kârlu ticâretim var gel benimle ortak ol diyerek ba'zı teklîfler etmişsiñ	Bunuñ topı yalân olub ben apûdânı ne gördüm ve ne de kendüsine tüfenk virdim
Jozef'i bilür misiñ	İki aydan-berü bilürüm ki mersûmı apûdân Nîkôla getürmüş-idi
Mersûm Jozef ne yapardı	İbtidâları eve gelür gider almaz idi soñra işe başlandıqda alub ba'zen giceleri dahî yatar idi
apûdân Nîkôla'ya s û ' â l	C e v â b
Mâkîne üzerinde bulunan alıbı kim hakk etdi	Mâdâm-ki beni şıırdırıyorsunuz bu mâkîne ve sâ'ir âlât yapıldığı hengâmda ben mevcûd degil idim ancak Lânj'dan işitdiğim bunları kendüsi Ğalața'da tüfenkci Borosâr [sic] ile birlikde yapmışlar ben hâzır buldum

2

جواب

کسیل ایچس آنه آنه اده برطان اولت واده
کندوک

جواب

بوئک طویلا بلاه ههجه سه خورانه بکوک
ونه و کندوسه نضک دردم

جواب

ایک آیدنهو بیوروک مرهون خورانه ههجه
کندوشیک

جواب

ایشاله اده کلورکدر قافله اری ههجه ایچ
باشکنده نعلوب قوضا یجه اده وده یانار
ایرک

جواب

مادامک بی صفت بریور سکا بوماکنه درنه
الوت بایلدین ههجه سه به بیور وکل ادم
ایچنه لاندونه ایشیکیم بوئک کندوسک
عقله در نقابج بوروسا اجه بلکه یاکنه
سه وضع بولدم

جواب

روسه جورنه اهره ههجه ایچ طائر
نالب مهور ایدی نه هک ایسه اولدم
نقطه یوزلک بک انتره فاله بیدر

جواب

بلم لاندونه ایشیکیم نقطه بروسا ناله
بیشهر

جواب

لازه طهانه دره جواب
به بروسا ههجه اعلی ایشیکیم

جواب

بلم

سه خورانه درت سدهو بیور مرهون لک
بر ههجه سه کل هک ایشیکیم وده
نقابج بر روسه وکل ههجه سه به کور
اده صایله ههجه نضک دارای خورانه ههجه

لازه سزاک

خودانه اوده نیاروک

خودانه لک نصیر ایشیکیم اجه بر نضک وده
کندوسه اولدین ارجایک یور

دونه خودانه رسولک ارجاسه کوره سه کندوشیک
نضک ایچیک اناه شویله برک لوتجا ارجایک
نبله اوزانه اول دیر اجه ههجه نضک
دوزنی بیور سیک

روسه خورانه بیورک

خودانه ههجه سزاک

مکتبه اوزنه بوضه کلیم هک ایشیک

لازه سزاک

بورنه لرایه قالدیک کلیم هک ایشیک

خودانه نضک سزاک

لازه ایله ایشیک بروسا لک نضک قرناشیر

لازه سزاک

روسه هکانه دیکشانه بیورک

خودانه ایله سکا کلیم کورنیه درک

Lânj'a s û ' â l

Bu zınbalar ile kâlıbları kim hakk etdi

C e v â b

Rûsya tûmûrundan olarak çeliklenmiş üç tâkım kâlıb mevcûd idi benim hakk etmiş olduğım fakat yüzlük yeñi altûn kâlıblarıdır

Çapûdân Nîkôla'ya s û ' â l

Lânj ile işleyen Borosâr'ların kağıdı
kârındaşdır

C e v â b

Bilmem Lânj'dan işitdiğim fakat Brosâr nâmında bir şahıştır

Lânj tarafından dahî cevâb
Ben Brosâr'a hic bir şey i'mâl etdirmedim

Bunuñ üzerine Hâriciye nâzırı devletlü Rif'at Paşa hazretleri mersûm Brosâr'ların ikisiniñ dahî ihzârlarını Frânsa tercümânı Mösyo Lokservâ'dan taleb buyurmalarıyla tercümân-ı mûmâileyh der-hâl Frânsa sefâreti kâncelâryâsı konsolosı Mösyo Kâstânî'ye bir mektûb tahrîriyle mersûm Brosâr'ların kavâş başıya [sic] terfîken irsâl olunması husûşunu iş'âr ü beyân eylemiş ve biraz vakîtden soñra kavâş başı 'avdetle Brosâr'lar gûya [sic] gitmiş bulduklarından konsolos-ı mûmâileyh pâzâr irtesi günü mersûmânı celb ile meclise göndereceği cevâbını getürmüş ve ol aralık devletlü Mehmed 'Alî Paşa hazretleri İngiltere tercümânı Mösyo Pîzânî ile birlikde başkaca istintâk etmek için bir âhar otaya geçmiş olmalarıyla merkûm Lânj'ın bi-tekrâr istintâkına mübâşeret olunmuşdur

Lânj'a s û ' â l

Mösyo 'Aleksânder bu keyfiyetleri bilür mi
Çapûdân ile sizi kim görüşdürdi

C e v â b

Bilmem
Ben çapûdânı dört seneden-berü bilürüm mersûm baña bir tâkım sikke kâlıbı hakk etdirmiş-idi vâkı'â tüfenkeci Pirrosîr'in [sic] dükkânına soñradan ben gidüb elimde şatılık ba'zı tüfenkler var ise de çapûdâna tüfenk şatmadım

Müşârünileyh Meħmed ‘Alî Paşa hazretleriyle Pîzânî merkûm ħapûdân Nîħola’yı tekrâr meclise işâl eyledikden-şoñra ber vech-i âtî istintâħ olunmuşdur

Ķapûdân-ı mersûma s û ’ â l

C e v â b

Ķac seneden-berü bu ħavâfide bulunursuñ
Lânj ile naşıl ülfet peydâ etdiñ

Otuz üç seneden-berü
Ķapûdân tarafından sükût olunmaħla Lânj’iñ cevâbı

Ben ħapûdânı dört seneden-berü kendüsine yigirmi pârelik sikke ħâlîbları ħakk edivirmek münâsebetiyle bilür tanıırım mâdâm-ki bunca söyledigim sözler ħatlımı mûcib olmaħla yalân söyleyemem

Ķapûdân cevâbı

Ben bir vâkitde bunuyla işlemedim faħaħ on sekiz biñ ħurûşı sürmüş olduğımı i’tirâf edeyorum

Ortaya s û ’ â l

Lânj tarafından c e v â b

İbtidâ bu mâddeyi ‘arz ü teklîf eden kimdir

İbtidâ gelüb evimi desise ile isticâr eden ħapûdân Nîħola olub mersûmuñ ħâlîb-zenlik ile meşħûl olduğımı beş ħün şoñra ħaber aldım ancak beni ihâfe etmiş olduğından ben-de işiñ içine girmiş bulunmadığımdan kendüsini ele virmedim ħaldı-ki ben âħarınıñ yapmış olduğu ħâlîbları faħaħ silüb ta’mîr eyledim şan‘atdan añlar bir adam getirilür ise benim yaptığım ħâlîblarıñ ħelik olduğu ve diħerleriniñ timûrdan edüħi añlaşılır

Lânj tarafından c e v â b

El-ħâşıl bu işde baş kimdir

Evime bi’l-cümle âlât ü edevâtı mükemmel olarak getüren ve Yorgî ile Jozef’i alub gelen ħapûdân Nîħola olub mersûmlar benim evime gelmezden evvel pek çok maħallerde işlediklerini bilürsem-de ħangı evlerde bulduħlarını bilmem ve bunlar bu işe daha devâm etmiş olaylardı ahâlîniñ sekizde birini lekedâr ederlerdi

Ķapûdâna s û ’ â l

Cevâb

Sen ne dersin

Ķâlîblar ile zınbaları Lânj ħakk edüb sâ’ir bi’l-cümle timûr âlât ü edevât Brosâr ma’rifetiyle yapılmışdır

Mersûmûn Lânj ve kapûdân Nîkôla ve Jerzef [sic] meclisden bi'l-ihrâc nûbet Süleymâniye civârında bir bağçe derûnunda ahz ü girift olunan taqîma gelmekle ibtidâ bağçivâmı Kostî meclise celb ile ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir

Ƙostî

Yaşñ kaç

Elli eli beş

Nerelisiñ

Ƙâzı köyli

Şan'atñ nedir

Bağçivân

Bağçede kalb aqçe kesenler kimler idi

Fanâr'lı Ƙostâkî baş olub kâffe-i âlât ü edevâtñ maşârifini tesviye eden mersûmdur digerleri dülger Şâvva ve yine dülger Todorî ve mersûm Ƙostâkî'niñ dostı Tanâş ile Kefâlonya'lu Nîkôla ve dökmeçi Hristo ve çirâğim bağçivân uşâğı

[Page iii-3]

Mersûm dökmeçi Hristo dahî meclise ihzâr ile başkaca bir kîse derûnunda mahfûz olan mâkîne ve âlât kendüsine irâ'e birle mersûm ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Bu âlât kimiñdir

Re'isimiz olan Fanâr'lı Ƙostâkî bunları bağçeye götürüb baña teslim etmiş ise de aşıl şâhibi Nîkôla imiş bağçeyi bulub tedârük eden Şâvva'dır el-hâşıl toğrıyı söyleyelim mersûm Ƙostâkî ile Nîkôla bir gün gelüb beni işimiñ başından kaldırdılar biz bir tâkım âlet getürdük sen şan'atdan añlarsñ gel bağçeye yapılsa seniñle birlikde işleyelim dediler ben-de kalqub âlât-ı mezkûreyi görmek için bağçeye gitdim ve ba'de'l-mu'âyene şu iki âlet işe yarar ise de diger büyük tímûr kullanılmaz dedimde Ƙostâkî ol-vaqit biz bu tímûrı yine âlât-ı mezkûreyi yapan ustaya yapıdırabilürüz diyerek kâlıbları alub şavuşdı nihâyet bir iş görecegiz diyerek hayli uğraşdıq ise de uyduramayub şimdi-de yakayı ele virdik

Merqûmân bağçivân Kostî ve dökmeçi Hristo meclisden ihrâc ile sâlifü'l-zikr Nîkôla ihzâr olunub ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir

Nîkôla Toliyâto

Yaşñ kaç

Otuz dört

Memleketiñ neresidir

Kefâlonya

Şan'atın nedir
Bu tarafta müddet-i ikâmetiñ ne kadardır
İşbu kâlb-zenlik kârına ne vakitden-berü
meşgûlsün

Bu âlâtları bilmez misiñ
Kostâkî'yi bilür misiñ
Bağçede işleyenleri bilür misiñ

Ayâk ticâreti
Üç sene kadar
Ben bu kâr ile meşgûl olmadım ancak bir
mikdâr mûm almak için çârşûya çıkub hatta
ağçesiniñ bir mikdârını daha te' diye
etmeksizîn beni Ğalağa'da kavâşlar ağız ü
girift ederek ceyblerime dört kîse kalb ağçe
şokdılar ba'dehi evime gidüb taharrî
eylediklerinde bu mişillü şey bulmadılar

Hayır bilmem
İhtimâl-ki bilürüm
Hic birini bilmem

Mersûmuñ işbu inkârı üzerine mersûm dökmeçi Hristo bi-tekrâr meclise celb ile mersûm
Nîkola'ya irâ'e olunarak ber vech-i âtî sû'âl olunmuşdur

Nîkola[ya] s û ' â l

Bu adamı bilür misiñ

C e v â b

Hayır bildigim degildir

H r i s t o ' n u ñ c e v â b ı

Vâkı'â cümlemiz birlikde işleyüb kârını
taksîm edecek idik şimdi ele geçdigimizden
artık birbirimizi bilmek işimize el-virmiyor

[Page iii-4]

Nîkola'ya s û ' â l

Sen bağçeye gitdiñ-mi

C e v â b

Belki gitmişimdir ama bu şeylerden aşla
haberim yokdur

Sâlifü'l-zikr bağçivân Kostî dahî tekrâr meclise celb ile mersûm Nîkola'ya irâ'e olunarak
sû'âle mübâderet olunmuşdur

Bağçivâna s û ' â l

Bu adamı bilür misiñ

C e v â b

Evet Kostâkî ile birlikde bağçeye gelürdi

Ğapûdân Nîkola ile Lânj ve sâ'irleri dahî meclise ihzâr ile cümlesi müvâcehe olunarak
ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

Dökmeçi Hristo'ya s û ' â l

Ğapûdân Nîkola'ya tanıır misiñ

C e v â b

Tanıırım Kostâkî ile birlikde gelürdi

Ḳapûdân Nîḳola'ya s û ' â l

C e v â b

Ma'hûd on sekiz biñ ğurûşı yalnız sen-mi şarf eylediñ yoḥsa daha başḳalarını-da bu ḥidmete ḳullandıñ-mı

Yalnız ben şarf etdim

Lânj'a s û ' â l

C e v â b

Sen bu Nîḳola Ṭoliyâto'yı tanur bilür mi[si]ñ Mersûma hic ḳâlîb ḥakk etdiñ-mi

Ġâlîbâ Beg oĝlı'nda görmüşüm İtdim ancak çok vaḳit mürûr etdi

Nîḳola'nıñ cevâbı

Öyle şey vuḳû'bulmadı

Lânj'a s û ' â l

C e v â b

Bir ḳâlîb ḥakkı için kaç ğurûş ustâdiye alur idiñ

Beş-yüz ğurûş alurdum

Meclis ḥitâm bulmuşdur



1. No. 166/1166

نقشه به سوال
سه صفحه به کتبخانه

سوال اول: در مورد نقشه های ایران در زمان صفویه و قاجار چه می دانید؟

جواب

اول: قلمرو ایران در زمان صفویه و قاجار

سوال دوم: نقشه های ایران در زمان پهلوی چه ویژگی های دارد؟

جواب

دو: نقشه های ایران در زمان پهلوی

سوال سوم: نقشه های ایران در زمان جمهوری اسلامی چه ویژگی های دارد؟

جواب

سه: نقشه های ایران در زمان جمهوری اسلامی

سوال چهارم: نقشه های ایران در زمان مشروطیت چه ویژگی های دارد؟

جواب

چهار: نقشه های ایران در زمان مشروطیت

سوال پنجم: نقشه های ایران در زمان قاجار چه ویژگی های دارد؟

جواب

پنج: نقشه های ایران در زمان قاجار

سوال ششم: نقشه های ایران در زمان صفویه چه ویژگی های دارد؟

جواب

شش: نقشه های ایران در زمان صفویه

سوال هفتم: نقشه های ایران در زمان پهلوی چه ویژگی های دارد؟

جواب

هفت: نقشه های ایران در زمان پهلوی

سوال هشتم: نقشه های ایران در زمان جمهوری اسلامی چه ویژگی های دارد؟

جواب

هشت: نقشه های ایران در زمان جمهوری اسلامی

سوال نهم: نقشه های ایران در زمان مشروطیت چه ویژگی های دارد؟

جواب

نُه: نقشه های ایران در زمان مشروطیت

سوال دهم: نقشه های ایران در زمان قاجار چه ویژگی های دارد؟

جواب

ده: نقشه های ایران در زمان قاجار

سوال یازدهم: نقشه های ایران در زمان صفویه چه ویژگی های دارد؟

جواب

یازده: نقشه های ایران در زمان صفویه

سوال بیستم: نقشه های ایران در زمان پهلوی چه ویژگی های دارد؟

جواب

بیستم: نقشه های ایران در زمان پهلوی

سوال بیست و یکم: نقشه های ایران در زمان جمهوری اسلامی چه ویژگی های دارد؟

جواب

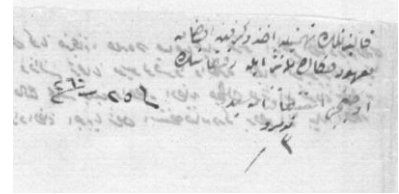
بیست و یک: نقشه های ایران در زمان جمهوری اسلامی

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 12, protocole
d'interrogatoire, 25 receb 1260 [10 août
1844]

[Page a-1 (mention de couverture)]

[Note de coin :]

Çâlb-zenlik töhmetiyle ahz ü girift olunan ma'hûd hakkâk Lânj ile rüfekâsınıñ üçüncü
istintâk-nâmesidir fî 25 B sene 260 nûmarû 3



[Page a-2]

Biñ iki-yüz altmış senesi mâh-ı Receb-i şerîfîñ yigirmi beşinci günü Zârb-hâne-i 'âmire'de
şâhib-i 'ayâr 'izzetlü İbrâhîm Efendi ve Tercüme otaşı hulefâsından Emîn Efendi ve Düz
oğlı Hacı Âgob ve Frânsa tercümânı Mösyo Lokservâ ve İngiltere tercümânı Mösyo
Pizânî ve Avusturyâ tercümânı Mösyo Viker Hâdaż hâzır oldukları hâlde meclise celb ü
ihzâr olunan hakkâk Lânj ile çapûdân Nîçola'ya bi-tekrâr tevçih olunan es'ile ve
merkûmân taraflarından irâd kılınan ecvibeyi şâmil istintâk-nâmedir ki ber vech-i âtî
beyân olunur.

Çapûdân Nîçola'ya s û ' â l

C e v â b

Geçen gün sen meclisde mâkîneleriñ birini
Brosâr'larıñ yapmış oldığını taqrîr etmediñ-
mi

Evet Lânj'dan öyle işitdim

Lânj'a s û ' â l

C e v â b

Çapûdân Nîçola'ya sen böyle bir kelâm
söylediñ-mi

Ben çapûdâna bir vaçitde böyle lakırdı
söylemedim ve Borosâr'lar [sic] baña hic bir
âlet yapmadı

Çapûdâna s û ' â l

C e v â b

Brosâr'larıñ kaçığı yapmış oldığı ma'lûm-
mıdır

Kaçığı oldığını bilmem façat Lânj'dan
rivâyet Brosâr nâmında birisi imiş

Mersûm Brosâr'larıñ birer kere istintâk olunmaları tensîb olunmağla evvelâ merkûmlarıñ
büyük kaçındaşları meclise celb ile ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

Sû ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir.....

Piyer Brosâr

Şan'atıñ nedir.....

Çalaça'da tüfenkci

Baç şu çapûdân Nîçola'yı tanıır mısiñ...

Çayıır tanıımam

Ḳapûdâna s û ' â l

Sen Brosâr'ı tanıır mısıñ.....

Brosâr'a s û ' â l

Lânj'ı tanıır mısıñ.....

Lânj ile ülfetiñiz ne münâsebetledir.....

Lânj orada ne iş işlerdi.....

İşbu on sene zarfında gerek komşılığınız eşnâda ve gerek ol-vaķitden-berü Lânj ile hic bir gûne aḥz ü i'tâñiz vuķû'buldı-mı ya'ni saña bir biyücek mâkîne sipâriş etdi-mi

Muḳaddem ve gerek mu'ahḥar Mösyö Lânj'ıñ ne şan'atla meşgûl olub ve ne ile ta'ayyüş eder oldığımı bilür misin

Bu ifâdâtından ğayri meclise beyân olunacaḳ daha ba'zı îzâḥât var ise muñşifâne îrâd eder misin

Senin mü'tâla'aña göre o mâkîne cesâmet ü şiklî cihetiyle başka bir işe ḳullanılır mıydı meşelâ ḳalb aḳce zârbına isti'mâl olunabilür miydi

Saña bu âleti mersûm Tendel sipâriş eylediği vakitte kendüsine ba'zı mü'tâla'âtıñı beyân etmediñ-mi

Ḳapûdân Nîḳola'nın tutıldığı maḥalde derdest olunan mâkîne saña irâ'e olunsa seniñ ocağından çıḳmış olan mâkîne oldığı ḥâlde tanıır ve i'tirâf eder misin

C e v â b

Ben anı hic tanıımm

C e v â b

Evet Lânj on iki senedir İstânbûl'da olub merḳûmı ol-vaķitden-berü bilürüm ḥatta beş sene ḳadar dükkân komşusu olduk

Beg oğlu'nda tekye civârında ḥamâm ḳarşusunda dükkân komşuluğı münâsebetiyle olub Lânj'ıñ orada bir mağâzası var idi

Mûsîḳî âlâtı mişillü şeyler yapardı

Ben kendüsine faḳat ba'zı ufaḳ tefek âlât yaptım ise de başka o mişillü şey yapmadım ancak şimdi bütün maḥlûb olan îzâḥât evvelce ma'lûmum olmuş olaydı defterimi getirir irâ'e ederdim çünki her ne ki i'mâl etmiş isem defterimde muḳayyedir

Benim bildiğim Lânj kendüsine medâr-ı ta'ayyüş olabilecek bir şan'atla meşgûl olub ḥatta merḳûma 'azv olunan vuķû'âtı mu'ahḥaren tutıldığı güne ḳadar işitmemiş idim

Lânj'a dâ'ir bir diyeceğim olmayub faḳat taḥmînen bundan bir üç mâh muḳaddem Tendel nâmında bir Frânsız'lu hekîmiñ taleb ü sipârişiyle yağı çıkarmak için bir mâkîne i'mâl etdim

Âlet-i mezkûre zârb ü ḥab' âlâtı nev'inden olmasıyla ḥatta Frânsa'da bir nev'-i âlât ile ḥalyâta dâ'ir şeyleri i'mâl ederler bu cihetle ḳalb aḳce zârbına daḥî ḳullanılabilir

İtdim ise de mersûm gülererek cevâb virüb eger baña inanmaz iseñ eczâcî Mârḳâğî'niñ dükkânına git-de baḳ benim saña sipâriş eylediğim mâkîneden daha ḳuvvetlü bir mâkîne mevcûd degil ise ol-vaķit sözime i'timâd eyleme demiş olmasına binâ'en ben-de ḳalkub mersûm Mârḳâğî'niñ dükkânına gitdiğimde fi'l-ḥaḳîḳa pek çok ḳuvvetlü oldığımı müşâhede eyledim

Evet ederim

Meclisniñ emr ü re'yiyle mersûm Piyer Brosâr gerek Lânj'ıñ ḥânesinde mersûm Nîḳola'nın sâkin olduğu oḫada bulunub aḥz ü istiḥşâl olunan ve gerek Dersa'âdet'de Süleymâniye cânibinde bir bağçede tutılan bi'l-cümle âlât ü edevâtıñ

بک ایروز احمد سنک ماه ربیع شریفک یکمونی کوی فرخنده عهده صاحب عیار غنوی ابراهیم الله و زهره الله
حفظ سنه امیه الله و روز اوغله هجری آخری فرانسس تریمان موسیوشروا و افکاره تریمان موسیوشروا و اوینیا
تریمان موسی و دیگر ها و صده حاضر اولد قیسه حالک مجلس جلیله و احضار افاضه طیارک لایق اولد قیودان تقیله
تکرار قیسه الطایف اسند و فرغانه طرفین ابراد الطایف اجویا شین اسفند فامدرک بروم ای بیله افکار

قیودان تقیله سؤالی
کیه کون سه مجلسه ما کتیرک برقی برو سارک یا جمه
اولیقه تقیه ایتمک

قیودان تقیله سؤالی
یه قیودان برو قنده ایله قدری برهیم و دور سارک
بلا هجری برالته یا جمه

قیودان تقیله سؤالی
بروسارک قتیسه یا جمه اولیقه معالیسه
بروسارک برو سارک بر کره اسفند ه ایتمک
برقیه ای اسفند ه ایتمک

قیودان تقیله سؤالی
اسوک نه
صفتک نه
یه شو قیودان تقیله طایر میسک

قیودان تقیله سؤالی
سه برو ساری طایر میسک
بروسارک سؤالی
لاشری طایر میسک

لاشری اولد افکار نه ما سنده
لاشری اولد نه ایسه ایتمک

لاشری اولد نه ایسه ایتمک
اشبه اولد نه فرقیه کرک فرقیه کز انشا کرک
اولوقته نیر لاشری ایله هجری برکیه افند و اعصه کر فرقیه
بعث سک بریو جاک مایه سیاسه ایتمک

مقیه کرک مؤلف موسی لاشری نه صفتک مقول اولوب
نه ایله قیسه ایسه اولیقه بیور میسک
بر افادانه غنیه مجلس بیله اولیقه ده ایاضا
واریسه صفتک ایزد ایسه میسک

ساک صه لدرک کره او مایه صامت و تقیه برقیه
تقیه برقیه قوللا نیور میسک نقلا قلیماقیه ضربیه
استغای اولد بیور میسک
سکا برقیه مرسوم تنک سیاسه ایتمک و قده کونیه
بصه صه لمانک بیله ایتمک

قیودان تقیله سؤالی
ما کیه سکا ایا اولیقه سنک اوها غنه صفتک اولد
ما کیه اولیقه حالک طایر و اعتراف ایسه میسک

مجلسک امر و شیله مرسوم یسه برو سارک لاشری مجلسه دروسته اولد
بفرقیه افند و اعتراف افاضه و کرک در سارک سیاسه یا جمه برقیه
قیودان تقیله سؤالی
اوتسه ایتمک

قیودان تقیله سؤالی
اوتسه ایتمک

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 5, protocole
d'interrogatoire (suite), 25 receb 1260 [10
août 1844]

[Page b-1]

mahfûz olduğı mahzene bir me'mûra terfîken irsâl olunub mersûm orada mevcûd kâffe-i
âlâtı müşâhede ü mu'âyene eyledikten-şoñra gelüb âlât-ı mezkûre miyânında mâkîne ve
mîzân ve hadde ve burgı ve sâ'irenden hic birisi kendi destgâhında i'mâl olunmamış
olduğını beyân etmekle bi-tekrâr kendüsine ba'zı sû'âl tevcîh olunub ber vech-i âtî istintâk
olunmuşdur.

S û ' â l

C e v â b

Tabîb Tendel'i sen ne münâsebetle bilür ve
ne vaqitden-berü tanırsıñ

Bir on iki sene muqaddem mersûmı
Mârsilyâ'da tanımış-ıdım İstânbûl'a geldikde
[sic] şoñra kendüsine ba'zı teşrih âlâtı ta'mîr
edivirdim kalfalarımın biriniñ hastalığı
vuķû'ıyla mersûm gelüb bakmış-ıdı o
münâsebetle sâlifü'l-zikr mâkîneyi baña
sipâriş eyledi

Tendel ile Lânj'ıñ ülfetleri olduğını bilür
misiñ

Pek-de bilmiyorum ama ihtimâl-ki ülfetleri
olsun şu kadar ki pek çok vaqitden-berü
miyânlarında bürûdet hâşıl olub bi'l-külliyeye
kaç'-ı ülfet etmiş olduğlarını bilürüm

Mersûm Piyer Brosâr meclisden ihrâc ile ikinci qarındaşı bi'l-ihzâr ber vech-i âtî istintâk
olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir.....

Âpolînaro Brosâr

Şan'atıñ.....

Pıçaqçı [sic]

Mağâza ve dükkânıñ var mıdır.....

Kendimiñ olarak İstânbûl'da hic bir mağâza
tedârük etmedim

Nerede ve kimiñ yanında icrâ-yı şan'at eder
idiñ

Bir vaqit qarındaşım Piyer Brosâr'ıñ yanında
işler idim

Qarındaşıñla birlikde işlemekden fâriğ olalı
ne-kadar vaqitdir

On beş aydan-berü faķaķ sekiz aydır Frânsız
posta vâpûrlarınıñ işlerini görmekdeyim

Qarındaşıñ Piyer Brosâr'ıñ yanında iken şu
hâzır bulunan kapûdân Nîķola'yı gördüñ-mi
ve merķûma bir iş i'mâl etdiñ-mi

Ben merķûmı bilmem ve kendüsine hic bir
şey-de i'mâl etmedim

Lânj'ı bilür misiñ ve qarındaşınıñ [sic]
mağâzasında merķûm için bir mâkîne veyâ
sâ'ir âlâta dâ'ir bir şey i'mâl olundu-mı

Bunlara dâ'ir hic vuķûf ü ma'lûmâtım yokdur

محفوظ الیچین مخزن بر وقت ترقیاً امریکای ارضی مریخ اورام مولود لفظ الیچین و معانی
امریکای کلمه کلوی الیچین مذکورہ ماکنہ و زمانہ و عداد و لغوی و سائرہ دیہیج برسی کنی
و سنہ لفظ اعلیٰ لایسہ الیچین بیانہ اکتھلہ بیکار کڈوسنہ بھسرتول قصبہ الیچین برقیہ
استفادہ مبادرت فخرندہ

1

سوال
طیبہ تندی سہ نہ مناسبہ بیوروز وقت نہیو
طایرساک

تندی اید لائیک الفتھی الیچین بیورسیان
یکدیہ بلط سراسرہ الیچین

مرسوم ییہ برسار کجسدہ افراج اید الیچین قریشی بالاضطرار برویہ اے استفادہ لائیکندہ

سوال

اسمک نہ
صفتک
مفازہ دولیک واریسیر
زود ویکان پاتہ اجری صنعتہ ایدر ایدک
قریشک بر لیک انکلمت فاض الیچین لائیکندہ وقتہ

قریشک ییہ برسارک پاتہ ایدکہ شو حاضر
لوظیفہ قویاہ نقیضہ کور دگی ورفقہ برابہ
اعلیٰ الیچین

لاشک بیورسیان وقریشک مفازہ سنہ
مرقہ الیچین برماکنہ ویاسر الیچین لائیکندہ
اعلیٰ اولیچین

مرسوم الیچین برسار وحق کجسدہ افراج اید الیچین قریشی بالاضطرار برویہ اے استفادہ لائیکندہ

سوال

اسمک نہ
صفتک
یا کلمت الیچین یوسف قریشک بریوی
استفادہ کدیہندہ بالکلمت الیچین یوسف
قریشک بر لیک

قریشک بر لیک اولیچین ایشک وکریک بالک
ایچین لیک ہنک شو حاضر لوظیفہ قویاہ
نقیضہ کور دگی

لاشک بیورسیان وقریشک برسارک
قویاہ نقیضہ کور دگی برسارک
بری برقیو ماکنہ اعلیٰ الیچین لائیکندہ
ایچین لوظیفہ قویاہ واریسیر

مرسوم ام برسار وحق کجسدہ افراج اید الیچین لائیکندہ
برویہ اے استفادہ لائیکندہ

سوال

سہ امانہ الیچین اولیچین ماکنہ و عداد والیچین
سئل من لک کورہ اورویا لوظیفہ یوسف
یلو اوستلر لیک الیچین

2 varak
(2 varak bof)

10MVL 61/1166

Mersûm Âpolînaro Brosâr meclisden iħrâc ile üçüncü qarındaşı bi'l-iħzâr ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir.....	Eme Brosâr
Şan'atıñ.....	Tüfenkci
Yalñız-mı işlersiñ yoħsa qarındaşlarıñıñ biriyle mi	Yalñız işlerim
İstânbûl'a gelediden-berü yalñız-mı işlediñ yoħsa qarındaşlarıñıñ biriyle birlikde mi	Ben İstânbûl'a geledi on sene olub üç sene kadar qarındaşımla birlikde işledim ve yedi seneden-berü başlu başıma işlemekdeyim
Qarındaşınla birlikde oldığıñ eşnâda ve gerek yalñız işlediğıñ hengâmda şu hâzır bulunan qapûdân Nîkola'yı gördüñ-mi	Ben bu adamı hic görmedim
Lânj'ı bilür-misiñ ve ne vaqitden-berü bilürsüñ	Burada bulunduğım vaqitden-berü merķûmı bilürüm
Qapûdân Nîkola'nıñ iħbâr eylediğine göre Brosâr'larıñ biri bir kuvvetlü mâkîne i'mâl etmiş oldığıñı Lânj'dan işitmiş buña dâ'ir bir ma'lûmâtıñ var mıdır	Buña dâ'ir vuķûfum olmayub ancak iktizâ eder ise defterlerimi meclise ibrâz eder isem şihhat-ı hâl şâbit olur

Mersûm Eme Brosâr meclisden iħrâc ile bi-tekrâr büyük qarındaşı Piyer Brosâr iħzâr olunaraq ber vech-i âtî ba'zı îzâhât kendüsinden sû'âl olunmuşdur

S û ' â l

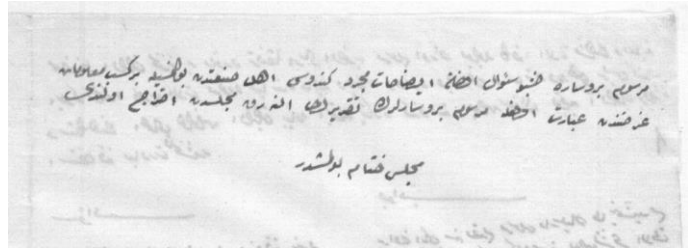
C e v â b

Size irâ'e olunmuş olan mâkîne ve hadde ve âlât-ı sâ'ire seniñ mü'tâlâ'aña göre Avrûpâ'lu kârı-mıdır yoħsa yerlü ustalarıñıñ işi-midir	Âlât-ı mezkûre benim añlayışıma göre mahâretlü usta işi olmayub ancak her ne kadar ustalıklı yapılmamış ise de yerlü işi denilemeyüb yine Avrûpâ'lu bir mahâretsiz adamıñ işi olmaq gerek ve âlet-i mezkûre i'mâl olunalı pek çok vaqit olmamış görünü[r]
--	---

[Page b-2]

Mersûm Brosâr'a işbu sû'âl olunan îzâhât mücerred kendüsi ehl-i şan'atdan bulunmasıyla bir kesb-i ma'lûmât ğarazından 'ibâret olmağla mersûm Brosâr'larıñ taķrîrleri alınaraq meclisden iħrâc olundu

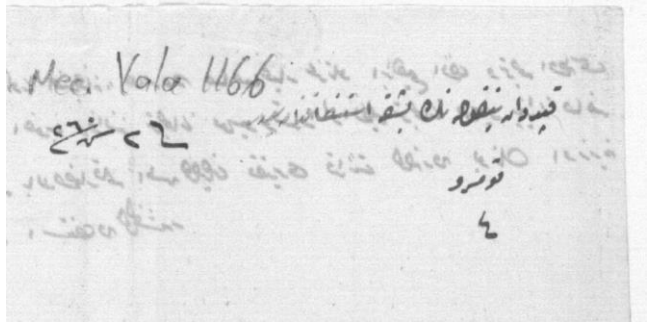
Meclis hîtâm bulmuşdur



- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 13, protocole d'interrogatoire, 2 şa'bân 1260 [17 août 1844]

[Verso (mention de couverture)]

Çapûdân Nîkôla'nın başka istintâk-nâmesidir fî 2 Ş. 1260 nûmarû 4



[Recto]

İşbu iki-yüz altmış senesi Şa'bân-ı şerîfîñ ikinci günü Zârb-hâne-i 'âmire'de şâhib-i 'ayâr 'izzetlü İbrâhîm Efendi ve Tercüme oşası hulefâsından Emîn Efendi ve Düz oğlu Hâce Âgob ve Frânsız tercümânı Mösyö Lokservâ ve İngiltere tercümânı Mösyö Pîzânî hâzır oldukları hâlde Frânsız'lu [sic] hakkâk Lânj meclise bi'l-iñzâr kaleme almış olduğı takrîri kırâ'at olunarak bunuñ üzerine çapûdân Nîkôla iñzâr olunub ber vech-i âfî istintâk olunmuşdur.

S û ' â l

C e v â b

Âğa câmi'i civârında sâkin şarrâf tâ'ifesinden Mânolî nâmında bir kimesne tanıır mısıñ	Hayır tanııam
Eger şahş-ı mersûm buraya getürdilüb seni bildigini ikrâr ederse ne dersin	O ne der ise desün ben yine bilmem
Sen çapûdân Kristic isminde ve Ancelo Kâmânî isminde ve Beg oğlu bâlık pâzârında sâkine iki küçük çocuklı bir tûl çarı tanıır mısıñ	Bu adamların hic birini tanııam
Mezkûr maħalde hic bir evde ikâmet etmediñ- mi.....	Hayır façağ Kâlyoncu kolluğunuñ arkasında bir Frânsız'lu bâzîrgâmı [sic] evinde oturmuş isem-de ismi ne olduğımı bilmem
Tendel isminde bir Frânsız'lu hekîm tanıır- mısıñ.....	Hayır tanııam

Meclis hitâm bulmuşdur

شیر ایگوز اتمه سنی شعبه شریفک یکنی کون ضربانه عامره صاحب عیار عزتو ابراهیم اذنه و ترجمه اذنه
ضفا سنده امیه اذنه و دور اوغلی هیم اغوب و فزان ترجمان موسولوشروا و اذنه ترجمان موسولوشروا حاضر
اولد قاری سنی فزانو حکاک دوز مجلس بالادضار قلم امه همین تقیری قاشته لفظه بونان اورنیه
قودان بقیه اضمار اضیم برویه آتی استغفره الله

جواب

سؤال

صایر سنی

اغابیه جوارزه ساکنه طرفه قفسونه مالون
نامنه برکنه سنی سیک

اونه دیر ایل دیسه به نیسیلم

اگر شهنش مرسم بورای کتور دیوبانی بیلیکی افرایا بیک
نی دیوسک

بو آدمهک هیچ برنی طاییم

سه قودان فرسین اسنده و آنجه لوقمان اسنده و اول اوغلی
باله یازارزه ساکنه ایکی کویک جو جقای بر طول قاره
طایر سیک

صایر فقط قالیچی قودوغلک ارق سنده بر فزانو بازرگان
اونه اولور سه ایسه ده آس نه اذنه بیلم

نگره محله هیچ برادر اقامت ایندیگ

صایر سنی

سند اسنده بر فزانو هیچ طایر سیک

مجلس قاری بولسا

i.m.v.L 61/1166

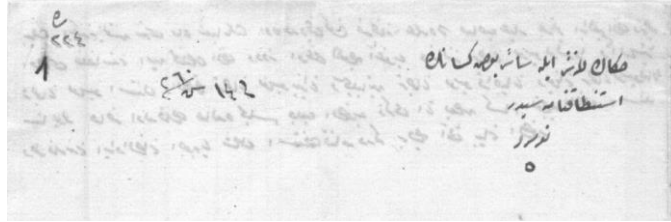
13

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 14, protocole d'interrogatoire, 14 şa'bân 1260 [29 août 1844]

[Page I-1 (mention de couverture)]

[Annotation liminaire :]

Hakkâk Lânj ile sâ'ir ba'zı kesânıñ istintâk-nâmesidir fi 14 Ş sene 260 nûmarû 5



[Page I-2]

Biñ iki-yüz altmış senesi mâh-ı Şa'bân'ıñ on dördüncü günü Żarb-hâne-i 'âmire'de şâhib-i 'ayâr 'izzetlü İbrâhîm Efendi ve Tercüme otaşı hulefâsından Emîn Muhlîş Efendi ve Düz oğlu Hâce Âgob ve Frânsız tercümânı Mösyö Lokservâ ve Avusturyâ tercümânı Mösyö Estezel ve İngiltere tercümânı Mösyö Pîzânî ve Siçilyâteyn tercümânı Mösyö Kırâcyânî ve Yûnân tercümânı Mösyö Şavva Satâpolû hâzır oldukları hâlde meclise celb olunub zıkr-i âtî ba'zı kesâna tevcîh olunan es'ile ve taraflarından îrâd olunan ecvibeyi şâmil istintâk-nâmedir ki ber vech-i âtî beyân olunur

Evvelâ Mânolî Vûrîkla nâm kimesne meclise

C e v â b

celb ile tevcîh olunan s û ' â l

İsmiñ nedir.....

Mânolî Vûrîkla

Vaţanıñ neresidir.....

Sâkız

Kağı himâyede bulunursuñ.....

Yûnân himâyesinde

Şan'atıñ nedir.....

Bogday simsârı

İstânbûl'da ne vakîtden-berü bulunursuñ

Bu kere bes mâhdan-berü bu tarafda isem-de bundan bes sene muqaddem yine gelmiş-idim faķaķ ol-vakîtden-berü câ be-câ gelüb gâh bir ay ve gâh on bes gün ikâmet eyledim

[İ]stânbûl'da nerede sâkin olursuñ.....

Ĝalaķa câddesi üzerinde Hâcî Arsalâ'nıñ meyhânesi civârında sâkin olurum

Beg oĜlı'nda sâkin olduñ-mı.....

Biñ sekiz yüz otuz yedi sene-i 'İseviyyesinde AĜa câmi'i civârında bir Kâtolik evinde sâkin oldum

Orada ne-ķadar müddet ikâmet eylediñ...

Beş altı ay ķadar

Ĝalaķa câddesinde ve gerek AĜa câmi'i civârında sâkin olduĜıñ eşnâlarda Şanţorîn'lü kapûdân Nîķola nâmında bir şaĜsı tanıdıñ-mı

Hic bir münâsebetim olmadı

بیت ایکوہ افسہ سہ ماہ شعبان اولہ دردی کون فرجنا. عہدہ صاحبہ عیار عربیہ ابراہیم اللہ زور
ادبکی صفائے امیہ محمدی اللہ دوز اوٹھ لکھی آغریہ و فرانسہ ترجمان مریو نورسوا و آریستا
ترجمان مریو استنک و الکلی ترجمان مریو بیژان و سجداتیہ ترجمان مریو قزاقیان و زبانہ ترجمان مریو
سنایول حاضر اولد قلم حالده مجلس جدیدہ لکری آت بیضہ کسانہ فریبہ الظاہر اسناد
و ظفرینہ ایوانی اجمیر یا شعبان اسناد قلم درکہ برقیہ آتہ بیانہ الظہر

اولد مائولہ و در قلم نمک نہ مجلس جدیدہ نورسویہ
سؤال

جواب

اسک نہ
و ظلمت نہ سہ
قنف صابریہ بلور سہ
صفتک نہ
استاجورہ نہ و قدنیو بلور سہ
سؤال نہ سہ اسکہ اولور سہ
بک اولدندہ اسکہ اولور سہ
ادارہ نقد نہ اقامت ایلک
غلطہ جادہ سنک کلک اغا صہن جواریہ
اسکہ اولور سہ اشلارہ صا نظریہ
قیوانہ بقولہ ناسہ برقیہ طابیک
یری نہ دنیو سکاروہ ایلہ مشغول سہ
غلطہ سہ بر مغازہ ک واریسک
حال واریسک
پونہ یکی سنہ مقیم اغا صہن جواریہ
اسکہ اولور سہ خانہ بالکز میدک
پونہ کہ صیبرک

مریم مائولہ و در قلم مجلسہ برقیہ الظہر نقد اولور سہ حکاک لائز جبہ و افضا ایلہ برقیہ آن
سؤال لائز

جواب

سؤال

سہ مائولہ و در قلم شخصاً کوردک
مرقیہ سکا امان اولور سہ کونہ آسن یاد
ادبانی آدمی الظہر تصدیق ایدر سہ
کرک نہک و کرک قیوانہ بیضہ ایلہ
مرسول قنف تاریخہ الفتنہ سہ الظہر
یاور میسک
قنف تاریخہ کلکینہ خاطر لیسک
مرسول اشکافہ تفریضہ ایلہ یاور میسک
بوراک اوزبکہ مریم مائولہ و در قلم لکری مجلس جبہ ایلہ لائزہ امامہ ارضیہ برقیہ آن سؤال لائزہ
سؤال

جواب

سنگ اوتہ کلان مائولہ و در قلم بودامیہ
صابر بود کلید اولور سہ و در قلم ایلہ
سؤال

Yedi seneden-berü simsârlık ile mi Ba'zen simsârlık ba'zen boğday ticâreti ile meşgûlsuñ meşgûl oldum
Ġalaṭa'da seniñ bir maġâzañ var mıydı Evet Havyâr hânındadır
Hâlâ var mıdır Hıyır Şimdi orada olmayub Halîl Paşa hânı hâricinde bir oŐam olmaġla işlerimi orada rü'yet etmekdeyim
Bundan yedi sene muġaddem Aġa câmi'i Yalnız fâmiyâm ile sâkin oldum civârında sâkin olduġıñ hânede yalnız mıydıñ yoħsa kirâcı-mıydıñ

Mersûm Mânolî Vûrîklâ meclisden bir başka oşaya naġl olunarak ġakkâk Lânj celb ü ihzâr ile ber vech-i âti sû'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Sen Mânolî Vûrîkla'yı ŐaŐşen gördüñ-mi Evet gördüm
Merġûm saña irâ'e olunsa geġen ġün ismi yâd Elbette ederim olunan adam olduġını taŐdîġ eder misiñ
Gerek Tendel ve gerek ġapûdân Niġola ile Pek bilemem ġünkü mersûm Vûrîkla faġat ġapûdân Niġola ile Yorgî benim evimde iŐledikleri eşnâda bir kere gelmiş-idi mersûmı ol-vaġit gördüm
ġangı târiħde geldiğini hâırlamaz mısiñ Geġen Őehr-i Mâyıs'ıñ evâ'inde idi
Mersûmuñ eŐkâlini ta'rif edebilür misiñ Evet mersûm benden az uzunca taħmînen yigirmi beş ve yigirmi altı yaşında az siyâħ bıyıġlu ve ġumrâl Őaġlu ve ġehresi yaġıŐıġluca bir adamdır

Bunuñ üzerine mersûm Mânolî Vûrîklâ tekrâr meclise celb ile Lânj'a irâ'e olunub ber vech-i âti sû'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Seniñ evine gelen Mânolî Vûrîklâ bu adam- Hıyır bu degildir onun ġehresi daha ŧolġun idi mıdır

بولت از زمین مرسوم ماونا مقصد بکلیک اصلاح شدیم قابلینده ترجمان صاوه ایله برنجینه
 درختی و برنجی ایله ضابطه بدیه سخیلیا به لایق بقصد و بختیو صیلا رو نامنده برنجیو برنجیک
 برماکینه و سائر آلات اعمال ایتمه اولمیش بخیار ایتمه اولمیش شخصی مرسوم استغنی نمونده
 اخصاری و طبعی ایله مشارایلا سفارتمه اتماک اولمیش اطفه مرسوم اولورجه مجلس جمعیه اولورجه
 برده ان استغنی اولمیش

1

صواب

و بختیو صیلا رو
 سینه هیزه ک
 تیمورچی
 درت سنه دینرو
 به ایتا برجه سنه سنه امه بروسار نایقنکینک یا سنه
 ایندلیق و هکده برایک ای قدر وایور و کرامتت و اولور ماه
 دوش اسکدر نام وایور هیزه سنه دینرو شه کویش
 کانه کتیر دگمغه اینسویب و اولور درت ای قدر دوش
 نایقنک ساینس ایندکونه هکده بوننه برجه ماه مقم
 دوش مظهر نایق اوغنونک معارفه ای ایشی ایلله اولور
 مشغولم

حایر فقط ماکینه بوغیسی اولورجه بروروش اولور قیلیم

تختیا ایک برجه برمه قالدیقت وار ایک

بروروش

حایر بیلیم

ادنه هیزه کتیر سنه دهها بشقه اعمال ایتمه اولورجه شیدک
 اجرت استادی لرندن یوز اوزن قزوسه مطومک اولور
 صلا دهها افند ایله مع

برکته شخصی مرسوم بکا کلویا ایتمه کتیر سنه اولورجه قون
 دوش برجه قلم طولنک یچوردن برتون اعمال سنه
 ایروب بکاسی یوز یارمی غرضت قلم ایتمیشک بعد
 درت قلم مع اتا فند دوش دوش سارسه ایروب اشید
 بر غیر سه ایتم برمه عرضت ایتمی مرسوم برده دوش
 کدرک اولکنه مشای برتون دوش سارسه ایروب بعد
 ایک برمه طولنک ایک عدد دیده دوش اعمال اینی بردی
 هکده بی کلویا بوالور یچوردن برتون دوش سارسه ایروب
 بوننه بر طرف حاکوشم و دیکر جانجی افد برمه طولنک
 وایک برجه برمه قالدیقت اییک رسمن اشته بودر

سوال

اسمان ندر
 و طلاق نزه سینه
 صنعتک ندر

نوقته بود و اولور بولور سنک
 نه مکتب اجای صنعتک مشغول سنک

استیولره بولورینک مدقه دوشور
 سه ایتمی ایندور ماکینه و اولور
 برانتس اعمال ایتمک

او بورغینک قلدیقت ندر ایک

سکا بون کیم کتیر دکی

اور و اولر سخن بیایور بیک

مرسوم کور ایلم بیایور بیک

اور سائر اعمال ایتمه اولورینک
 نه مقبله شیاره

صواب

تختیا برسه ای مقصد بولورک اعماله بیاشنید بوننه
 برجه ماهه کلیمی قدر اینشیمشیم برجه آید مرسوم
 کورن اولور دفعه افنده اولورده کتیر سنه قصاصت
 اخصیه بوبکا بروروش اولور مبلتک تادیسی طلب اولورده
 اشته بنده استیول کورل برجه یاید مرسوم برجه برجه
 ایلمی عودتک مظهر بکای تادیق ایتم دیرک برافور کتیک
 به مرسوم بر قاجم دفعه حسه ایتم اولورده برنیش
 افند ایلم برکونه نرزم بکا یا تمه اولورده باظافه ایتم
 طولای قایلور یاید اخصار اینی مرسوم افند سیدکی مقصد برجه
 اولورینک ایتمک زیاد زکی اولور شخصی مرسوم فقط

بو شهرکی سه قلم تاریخ عمل ایلم
 اولور قوتنید بودورن تکرار کوروش

سه مظهر بکای مرسوم دوشور افند
 و استیقا ایتم دیک

2 varak
 (2 sayfası bas)

1. MNL 61/1166

6

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 6, protocole
d'interrogatoire (suite), 14 şa'bân 1260 [29
août 1844]

[Page II-1]

Bunuñ üzerine mersûm Mânolî hakkında meclisiñ aşla şübhesi kalmadığmdan tercümânı Şâvva ile 'azîmetine ruḥşat virilüb ancak zâbıt-ı belde Siçilyâteyn devleti teba'asından Vîçenco Şîmâlâro nâmında bir tîmûrcınıñ bir mâkîne ve sâ'ir âlât i'mâl etmiş olduğunu istiḥbâr etmiş olmasıyla şahş-ı mersûmuñ istinâtâkı zımnında ihzârı ḥuşûsı devlet-i müşârûnileyhâ sefâretinden iltimâs olunmuş olmağla mersûm ol-vechle meclise celb olunarak ber vech-i âtî istinâtâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir.....	Vîçenco Cemâlaro [sic]
Vaṭanıñ neresidir.....	Mîsine cezâresi
Şan'atıñ nedir.....	Tîmûrcı
Ne-vaḳitden-berü burada bulunursuñ	Dört seneden-berü
Ne maḥalde icrâ-yı şan'ata meşğûlsuñ	Ben ibtidâ bir bucuḳ sene kadar Ama Brosâr nâm tüfenkciniñ yanında işledim ve sonra bir iki ay kadar vâpûr degirmeninde ve üç mâh kadar daḥî Üsküdâr nâm vâpûr sefinesinde ve ba'dehi Kara Köy'de kâ'in kendi dükkânımda işleyüb ve bir üç dört ay kadar daḥî Frânsız sarâyında işledikten sonra bundan bir bucuḳ mâh muḳaddem Hâcı Muştafa'nıñ oğlunuñ mağâzasını isticâr ile orada meşğûlum
İstânbül'da bulunduğın müddetce ve ḥuşûsıyla beş altı aydan-berü mâkîneye dâ'ir hic bir âlet i'mâl eylediñ-mi	Ḥayır fakat mâkîne burğısı olarak bir burğı ucu kaṭ' etdim
O burğınıñ kalınlığı ne kadar idi	Tahmînen iki bucuḳ parmak kalınlığında var idi
Saña bunu kim getürdi.....	Bir Rûm
O Rûm'ün ismini bilür misin	Ḥayır bilmem
Mersûmı görür iseñ bilür misin	Evet çünkü kendüsine daha başka i'mâl etmiş olduğım şeyleriñ ücret-i ustâdiyyelerinden yüz on gürüş maṭlûbum olub ḥâlâ daha aḫz edemedim
O sâ'ir i'mâl etmiş olduğın ne maḳûle şeylerdir	Bir gûn şahş-ı mersûm baña gelüb elinde getürmüş olduğu nümüne vechle bir bucuḳ kadem ṭulunda tîmûrdan bir sûtûn i'mâlimi sipâriş edüb bahâsını yüz yigirmi gürûşa kaṭ' etmiş-idik ba'dehi dört kıṭ'a ma' anahtar burğı daḥî sipâriş edüb işbu burğılar beş altı parmak 'arzında idi mersûm bir def'a daḥî gelerek evvelkine müşâbih bir sûtûn daḥî sipâriş edüb ba'dehi iki parmak ṭulunda iki 'aded vîde daḥî i'mâl etdirdi sonra yine gelüb bu aralık tîmûrdan bir sûtûn daḥî sipâriş edüb bunuñ bir ṭarafı çâr-köşe ve diger cânibi on

parmak tülunda ve iki buçuk parmak
kalınlığında idi-ki resmi işte budur

[Ici un espace laissé en blanc.]

S û ' â l

C e v â b

Bu şeyleri sen kağı târîhde i'mâl eylediñ ve
ol-vağıtten-berü bu adamı tekrâr görmediñ-
mi

Tahmînen bir beş ay muqaddem bunlarıñ
i'mâline mübâşeretle bundan bir buçuk mâha
gelinceye kadar işlemiş-idim bir buçuk aydır
mersûmı görmez oldum def'a-ı âhîre olarak
kendüsine teşâdüf olunub bu baña borcu olan
meblağıñ te'diyesi taleb olunduğda işte ben-
de İstânbûl'a geçerek bir 'araba yapıdım
içün ba'zı kereste alacağım 'avdetde
mağlûbuñı te'diye ederim diyerek bırakub
gitdi

Sen mağlûbâtını mersûmdan ne-şûretle ağı ü
istîfâ ederdin

Ben mersûmdan bir kaç def'ada ceste ceste
açke olarak cüz'î şey ağı eyledim bir gün
terzim baña yapmış oldığı pântâlon
açkesinden tolayı kâncelâryâya ihzâr
etdirmek ihâfesiyle beni şıkışdırmış
oldığından açceniñ ziyâde lüzûmı olmağla
şağş-ı mersûma Ğalağa'da

[Page II-2]

S û ' â l

C e v â b

Şağş-ı mersûm ne kıyâfetde adam idi...

ve iki gün Beg oğlu'nda Sârdinyâ sefâret-
hânesi kurbunda teşâdüf olunub müzâyakamı
kendüsine beyân ile mağlûbumı istedigimde
açcem yokdur ancak eger ister iseñ şu
dükkâna gir saña şeker ve kahve vireyim
demesiyle ben-de dükkân-ı mezkûrdan seksen
dört gurûşluk kahve ve şeker ve mûm aldım

Kaç yaşında var idi.....

Frenk kıyâfetinde

Tahmînen kırk kırk iki yaşında

Ne boyda idi.....

Hemen ben boyda [sic]

Burada mevcûd olan tîmûr âletler saña irâ'e
olunur ise i'mâl etmiş oldığıñ şeyleri haber
virer misün [sic]

Eger resm ü hey'etleri tebdil ü tağıyır
olunmamış ise haber virebilürüm

سوال

جواب
دایک کنه بل اوشک ساروینا غافله
قرینه تضاد انظر مضایقه کون
باید اوله و طویح استیکه و فوج بود
تجه استایان شودگار کبر سکا
شکر دقوه و بره می و جمید بنده
دکانه مکرده سکا و درتا عزوتلو
فود و شکر و موم الم
فزیل قیاضه
تخیلاً قوه قره ایک یا شنه
لهام به بیره
اک رسم و هنر می سیک و فیه الم
فید و بره بیورم

شخصه رسوم قیاضه آدم ایک

قاجر یا شنه وار ایک

بیره ایک

جورج مورو اولده تیمور آتار سکا انا اولترال اعمال
انجه اولر لیلان شباهی فید و بره مورو

سجلیتیه ترجمان مورو فاجیه تیمورین رسوم مرقعا الازره داد و ده مورو ناک محفوظ الازره محمد
بالارک معاینه اولتر قضا که عود نازره رسوم تیمورین کندونه الازره اوطان الازره سیاسته کنتریش
فلازه برتی و زلف الازره سیاه انجه اولطیده شاهه الازره مورو قیدان بقولان یکس حبلی
تسبب لهره تیمورین رسوم بالان مورو الازره استفتا قه بیشتره لکشره

سوال

جواب
حایر بود کلهره انجه بود آدم
دلانه کلهره کوروشیم

کلا سلفه ذکر آتدی سبزه اینه بود کلهره

تیمورین رسوم انجه استفتا قیاضه مورو تیمورین مورو قیاضه تیمورین مورو
رشته و بره مورو قیدان بقولان یکس کلهره لکشره

سوال

جواب
شخصاً مورو تیمورین مورو
دفعه کوروم
کلهره بیورم اما سیه سیه کلهره
کلهره سیه سیه

سه بو تیمورین و مجتوبه طایر سبک
رشته اوله بیورم که شخصاً طایر سبک آدم سبک دلانه
کلهره و طویانکه بلک انجا آتدی

مجلسی نظم کلهره

Siçilyâteyn tercümânı Mösyö Kırâcyânî tîmûrcı-ı mersûma terfîken âlât ü edevât-ı ma'hûdeniñ maħfûz oldığı maħale bi'l-irsâl mu'âyene olunduğdan-şoñra 'avdetlerinde mersûm tîmûrcı kendüsine irâ'e olunan âlât miyânında kendi işi olarak bir şey müşâhede eylemediğini beyân etmiş olmasıyla sâlifü'l-zıkr ma'hûd kapûdân Nîkôla'nıñ meclise celbi tensîb olunarak tîmûrcı-ı mersûma bi'l-irâ'e ber vech-i âtî istintâka mübâşeret olunmuşdur

Tîmûrcı'ya s û ' â l

C e v â b

Saňa sâlifü'l-zıkr âletleri sipâriş eden bu adam-mıdır Hayır bu degildir ancak bu adamı dükkân-ı mezkûrda görmüş-idim

Tîmûrcı-ı mersûm işbu istintâk-nâmeyi imzâ eyledikten-şoñra tercümânı Mösyö Kırâcyânî ile 'azîmetine ruħşat virilüb kapûdân Nîkôla'ya bi-tekrâr s û ' â l olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Sen bu tîmûrcı Viçenco'yı tanıır mısıñ Şaħşen tanımam ancak dükkânımda bir kaç def'a gördüm
Naşıl olabilür ki şaħşen tanımadığıñ adam Geldigini bilürüm ama ne sebebe mebnî gelüb seniñ dükkânına gelüb maṭlûbâtıña [sic] bedel gitdigini bilmem eşyâ alsun

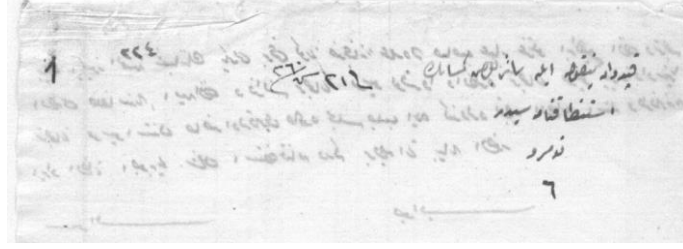
Meclis ħitâm bulmuşdur

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 15, protocole
d'interrogatoire, 21 şa'bân 1260 [5 septembre
1844]

[Page 1 (mention de couverture)]

[Annotation liminaire :]

Çapûdân Nîkôla ile sâ'ir ba'zî kesânîñ istintâk-nâmesidir fi 21 Ş sene 260 nûmarû 6



[Page 2]

Biñ iki-yüz altmış Şa'bân'îñ yigirmi birinci günü Zârb-hâne-i 'âmire'de şâhib-i 'ayâr
'izzetlü İbrâhîm Efendi ve Tercüme otaşî hulefâsından Emîn Efendi ve Frânsa tercümânı
Mösyö Lokservâ ve İngiltere tercümânı Mösyö Pîzânî ve Avusturyâ tercümânı Mösyö
Estezel hâzîr oldukları hâlde meclise celb ile kendülere tevcîh olunan es'ile ve
tarafklarından îrâd olunan ecvibeyi şâmil istintâk-nâmedir ki ber vech-i âtî beyân olunur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir.....	Mâtyö Křístíc
Yaşîñ kaç.....	Çırk tokuz
Vaţanıñ neresidir.....	Râkozâ
Şan'atîñ nedir.....	Avusturyâ sefâreti çapûdân dîportı
Çapûdân Nîkôla nâmında Şânţorîn'lü birini bilür misiñ	Bu isimde çok çapûdân bilürüm ama münâsebetim oldığını bilemiyorum
Sâkin oldığıñ müte'eddid hânelerde hic bir kimesneye oţa îcâr eylediñ-mi	Çalaţa semtinde sâkin olduğım eşnâda sülûk-ı ticâretten Doskovîc nâmında bir adama bir oţa îcâr etmiş-idim ve Beg oğlu'nda olduğım evânda dahî hânemiñ bir tarafını Râkozâ'lu bir fâmiyâya îcâr eyledim

Ķapûdân Nîkôla meclise celb ile mersûm Mâtÿö Ķrîstîc'e irâ'e olunarak ber vech-i âtî sÿ'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İşte bu Ķapûdân Nîkôla'yı tanıır-mısıñ...

Mersûmı bi'l-defa'ât Beg oğlı câddesinde vâkı' bir [dü]kkânda gördüm ve Ķâlyoncı kolluğı semtinde sâkin oldığım hâne civârında mersûm müste'ciren mükîm oldığı evde bir düğün vuķû'bularak beni dahî da'vet etmeleriyle orada gördüm ve baña mersûmuñ bir gemisi olub Ķapûdân oldığını ol-vaķit ta'rîf etdiler

Bu Ķapûdân Nîkôla'nıñ ne maķûle ticâretle meşğûl oldığına dâ'ir ba'zı şey işitmediñ-mi

Bundan toķuz mâh muķaddem rivâyet olundığına göre mersûmuñ bir gemisi olub ĶostanĶî Zahârof nâmında bâzirgânıñ hesâbına olarak geşt ü güzâr eder imiş

Mersûm Mâtÿö Ķrîstîc'in takrîr ü ifâdesi tamâm olmağla tarafından imzâ olunub mersûm meclisden bi'l-ihrâc bâcanâhı [*sic*] Ancelo Ķâmânî celb ü sÿ'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir.....

Ancelo Ķâmânî

Yaşın kaç.....

Otuz yedi

Vaţanıñ neresidir.....

İtâlyâ dâhîlinde Ķom şehri

Şan'atıñ.....

Tüccâr

İstânbûl'a kaçğı târîhde geldiñ.....

Ben İstânbûl'a varır olalı toķuz sene olub biñ sekiz yüz otuz toķuz sene-i 'İseviyyesine gelinceye kadar îpek ticâretiyle meşğûl oldum ba'dehi Şâryâr üzerinde Pârlı köy nâm maħalde bir çiftlik tedârük eyledim biñ sekiz yüz kırķ bir senesinde mezkûr çiftliği terk ile Brûsa civârlarında bir diğerini tedârük ve orada iki sene kadar iķâmet üzere iken hastalanub İstânbûl'a gelerek ol-vaķitden bu âna kadar bâcanâhım Ķapûdân Ķrîstîc'in hânesinde iķâmet üzereyim

Ķapûdân Ķrîstîc'in evi kaçğı maħallede idi

Evvelâ Ķalaţa'da şâniyen Ķalyoncı [*sic*] kolluğı nâm maħalde Dûkofâre nâm bir Haleb'liniñ kâr-gîr hânesi-ki Haleb'li-i mersûmuñ Ķûrşunlu hânda mağazası vardır

Ķapûdân Ķrîstîc'in hânesinde senden başka kirâcı var mıydı

Faķaţ Rakoza'lu Bânâ fâmilyâsı sâkin idi

S û ' â l

C e v â b

Çapûdân Nîkôla nâmında bir Şânörîn'lu Rûm ile ülfetiñ var mı ve ticârete dâ'ir mersûm ile hic bir münâsebetiñ oldı-mı

Mersûm çapûdân Nîkôla meclise celb ile Ancelo Kâmânî'ye irâ'e olunarak ber vech-i âtî sû'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Bu şahşı bilür misiñ İsmi bilmem ancak bizim sâkin olduğumuz hâneniñ karşısında bir evde otururdu

Evde ne-kadar müddet oturduğımı bilür misiñ Ben altı ay kadar yatâkda hasta bulunduğımdan mersûmuñ o maħalleye benden evvel-mi yoħsa soñra-mı geldiğini bilemem

Mersûmuñ ne maķûle iş ile meşgûl olduğına dâ'ir hic bir gûne mesmû'âtıñ yok-mıydı

Mersûm Ancelo Kâmânî dahî işbu taķrîrini bi'l-imza meclisden ħurûc eyledikten soñra çapûdân Nîkôla'nıñ rüfeķâsından Jozef Abyânîci nâm şahşı meclise celb ile ber vech-i âtî istintâķ olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Lânj'ıñ evine gelmezden evvel âħar evde çapûdân Nîkôla ile birlikde bulunduñ-mı Ben mersûm ile âħar evde bulunmadığımdan başka aşıl kendüsiniñ kañğı evde sâkin olduğımı dahî bilmem

Sâlifü'l-zıkr Kırîstîc tekrâr meclise celb ile mersûm Jozef kendüsine irâ'e olunarak ber vech-i âtî sû'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Bu adamı bilür misiñ..... Evet bilürüm ve ħatta gel seni gemiye vaz' edeyim deyü teklîf etmiş isem-de ħastalığını bahâne ederek imtinâ' etmiş-idi

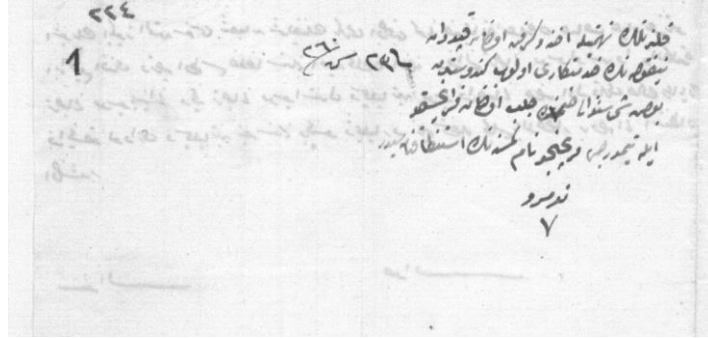
Meclis ħitâm bulmuşdur

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 16, protocole
d'interrogatoire, 23 şa'bân 1260 [7 septembre
1844]

[Page 1 (mention de couverture)]

[Annotation liminaire :]

Kalb-zenlik töhmetiyle ahz ü girift olunan kapûdân Nîkôla'nın hizmet-kârı olub kendüsinden ba'zı şey sû'âlî zımnında celb olunan Frânçesko ile tîmûrcı Viçenco [sic] nâm kimesneniñ istintâk-nâmesidir fi 23 Ş sene 260 nûmarû 7



[Page 2]

İşbu biñ iki-yüz altmış senesi Şa'bân-ı şerîfiniñ yigirmi üçüncü günü [7 septembre 1844] Zarb-hâne-i 'âmire'de şâhib-i 'ayâr 'izzetlü İbrâhîm Efendi ve Tercüme otaşî hulefâsından Emîn Muhlîş Efendi ve Frânsa tercümânı Mösyö Lokservâ ve İngiltere tercümânı Mösyö Pîzânî ve Nemce tercümânı Mösyö Estezel ve Siçilyâteyn [tercümânı] Mösyö Krâçyânî hâzır oldukları hâlde re'âyâdan Frânçesko Lûvârî ve Siçilyâteyn teba'asından Viçenso Jîmilyâro nâm şahışlar meclise bi'l-iñzâr ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir	Frânçesko Lûvârî
Mevlûduñ neresidir	Şîre
Yaşn kaç	Yigirmi altı
Şan'atn nedir	Derzi
Ne-vaqıtden-berü İstânbûl'dasın	Üc senedir
İstânbûl'da oldıgıñ müddetde bir iş ile meşgûl muyduñ	Tekye civârında vâki' Mârko nâm derziniñ dükkânında iki buçuk sene kadar işleyüb ba'dehi beş altı ây kadar dahî Beg oğlu'nda kapûdân Nîkôla'nın mağâzasında işledim
Kapûdân Nîkôla'nın yanında ortak mıydıñ yoşsa aylık ile miydıñ	Ben onuñ yanında aylık ile hizmet-kâr idim
Şu Viçenso hic kapûdân Nîkôla'nın mağâzasına gelür müydi	Evet ekşeriyâ ba'zı eşyâ almak için gelürdi
Viçenso kapûdân Nîkôla'nın mağâzasına geldiği vaqıt aldığı eşyâyı pîşinen mi alur dahî yoşsa Yorgî nâm şahşnñ hesabına	Evet qarındaşım Yorgî Viçenso'nuñ istediği eşyâyı virmekligimi baña tenbîh eyledi

mahsûben mi alurdu

Bu tenbîhi saña yalnız Yorgî mi sipâriş eyledi Evet kapûdân Nîkôla dahî baña tenbîh eyledi
yoħsa kapûdân Nîkôla dahî sipâriş eyledi-mi

Frânçesko Lûvâri nâm şahış meclisden bi'l-ihrâc Vîçenso Jimilyâro ber vech-i âtî istintâk
olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Kapûdân Nîkôla'niñ mağâzasından bi'l- Evet bu şahışdır
defa'ât almış oldığıñ eşyâyı saña viren şahış
bu Frânçesko midir

Bu vechle saña akçesiz olarak mağâzadan Evvel emirde bir def'a ba'zı eşyâ almak için
virilen esyâ ne sebebe mebnî virildigni Yorgî'niñ mağâzasına kendi tenbîhiyle gitmiş
mersûm Frânçesko dahî bilür mi idi isem-de Frânçesko eşyâ-yı mezkûreyi baña
virmemiş ve bundan mâ'adâ bir kaç def'a
dahî ba'zı eşyâ almak için gitmiş isem-de
Yorgî'niñ tenbîhiyle gitdim

Vîçenso tercümânı Mösyö Krâçyânî ile meclisden 'azîmete me'zûn olub mersûm
Frânçesko bi-tekrâr istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Üc sene müddet İstânbûl'da oturduğiñ eşnâda Evvel emirde İngiliz sarâyı arkasında Âynalı
nerede sâkin idiñ Çeşme nâm mahallede sâkin idim ba'dehi
yine mahalle-i mezkûrede diger bir hânede ve
üçüncü def'a olarak yine mahalle-i mezkûrede
diger bir hânede sâkin oldum

[Page 3]

S û ' â l

C e v â b

Karındaşıñ yanında ne-kadar vakit sâkin Sâkin olduğım târih pek hatırıma [sic]
olduñ gelmiyor ise de zannıma göre bir altı yedi ây
kadar oturdum

Karındaşıñ evi nerede idi Kâlyoncı kolluğunda

İşbu istintâkda merķûm Frânçesko'nuñ {şimdilik} ithâmını müstelzim olur nesne meşhûd
olunmadığından kefile rabt ile meclisden 'azîmetine ruħşat virilmiştir

Meclis hitâm bulmuşdur

اشوبه ای که از آنجا می آید...
از این جهت که در این کتاب...
فراخنده بودی و در این کتاب...
استفاده

سوال

فراخنده بودی که اولی...
که بر این بی آی قد اظهور...
فراخنده بودی که اولی...

فراخنده بودی که اولی...
فراخنده بودی که اولی...

اشوبه استغفاره...
مجلس تمام...
اشوبه استغفاره...
مجلس تمام...

سوال

فراخنده بودی...
اشوبه استغفاره...
فراخنده بودی...
اشوبه استغفاره...

فراخنده بودی...
اشوبه استغفاره...
فراخنده بودی...
اشوبه استغفاره...

سوال

فراخنده بودی...
اشوبه استغفاره...
فراخنده بودی...
اشوبه استغفاره...

فراخنده بودی...
اشوبه استغفاره...
فراخنده بودی...
اشوبه استغفاره...

سوال

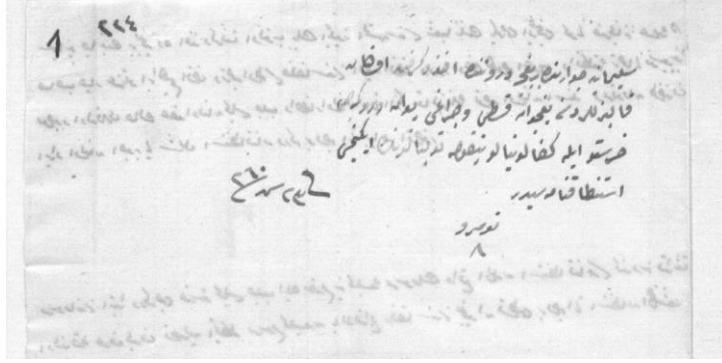
فراخنده بودی...
اشوبه استغفاره...
فراخنده بودی...
اشوبه استغفاره...

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 17, protocole d'interrogatoire, 23 şa'bân 1260 [7 septembre 1844]

[Page α-1 (mention de couverture)]

[Annotation liminaire :]

Süleymâniye civârında bir bâğçe derûnunda aḥz ü girift olunan kâlb-zenlerden bağçivân Koştî ve çirâğı Yovân ve dökmeçi Hristo ile Kefâlonyâ'lu Nîkôla Tolyâno'nuñ ikinci istintâk-nâmesidir fî 23 Ş sen 260 nûmarû 8



[Page α-2]

Süleymâniye cânibinde bir bâğçede aḥz ü girift olunub biñ iki-yüz altmış senesi Şa'bân'ıñ yigirmi üçüncü günü Zârb-hâne-i 'âmîre'de şâhib-i 'ayâr 'izzetlü İbrâhîm Efendi ve Tercüme oḫası hulefâsından Emîn Efendi ve Düz oğlu Hâce Âğob ve İngiltere tercümânı Mösyö Pîzânî mevcûd oldukları hâlde 'aḫd olunan meclise celb ü ihzâr olunan âtfü'l-zikr kâlb-zenlere tevcîh olunan es'ile ve merkûmân tarafından îrâd olunan ecvibeyi şâmil istintâk-nâmedir ki ber vech-i âtî beyân olunur

Mersûmândan ibtidâ dökmeçi Hristo meclise celb ile muḫaddem yine meclisde mersûmuñ vâkı' olan istintâk-nâmesi kendüsine kırâ'at olunduḫda ḫarf be-ḫarf taşdıḫ etmekle mersûm meclisden bi'l-iḫrâc rüfekâsından bağçivân Koştî ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S ü ' â l

C e v â b

Senden bâğçeyi kim istîcâr etmiş-idi

Fanâr'lı Koştâkî istîcâr etmiş-idi

Mersûm bâğçede ne ile meşğûl olacağını saña bildirdi-mi

Evvel emirde bildirmeyüb âlât ü edevâtını bâğçeye getürdüḫden-şoñra ne yapacağını tefhîm etmiş ise de âlât-ı mezkûre meşhûdum olduḫda netîcesini bi'l-mütâla'a bunlar nedir deyü baña sû'âl olunduḫı vaḫitde ben ne cevâb vireyim deyü mersûmdan sû'âl olunduḫda eger saña sû'âl olunur ise bunlar Bâb-ı müşîriye 'â'id şeylerdir deyü cevâb vir demesiyle ol-vaḫit baña câ'i[z] geldi çünki mersûm iki gün evvel Hristo ile birlikde gelüb bu âl[âti] ḫurmuş idiler

سپهانی جا نیک برنجی ده اذ و کتبه اولوب بلیه اکیزه الحسه نکه شیانک کیم ارفیج کول خدیجه عده در صاحب عیار عتیو ابراهیم افند و زهر اطرر خلفا سنه ایبه افند دور اذله هورم افریج و انکله زمانه مستیبره معهور اولوقای حالک عضاد افند کله جبه دافها ارافانه اول اذکر قافینه نیک افندیه اسند درمفومه طیفان ابرار افندیه اهریج یا شمل اسنظافانه درکم برنجی اما بانه اضر

موسمانه اینیا درکجه خسته کله حبیب ایه مفریه کله مسومه واقع الاده اسنظافانه کله کدر خسته اولنده عرف جنت نصرابه ایتکه مسوم کله به بلاطای رفا سنه نجره طیف برجه افند اسنظافانه افندیه

خرال
هراب

سنه نجره ایتم استیجار انیسیک
موسوم نجره نید منفول ارفین کله بید برن
فشار کله کله استیجار اورد بلیه کله مکانات ایجه کنه وع
نجره اول ادر بید برجه اولت داد و افند نجره کدر و کله نجره نید
نظم ایبه ایله اولت مکرر مشهور اولنده نجره باله افند
بودن نجره در کوه کاشان اولدین ونده سه نه هراب و برنج در
موسوم نجره سنه اولنده اکیله سنه اولدین نجره نید
شهره کله شیبور در هراب و برنجیم اولدین نجره کله
کله و کله موسوم ایه کله اول خسته اید برنج کله نجره افند
قدومه اید
هراب موسوم نجره افند با شنت ارشماله افندی افندی
نجره بود و نجره نجره برنج نجره اید اید نجره افندی نجره
نجره نجره افندی نجره نجره نجره افندی نجره نجره افندی
بر کله کله افندی نجره نجره نجره افندی نجره نجره افندی

بوزهر هج کله قطع اید بید برنج
بودن نجره نجره نجره اید بید برنج
قطع اید بید برنج کدرم
بالدضات نجره لردن کله باسیه کله بید برنج نجره اید بید برنج
انجی نجره اید بید برنج

نظم طریفانه نام نجره کله حبیب ایه برنج افند اسنظافانه افندی

خرال
هراب

سه اذ و کتبه اولدینک ونده اولدینک نجره
دست بیک عرضانه قلب ایله با نجره اولدینک
نجره کله اولدینک
موسوم طریفانه کله نجره نجره افندی نجره نجره افندی نجره نجره افندی
مجلسه نجره افندی ایله افندی نام نجره حبیب اسنظافانه افندی

خرال
هراب

اسمه نجره
فایع یا شنته سک
منته نجره
مردوله نه سید
نجن منته سک
نجره سک سک
فشار ایدیم فشار کله ایله افندی دارم
نقد و نجره نجره افندی دار
سه طریفانه نقد و نجره افندی
اسمه نجره
نجره
بازستانه مجوه ک
اسنه
برنج
بلوطه
نفظ فاصیکه مناسبتیه داره
نجره اولدینک اید سنه نجره
ایک امک



Bunlar işe mübâşeret eylediklerinde
kendülere sen-de yardım eylediñ-mi

Hayır mersûmân bâğçede işe mübâşeret
etmişler ise de âletleri işlemediklerin[den]
tekrâr bozub bâğçeniñ bir tarafına defn
eylediler ve bu âletleri Kostâkî'niñ
karındaşınıñ hânesinden bâğçeye nakl etmek
içün mersûm Kostâkî ile birlikde gitmiş olan
çirâgım Yovân nâm uşâkdır

Bunlar hic sikke kaç' edebildiler mi

Kaç' edebildiklerini görmedim

Bunlar bâğçeyi ne-vaķit terk edüb gitdiler

Bi'l-defa'ât tecrübelerden soñra bir iş
göremeyeceklerini fehm eylediklerinde
âletleri terk ile gitdiler

Nikola Tolyâno nâm şahış meclise celb ile ber vech-i âtî istintâķ olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Sen aķz ü girift olundıgıñ vaķitde üzeriñde
bulunan dört biñ gurûşluk kalb aķceyi
nereden bulduñ

Bu aķceniñ üzerimde ne-şûretle bulunduğımı
bilemem

Nerede sâkin olurduñ

Ėalaķa'da bir tûl ķarınıñ evinde

Mersûm Tolyânî [sic] kendüsine tevcîh olunan es'ileniñ şahîh cevâblarını i'tâda 'inâd
ederek maţlûba müvâfiķ bir kelâmı olmadıgından meclisden ihrâc ile Aķanâş nâm şahış
celb ve istintâķ olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir

Aķanâş

Ėac yaşındasıñ

Ėırķ

Şan'atıñ nedir

Bezzâzistân'da hücregî

Mevlûduñ neresidir

Âsitâne

Ėangı milletdensiñ

Rûm

Nerede sâkinsiñ

Balât'da

Firâr eden Fanâr'li Kostâkî ile ülfetiñ var mı

Faķaķ fâmilyası münâsebetiyle vardır

Ne-ķadar vaķitden-berü ülfetiñ var

Taħmînen on iki seneden-berü

Sen tıtılalı ne-ķadar vaķit oldu

İki ây

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 7, protocole
d'interrogatoire (suite), 23 şa'bân 1260 [7
septembre 1844]

[Page β-1]

S û ' â l

C e v â b

Ne-şûretle tütulduñ

Bağçivân Qostî bir gün Aya İstefânoz'da firârî Qostâkî'niñ vâldesiniñ evine gelüb mersûmı sû'âl etmiş ve mersûm dahî orada olmadığını beyân ile İstânbûl'da bulunur olduğunu cevâb eylemiş bağçivân-ı mersûm tekrâr dönüb bir huşûş için kendüsünü görmek isterdim nerede bulunduğunu baña haber virebilür misin dedikde evi nerede olduğunu ta'rîf edemem ancak seni bir mañale göndereyim-de haberini alur bulursuñ diyerek mersûm benim hânemi ta'rîf etmiş olduğundan bağçivân-ı mersûm toğrı kuluñuza gelüb bükâ ederek Qostâkî nerededir beni harâb etdi alacağım vardır kendüsünü bulamıyorum isterim demesiyle bu adam benim evimde sâkin olmayub kız karındaşlarınıñ yanında oturmakla orada bulursuñ cevâbıyla mersûm Qostâkî'niñ hânesini ta'rîf etmiş-idim ba'd ba'd bağçivân-ı mersûm tütulub ve mersûm Qostâkî dahî firâr eyledikten-soñra bâlâda zıkr ü beyân olundığı üzere Aya İstefânoz'a gelüb Qostâkî'yi vâldesinden sû'âl etmiş olduğunu ve bunuñ üzerine validesi [*sic*] dahî baña gönderüb benim iñbârım ile bulunmuş edildiğini beyân eylediğinden gâliba bu keyfiyet benim dahî ahz ü girift olunmağlığını mücib olmuş zann ederim.

Bu Qostâkî denilen adamın eniştelерini biliyor misin

Evet iki eniştesi vardır anların adı-da Qostâkîdir

Tahkîkimize göre aşıl Qostâkî'yi kaçırılmış olan bunların birisi imiş

Bilemem ancak ihtimâl-ki eniştesi ve yâhûd hemşîresi kaçırılmış olsa şu kadar ki ben tütüldüğüm vakitte zâbıta ifâde eyledim-ki bu adamın bulunması mañlûb ise beni hâbs etmesiniñ bir fâ'idesi olmayub uşûl ile hareket ederek ele geçirilür olduğunu söyledim ise de bir vechle ışgâ olunmayub sen Qostâkî'yi bilürmüşsün mutlaka bulacağsın cevâbıyla kuluñuzu Tob-hâne'de hâbs eylediler.

Seniñ şimdi vâki‘ olan ifâdâtına nazaren
firârî-i mersûm Kõstâkî ile ülfet ü
münâsebetiñiz olduğı der-kâr olub bu cihetle
merķûm haķķında bir gûne saña şübhe ‘ârtız
olmadı-mı ve yâhûd ef‘âl ü harekâtında
fevķa’l-‘âde ba‘zı şey müşâhede eylemediñ-
mi

Merķûm ne ile meşgûl idi ve medâr-ı ma‘âş
neden ‘ibâret idi

Bu adam ne-maķûle ticâretle meşgûl olurdu

Ėayır bu bir altmış yaşında adam olub bir
günden bir güne kendüsüne bir sũ’-ı niyet
isnâd olunabilür bir tavr ü hareketde
bulunduğını görmedim.

Ben merķûmı bildigim vaķitden-berü öyle
ufak tefek işler ile meşgûl olduğını görmedim
ekşeriyâ merķûm Eflâķ cânibine giderdi ve
hatta kendüsiyle ülfetim ol-ťarafdan ilk def‘a
geldiği vaķitden-berü olub İstânbûl’da dahî
pek çok iķâmet etmezdi ve hatta kendüsiyle
ülfetim bu tırafa vuşûlünden evvel
fâmilyâsiyle olan kadîmî ülfetimiz
münâsebetiyledir

Kendüsünün ifâdesine göre külliyyetlü gül
yağı alub şatar imiş ancak bir dükkân ü
mağâzası olduğını bilmem

Mersûm Aťanâş meclisden bi’l-ihrâc Te’odorî nâm şahış celb ile ber vech-i âtî istintâķ
olunmuşdur

S û ’ â l

C e v â b

İsmiñ nedir

Yaşıñ kaç

Vaťanıñ neresidir

Şan‘atıñ nedir

Kõstâkî’yi bilür misiñ

Seni nerede tıtdılar

Te’odorî veled-i Aťanâş

Otuz

Rûm İli’de fanârı

Dülger

Ėayır bildigim adam degildir

Ben Paşdırmacı Ėânında işlerdim beni kim
Ėaber virdiğini ve ne sebebe mebnî
tıtduķlarını bilmem faķať maĖbûs olan dülger
Şavva’nıñ baña bir miķdâr deyni olduğından
kendüsünden tıleb eyledigimde Süleymâniye
civârında kalan bağçeye gel-de vireyim
demesiyle

	bi'l-defa'ât mezkûr bağçeye gidüb geldikten- soñra mañlûbâtımı bi'l-taħşîl orada bir işim kalmadığından Un kapânında hânıma [sic] 'avdetimde beni orada aħz ü girift eylediler
O bağçede olan âletleriñ içinde hic bir gördüğü ve i'mâl eylediğı şey var mıydı	O mañûle âlât görmedigime ve yapmadığıma yemîn ederim
Dökmeci Hristo'yı ve bağçivân Kostî'yi bilü[r] misiñ	Habse gidinceye kadar bu adamları aşla görmemiş-idim bilmem
Şâvva'nıñ saña deyni neden tolayı idi	Kendüsünü hekîme bakdıрмаğ için benden karzen bir miqdâr akçe almış-idi
Seniñ mersûm ile münâsebet ü ülfetiñ var mı	Dülger olmak münâsebetiyle birlikde bir mañalde işlemiş idik

Mersûm dökmeci Hristo meclise celb ile ber vech-i âtî sù'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Te'odorî'yi bilür misiñ

Evet bu adam bizim maşlahatımızda
bulunmayub Allah için toğrısı bunuñ aşla
cürm ü günâhı yoğdur dülger Şâvva'nıñ bu
adama bir miqdâr deyni olub bağçeye o
münâsebetle gelmiş-idi ancak şimdi bizim
içimizde bunuñ daħî bulunması neden iktizâ
edeyor bilemem

Bağçivân Kostî celb olunarak ber vech-i âtî sù'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Sen bu Te'odorî'yi bilür misiñ

Mersûm bir miqdâr mañlûbâtınıñ taħşîliçün câ
be-câ bağçeye gelüb giderdi

Bağçivân Kostî ile dökmeci Hristo'ya sù'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Te'odorî'den evvelce istintâk olunan
Bezzâzistân'lı Tanâş daħî bilür misiñ

Bizim bildigimiz mersûm Tanâş firâr eden
Kostâkî'yi bilür idi ancak kendüsünüñ
bağçeye gelüb gitdini toğrısı görmedik

Bağçivân-ı mersûmuñ çirâğı Yovân nâm şahış meclise celb ile ber vech-i âtî istintâk
olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir

Yovân veled-i Trâko

Vațanıñ neresidir

Manâstr

Şan'atnî nedir
Sen Kostî'niñ yanında ne-vaqitden-berü
bulunayorsuñ
Bağçeye ibtidâ kim geldi

Bağçivân
İki seneden-berü

İbtidâ dülger Şâvva gelüb ancak mersûmuñ
ustam Kostî'ye ne dediği ma'lûmum degildir
ve soñra başı feslü Kostâkî nâmında bir başka
adam gelüb mersûm Şâvva ile birlikde ba'zı
şoñbet etmişler ise de ne ben ve ne ustam
mâddeye vâkıf olmamış-idik

[Page β-3]

S û ' â l

C e v â b

Bu dediğn şeyleri bağçeye işâl eyledikten-
soñra nereye bıraktıñ

mersûm Kostâkî gelüb bir maħalde bağçeye
gelecek ba'zı esyâ vardır gel birlikde gidüb
getürelim demiş ben-dahî evvel emirde
muħâlefet edüb ba'dehi havf edecek bir şey
degildir demeleriyle Kostâkî ve Şâvva ve ben
üçümüz birlikde kalkub Beg oğlu'nda bir
hâneye gitdik Kostâkî şarğı içinde bir takım
şeyler çıkarub ben bunlarıñ ne olduğunu
bilmediğim hâlde bağçeye işâl etmekliğimi
tenbîh ederek arķam sıra mersûmân-dahî
geldiler

Bunlar bağçeye gece mi gelürler idi

Mersûmlarıñ tenbîhi üzere bağçe derûnunda
bir maħzeniñ öñüne bıraktım kendülerini her
ne-kadar bekledim ise de biraz vaqit
mürûrunda arķam sıra içerü gelmişler idi
çünkü ben sebze satmak için soķağa gider
oldığımdan bunlarıñ bağçeye girdiklerini
görmedim

Sen sâlifü'l-zıkr bağçeye getürmüş olduğn
eşyânıñ ne-maķûle şeyler olduğunu bilür
miydiñ

Hayır gece gelmezler idi

Hayır bilmez idim ancak kıyâfeti râbıtaluca
bir adam gelüb ve ustam dahî kendüsüyle
birlikde olduğndan şudur budur diyemedim

[Pas de marque conclusive apparente.]

Les pressions

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 3, brouillon d'un mémorandum destiné au Commandant en chef des armées (*Ser'asker*), s.d.

[1] Beyândan müstağnî olduğu vechle çend mâhdan-berü Ğalağa ve Beg oğlu ve Dersa'âdet'de kalb-zenlik şan'at-ı kerîhesiyle meşğûl bulunarak ızrâr-ı 'ibâd ve ihlâl-i şîrâze-i nizâm ü [*sic*] bilâd kaziyesine mücâsir olan bir tâkım fesede-i [*sic*] eşhâşîñ [2] sâye-i ma'delet-vâye-i cenâb-ı mülûkânede zâhire ihrâcları zımnında bundan bir kaç mâh muqaddem müte'eddid me'mûrlar ve câsûslar ta'yîn olunarak bi'l-e'râf tecessüs tahrîrine sa'y ü ikdâm kılınmış ve bi'l-âhire eşhâş-ı merkûmeniñ kimler olduğu ve bu kâr-ı mekrûh[la] [3] ne maħalde meşğûl buldukları kuvve-i tâli'-ferhunde ma'tâli'-i hazret-i mülk-dârî iktizâsınca bundan bir buçuk mâh muqaddem e'râfiyla tahkîk ü istiħbârına muvaffak olunmuş ise de bunların aşıl re'isi ve mazarrât-ı vâki'eleriniñ menba'-ı hakîkisi olup kâliblerinin hakkâki olan [4] şahış kim edügi lâyıkiyla tebeyyün etdirilemediginden ba'zı mertebe taş'ibâta teşâdüf olunmamak için digerleriniñ ahz ü giriftleri huşûşunda te'enni olunmakta iken bundan bir yigirmi gün muqaddem şahş-ı merkûmı bilüb ismini virmeyerek şuna buña o mişillü kâliblar [5] i'mâline vâsıta olan diger bir şahş câsûslar vâsıtasıyla istiħbâr olunarak bundan iki gün muqaddem şahş-ı merkûm bir takrîb Bogâz içine gezmege gitmek vesîlesiyle tebdîller vâsıtasıyla bir tenhâca maħale celb ü işâl olunmuş ve mersûm şıķışdırıldıkda [6] evvel emirde hakkâk-ı mersûmı haber virmemek sevdâsında bulunmuş ise de bi'l-âhire toğrıyı söylemedikce taħlîş-i girîbân edemeyeceğini fehm ü idrâk ile ism ü şöhretiyle mersûmı ve maħalini haber virmiş olduğundan yevm-i mezkûr ahşâmı mersûm Bogâz içinde tevkîf olunarak [7] der-hâl yanında bulunan tebdîlleriniñ biri Tob-hâne-i 'âmire tomrığına bi'l-irsâl vukû'-ı hâli ihbâr ü ifâde eylemiş ve bunuñ üzerine Tomruk müdürî 'Osmân Efendi kulları ta'rîf olunduğı vechle Beg oğlunda müteħarrîk olan İngiliz sarâyı civârında hakkâk-ı mersûmuñ [8] hânesini der-ân ü sâ'at tahkîk ederek ma'iyetinde müte'eddid kavâşân ü me'mûrîn istişhâbı ile maħal-i merkûma 'azîmete müsâra'at ve mersûm Frânsa teba'asından bulunmak cihetiyle ilerüde kıl ü kâle sebep virilmemek için gûyâ şahş-ı mersûmuñ hânesine bir takrîb bir hırsız kaçmış ol[ub]/[*déchiré*] [9] aranılacak bahânesiyle evvel emirde Frânsa kâncelâryâsı tarafından dahî bir nefer yasâkçı celb olunmuş ve şu kadar ki derûn-ı hâneye ne şüretle girilecegi merkûma bildirilmeyerek evvelce bir münâsib maħalden vaz' olunan nerd-bândan çend nefer me'mûrîn hafiyen derûn-ı hâneye [10] idhâl olunduğdan-şoñra yasâkçı-ı merkûm ile kapuyı çalub içerüye girinceye kadar sâlifü'l-zikr evvel girmiş olan me'mûrlar hakkâk-ı mersûm ile karısını üst kâtda bir ota derûnunda ve kalb-zenlerden mevcûd bulunan Avusturyâ'lu Zozef [*sic*] nâm şahış alt kâtda [11] uyurken başdırub tutmuş bulunmalarıyla mersûmlara pek-de telâş ü ser-rişte virilmemek için burada hırsız varmış diyerek ba'zı te'mînât-ı icâbiyye ile derûn-ı hâne taharrî olunmakta iken alt kâtda mersûm Jozef'iñ yatdığı ota derûnunda [12] şan'at-ı mekrûheye dâ'ir bir kaç şandık bi'l-cümle âlât ü edevât ve kâlibları ve meskûk ve gayr-ı meskûk külliyetlü kalb ba'zı yigirmilik ve sâ'ire bulunmuş ve esyâ-yı mezkûre ile eşhâş-ı mersûme der-hâl ahz ü girift olunarak Tob-hâne-i 'âmire'ye irsâl olunmuş [13] ve bu tâkımdan olarak Süleymâniye'de tîmâr-hâne zoķâğı civârında Girîd vâlisi Muştafa Paşa hazretleri konâğı karşusunda olan bâğçe derûnunda işbu şan'at-ı mekrûhe ile meşğûl buldukları istiħbâr olunmuş olan çend nefer eşhâşîñ dahî [14] bilâ te'hîr ahz ü girifti icâbından bulunduğundan der-hâl mûmâileyh 'Osmân Efendi kulları ol gice sâ'at yedi şularında Âsitâne'ye geçerek keyfiyeti Bâb-ı müşîrî Tomruk müdürî 'İzzet Ağa kullarına kavâş irsâliyle ihbâr eylediği sırada [15] bâğçe-i mezkûreniñ iki kapularına [*sic*] ve sâ'ir mukteza görinen maħallerine me'mûrlar vaz' ü ta'yîn eyledikden-şoñra ol eşnâda şabâh olup gün toğmuş olduğundan bâğçe-i mezkûre kapısı karşusunda bulunan etmekciden bir takrîb derûn-ı bâğçede [16] kimler bulunduğunu ve yevmiye ne-mikdâr etmek ta'yîn virer

olduğunu sū'âl ü taḥkîk birle ta'yîn virmek bahânesiyle etmekci-i mersûmî bâğçeye irsâl ve kapu açılır açılmaz müretteb olan me'mûrlar ile içerüye girüb iki nefer bağçivânları sühûletle [17] aḥz ü tevķîf ve maḥal-i mezkûrda o mişillü kâlb-zenler meşgûl bulduğundan bahişle bunları toğrıca ḥaber virüb âlâtları ne maḥalde bulunduğunu söyler ise kendülere zarar gelmeyeceğini ba'zı te'mînât ile tefhîm etmiş ise de bağçivân-ı mersûm bu keyfiyetleri [18] bi'l-külliyeye inkâr ve şıkışdırıldıkça inkârında müteşîrrâne ısrâr etmiş olduğundan bi'l-icâb ba'zı mertebe taḥvîf ü tehdîd olunmağla bi'l-âḥire mersûm [sic] bağçe-i mezkûr derûnunda bulunan müte'eddid kâr-gîr maḥzenleriñ birini irâ'e etmiş ve derûnuna girildikde [19] egerçe orada muḥaddemâ o mişillü mâkîne bulunub şoñradan kaldırılmış olduğu bir taḥrîb kalmış olan ba'zı âlât delâletiyle ḥiss ü idrâk olunmuş ise de bağçivân-ı mersûm yine mâddeyi îzâḥ ü i'tirâf etmemek zu'munda bulunduğundan [20] toprak içleri karışdırılmağa başlandıḳda zarb olunmamış çend 'aded bâkırlar ve sâ'ir bu mişillü 'alâmât zuḥûriyla bağçivân-ı mersûm bi-tekrâr şıkışdırılarak nihâyetü'l-emr maḥlûb olan bi'l-cümle âlât ü mâkîneler bundan beş on gün muḥaddem gûyâ [21] miyânlarında ba'zı mertebe münâza'a ü ihtilâf zuḥûrına mebnî bâğçe-i mezkûreniñ bir âḥar maḥaline defn olduğımı i'tirâf etmiş ve delâlet ü irâ'esiyle maḥal-i mezkûr açılarak âlât-ı mezkûre aḥz ü istiḥşâli birle Tob-ḥâne-i 'âmire tarafına [22] ve mersûm bağçivânlar daḥî 'İzzet Ağa kullarına teslîmen Bâb-ı müşîrî tomrığına irsâl kılınmış ve sâlifü'l-zıkr Beg oğlu'nda tutilmiş olan ḥakkâk-ı mersûm ile refîki Jozef'iñ istintâkı zımnında Mâliye müşîri devletlü paşa ḥazretleri ve Zârb-ḥâne-i 'âmire [23] nâzırı 'atûfetlü Tâhir Beg Efendi ḥazretleri bendeleri nezd-i çâkeriye celb ü da'vetle âlât-ı mezkûreden ba'zıları ortaya konularak ibtidâ mersûm ḥakkâk meclise celb ü ihzâr ile uşûl üzere istintâk olunmağa bedâ' olunduḳda [24] mersûm evvel emirde ba'zı mertebe inkâr sıralarına şapmış ise de meydânda bulunan edille-i ḳaviyye kendüsiniñ ḳabâḥatını mü'eyyid bulunduğundan başka ba'zı mertebe kendüsi te'mîn olunarak toğrıyı söylemesi icâbı vechle te'kîd olunmağla mersûm kendüye [25] sū'âl olunan ekşer-i mevâddı i'tirâf eylemiş ve ol-vechle meclisde cereyân eden es'ile ve mersûmuñ ecvibesi Frânsızca kaleme alınarak kendüsine ba'd el-ḳırâ'a taşdıḳ ve i'tirâfını mübeyyin ḥatt-ı destiyle imzâ etdirilmiş ve mersûm Zârb-ḥâne-i 'âmire'de [26] bir münâsib maḥalde ḥabs olunmak üzere me'mûrlar terfîk olunarak irsâl olunmuş ve ba'dehi mersûmuñ ḳarısıyla refîki mersûm Jozef daḥî başka başka meclise celb ile tekrâr be-tekrâr istintâk kılınmış ise de vukû'âtı lâyıḳıyla i'tirâf etmediklerinden [27] ve sâlifü'l-zıkr Dersa'âdet'de aḥz olunan bâğçivânlar daḥî Bâb-ı müşîrî'den celb ile istintâk olunduḳda bağçe-i mezkûrede şan'at-ı ma'lûme-i mekrûhe ile meşgûl olmak üzere re'âyâ-yı devlet-i 'aliyyeden çend nefer eşḥâşîñ isimlerini virüb [28] faḳat kendüleri bunlar ile birlikte olmadıklarını serd ü beyân ile faḳat eşḥâş-ı mersûmlara icâr ile bir maḥzen virüb sâ'ir işlerine ḳarışmadıklarını ityân etmişler ise de mersûmânîñ her bir aḥvâl ü vukû'âta vâḳif oldukları [29] kâl ü ḥâlleri delâletiyle bedîhiyâtdan bulunmuş ve bunlarıñ ḥaber virmiş olduğu eşḥâşîñ dört neferi ma'lûm-ı 'âlî-i âşafâneleri buyrulmuş olduğu vechle mu'aḥḥaren ele geçirilerek Bâb-ı müşîrî tomrığında ḥabs olunmuş ve bunlarıñ [30] re'is-i fesâdları olan İngilîz'lü [sic] Cîvâ nâm şahıs daḥî bundan iki mâḥ muḥaddem yedinde külliyetlü ḳalb açce ile tutilub el-ḥâletü hazîhi Zârb-ḥâne-i 'âmire'de maḥbûs bulunmuş olmasıyla bunlarıñ cümlesi bundan şoñra Zârb-ḥâne-i 'âmire'de [31] başka başka muḥkem maḥallere ḥabs ve birer nöbetci ta'yîniyle hic kimesne ile görüñdirilmemeleri ḥuşûsı mü'ekkid tenbîh kılınmış edüğü ve esâmîsi mazbûḫ olub-da ele getirilemeyen çend nefer eşḥâşîñ daḥî bi-'avnihi'l-kerîm sâye-i zılliyet-vâye-i [32] cenâb-ı mülk-dârîde ve teveccühât-ı âşafâneleri te'sîrâtıyla 'ahd-ı ḳarîbde ele getirileceği me'mûl-i ḳavî bulunduğı ve ḥakkâk-i mersûmuñ sâlifü'l-zıkr Frânsızca kaleme alınan istintâk-nâmesiyle tercümesi ve der-dest olunan edevât [33] ve ḳâlibleriñ kemmiyet ü keyfiyetini mübeyyin bir ḳıḫ'a defteri ve mesfûr bağçivânlarıñ ḥaber virmiş oldukları eşḥâşîñ ism ü maḥallerini mübeyyin pûsulası manzûr-ı 'âlî-i ser-'askerîleri buyrulmak için taḳdîm kılındığı ve ḥakkâk-i mersûm [34] dellâllik edüb bâlâda muḥarrer olduğu vechle ol emirde ele geçmiş olan şahsîñ vesâtiyle daha ba'zı maḥallere âlât ü sikke virilmiş olduğu melḥûz olmasıyla sühûletle istintâk olunarak zâhire ihrâcı esbâbının [35] istiḥşâline iḳdâm olunmaḳda olduğu muḥât-ı 'ilm-i 'âlî-i âşafâneleri buyrulduḳda emr ü fermân ḥazret-i men lehi'l-emriñdir

Récapitulons

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 20, liste-résumé annotée, s.d. [~ fin şa'bân 1260 / mi-septembre 1844]

Qâlp-zenlik [sic] töhmetiyle bundan aqdem aqz ü girift ile Zârb-hâne-i 'âmire'de ma'âdin-i hümayûn meclisinde istintâk olunan eşhâşın es'ile ve ecvibelerini şâmil kaleme alınan varaqalarda tafşîl olundığı üzere mersûmûnuñ esâmî ve derece-i kabâhatlarını mübeyyin hulâşa vechiyle pûşulasıdır [sic]

Frânsız'lu [sic] hakkâk İpolît Lânj

Mersûm hakkâk olub tevârîh-i muhtelifede eşhâş-ı müte'eddideye mütenevvi' sikke qâlpları hakk etmiş ve mu'ahharen hânesiniñ bir tarafını âtîü'l-zıkr qâlp-zenlere virerek şan'at-ı mekrûheleriyle meşgûl oldukları hâlde cümlesi âlât ü edevât-ı kerîheleriyle aqz ü girift olunmuş ve mersûm rüfekâsından ziyâde kabâhatlı bulunaraq mazhar-ı mücâzât-ı şedîde olması icâbından görünmüş olmasıyla aña göre mücâzâtınıñ icrâsı mütevaqqıf-ı re'y-i 'âlî edügi

Qapûdân Nîkola

Mersûm Lâtîn re'âyâsından ve gemici tâ'ifesinden iken müddet-i vâfireden-berü bütün bütün qâlp-zenlik şan'at-ı kerîhesini i'tiyâd ederek ma'hûd hakkâk Lânj'ın yanına gidmezden muqaddem dahî pek çok mağallerde bu kâr-ı mekrûh ile meşgûl olub bu kere dahî kendüsi cümlesiniñ re'isi bulunmuş ve kendüsini ol fi'l-i kerîhden gûyâ berî el-zimme eylemek şanî'esiyle rüfekâsından bir takrîb firâr etmiş olan Yorgî nâm şahış istihdâm eylediği tedkîkât-ı vâkı'e ile gereği gibi añaşılmış ise de mersûm bu mezkûrâtıñ cümlesini evvel ve âhır inkâr şûretinde ısrâr etmiş ve bu cihetle cümleden ziyâde kabâhatlı bulunmuş olmağla hakkında mücâzât-ı lâyıkeniñ kâmilten icrâsı-dahî menûf-ı re'y-i sâmi edügi

Avusturyâ'lu Jozef Abyânîci

Mersûm mellâh tâ'ifesinden fakîr el-hâl şaşkın bir adam olmasıyla mersûm qapûdân Nîkola kendüsini ıtmâ' ü igfâl ederek istihdâm etmiş olduğu ifâdesinden ve hakkâk Lânj'ın dahî takrîrinden añaşılmış ve bu cihetle mersûm gündelikci 'amele maqûlesinden olduğundan refiklerine nisbetle kabâhatı derece-i şâlişede bulunmuş olmağla hakkında mücâzât-ı hafife ile iktifâsı yine re'y-i vâlâya mütevaqqıf edügi

قائمه بزرگ اوقاف اخذ گرفت البته ضمیمه اعتراف ده معاده هجریه مجلس استفاده از آن است و در این است و در این است
سخت قدرانی در گذشته فصل اول یعنی در ده روز در روز است و در این است و در این است

بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است

فصل پنجم

بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است

بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است
بزرگ مالک اهل بیت و غیره که در این است و در این است و در این است

20 MVL 61/1166

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 19, liste annotée,
s.d. [~ fin şa'bân 1260 / mi-septembre 1844]

Qâlp-zenlik [sic] töhmetiyle bundan aqdem Süleymâniye civârında bir bâğçede aqz ü girift ile Zârb-hâne-i 'âmire'de ma'âdin-i hümayûn meclisinde istintâk olunan eşhâşîñ es'ile ve ecvibelerini şâmil qaleme alınan varâkalarda tafşil olundığı üzere mersûmûnuñ esâmî ve derece-i kabâhatlarını mübeyyin hülâşa vechiyle pûşulasıdır [sic]

Re'âyâdan dökmeçi Hristo

Mersûm dökmeçi eşnâfından olub qâlp-zenlik fi'l-i kerîhinde aşıl re'is olmak üzere firâr etmiş olan Fanâr'lı Qostâkî'niñ ta'rîf ü sipârîşiyile ekşer âlâtı ta'mîr ve birlikde işbu şan'at-ı rediyyeye meşgûl oldığını ikrâr ü i'tirâf etmiş olmasıyla haqqında mücâzât-ı lâyıkeniñ icrâsı menû-ı re'y-i 'âlî edüğü

Dülger Şavva

Mesfûr dahî dökmeçi-i mersûm ile birlikde olarak şan'at-ı mekrûhe ile meşgûl oldığını i'tirâf etmesiyle mesfûr Hristo'ya ta'yîn olunacak mücâzâtıñ bunuñ haqqında dahî icrâsı mütevaqqıf-ı re'y-i sâmi edüğü

Qâzı köyli bağçivân Qostî

Mersûm bâğçe-i mezkûrede müste'ciren bağçivân olub firârî-i merkûm Qostâkî'niñ sevq ü itmâ'ıyla bu kâr-ı mekrûhuñ icrâsıçün bâğçe derûnunda bulunan bir mahzeni işleyecekleri fi'l-i kerîheyi [sic] bilerek mâhiye beş-yüz gurûşa firârî-i mersûma icâr etmiş oldığını ve işlerine qarışmayub faqat bağçivânlığıyla meşgûl bulunduğunu beyân ü i'tirâf eylemiş ve vâkı'â keyfiyet bu vechle oldığı taqqîkât-ı vâkı'eden dahî istifâde olunmuş olmaqla bu cihetle bağçivân-ı mersûmuñ kabâhatı mersûmân dökmeçi Hristo ve dülger Şavva'ya nisbetle derece-i şâniyyede görünmüş olduğundan aña göre mücâzâtınıñ icrâsı menû-ı re'y-i 'âlî edüğü

Manâstır'lı bağçivân Yovân

Mersûm sâlifü'l-zikr bağçivân Qostî'niñ ücretli çirâğı olub egerçe huşûş-ı müstekreheden [sic] bî-haber degil ise de ücretle hîdmet-kâr ve hadd-ı zâtında şaşkın maqqûlesinden olduğundan hîdemât-ı mekrûheniñ derece-i kubhını fark ü temyîze pek-de muqtedir kimesne olmadığından kabâhatı digerlerine nisbetle pek hafif ü ehven göründüğü

İngiltere teba'asından Kefâlonya'lı Niqola Tolyâno

Mersûm bundan beş altı mâh muqaddem üzerinde dört biñ gurûşluk yigirmi pârelik kalb aqçe ile başkaca aqz ü girift olunmuş ve lede'l-istintâk bütün bütün şûret-i inkârda bulunmuş ise de taqqîkât-ı vâkı'eden ve mersûm dökmeçi Hristo ile sâ'irleriniñ ifâde ü taqrîrlerinden istifâde olduğuna göre sâlifü'l-zikr firâr eden Qostâkî ile ülfet ü münâsebeti olarak birkaç def'a kendüsiyle bâğçeye gelüb gitmiş edüğü şâbit ü mütehaqqıx olmaqla bu taqqîrce mersûm sürici maqqûlesinden bulunarak kabâhatına göre mazhar-ı mücâzât olması icâb-ı maşlahatdan oldüğü

Bedestân'lı Tanâş

Mersûmuñ firâr eden Qostâkî ile ülfeti olmasıyla maşlahata âşinâdır zanıyla aqz ü girift olunmuş ise de taqqîkât-ı vâkı'eye göre çünha [sic] ü kabâhatı olmadığü

Dülger Yânî

Mersûm dahî aqz ü girift olunmuş ise de taqqîkât-ı vâkı'eye nazaren bunuñ dahî çünha ü kabâhatı olmadığü

فالیز نیک نهیله بونده ازم سلبانه جواریک بونجه اهدا دگرته ابرقمان عهده ده عبادتجه بره منجه استغفه اولمه اشخاصک استله ذمیرلرین

تاسم فله اولمه ورفکره بلایه فدیمن اوزره مرسولونک اسلمی ودرین قباضلرین مسهر ضلوصه وطقه ووللا سید

ایضا یادله دو کله فرسنو اولدیله ففته جارت لوقه نیک لوقه من ففته تا شایه کله

ایضا یادله دو کله فرسنو اولدیله ففته جارت لوقه نیک لوقه من ففته تا شایه کله

ایضا یادله دو کله فرسنو اولدیله ففته جارت لوقه نیک لوقه من ففته تا شایه کله

ایضا یادله دو کله فرسنو اولدیله ففته جارت لوقه نیک لوقه من ففته تا شایه کله

ایضا یادله دو کله فرسنو اولدیله ففته جارت لوقه نیک لوقه من ففته تا شایه کله

ایضا یادله دو کله فرسنو اولدیله ففته جارت لوقه نیک لوقه من ففته تا شایه کله

ایضا یادله دو کله فرسنو اولدیله ففته جارت لوقه نیک لوقه من ففته تا شایه کله

ایضا یادله دو کله فرسنو اولدیله ففته جارت لوقه نیک لوقه من ففته تا شایه کله

نورسایفانلر قویله اولور فووش العیبه اکره قویله

ایضا یادله دو کله فرسنو اولدیله ففته جارت لوقه نیک لوقه من ففته تا شایه کله

مومنلر نازارینه سیف کالافیتی

ایضا یادله دو کله فرسنو اولدیله ففته جارت لوقه نیک لوقه من ففته تا شایه کله

1-MUL 61/1166

RÉFÉRENCES CITÉES

Toutes les références électroniques citées (URL et DOI) ont été consultées ou vérifiées entre mai et juillet 2016. Seules les adresses invalides sont signalées comme telles.

- Sur les Ad'dâd : l'homonymie des contraires en arabe* (1960) Paris, École pratique des hautes études [Division des Aires culturelles], « Entretiens interdisciplinaires sur les sociétés musulmanes ».
- AKGÜNDÜZ, Ahmet (1986) *Mukayeseli İslâm ve Osmanlı Hukuku Külliyyatı* [Compendium de droit islamique et ottomane comparé], Diyarbakır, Dicle Üniversitesi Ukuk Fakültesi Yayınları.
- AKYILDIZ, Ali (1996) *Osmanlı Finans Sisteminde Dönüm Noktası: Kağıt Para ve Sosyo-ekonomik Etkileri* [Un tournant dans l'histoire du système financier ottoman : le papier-monnaie et ses effets socio-économiques], Istanbul, Eren.
- AYMES, Marc (2016) « An Ottoman in Paris: A Tale of Mediterranean Coinage », dans P. Lorcin et T. Shepard (dir.), *French Mediterraneans: Transnational and Imperial Histories*, Lincoln, University of Nebraska Press, p. 168-199.
- AYMES, Marc (2013) « Prêts-Noms. Politique du métonyme », *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, 60/2 : *Politiques du nom : la réforme des noms propres en Turquie* (O. Bouquet et B. Fliche, dir.), p. 38-57. URL: www.cairn.info/revue-d-histoire-moderne-et-contemporaine-2013-2-page-38.htm
- Başbakanlık Osmanlı Arşivi Rehberi* [Guide des Archives ottomanes de la Présidence du Conseil] (2010) Ankara, T.C. Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü, Osmanlı Arşivi Daire Başkanlığı.
- BAUTIER, Robert-Henri (1974) « Forgeries et falsifications de documents par une officine généalogique au milieu du XIX^e siècle », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 132, p. 75-93.
- BAYARD, Pierre (2009) *Le Plagiat par anticipation*, Paris, Éditions de Minuit.
- BELDICEANU-STEINHERR, Irène (1967) *Recherches sur les actes de règnes des sultans Osman, Orkhan et Murad I*, Monachii, Societas academică dacoromână.
- BELIN, François-Alphonse (1840) « Charte des Turcs », *Journal asiatique*, 3^e série, t. IX, p. 5-29. URL: gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k93135g
- BERKTAY, Halil (1992) « The search for the peasant in Western and Turkish history/historiography », *Journal of Peasant Studies*, 18/3-4 : *New Approaches to State and Peasant in Ottoman History* (H. Berktaş et S. Faroqi, dir.), p. 109-184. DOI: 10.1080/03066159108438463
- BESSY, Christian et Francis CHATEAURAYNAUD (2013) *Experts et faussaires. Pour une sociologie de la perception*, Paris, Éditions Pétra. [Éd. orig. 1995 ; ici rééd. augmentée d'une postface des auteurs.]
- BIANCHI, Thomas-Xavier (1852), *Le Nouveau Guide de la conversation en français et en turc, à l'usage des voyageurs français dans le Levant et des Turcs qui viennent en France ; Suivi de la collection complète des Capitulations ou Traités de paix entre la France et la Porte Ottomane, depuis 1535 jusques et compris la dernière Convention de Constantinople du 25 novembre 1838, et du Khaththi cherif ou Acte constitutif de Gulkhanè, du 3 novembre 1839, accompagné de notes, commentaires, etc.* Paris,

- Dondey-Dupré (2^e éd.), p. 296-299 [et 37-40 en pagination arabe].
URL: gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6524674k
- BLOCH, Marc (1993) *Apologie pour l'histoire ou métier d'historien* (édition critique préparée par Étienne Bloch), Paris, Armand Colin. [Éd. orig. 1949.]
- BOLTANSKI, Luc (1990) *L'Amour et la justice comme compétences. Trois essais de sociologie de l'action*, Paris, Métailié.
- BOLTANSKI, Luc, Elisabeth CLAVERIE, Nicolas OFFENSTADT et Stéphane VAN DAMME (dir.) (2007) *Affaires, scandales et grandes causes : de Socrate à Pinochet*, Paris, Stock.
- BOUQUET, Olivier (2013) *Les Noblesses du nom : essai d'anthroponymie ottomane*, Turnhout, Brepols.
- CAPLAN, Jane et John TORPEY (dir.) (2001) *Documenting Individual Identity: The Development of State Practices in the Modern World*, Princeton / Oxford, Princeton University Press.
- CAPOROSSO, Olivier (2007) « Traces, sources, savoirs : la monarchie hispanique et le faux monnayage (1530-1921) », *Revue de Pau et du Béarn*, 34 : *Le Faux Monnayage et l'ordre public dans les espaces transpyrénéens (XIX^e-XXI^e siècles)* [Actes du 59^e Congrès de la Fédération historique du Sud-ouest ; O. Caporossi et C. Lastécouères, dir.], p. 217-232.
- CAPOROSSO, Olivier et Christophe LASTÉCOUÈRES (2007) « Pour une histoire sociale et européenne du faux monnayage », *Revue de Pau et du Béarn*, 34 : *Le Faux Monnayage et l'ordre public dans les espaces transpyrénéens (XIX^e-XXI^e siècles)* [Actes du 59^e Congrès de la Fédération historique du Sud-ouest ; O. Caporossi et C. Lastécouères, dir.], p. 211-215.
- CERTEAU, Michel de (1993) *La Culture au pluriel*, Paris, Seuil. [Éd. orig. 1974, rééd. 1980 ; ici nouvelle éd. établie et présentée par Luce Giard.]
- CERTEAU, Michel de (1990) *L'Invention du quotidien. 1. Arts de faire*, Paris, Gallimard. [Éd. orig. 1980 ; ici nouvelle éd. préparée par Luce Giard.]
- CERUTTI, Simona et Isabelle GRANGAUD (2016) « Comparer par cas. Esquisse d'un projet comparatiste », dans A. Lilti, S. Loriga, J.-F. Schaub et S. Sebastiani (dir.), *L'Expérience historiographique. Autour de Jacques Revel*, Paris, Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales, p. 151-162.
- CHATEAURAYNAUD, Francis (2011) *Argumenter dans un champ de forces. Essai de balistique sociologique*, Paris, Éditions Pétra.
- CHATEIGNER, Frédéric (2009) « Écriture sociologique, satire et littérature », *Genèses*, 74/1, p. 114-127. DOI: 10.3917/gen.074.0114
- COLE, Simon (2002) *Suspect Identities: A History of Fingerprinting and Criminal Identification*, Cambridge / Londres, Harvard University Press.
- DELEUZE, Gilles (1985) *Cinéma 2. L'Image-temps*, Paris, Éditions de Minuit.

- DENIS, Vincent (2008) *Une histoire de l'identité. France, 1715-1815*, Seyssel, Champ Vallon.
- DETIENNE, Marcel et Jean-Pierre VERNANT (1974) *Les Ruses de l'intelligence. La mètis des Grecs*, Paris, Flammarion.
- DEWERPE, Alain (1994) *Espion. Une anthropologie historique du secret d'État contemporain*, Paris, NRF-Gallimard.
- DUCROT, Oswald (1996) « La pragmatique et l'étude sémantique de la langue », dans J. Revel et N. Wachtel (dir.), *Une École pour les sciences sociales. De la VI^e Section à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales*, Paris, Éditions du Cerf / Éditions de l'EHESS, p. 339-351.
- DUCROT, Oswald et Tzvetan TODOROV (1972) *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil.
- FINDLEY, Carter V. (1990) « Decision-making in the Ottoman Empire », dans V. Milletlerarası Türkiye Sosyal ve İktisat Tarihi Kongresi: Tebliğler. Marmara Üniversitesi, Türkiyat Araştırma ve Uygulama Merkezi, İstanbul 21-25 Ağustos 1989, Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi, p. 867-877.
- FODOR, Pál (1995) « How to forge documents? (A case of corruption within the Ottoman bureaucracy around 1590) », *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, vol. XLVIII/3, p. 383-389. URL: www.jstor.org/stable/43391234
- GINZBURG, Carlo (2010) *Le Fil et les traces. Vrai faux fictif* (traduit de l'italien par Martin Rueff), Lagrasse, Verdier. [Éd. orig. 2006.]
- GINZBURG, Carlo (2006) *Il Filo e le tracce. Vero falso finto*, Milan, Feltrinelli.
- GOUX, Jean-Joseph (1973) *Économie et symbolique. Freud, Marx*, Paris, Seuil.
- GRAFTON, Anthony (1990) *Forgers and Critics: Creativity and Duplicity in Western Scholarship*, Princeton, Princeton University Press.
- GRANGAUD, Isabelle et Nicolas MICHEL (dir.) (2010) *L'identification. Des origines de l'islam au XIX^e siècle*, dossier de la *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 127. URL: remmm.revues.org/6548
- GROEBNER, Valentin (2004) *Der Schein der Person. Steckbrief, Ausweis und Kontrolle im Mittelalter*, Munich, C. H. Beck.
- GUÉNO, Vanessa (2010) « S'identifier à l'aube de l'état civil (*nufûs*). Les justiciables devant le tribunal de Homs (Syrie centrale) à la fin du XIX^e siècle », *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 127 : *L'identification. Des origines de l'islam au XIX^e siècle* (I. Grangaud et N. Michel, dir.), p. 193-211. URL: remmm.revues.org/6733
- GUYOTJEANNIN, Olivier (2006) « La diplomatie en France », *Archiv für Diplomatik, Schriftgeschichte, Siegel- und Wappenkunde*, 52/JG, p. 479-492. DOI: 10.7788/afd.2006.52.jg.479

- GUYOTJEANNIN, Olivier, Jacques PYCKE et Benoît-Michel TOCK (2006) *Diplomatique médiévale*, Turnhout, Brépols. [Éd. orig. 1993 ; ici 3^e éd. revue et corrigée.]
- HANDLER, Phil (2005) « Forgery and the end of the "Bloody Code" in early nineteenth-century England », *The Historical Journal*, 48/3, p. 683-702. DOI: 10.1017/S0018246X05004620
- HANSSEN, Jens (2002) « Practices of integration – Center-periphery relations in the Ottoman Empire », dans J. Hanssen, T. Philipp et S. Weber (dir.), *The Empire in the City: Arab Provincial Capitals in the Late Ottoman Empire*, Beyrouth, Ergon Verlag Würzburg in Kommission, p. 49-74.
- HEYD, Uriel (1973) *Studies in Old Ottoman Criminal Law* [édité par V. L. Ménage], Oxford, Clarendon Press.
- HOURLANI, Albert (1957) « The Changing Face of the Fertile Crescent in the XVIIIth century », *Studia Islamica*, VIII, p. 89-122. URL: www.jstor.org/stable/1595249
- HUGO, Victor (1862) *Les Misérables*, Bruxelles, Lacroix, Verboeckhoven et Cie.
- IHL, Olivier, Martine KALUSZYNSKI et Gilles POLLET (2003) « Pour une socio-histoire des sciences de gouvernement », dans *eadem* (dir.), *Les Sciences de gouvernement* [Actes du colloque « La formation des sciences de gouvernement en Europe, XIXe et XXe siècles », Grenoble, novembre 2000], Paris, Economica, p. 1-21.
- JAMBET, Christian (2011) *Qu'est-ce que la philosophie islamique ?* Paris, Gallimard.
- JAMBU, Jérôme (2012) « La circulation de la fausse monnaie métallique dans le royaume de France, du milieu du XVII^e à la fin du XVIII^e siècle (diffusion, perception, utilisation, élimination) », dans O. Caporossi et B. Traimond (dir.), *La Fabrique du faux monétaire du Moyen Age à nos jours*, Toulouse, Méridiennes, p. 83-102.
- JOHNS, Adrian (2009) *Piracy: The Intellectual Property Wars from Gutenberg to Gates*, Chicago, University of Chicago Press.
- JUDET DE LA COMBE, Pierre (2008) « Sur les conflits en philologie », *Texto !*, XIII/1-2. URL: www.revue-texto.net/index.php?id=106
- JUDET DE LA COMBE, Pierre et Heinz WISMANN (2004) *L'Avenir des langues : repenser les humanités*, Paris, Éditions du Cerf.
- KIRLI, Cengiz (2009) *Sultan ve Kamuoyu: Osmanlı Modernleşme Sürecinde "Havadis Jurnalleri" (1840-1844)* [Le sultan et l'opinion publique : les "journaux d'information" dans le processus ottoman de modernisation, 1840-1844], Istanbul, Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- KÜTÜKOĞLU, Mübahat S. (1994) *Osmanlı Belgelerinin Dili (Diplomatik)* [La langue des documents ottomans. (Diplomatique)], Istanbul, Kubbealtı Akademisi Kültür ve San'at Vakfı.
- LANGLOIS, Charles-Victor et Charles SEIGNOBOS (2014) *Introduction aux études historiques*, Lyon, ENS Éditions. [Éd. orig. 1898.] URL: <http://books.openedition.org/enseditions/284>

- LASTÉCOUÈRES, Christophe (2012) « Vraie-fausse monnaie ou monnaie vraiment fausse ? La Catalogne, l'État espagnol et les *duros sevillanos* (1898-1909) », dans O. Caporossi et B. Traimond (dir.), *La Fabrique du faux monétaire du Moyen Âge à nos jours*, Toulouse, Méridiennes, p. 267-284.
- LATOUR, Bruno (2012) *Enquête sur les modes d'existence. Une anthropologie des Modernes*, Paris, La Découverte.
- LE GOFF, Jacques (1978) « L'histoire nouvelle », dans J. Le Goff, R. Chartier et J. Revel (dir.), *La nouvelle histoire*, Paris, Retz - C.E.P.L., p. 210-241.
- LEPETIT, Bernard (1995) « Le présent de l'histoire », dans *idem* (dir.), *Les Formes de l'expérience*, Paris, Albin Michel, p. 273-298.
- LEVELEUX-TEIXEIRA, Corinne (2011) « Juger le faux pour croire le vrai. Le discours de *consilia* juridiques sur les pratiques de falsification (XIV^e-XVI^e siècle) », dans O. Poncet (dir.), *Juger le faux (Moyen Âge - Temps modernes)*, Paris, École nationale des chartes, p. 119-139.
- LINHARDT, Dominique (2008) « L'État et ses épreuves : éléments d'une sociologie des agencements étatiques », *Papiers de recherche du CSI / CSI Working Papers Series*, 9. URL: www.csi.ensmp.fr/working-papers/WP/WP_CSI_009.pdf
- MANNHEIM, Karl (2006) *Idéologie et utopie* (traduit de l'allemand par Jean-Luc Evrard), Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme. [Éd. orig. 1929, ici 8^e éd. 1995.]
- MARDİN, Şerif (1962) *The Genesis of Young Ottoman Thought: A Study in the Modernization of Turkish Political Ideas*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press.
- MCGOWEN, Randall (1999) « From Pillory to Gallows: The Punishment of Forgery in the Age of the Financial Revolution », *Past and Present*, 165/1, p. 107-140. DOI: 10.1093/past/165.1.107
- MOATTI, Claudia et Wolfgang KAISER (dir.) (2007) *Gens de passage en Méditerranée de l'Antiquité à l'époque moderne. Procédures de contrôle et d'identification*, Paris, Maisonneuve & Larose / Maison méditerranéenne des sciences de l'homme.
- MOATTI, Claudia, Wolfgang KAISER et Christophe PÉBARTHE (dir.) (2009) *Le monde de l'itinérance en Méditerranée de l'Antiquité à l'époque moderne. Procédures de contrôle et d'identification*, Pessac, Ausonius.
- NEUMANN, Christoph K. (2002) « Ottoman provincial towns from the eighteenth to the nineteenth century: a re-assessment of their place in the transformation of the Empire », dans J. Hanssen, T. Philipp et S. Weber (dir.), *The Empire in the City: Arab Provincial Capitals in the Late Ottoman Empire*, Beyrouth, Ergon Verlag Würzburg in Kommission, p. 131-144.
- NOIRIEL, Gérard (1993) « L'identification des citoyens. Naissance de l'état civil républicain », *Genèses. Sciences sociales et histoire*, 13, p. 3-28. DOI: 10.3406/genes.1993.1196

- NOIRIEL, Gérard (dir.) (2007) *L'Identification des personnes. Genèse d'un travail d'État*, Paris, Belin.
- OHSSON, Ignace Muradgea d' (1791), *Tableau général de l'Empire othoman*, Paris, Imprimerie de Monsieur, t. 4.
- OLIVIER DE SARDAN, Jean-Pierre (1995) « La politique du terrain. Sur la production des données en anthropologie », *Enquête. Anthropologie, histoire, sociologie*, 1 : *Les terrains de l'enquête*, p. 71-109. URL: enquete.revues.org/263
- ORTAYLI, İlber (1983) *İmparatorluğun En Uzun Yüzyılı* [Le siècle le plus long de l'Empire], Ankara, Hil Yayınları.
- PETROV, Milen V. (2004° « Everyday forms of compliance: subaltern commentaries on Ottoman reform, 1864–1868 », *Comparative Studies in Society and History*, 46/4, p. 730-759. DOI: 10.1017/S0010417504000349
- PETRUCCI, Armando (1993) *Jeux de lettres. Formes et usages de l'inscription en Italie* (traduit de l'italien par Monique Aymard), Paris, Éditions de l'EHESS. [Éd. orig. 1980.]
- PIA DI BELLA, Maria (2011) *Essai sur les supplices. L'état de victime*, Paris, Hermann.
- PINNEY, Christopher (2005) « Things happen: or, from which moment does that object come? », dans D. Miller (dir.) *Materiality*, Durham / Londres, Duke University Press, p. 256-272.
- POMIAN, Krzysztof (1987) *Collectionneurs, amateurs et curieux. Paris, Venise : XVI^e-XVIII^e siècle*, Paris, Gallimard.
- PRÉTOU, Pierre (2007) « Fausse monnaie du roi et monnaie du faux roi : contrefaçons et impostures monétaires aux frontières de Guyenne à la fin du Moyen-Âge », *Revue de Pau et du Béarn*, 34 (2007) : *Le Faux Monnayage et l'ordre public dans les espaces transpyrénéens (XIX^e-XXI^e siècles)* [Actes du 59^e Congrès de la Fédération historique du Sud-ouest ; O. Caporossi et C. Lastécouères, dir.], p. 193-209.
- RADNÓTI, Sándor (1999) *The Fake: Forgery and Its Place in Art* (traduit du hongrois par Ervin Dunai), Oxford, Rowman & Littlefield.
- REDHOUSE, James W. (1890) *Turkish and English Lexikon*, Istanbul, Boyajian.
- REIG, Daniel (1971) « Antonymie des semblables et corrélation des opposés en arabe », *Bulletin d'études orientales*, 24, p. 135-155. URL: www.jstor.org/stable/41603317
- REVEL, Jacques (2004) « Discussion autour du texte de Kmar Bendana », dans A. Mahé et K. Bendana (dir.), *Savoirs du lointain et sciences sociales* [Actes du colloque de Sidi-Bou Saïd, 30-31 mars 2001], Saint-Denis, Éditions Bouchène, p. 27-28.
- RÖMER, Claudia et Nicolas VATIN (2016) « Faux, usage de faux, faux témoignage, accusation mensongère et usurpation d'identité à la fin du règne de Soliman le Magnifique », dans J. Zimmermann, C. Herzog et R. Motika (dir.), *Osmanische Welten: Quellen und Fallstudien. Festschrift für Michael Ursinus*, Bamberg, University of Bamberg Press, p. 509-561.

- SAINT-MARTIN, Arnaud (2013) « Enquête sur les modes d'existence » [recension], *Sociologie*, 4/1, p. 95-108. URL: sociologie.revues.org/1573
- SHARMA, Aradhanan et Akhil GUPTA (2006) « Introduction: Rethinking Theories of the State in an Age of Globalization », dans *eadem* (dir.), *The Anthropology of the State: A Reader*, Malden / Oxford / Victoria, Blackwell Publishing, p. 1-41.
- SHAW, Stanford J. (1968) « Some aspects of the aims and achievements of the nineteenth-century Ottoman reformers », dans W. Polk, R. Chambers (dir.), *Beginnings of Modernization in the Middle East: The Nineteenth Century*, Chicago/Londres, University of Chicago Press, p. 29-39.
- STANZIANI, Alessandro (2005) *Histoire de la qualité alimentaire (XIX^e-XX^e siècle)*, Paris, Seuil.
- TILLION, Germaine (1982) *Le Harem et les cousins*, Paris, Éditions du Seuil. [Éd. orig. 1966 ; ici 4^e éd.]
- TOUBERT, Pierre (1998) « Tout est document », dans J. Revel et J.-C. Schmitt (dir.), *L'Ogre historien. Autour de Jacques Le Goff*, Paris, Gallimard, p. 85-105.
- VATIN, Nicolas (2009) « La relégation dans l'empire ottoman », dans C. Moatti, W. Kaiser et C. Pébarthe (dir.), *Le monde de l'itinérance en Méditerranée de l'Antiquité à l'époque moderne. Procédures de contrôle et d'identification*, Pessac, Ausonius, p. 581-618.
- VATIN, Nicolas (1995) « Remarques sur l'oral et l'écrit dans l'administration ottomane au XVI^e siècle », *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 75-76 : *Oral et écrit dans le monde turco-ottoman* (N. Vatin, dir.), p. 143-154. DOI: 10.3406/remmm.1995.2618
- VEYNE, Paul (1976) *L'Inventaire des différences. Leçon inaugurale au Collège de France*, Paris, Seuil.
- WARNIER, Jean-Pierre (2004) « Pour une praxéologie de la subjectivation politique » [introduction], dans J.-F. Bayart et J.-P. Warnier (dir.), *Matière à politique. Le pouvoir, les corps et les choses*, Paris, Karthala, p. 7-31.
- YOUNG, George (1905-06) *Corps de droit ottoman. Recueil des codes, lois, règlements, ordonnances et actes les plus importants du droit intérieur, et d'études sur le droit coutumier de l'Empire ottoman*, Oxford, The Clarendon Press.
- ZAKHAROVA, Larissa (2013) « Le quotidien du communisme : pratiques et objets » [introduction], *Annales. Histoire, sciences sociales*, 68/2 : *Le quotidien du communisme*, p. 305-314. URL: www.cairn.info/revue-Annales-2013-2-page-305.htm

| Table des matières

FAC SIMILÉS ET TRANSLITTÉRATIONS.....	5
La photo-finish de Carlo Ginzburg.....	7
Deux complets usurpateurs.....	8
État de l'art pour art de l'État	15
El-ḥâc Şâlih de Bûrdur	20
Ḥaḫḫi Efendi, pacha dégoupillé.....	22
Un inventaire pour l'exemple	25
De loin : la vision fugitive de Meḫmed Fû'âd Efendi	30
De plus près : l'attention du regard.....	31
L'effet de collocation.....	32
Où l'excellence côtoie la médiocrité.....	33
Matière à discernement.....	35
Attributs distinctifs	42
Ce qui est rogné, ce qui est doré	44
Meḫmed le Kurde, ou le mutisme de la gratture	48
Sándor Radnóti, ou le pouvoir de l'usure	49
Süleymân Efendi, ou l'interpolation en creux.....	50
Le rapport de Bîgâ, ou comment falsifier sans altérer.....	51
La falsification en dépit de l'indiscernable	52
La volatilisation du faux	53
Le jardin de San Stefano	55
Médicaments, matières grasses et assimilés.....	59
Rhums de Trieste, vins de Leucade	60
Eaux, limonades, acide carbonique	62
Une recomposition	63
Léon l'Autrichien et Cie	64
L'aniline et ses mélanges	65
Un thé au laboratoire.....	66
Les acabits de l'avanie.....	68
L'apothicaire en habit d'arlequin	72
On a retrouvé la 6 ^e compagnie	78
Une amorce, deux procès.....	90
Les gars de la Marine (1)	92
Le vapeur de Trébizonde	94
Traces de compagnonnage.....	95
Les gars de la Marine (2)	100
Vâsîlâkî, Sûrepa, Mîgirdîc et les autres	102
Les désœuvrés.....	113
Machiner encore, essayer toujours	116
La question.....	122
Les pressions.....	179
Récapitulons	182
RÉFÉRENCES CITÉES.....	187